

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115502627>

CA1
EA 10
-T67



CANADA

18

TREATY SERIES 2013/9 RECUEIL DES TRAITÉS

Volume II
Chapters Ten to Twenty-Four

COMMERCE

Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama

Ottawa, 14 May 2010

Entry into Force 1 April 2013

Chapitres dix à vingt-quatre

COMMERCE

Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama

Ottawa, le 14 mai 2010

Entrée en vigueur le 1^{er} avril 2013



CANADA

TREATY SERIES 2013/9 RECUEIL DES TRAITÉS

Volume II

Chapters Ten to Twenty-Four

COMMERCE

Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama

Ottawa, 14 May 2010

Entry into Force 1 April 2013

Chapitres dix à vingt-quatre

COMMERCE

Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama

Ottawa, le 14 mai 2010

Entrée en vigueur le 1^{er} avril 2013

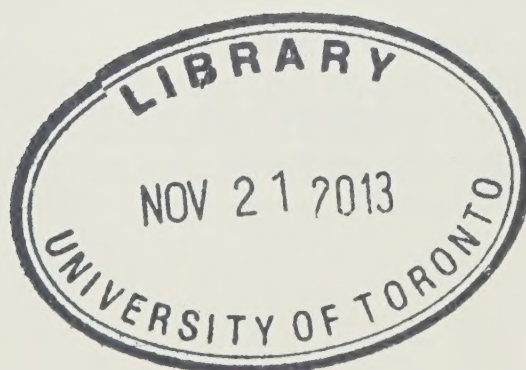


TABLE OF CONTENTS

Volume I (Chapters One to Nine)

PREAMBLE

CHAPTER ONE: INITIAL PROVISIONS AND GENERAL DEFINITIONS

Section A – General Definitions

Article 1.01:	Definitions of General Application.....	1-1
Article 1.02:	Country-specific Definitions.....	1-4

Section B – Initial Provisions

Article 1.03:	Establishment of the Free Trade Area	1-5
Article 1.04:	Relation to Other Agreements	1-5
Article 1.05:	Extent of Obligations	1-5
Article 1.06:	Relation to Environmental and Conservation Agreements.....	1-6
Article 1.07:	Reference to Other Agreements.....	1-6
- Annex 1.06:	Multilateral Environmental Agreements	1-7

CHAPTER TWO: NATIONAL TREATMENT AND MARKET ACCESS FOR GOODS

Article 2.01:	Definitions	2-1
Article 2.02:	Scope of Application	2-2

Section I – National Treatment

Article 2.03:	National Treatment	2-3
---------------	--------------------------	-----

Section II – Tariffs

Article 2.04:	Tariff Elimination	2-3
Article 2.05:	Temporary Admission of Goods.....	2-5
Article 2.06:	Duty-Free Entry of Certain Commercial Samples and Printed Advertising Material.....	2-7
Article 2.07:	Good Re-Entered after Repair or Alteration	2-8

Section III – Non-Tariff Measures

Article 2.08:	Import and Export Restrictions.....	2-8
Article 2.09:	Distilled Spirits	2-9
Article 2.10:	Export Taxes.....	2-10

TABLE DES MATIÈRES

Volume I (chapitres premier à neuf)

PRÉAMBULE

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS INITIALES ET DÉFINITIONS GÉNÉRALES

Section A – Définitions générales

Article 1.01 : Définitions d'application générale	1-1
Article 1.02 : Définitions propres à chaque pays	1-4

Section B – Dispositions initiales

Article 1.03 : Établissement de la zone de libre-échange	1-5
Article 1.04 : Rapports avec d'autres accords.....	1-5
Article 1.05 : Étendue des obligations	1-5
Article 1.06 : Rapports avec des accords en matière d'environnement et de conservation	1-6
Article 1.07 : Renvois à d'autres accords	1-6
- Annexe 1.06 : Accords multilatéraux sur l'environnement	1-7

CHAPITRE DEUX : TRAITEMENT NATIONAL ET ACCÈS AUX MARCHÉS POUR LES PRODUITS

Article 2.01 : Définitions	2-1
Article 2.02 : Champ d'application.....	2-2

Section I – Traitement national

Article 2.03 : Traitement national	2-3
--	-----

Section II – Droits de douane

Article 2.04 : Élimination des droits de douane.....	2-3
Article 2.05 : Admission temporaire de produits	2-5
Article 2.06 : Admission en franchise de certains échantillons commerciaux et imprimés publicitaires	2-7
Article 2.07 : Produit réadmis après réparation ou modification	2-8

Section III – Mesures non tarifaires

Article 2.08 : Restrictions à l'importation et à l'exportation	2-8
Article 2.09 : Eau-de-vie distillée	2-9
Article 2.10 : Taxes à l'exportation	2-10

Article 2.11:	Customs User Fees and Similar Charges	2-10
Article 2.12:	Customs Valuation.....	2-10

Section IV – Agriculture

Article 2.13:	Agricultural Export Subsidies.....	2-10
Article 2.14:	Domestic Support Measures for Agricultural Products	2-11
Article 2.15:	State Trading Enterprises.....	2-11
Article 2.16:	Tariff-Rate Quotas – Pork and Beef	2-12
Article 2.17:	Administration and Implementation of Tariff-Rate Quotas.....	2-13
Article 2.18:	Agricultural Safeguard Measures for Frozen Pork	2-14

Section V – Consultations

Article 2.19:	Consultations and Committee on Trade in Goods and Rules of Origin	2-17
- Annex 2.03:	Exceptions to Articles 2.03 and 2.08	2-20
- Annex 2.04:	Tariff Elimination	2-22
- Annex 2.18:	Agricultural Safeguard Measures for Frozen Pork.....	2-29

CHAPTER THREE: RULES OF ORIGIN

Article 3.01:	Definitions	3-1
Article 3.02:	Originating Goods	3-8
Article 3.03:	Certain Textile and Apparel Goods	3-9
Article 3.04:	Value Test.....	3-9
Article 3.05:	Accumulation.....	3-11
Article 3.06:	<i>De Minimis</i>	3-12
Article 3.07:	Fungible Materials and Goods	3-13
Article 3.08:	Sets or Assortments of Goods.....	3-13
Article 3.09:	Accessories, Spare Parts and Tools	3-14
Article 3.10:	Indirect Materials.....	3-14
Article 3.11:	Intermediate Materials Used In Production	3-14
Article 3.12:	Packaging Materials and Containers for Retail Sale.....	3-15
Article 3.13:	Packing Materials and Containers for Shipment.....	3-15
Article 3.14:	Transit and Transshipment.....	3-15
Article 3.15:	Interpretation and Application	3-16
Article 3.16:	Consultation and Modifications.....	3-16
- Annex 3.02:	Specific Rules of Origin	3-18

Article 2.11 :	Redevances douanières et frais analogues	2-10
Article 2.12 :	Évaluation en douane	2-10

Section IV – Agriculture

Article 2.13 :	Subventions à l'exportation de produits agricoles	2-10
Article 2.14 :	Mesures de soutien interne aux produits agricoles	2-11
Article 2.15 :	Entreprises commerciales d'État.....	2-11
Article 2.16 :	Contingents tarifaires – Viande de porc et de bœuf.....	2-12
Article 2.17 :	Administration et mise en œuvre des contingents Tarifaires.....	2-13
Article 2.18 :	Mesures de sauvegarde pour l'agriculture visant la viande de porc congelée.....	2-14

Section V – Consultations

Article 2.19 :	Consultations et Comité du commerce des produits et des règles d'origine.....	2-17
- Annexe 2.03 :	Exceptions aux articles 2.03 et 2.08	2-20
- Annexe 2.04 :	Élimination des droits de douanes	2-22
- Annexe 2.18 :	Mesures de sauvegarde pour l'agriculture visant la viande de porc congelée	2-29

CHAPITRE TROIS : RÈGLES D'ORIGINE

Article 3.01 :	Définitions	3-1
Article 3.02 :	Produits originaires	3-8
Article 3.03 :	Certains produits textiles et vêtements	3-9
Article 3.04 :	Critère de valeur	3-9
Article 3.05 :	Cumul	3-11
Article 3.06 :	Règle <i>de minimis</i>	3-12
Article 3.07 :	Produits et matières <i>fongibles</i>	3-13
Article 3.08 :	Assortiments ou ensembles de produits	3-13
Article 3.09 :	Accessoires, pièces de rechange et outils	3-14
Article 3.10 :	Matières indirectes	3-14
Article 3.11 :	Matières intermédiaires utilisées dans la production	3-14
Article 3.12 :	Matières de conditionnement et contenants pour la vente au détail	3-15
Article 3.13 :	Matières d'emballage et contenants pour l'expédition	3-15
Article 3.14 :	Transit et réexpédition	3-15
Article 3.15 :	Interprétation et application	3-16
Article 3.16 :	Consultations et modifications	3-16
- Annexe 3.02 :	Règles d'origine spécifiques.....	3-18

CHAPTER FOUR: CUSTOMS PROCEDURES

Article 4.01:	Definitions	4-1
Section I – Certification of Origin		
Article 4.02:	Certificate of Origin.....	4-2
Article 4.03:	Obligations Regarding Importations.....	4-3
Article 4.04:	Exceptions	4-5
Article 4.05:	Obligations Regarding Exportations.....	4-6
Section II – Administration and Enforcement		
Article 4.06:	Records	4-7
Article 4.07:	Origin Verifications	4-8
Article 4.08:	Confidentiality	4-13
Article 4.09:	Penalties.....	4-13
Section III – Advance Rulings		
Article 4.10:	Advance Rulings.....	4-14
Section IV – Review and Appeal of Determinations of Origin and Advance Rulings		
Article 4.11:	Review and Appeal.....	4-16
Section V – Uniform Regulations		
Article 4.12:	Uniform Regulations	4-16
Section VI – Cooperation		
Article 4.13:	Cooperation	4-17
Article 4.14:	Customs Procedures Sub-Committee	4-17

CHAPTER FIVE: TRADE FACILITATION

Article 5.01:	Objectives and Principles.....	5-1
Article 5.02:	Rights and Obligations	5-2
Article 5.03:	Cooperation	5-6
Article 5.04:	Future Work Program	5-7

CHAPTER SIX: SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES

Article 6.01:	Relation to Other Agreements	6-1
Article 6.02:	SPS Issue Avoidance and Resolution	6-1
Article 6.03:	SPS Coordinators.....	6-1

CHAPITRE QUATRE : PROCÉDURES DOUANIÈRES

Article 4.01 : Définitions	4-1
Section I – Certification de l’origine	
Article 4.02 : Certificat d’origine	4-2
Article 4.03 : Obligations relatives aux importations	4-3
Article 4.04 : Exceptions	4-5
Article 4.05 : Obligations relatives aux exportations	4-6
Section II – Administration et application	
Article 4.06 : Registres	4-7
Article 4.07 : Vérifications de l’origine	4-8
Article 4.08 : Confidentialité	4-13
Article 4.09 : Sanctions	4-13
Section III – Décisions anticipées	
Article 4.10 : Décisions anticipées	4-14
Section IV – Révision et appel des déterminations d’origine et des décisions anticipées	
Article 4.11 : Révision et appel	4-16
Section V – Réglementation uniforme	
Article 4.12 : Réglementation uniforme	4-16
Section VI – Coopération	
Article 4.13 : Coopération	4-17
Article 4.14 : Sous-comité des procédures douanières	4-17

CHAPITRE CINQ : FACILITATION DU COMMERCE

Article 5.01 : Objectifs et principes	5-1
Article 5.02 : Droits et obligations	5-2
Article 5.03 : Coopération	5-6
Article 5.04 : Programme de travail futur	5-7

CHAPITRE SIX : MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

Article 6.01 : Rapport avec d’autres accords	6-1
Article 6.02 : Prévention et résolution des questions SPS	6-1
Article 6.03 : Coordonnateurs des mesures SPS	6-1

CHAPTER SEVEN: TECHNICAL BARRIERS TO TRADE

Article 7.01:	Definitions	7-1
Article 7.02:	WTO <i>Agreement on Technical Barriers to Trade</i>	7-1
Article 7.03:	Scope	7-1
Article 7.04:	Joint Cooperation.....	7-2
Article 7.05:	International Standards	7-2
Article 7.06:	Transparency.....	7-3
Article 7.07:	Contact Points.....	7-4
- Annex 7.07:	Contact Points.....	7-5

CHAPTER EIGHT: EMERGENCY ACTION

Article 8.01:	Definitions	8-1
Article 8.02:	Global Safeguard Measures	8-2
Article 8.03:	Bilateral Emergency Actions	8-3
Article 8.04:	Notification and Discussions	8-4
Article 8.05:	Standards for Emergency Actions	8-4
Article 8.06:	Administration of Emergency Action Proceedings.....	8-5

CHAPTER NINE: INVESTMENT

Section A - Definitions

Article 9.01:	Defintions	9-1
---------------	------------------	-----

Section B – Investment

Article 9.02:	Scope of Application	9-5
Article 9.03:	Relation to Other Chapters	9-5
Article 9.04:	National Treatment	9-6
Article 9.05:	Most-Favoured-Nation Treatment	9-6
Article 9.06:	Minimum Standard of Treatment.....	9-7
Article 9.07:	Performance Requirements.....	9-7
Article 9.08:	Senior Management and Board of Directors.....	9-10
Article 9.09:	Reservations and Exceptions	9-10
Article 9.10:	Transfers	9-11
Article 9.11:	Expropriation	9-13
Article 9.12:	Compensation for Losses.....	9-14
Article 9.13:	Transparency.....	9-14
Article 9.14:	Subrogation.....	9-14
Article 9.15:	Denial of Benefits	9-15
Article 9.16:	Health, Safety and Environmental Measures	9-15

CHAPITRE SEPT : OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE

Article 7.01 :	Définitions	7-1
Article 7.02 :	<i>Accord sur les obstacles techniques au commerce de l'OMC</i>	7-1
Article 7.03 :	Champ d'application	7-1
Article 7.04 :	Coopération conjointe	7-2
Article 7.05 :	Normes internationales	7-2
Article 7.06 :	Transparence	7-3
Article 7.07 :	Points de contact	7-4
- Annexe 7.07 :	Points de contact	7-5

CHAPITRE HUIT : MESURES D'URGENCE

Article 8.01 :	Définitions	8-1
Article 8.02 :	Mesures de sauvegarde globales	8-2
Article 8.03 :	Mesures d'urgence bilatérales	8-3
Article 8.04 :	Notification et discussions	8-4
Article 8.05 :	Règles applicables aux mesures d'urgence	8-4
Article 8.06 :	Administration des procédures relatives aux mesures d'urgence	8-5

CHAPITRE NEUF : INVESTISSEMENT

Section A – Définitions

Article 9.01 :	Définitions	9-1
----------------	-------------------	-----

Section B – Investissement

Article 9.02 :	Champ d'application	9-5
Article 9.03 :	Rapports avec d'autres chapitres	9-5
Article 9.04 :	Traitement national	9-6
Article 9.05 :	Traitement de la nation la plus favorisée	9-6
Article 9.06 :	Norme minimale de traitement	9-7
Article 9.07 :	Prescriptions de résultats	9-7
Article 9.08 :	Dirigeants et conseils d'administration	9-10
Article 9.09 :	Réserves et exceptions	9-10
Article 9.10 :	Transferts	9-11
Article 9.11 :	Expropriation	9-13
Article 9.12 :	Indemnisation à l'égard des pertes	9-14
Article 9.13 :	Transparence	9-14
Article 9.14 :	Subrogation	9-14
Article 9.15 :	Refus d'accorder des avantages	9-15
Article 9.16 :	Mesures relatives à la santé, à la sécurité et à l'environnement	9-15

Article 9.17:	Corporate Social Responsibility	9-16
Article 9.18:	Special Formalities and Information Requirements.....	9-16

Section C – Settlement of Disputes between an Investor and the Host Party

Article 9.19:	Purpose	9-17
Article 9.20:	Claim by an Investor of a Party on Its Own Behalf	9-17
Article 9.21:	Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise.....	9-18
Article 9.22:	Conditions Precedent to Submission of a Claim to Arbitration	9-19
Article 9.23:	Submission of a Claim to Arbitration	9-22
Article 9.24:	Consent to Arbitration	9-23
Article 9.25:	Arbitrators.....	9-24
Article 9.26:	Agreement to Appointment of Arbitrators.....	9-24
Article 9.27:	Consolidation.....	9-25
Article 9.28:	Documents to, and Participation of, the Other Party	9-26
Article 9.29:	Place of Arbitration.....	9-27
Article 9.30:	Public Access to Hearings and Documents.....	9-27
Article 9.31:	Submissions by a Non-Disputing Party	9-28
Article 9.32:	Governing Law	9-28
Article 9.33:	Expert Reports	9-29
Article 9.34:	Interim Measures of Protection and Final Award	9-29
Article 9.35:	Finality and Enforcement of an Award.....	9-30
Article 9.36:	Receipts under Insurance or Guarantee Contracts	9-31
Article 9.37:	Exclusions.....	9-31
Article 9.38:	Suspension of Other Agreements.....	9-32
- Annex 9.11:	Expropriation.....	9-33
- Annex 9.31:	Submissions by a Non-Disputing Party	9-34
- Annex 9.37:	Exclusions	9-36

Article 9.17 :	Responsabilité sociale des entreprises	9-16
Article 9.18 :	Formalités spéciales et prescriptions en matière d'information	9-16
Section C – Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte		
Article 9.19 :	Objet	9-17
Article 9.20 :	Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre	9-17
Article 9.21 :	Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise	9-18
Article 9.22 :	Conditions préalables à la soumission d'une plainte à l'arbitrage	9-19
Article 9.23 :	Soumission d'une plainte à l'arbitrage	9-22
Article 9.24 :	Consentement à l'arbitrage	9-23
Article 9.25 :	Arbitres	9-24
Article 9.26 :	Entente quant à la nomination des arbitres	9-24
Article 9.27 :	Consolidation	9-25
Article 9.28 :	Transmission des documents à l'autre Partie et participation de celle-ci	9-26
Article 9.29 :	Lieu de l'arbitrage	9-27
Article 9.30 :	Accès du public aux audiences et aux documents	9-27
Article 9.31 :	Soumissions présentées par une Partie non contestante	9-28
Article 9.32 :	Droit applicable	9-28
Article 9.33 :	Rapports d'experts	9-29
Article 9.34 :	Mesures provisoires de protection et sentence définitive	9-29
Article 9.35 :	Caractère définitif et exécution de la sentence	9-30
Article 9.36 :	Sommes reçues en application de contrats d'assurance ou de garantie	9-31
Article 9.37 :	Exclusions	9-31
Article 9.38 :	Suspension d'autres accords	9-32
- Annexe 9.11 :	Expropriation	9-33
- Annexe 9.31 :	Soumissions présentées par une Partie non contestante	9-34
- Annexe 9.37 :	Exclusions	9-36

Volume II
(Chapters Ten to Twenty-Four)

CHAPTER TEN: CROSS BORDER TRADE IN SERVICES

Article 10.01:	Definitions	10-1
Article 10.02:	Scope of Application	10-2
Article 10.03:	National Treatment	10-3
Article 10.04:	Most-Favoured-Nation Treatment	10-4
Article 10.05:	Market Access	10-4
Article 10.06:	Local Presence	10-5
Article 10.07:	Reservations.....	10-5
Article 10.08:	Domestic Regulation	10-5
Article 10.09:	Recognition.....	10-6
Article 10.10:	Denial of Benefits	10-7
Article 10.11:	Transfers and Payments	10-7
- Annex 10.09:	Professional Services	10-9

CHAPTER ELEVEN: TELECOMMUNICATIONS

Article 11.01:	Definitions	11-1
Article 11.02:	Scope of Application	11-4
Article 11.03:	Access to and Use of Public Telecommunications Transport Networks or Services	11-5
Article 11.04:	Procedures for Licences or Concessions.....	11-7
Article 11.05:	Conduct of Major Suppliers.....	11-7
Article 11.06:	Universal Service	11-8
Article 11.07:	Allocation and Use of Scarce Resources	11-8
Article 11.08:	Regulatory Body	11-9
Article 11.09:	Enforcement.....	11-9
Article 11.10:	Resolution of Domestic Telecommunication Disputes	11-10
Article 11.11:	Transparency	11-11
Article 11.12:	Forbearance	11-12
Article 11.13:	Relation to Other Chapters	11-12
Article 11.14:	International Standards and Organizations	11-13

CHAPTER TWELVE: FINANCIAL SERVICES

Article 12.01:	Definitions	12-1
Article 12.02:	Scope of Application	12-5
Article 12.03:	National Treatment	12-6
Article 12.04:	Most-Favoured-Nation Treatment	12-7
Article 12.05:	Right of Establishment	12-8

Volume II
(chapitres dix à vingt-quatre)

CHAPITRE DIX : COMMERCE TRANSFRONTIÈRES DES SERVICES

Article 10.01 : Définitions	10-1
Article 10.02 : Champ d'application	10-2
Article 10.03 : Traitement national	10-3
Article 10.04 : Traitement de la nation la plus favorisée	10-4
Article 10.05 : Accès aux marchés	10-4
Article 10.06 : Présence locale	10-5
Article 10.07 : Réserves	10-5
Article 10.08 : Réglementation intérieure	10-5
Article 10.09 : Reconnaissance	10-6
Article 10.10 : Refus d'accorder des avantages	10-7
Article 10.11 : Transferts et paiements	10-7
- Annexe 10.09 : Services professionnels	10-9

CHAPITRE ONZE : TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article 11.01 : Définitions	11-1
Article 11.02 : Champ d'application	11-4
Article 11.03 : Accès et recours aux réseaux ou aux services publics de transport des télécommunications	11-5
Article 11.04 : Procédures relatives à l'obtention de licences	11-7
Article 11.05 : Conduite des fournisseurs principaux	11-7
Article 11.06 : Service universel	11-8
Article 11.07 : Répartition et utilisation des ressources limitées	11-8
Article 11.08 : Organisme de réglementation	11-9
Article 11.09 : Exécution	11-9
Article 11.10 : Règlement des différends internes en matière de télécommunications	11-10
Article 11.11 : Transparence	11-11
Article 11.12 : Abstention	11-12
Article 11.13 : Rapports avec d'autres chapitres	11-12
Article 11.14 : Normes et organismes internationaux	11-13

CHAPITRE DOUZE : SERVICES FINANCIERS

Article 12.01 : Définitions	12-1
Article 12.02 : Champ d'application	12-5
Article 12.03 : Traitement national	12-6
Article 12.04 : Traitement de la nation la plus favorisée	12-7
Article 12.05 : Droit d'établissement	12-8

Article 12.06:	Cross-Border Trade	12-9
Article 12.07:	New Financial Services	12-10
Article 12.08:	Treatment of Certain Information	12-10
Article 12.09:	Senior Management and Boards of Directors	12-11
Article 12.10:	Non-Conforming Measures	12-11
Article 12.11:	Exceptions	12-12
Article 12.12:	Transparency.....	12-13
Article 12.13:	Self-Regulatory Organizations	12-15
Article 12.14:	Payment and Clearing Systems.....	12-15
Article 12.15:	Financial Services Committee	12-15
Article 12.16:	Consultations	12-16
Article 12.17:	Dispute Settlement.....	12-16
Article 12.18:	Investment Disputes in Financial Services	12-18
- Annex 12.04:	Understanding Regarding Most-Favoured-Nation Treatment.....	12-20
- Annex 12.06:	Cross-Border Trade	12-21
- Annex 12.15:	Authorities Responsible for Financial Services.....	12-25

CHAPTER THIRTEEN: TEMPORARY ENTRY FOR BUSINESS PERSONS

Article 13.01:	Definitions	13-1
Article 13.02:	General Principles.....	13-3
Article 13.03:	General Obligations	13-3
Article 13.04:	Grant of Temporary Entry	13-3
Article 13.05:	Provision of Information.....	13-4
Article 13.06:	Contact Points.....	13-4
Article 13.07:	Dispute Settlement.....	13-5
Article 13.08:	Relation to Other Chapters	13-5
- Annex 13.04:	Temporary Entry for Business Persons	13-6
- Appendix 13.04-A	Business Visitors	13-13
- Appendix 13.04-D	Persons Engaged in Special Occupations.....	13-16

CHAPTER FOURTEEN: COMPETITION POLICY, MONOPOLIES AND STATE ENTERPRISES

Article 14.01:	Definitions	14-1
Article 14.02:	Competition Policy	14-2
Article 14.03:	Designated Monopolies	14-2

Article 12.06 : Commerce transfrontières	12-9
Article 12.07 : Nouveaux services financiers	12-10
Article 12.08 : Traitement de certains renseignements	12-10
Article 12.09 : Dirigeants et conseils d'administration	12-11
Article 12.10 : Mesures non conformes	12-11
Article 12.11 : Exceptions	12-12
Article 12.12 : Transparence	12-13
Article 12.13 : Organismes d'autoréglementation	12-15
Article 12.14 : Systèmes de règlement et de compensation	12-15
Article 12.15 : Comité des services financiers	12-15
Article 12.16 : Consultations	12-16
Article 12.17 : Règlement des différends	12-16
Article 12.18 : Différends en matière d'investissement liés aux services financiers	12-18
- Annexe 12.04 : Entente concernant le traitement de la nation la plus favorisée	12-20
- Annexe 12.06 : Commerce transfrontières	12-21
- Annexe 12.15 : Organismes responsables des services financiers	12-25

CHAPITRE TREIZE : ADMISSION TEMPORAIRE DES HOMMES ET DES FEMMES D'AFFAIRES

Article 13.01 : Définitions	13-1
Article 13.02 : Principes généraux	13-3
Article 13.03 : Obligations générales	13-3
Article 13.04 : Autorisation d'admission temporaire	13-3
Article 13.05 : Communication d'information	13-4
Article 13.06 : Points de contact	13-4
Article 13.07 : Règlement des différends	13-5
Article 13.08 : Rapports avec d'autres chapitres	13-5
- Annexe 13.04 : Admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires	13-6
- Appendice 13.04-A : Hommes et femmes d'affaires en visite	13-13
- Appendice 13.04-D : Personnes qui exercent une profession spécialisée	13-16

CHAPITRE QUATORZE : POLITIQUE DE CONCURRENCE, MONOPOLES ET ENTREPRISES D'ÉTAT

Article 14.01 : Définitions	14-1
Article 14.02 : Politique de concurrence	14-2
Article 14.03 : Monopoles désignés	14-2

Article 14.04: State Enterprises	14-3
Article 14.05: Dispute Settlement.....	14-4
- Annex 14.04: Country-Specific Definitions of State Enterprises.....	14-5

CHAPTER FIFTEEN: ELECTRONIC COMMERCE

Article 15.01: Definitions	15-1
Article 15.02: Scope and Coverage	15-1
Article 15.03: General Provisions.....	15-2
Article 15.04: Customs Duties on Digital Products Delivered Electronically	15-3
Article 15.05: Relation to Other Chapters	15-3

CHAPTER SIXTEEN: GOVERNMENT PROCUREMENT

Article 16.01: Definitions	16-1
Article 16.02: Scope and Coverage	16-4
Article 16.03: Security and General Exceptions	16-7
Article 16.04: General Principles.....	16-8
Article 16.05: Publication of Procurement Information	16-9
Article 16.06: Publication of Notices.....	16-10
Article 16.07: Conditions for Participation.....	16-11
Article 16.08: Technical Specifications and Tender Documentation	16-14
Article 16.09: Time Limits for the Submission of Tenders	16-16
Article 16.10: Limited Tendering	16-18
Article 16.11: Treatment of Tenders and Awarding of Contracts.....	16-21
Article 16.12: Disclosure of Information.....	16-22
Article 16.13: Domestic Review Procedures	16-23
Article 16.14: Modifications and Rectifications to Coverage.....	16-25
Article 16.15: Committee on Procurement	16-26
Article 16.16: Further Negotiations	16-26
Article 16.17: Information Technology	16-26

Schedule of Canada

- Annex 1: Central Level Entities	16-27
- Annex 2: Other Covered Entities	16-31
- Annex 3: Panama Canal Authority.....	16-32
- Annex 4: Goods	16-33
- Annex 5: Services	16-37
- Annex 6: Construction Services.....	16-44
- Annex 7: General Notes	16-45

Article 14.04 : Entreprises d'État	14-3
Article 14.05 : Règlement des différends	14-4
- Annexe 14.04 : Définitions d'« entreprise d'État » propres à chaque pays	14-5

CHAPITRE QUINZE : COMMERCE ÉLECTRONIQUE

Article 15.01 : Définitions	15-1
Article 15.02 : Portée et champ d'application	15-1
Article 15.03 : Dispositions générales	15-2
Article 15.04 : Droits de douane sur des produits numériques livrés par voie électronique	15-3
Article 15.05 : Rapports avec d'autres chapitres	15-3

CHAPITRE SEIZE : MARCHÉS PUBLICS

Article 16.01 : Définitions	16-1
Article 16.02 : Portée et champ d'application	16-4
Article 16.03 : Sécurité et exceptions générales	16-7
Article 16.04 : Principes généraux	16-8
Article 16.05 : Publication de l'information sur les marchés	16-9
Article 16.06 : Publication des avis	16-10
Article 16.07 : Conditions de participation	16-11
Article 16.08 : Spécifications techniques et documentation relative à l'appel d'offres	16-14
Article 16.09 : Délais de présentation des soumissions	16-16
Article 16.10 : Appel d'offres limité	16-18
Article 16.11 : Traitement des soumissions et attribution des marchés	16-21
Article 16.12 : Divulgence de renseignements	16-22
Article 16.13 : Procédure d'examen interne	16-23
Article 16.14 : Modifications et rectifications du champ d'application	16-25
Article 16.15 : Comité des marchés publics	16-26
Article 16.16 : Négociations ultérieures	16-26
Article 16.17 : Technologie de l'information	16-26

Liste du Canada

- Annexe 1 : Entités de niveau central	16-27
- Annexe 2 : Autres entités visées	16-31
- Annexe 3 : Autorité du canal de Panama	16-32
- Annexe 4 : Produits	16-33
- Annexe 5 : Services	16-37
- Annexe 6 : Services de construction	16-44
- Annexe 7 : Notes générales	16-45

- Annex 8:	Threshold Adjustment Formulas	16-47
- Annex 9:	Transitional Thresholds for Goods and Services Procured by Central Level Entities of Panama	16-49

Schedule of Panama

- Annex 1:	Central Level Entities	16-50
- Annex 2:	Other Covered Entities	16-55
- Annex 3:	Panama Canal Authority	16-57
- Annex 4:	Goods	16-60
- Annex 5:	Services	16-61
Annex 6:	Construction Services	16-63
- Annex 7:	General Notes	16-64
- Annex 8:	Threshold Adjustment Formulas	16-66
- Annex 9:	Transitional Thresholds for Goods and Services Procured by Central Level Entities of Panama	16-68

CHAPTER SEVENTEEN: ENVIRONMENT

Article 17.01:	Affirmations	17-1
Article 17.02:	Agreement on the Environment	17-1
Article 17.03:	Relationship between this Agreement and the Agreement on the Environment	17-2

CHAPTER EIGHTEEN: LABOUR

Article 18.01:	Affirmations	18-1
Article 18.02:	Objectives	18-1
Article 18.03:	Obligations	18-2
Article 18.04:	Cooperative Activities	18-3

CHAPTER NINETEEN: TRADE-RELATED COOPERATION

Article 19.01:	Objectives	19-1
Article 19.02:	Contact Points	19-1

CHAPTER TWENTY: TRANSPARENCY

Section A – Publication, Notification and Administration of Laws

Article 20.01:	Definitions	20-1
Article 20.02:	Publication	20-1
Article 20.03:	Notification and Provision of Information	20-2
Article 20.04:	Administrative Proceedings	20-2

- Annexe 8 :	Formules de rajustement de seuil	16-47
- Annexe 9 :	Seuils transitoires pour les produits et les services acquis par les entités de niveau central du Panama	16-49

Liste du Panama

- Annexe 1 :	Entités de niveau central	16-50
- Annexe 2 :	Autres entités visées	16-55
- Annexe 3 :	Autorité du canal de Panama	16-57
- Annexe 4 :	Produits	16-60
- Annexe 5 :	Services	16-61
- Annexe 6 :	Services de construction	16-63
- Annexe 7 :	Notes générales	16-64
- Annexe 8 :	Formules de rajustement de seuil	16-66
- Annexe 9 :	Seuils transitoires pour les produits et les services acquis par les entités de niveau central du Panama	16-68

CHAPITRE DIX-SEPT : ENVIRONNEMENT

Article 17.01 :	Affirmations	17-1
Article 17.02 :	Accord sur l'environnement	17-1
Article 17.03 :	Relation entre le présent accord et l'Accord sur l'environnement	17-2

CHAPITRE DIX-HUIT : TRAVAIL

Article 18.01 :	Affirmations	18-1
Article 18.02 :	Objectifs	18-1
Article 18.03 :	Obligations	18-2
Article 18.04 :	Activités de coopération	18-3

CHAPITRE DIX-NEUF : COOPÉRATION LIÉE AU COMMERCE

Article 19.01 :	Objectifs	19-1
Article 19.02 :	Points de contact	19-1

CHAPITRE VINGT : TRANSPARENCE

Section A – Publication, notification et administration des lois

Article 20.01 :	Définitions	20-1
Article 20.02 :	Publication	20-1
Article 20.03 :	Notification et communication d'information	20-2
Article 20.04 :	Procédures administratives	20-2

Article 20.05: Review and Appeal.....	20-3
Article 20.06: Cooperation to Promote Increased Transparency	20-3

Section B – Anti-Corruption

Article 20.07: Definitions.....	20-4
Article 20.08: Statement of Principles	20-4
Article 20.09: Anti-corruption Measures	20-5
Article 20.10: Cooperation in International Fora	20-6

CHAPTER TWENTY-ONE: ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

Article 21.01: The Joint Commission	21-1
Article 21.02: Agreement Coordinators.....	21-3
- Annex 21.01: Committees and Subcommittees, Country Coordinators and Contact Points	21-4

CHAPTER TWENTY-TWO: DISPUTE SETTLEMENT

Article 22.01: Definitions	22-1
Article 22.02: Cooperation	22-1
Article 22.03: Scope and Coverage	22-1
Article 22.04: Choice of Forum.....	22-2
Article 22.05: Consultation.....	22-2
Article 22.06: Good Offices, Conciliation and Mediation.....	22-3
Article 22.07: Establishment of a Panel.....	22-3
Article 22.08: Panel Selection.....	22-4
Article 22.09: Qualifications of Panellists	22-5
Article 22.10: Rules of Procedure.....	22-5
Article 22.11: Panel Reports	22-7
Article 22.12: Implementation of the Final Report.....	22-8
Article 22.13: Non-Implementation – Suspension of Benefits	22-8
Article 22.14: Review of Compliance and Suspension of Benefits	22-9
Article 22.15: Referrals of Matters from Judicial or Administrative Proceedings.....	22-10
Article 22.16: Private Rights	22-10
Article 22.17: Alternative Dispute Resolution.....	22-11
- Annex 22.03: Nullification or Impairment.....	22-12
- Annex 22.10: Rules of Procedure	22-13

CHAPTER TWENTY-THREE: EXCEPTIONS

Article 23.01: Definitions	23-1
Article 23.02: General Exceptions	23-2
Article 23.03: National Security	23-3

Article 20.05 : Révision et appel	20-3
Article 20.06 : Coopération pour la promotion d'un accroissement de la transparence	20-3

Section B – Anticorruption

Article 20.07 : Définitions	20-4
Article 20.08 : Déclaration de principes	20-4
Article 20.09 : Mesures anticorruption	20-5
Article 20.10 : Coopération dans les forums internationaux	20-6

CHAPITRE VINGT ET UN : ADMINISTRATION DE L'ACCORD

Article 21.01 : Commission mixte	21-1
Article 21.02 : Coordonnateurs de l'accord	21-3
- Annexe 21.01 : Comités et sous-comités, coordonnateurs nationaux et points de contact	21-4

CHAPITRE VINGT-DEUX : RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 22.01 : Définitions	22-1
Article 22.02 : Coopération	22-1
Article 22.03 : Portée et champ d'application	22-1
Article 22.04 : Choix de l'instance	22-2
Article 22.05 : Consultations	22-2
Article 22.06 : Bons offices, conciliation et médiation	22-3
Article 22.07 : Institution d'un groupe spécial	22-3
Article 22.08 : Sélection des membres du groupe spécial	22-4
Article 22.09 : Compétences des membres du groupe spécial	22-5
Article 22.10 : Règles de procédure	22-5
Article 22.11 : Rapports du groupe spécial	22-7
Article 22.12 : Application du rapport final	22-8
Article 22.13 : Non-application – Suspension d'avantages	22-8
Article 22.14 : Examen de la conformité et suspension d'avantages	22-9
Article 22.15 : Renvois d'instances judiciaires ou administratives	22-10
Article 22.16 : Droits privés	22-10
Article 22.17 : Modes alternatifs de règlement des différends	22-11
- Annexe 22.03 : Annulation ou réduction d'avantages	22-12
- Annexe 22.10 : Règles de procédure	22-13

CHAPITRE VINGT-TROIS : EXCEPTIONS

Article 23.01 : Définitions	23-1
Article 23.02 : Exceptions générales	23-2
Article 23.03 : Sécurité nationale	23-3

Article 23.04:	Taxation	23-4
Article 23.05:	Disclosure of Information	23-9
Article 23.06:	Cultural Industries.....	23-10
Article 23.07:	World Trade Organization Waivers	23-10

CHAPTER TWENTY-FOUR: FINAL PROVISIONS

Article 24.01:	Annexes, Appendices and Footnotes	24-1
Article 24.02:	Amendments	24-1
Article 24.03:	Reservations and Unilateral Declarations	24-1
Article 24.04:	Entry into Force	24-1
Article 24.05:	Termination	24-1
Article 24.06:	Accession.....	24-2

Article 23.04 : Fiscalité	23-4
Article 23.05 : Divulgence de renseignements	23-9
Article 23.06 : Industries culturelles	23-10
Article 23.07 : Dérégulations accordées par l'Organisation mondiale du commerce	23-10

CHAPITRE VINGT-QUATRE : DISPOSITIONS FINALES

Article 24.01 : Annexes, appendices et notes de bas de page	24-1
Article 24.02 : Amendements	24-1
Article 24.03 : Réserves et déclarations unilatérales	24-1
Article 24.04 : Entrée en vigueur	24-1
Article 24.05 : Dénonciation	24-1
Article 24.06 : Adhésion	24-2

Volume III
(Annexes I to IV and Tariff Schedule of Canada)

ANNEX I: Reservations for Existing Measures
 Schedule of Canada
 Schedule of Panama

ANNEX II: Reservations for Future Measures
 Schedule of Canada
 Schedule of Panama

ANNEX III: Financial Services
 Non-Conforming Measures
 Schedule of Canada
 Schedule of Panama

ANNEX IV: International Maritime Sector

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

CRONOGRAMA ARANCELARIO DE PANAMÁ

(This Tariff Schedule, available only in Spanish, has not been reproduced in this publication.)

Volume III
(annexes I à IV et liste tarifaire du Canada)

- ANNEXE I :** Réserves au regard des mesures existantes
Liste du Canada
Liste du Panama
- ANNEXE II :** Réserves au regard des mesures ultérieures
Liste du Canada
Liste du Panama
- ANNEXE III :** Secteur des services financiers
Mesures non conformes
Liste du Canada
Liste du Panama
- ANNEXE IV :** Secteur maritime international

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

CRONOGRAMA ARANCELARIO DE PANAMÁ

(Cette liste, disponible uniquement en espagnol, n'est pas reproduite dans cette publication.)

CHAPTER TEN

CROSS-BORDER TRADE IN SERVICES

Article 10.01: Definitions

For purposes of this Chapter:

aircraft repair and maintenance services mean these activities when undertaken on an aircraft or a part thereof while it is withdrawn from service and do not include so-called line maintenance;

computer reservation system (CRS) services mean services provided by computerised systems that contain information about air carriers' schedules, availability, fares and fare rules, through which reservations can be made or tickets may be issued;

cross-border trade in services means providing a service:

- (a) from the territory of one Party into the territory of the other Party,
- (b) in the territory of one Party by a person of that Party to a person of the other Party, or
- (c) by a national of a Party in the territory of the other Party,

but does not include providing a service in the territory of a Party by a covered investment as defined in Article 9.01 (Investment – Definitions);

enterprise means an enterprise as defined in Article 1.01 (Initial Provisions and General Definitions – Definitions of General Application), and a branch of an enterprise;

enterprise of a Party means an enterprise organized or constituted under the laws of a Party and a branch located in the territory of a Party and carrying out business activities there;

CHAPITRE DIX

COMMERCE TRANSFRONTIÈRES DES SERVICES

Article 10.01 : Définitions

Pour l'application du présent chapitre :

commerce transfrontières des services s'entend de la fourniture d'un service, selon le cas :

- a) depuis le territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie,
- b) sur le territoire d'une Partie, par une personne de cette Partie à une personne de l'autre Partie,
- c) par un ressortissant d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie,

mais ne comprend pas la fourniture d'un service sur le territoire d'une Partie par un investissement visé, selon la définition contenue à l'article 9.01 (Investissement – Définitions);

entreprise s'entend d'une entreprise définie à l'article 1.01 (Dispositions initiales et définitions générales – Définitions d'application générale) et d'une succursale d'une entreprise;

entreprise d'une Partie s'entend d'une entreprise constituée ou organisée en vertu de la législation d'une Partie, et d'une succursale qui est située sur le territoire d'une Partie et qui y exerce une activité économique;

fournisseur de service d'une Partie s'entend d'une personne d'une Partie qui cherche à fournir ou qui fournit un service;

mesure adoptée ou maintenue par une Partie s'entend d'une mesure qui est adoptée ou maintenue par :

- a) soit une autorité ou un gouvernement national ou infranational;
- b) soit un organisme non gouvernemental qui exerce un pouvoir gouvernemental national ou infranational;

measure adopted or maintained by a Party means a measure adopted or maintained by:

- (a) a national or sub-national government or authority; or
- (b) a non-governmental body exercising a national or sub-national governmental authority;

professional service means a service, the provision of which requires specialized post-secondary education, or equivalent training or experience, and for which the right to practise is granted or restricted by a Party, but does not include a service provided by a tradesperson or a crew member of a vessel or an aircraft;

selling or marketing of an air transport service means opportunities for the air carrier concerned to sell and market freely its air transport services and all aspects of marketing such as market research, advertising and distribution, but does not include the pricing of air transport services nor the applicable conditions; and

service provider of a Party means a person of that Party that seeks to provide or provides a service.

Article 10.02: Scope of Application

1. This Chapter applies to measures adopted or maintained by a Party affecting cross-border trade in services by a service provider of the other Party, including a measure that affects:

- (a) producing, distributing, marketing, selling and delivering of a service;
- (b) purchasing, using or paying for a service;
- (c) accessing and using a distribution, transport or telecommunications network and service in connection with providing a service;
- (d) the presence in its territory of a service provider of the other Party; or
- (e) requiring a bond or other form of financial security as a condition for providing a service.

service professionnel s'entend d'un service dont la prestation nécessite des études postsecondaires spécialisées, ou une formation ou une expérience équivalente et pour lequel le droit d'exercice est consenti ou restreint par une Partie, mais ne comprend pas un service fourni par les gens de métier ou les membres d'équipage d'un navire ou d'un aéronef;

services de réparation et de maintenance des aéronefs s'entend de ces activités lorsqu'elles sont effectuées sur un aéronef ou une partie d'un aéronef retiré du service et ne comprend pas la maintenance dite en ligne;

services de systèmes informatisés de réservation (SIR) s'entend des services fournis par des systèmes informatisés contenant des renseignements au sujet des horaires des transporteurs aériens, des places disponibles, des tarifs et des règles de tarification, et par l'intermédiaire desquels des réservations peuvent être effectuées ou des billets délivrés;

vente ou commercialisation d'un service de transport aérien s'entend de la possibilité pour le transporteur aérien concerné de vendre et de commercialiser librement ses services de transport aérien, et de tous les aspects de la commercialisation comme l'étude des marchés, la publicité et la distribution, mais ne s'entend pas de la tarification des services de transport aérien ni des conditions applicables.

Article 10.02 : Champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie relativement au commerce transfrontières des services effectué par un fournisseur de service de l'autre Partie, y compris une mesure concernant :

- a) soit la production, la distribution, la commercialisation, la vente et la fourniture d'un service;
- b) soit l'achat, l'utilisation ou le paiement d'un service;
- c) soit l'accès et le recours à un réseau et à un service de distribution, de transport ou de télécommunication relativement à la fourniture d'un service;
- d) soit la présence sur son territoire d'un fournisseur de service de l'autre Partie;
- e) soit le dépôt d'un cautionnement ou d'une autre forme de garantie financière comme condition de la fourniture d'un service.

2. This Chapter does not apply to:
- (a) a financial service as defined in Chapter Twelve (Financial Services);
 - (b) an air service or related service in support of air services, other than:
 - (i) an aircraft repair and maintenance service,
 - (ii) the selling or marketing of an air transport service, or
 - (iii) a computer reservation system (CRS) service;
 - (c) procurement by a Party or a state enterprise; or
 - (d) a subsidy or grant provided by a Party or a state enterprise, including a government-supported loan, guarantee or insurance.
3. This Chapter does not impose an obligation on a Party with respect to a national of the other Party seeking access to its employment market, or employed on a permanent basis in its territory, or confer any right on that national with respect to that access or employment.

Article 10.03: National Treatment

1. Each Party shall accord to a service provider of the other Party treatment no less favourable than that it accords in like circumstances to its own service providers.
2. The treatment accorded by a Party under paragraph 1 means, with respect to a measure adopted or maintained by a sub-national government, treatment no less favourable than the most favourable treatment accorded, in like circumstances, by that sub-national government to service providers of the Party of which it forms a part.
3. The treatment accorded by a Party under paragraph 1 extends to a relevant service provided by that service provider.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas :
- a) à un service financier défini au chapitre douze (Services financiers);
 - b) à un service aérien ou à un service auxiliaire de soutien autre que :
 - i) un service de réparation et de maintenance,
 - ii) la vente ou la commercialisation d'un service de transport aérien,
 - iii) un service de systèmes informatisés de réservation (SIR);
 - c) à un achat par une Partie ou une entreprise d'État;
 - d) à une subvention ou à une contribution fournie par une Partie ou une entreprise d'État, y compris un prêt, une garantie ou une assurance faisant l'objet d'un soutien gouvernemental.
3. Le présent chapitre n'impose pas à une Partie une obligation en ce qui concerne un ressortissant de l'autre Partie désireux d'avoir accès à son marché du travail ou exerçant en permanence un emploi sur son territoire, et ne confère à ce ressortissant aucun droit en ce qui concerne cet accès ou cet emploi.

Article 10.03 : Traitement national

1. Chacune des Parties accorde à un fournisseur de service de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, à ses propres fournisseurs de services.
2. Le traitement accordé par une Partie aux termes du paragraphe 1 s'entend, en ce qui concerne une mesure adoptée ou maintenue par un gouvernement infranational, d'un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable que ce gouvernement accorde, dans des circonstances similaires, aux fournisseurs de services de la Partie sur le territoire de laquelle est situé le gouvernement infranational.
3. Le traitement accordé par une Partie aux termes du paragraphe 1 s'étend au service pertinent fourni par ce fournisseur de service.

Article 10.04: Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to a service provider of the other Party treatment no less favourable than that it accords in like circumstances to service providers of a non-Party.
2. The treatment accorded by a Party under paragraph 1 extends to a relevant service provided by that service provider.

Article 10.05: Market Access

A Party may not adopt or maintain a measure that:

- (a) imposes limitations on:
 - (i) the number of service providers, whether in the form of a numerical quota, monopoly, exclusive service provider or by requiring an economic needs test,
 - (ii) the total value of service transactions or assets in the form of a numerical quota or the requirement of an economic needs test,
 - (iii) the total number of service operations or the total quantity of service output expressed in terms of a designated numerical unit in the form of a quota or the requirement of an economic needs test, or
 - (iv) the total number of natural persons that may be employed in a particular service sector or that a service provider may employ and who are necessary for, and directly related to, the provision of a specific service in the form of a numerical quota or the requirement of an economic needs test; or
- (b) restricts or requires a specific type of legal entity or joint venture through which a service provider may provide a service.

Article 10.04 : Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chacune des Parties accorde à un fournisseur de service de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux fournisseurs de services d'un État tiers.
2. Le traitement accordé par une Partie aux termes du paragraphe 1 s'étend au service pertinent fourni par ce fournisseur de service.

Article 10.05 : Accès aux marchés

Une Partie ne peut adopter ou maintenir une mesure qui, selon le cas :

- a) impose des limitations concernant :
 - i) le nombre de fournisseurs de services, que ce soit sous forme de contingents numériques, de monopoles, de fournisseurs exclusifs de services ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques,
 - ii) la valeur totale des transactions ou des avoirs liés aux services, sous forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques,
 - iii) le nombre total d'opérations de services ou la quantité totale de services produits, exprimées en unités numériques déterminées, sous forme de contingents ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques,
 - iv) le nombre total de personnes physiques qui peuvent être employées dans un secteur de services particulier ou qu'un fournisseur de service peut employer et qui sont nécessaires, et directement liées, à la fourniture d'un service donné, sous forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;
- b) restreint ou prescrit un type spécifique d'entité juridique ou de coentreprise par l'intermédiaire de laquelle un fournisseur de service peut fournir un service.

Article 10.06: Local Presence

A Party may not require as a condition for the cross-border provision of a service that a service provider of the other Party:

- (a) establish or maintain a representative office or an enterprise in its territory; or
- (b) be resident in its territory.

Article 10.07: Reservations

1. Articles 10.03, 10.04, 10.05 and 10.06 do not apply to:

- (a) an existing non-conforming measure that is maintained by a Party at the level of the:
 - (i) national government as set out in its Schedule to Annex I, or
 - (ii) a sub-national government;
- (b) the continuation or prompt renewal of a non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or
- (c) an amendment to a non-conforming measure referred to in subparagraph (a) provided that this amendment does not decrease the conformity of the measure as it existed immediately before the amendment, with Articles 10.03, 10.04, 10.05 and 10.06.

2. Articles 10.03, 10.04, 10.05 and 10.06 do not apply to a measure that a Party adopts or maintains with respect to a sector, subsector or activity, as set out in its Schedule to Annex II.

Article 10.08: Domestic Regulation

The Parties note their mutual obligations related to domestic regulation in Article VI:4 of the GATS and affirm their commitment to develop necessary disciplines under Article VI:4. If any of those disciplines are adopted by the WTO Members, the Parties will, as appropriate, jointly review them to determine whether this Article needs to be supplemented.

Article 10.06 : Présence locale

Une Partie ne peut imposer à un fournisseur de service de l'autre Partie, pour la fourniture transfrontières d'un service, l'obligation, selon le cas :

- a) d'établir ou de maintenir sur son territoire un bureau de représentation ou une entreprise;
- b) de résider sur son territoire.

Article 10.07 : Réserves

1. Les articles 10.03, 10.04, 10.05 et 10.06 ne s'appliquent pas :

- a) à une mesure non conforme existante maintenue par une Partie au niveau :
 - i) du gouvernement national et figurant dans sa liste à l'annexe I,
 - ii) d'un gouvernement infranational;
- b) au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a);
- c) à la modification d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a), pour autant que la modification ne diminue pas la conformité de la mesure, comme elle existait immédiatement avant la modification, avec les articles 10.03, 10.04, 10.05 et 10.06.

2. Les articles 10.03, 10.04, 10.05 et 10.06 ne s'appliquent pas à une mesure qu'une Partie adopte ou maintient en ce qui concerne un secteur, un sous-secteur ou une activité figurant dans sa liste à l'annexe II.

Article 10.08 : Réglementation intérieure

Les Parties prennent acte de leurs obligations mutuelles liées à la réglementation intérieure prescrites à l'article VI:4 de l'AGCS et affirment leur engagement relatif à l'élaboration des disciplines nécessaires en application de l'article VI:4. Si l'une ou l'autre de ces disciplines est adoptée par les membres de l'OMC, les Parties l'examineront de concert, s'il y a lieu, en vue d'établir si le présent article doit faire l'objet d'un ajout.

Article 10.09: Recognition

1. For the purposes of fulfillment, in whole or in part, of its standards or criteria for the authorization, licensing or certification of services providers, and subject to the requirements of paragraph 3, a Party may recognize the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in a particular country. That recognition, which may be achieved through harmonization or otherwise, may be based on an agreement or arrangement with the country concerned or may be accorded autonomously.
2. A Party that is a party to an agreement or arrangement of the type referred to in paragraph 1, whether existing or future, shall afford adequate opportunity for the other Party, if the other Party is interested, to negotiate its accession to that agreement or arrangement or to negotiate a comparable agreement or arrangement. Where a Party accords recognition autonomously, it shall afford adequate opportunity for the other Party to demonstrate that education, experience, licences or certifications obtained or requirements met in that other Party's territory should be recognized.
3. A Party shall not accord recognition in a manner that would constitute a means of discrimination between countries in the application of its standards or criteria for the authorization, licensing or certification of services providers, or a disguised restriction on trade in services.
4. The Parties shall encourage their relevant professional service bodies in their respective territories to:
 - (a) exchange information on existing standards and criteria for the authorization, licensing and certification of professional service providers; and
 - (b) consider the use of the standards and criteria of Annex 10.09 in discussions for a potential agreement or arrangement referred to in paragraph 1.

Article 10.09 : Reconnaissance

1. En vue d'assurer, en totalité ou en partie, le respect de ses normes ou critères concernant la délivrance d'autorisations, de licences ou de certificats pour les fournisseurs de services, et sous réserve des prescriptions du paragraphe 3, une Partie peut reconnaître l'éducation ou l'expérience acquise, les prescriptions remplies, ou les licences ou certificats accordés dans un pays déterminé. Cette reconnaissance, qui peut se faire par une harmonisation ou autrement, peut se fonder sur un accord ou arrangement avec le pays concerné ou être accordée de manière autonome.

2. Une Partie qui est partie à un accord ou à un arrangement du type visé au paragraphe 1, existant ou futur, ménage à l'autre Partie intéressée une possibilité adéquate de négocier son accession à cet accord ou arrangement ou de négocier des accords ou des arrangements qui lui sont comparables. Dans les cas où une Partie accorde la reconnaissance de manière autonome, elle ménage à l'autre Partie une possibilité adéquate de démontrer que l'éducation ou l'expérience acquise, les licences ou les certificats obtenus, ou les prescriptions remplies sur le territoire de cette autre Partie devraient être reconnus.

3. Une Partie n'accorde pas la reconnaissance d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination entre les pays dans l'application de ses normes ou critères concernant la délivrance d'autorisations, de licences ou de certificats pour les fournisseurs de services, ou une restriction déguisée au commerce des services.

4. Les Parties encouragent les organismes de services professionnels compétents sur leurs territoires respectifs :

- a) à échanger des renseignements sur les normes et les critères existants relatifs à la délivrance d'autorisations, de licences ou de certificats pour les fournisseurs de services professionnels;
- b) à envisager l'utilisation des normes et des critères de l'annexe 10.09 pour les discussions relatives à un éventuel accord ou arrangement visé au paragraphe 1.

Article 10.10: Denial of Benefits

Subject to prior notification in accordance with Article 20.03
(Transparency – Notification and Provision of Information):

- (a) the benefits of this Chapter shall be denied to a service provider of the other Party where the Party establishes that the service is being provided by an enterprise owned or controlled by a national of a non-Party, and the denying Party adopts or maintains a measure with respect to the non-Party that prohibits transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the enterprise; and
- (b) a Party may deny the benefits of this Chapter to a service provider of the other Party if the service provider is an enterprise owned or controlled by a person of a non-Party that has no substantial business activities in the territory of the other Party.

Article 10.11: Transfers and Payments

1. Each Party shall permit transfers and payments relating to the cross-border provision of services to be made freely and without delay into and out of its territory.
2. Each Party shall permit transfers and payments relating to the cross-border provision of services to be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Party may prevent or delay a transfer or payment through the equitable, non-discriminatory, and good faith application of its domestic law relating to:
 - (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of a creditor;
 - (b) issuing, trading, or dealing in securities, futures, options or derivatives;

Article 10.10 : Refus d'accorder des avantages

Sous réserve de notification préalable conformément à l'article 20.03 (Transparence – Notification et communication d'information) :

- a) une Partie refuse d'accorder les avantages prévus au présent chapitre à un fournisseur de service de l'autre Partie dans le cas où elle établit que le service en question est fourni par une entreprise possédée ou contrôlée par un ressortissant d'un État tiers et qu'elle adopte ou maintient à l'égard de l'État tiers une mesure qui interdit toute transaction avec l'entreprise ou qui serait enfreinte ou contournée si les avantages du présent chapitre étaient accordés à l'entreprise;
- b) une Partie peut refuser d'accorder les avantages prévus au présent chapitre à un fournisseur de service de l'autre Partie si elle établit que le service en question est fourni par une entreprise possédée ou contrôlée par une personne d'un État tiers qui n'exerce aucune activité commerciale importante sur le territoire de l'autre Partie.

Article 10.11 : Transferts et paiements

1. Chacune des Parties permet que des transferts et des paiements se rapportant à la fourniture transfrontières des services soient effectués librement et sans délai vers son territoire et à partir de celui-ci.
2. Chacune des Parties permet que des transferts et des paiements se rapportant à la fourniture transfrontières des services soient faits dans une monnaie librement utilisable au taux de change du marché applicable à la date du transfert.
3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, une Partie peut empêcher ou retarder un transfert ou un paiement par le fait de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de son droit interne concernant :
 - a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
 - b) l'émission, le négoce ou le commerce de valeurs mobilières, de contrats à termes, d'options ou de dérivés;

- (c) financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities;
- (d) a criminal or penal offence; or
- (e) ensuring compliance with an order or judgment in judicial or administrative proceedings.

- c) les rapports financiers ou les écritures comptables sur les transferts dans les cas où ils sont nécessaires pour aider à l'application des lois ou aider les autorités de réglementation financière;
- d) les infractions criminelles ou pénales;
- e) l'exécution d'une ordonnance ou d'un jugement rendus dans les procédures judiciaires ou administratives.

Annex 10.09

Professional Services

Development of Professional Standards

1. The Parties shall encourage the relevant professional bodies in their respective territories to develop mutually acceptable standards and criteria for licensing and certification of professional service providers and to provide recommendations on mutual recognition to the Commission.
2. The standards and criteria referred to in paragraph 1 may be developed with regard to the following matters:
 - (a) education – accreditation of schools or academic programs;
 - (b) examinations – qualifying examinations for licensing, including alternative methods of assessment such as oral examinations and interviews;
 - (c) experience – length and nature of experience required for licensing;
 - (d) conduct and ethics – standards of professional conduct and the nature of disciplinary action for non-conformity with those standards;
 - (e) professional development and re-certification – continuing education and ongoing requirements to maintain professional certification;
 - (f) scope of practice – extent of permissible activities or limitations on permissible activities;
 - (g) local knowledge – requirements for knowledge of such matters as local laws, regulations, language, geography or climate; and

Annexe 10.09

Services professionnels

Élaboration de normes professionnelles

1. Les Parties incitent les organismes professionnels compétents sur leurs territoires respectifs à élaborer des normes et des critères mutuellement acceptables relativement aux permis d'exercice et aux agréments professionnels des fournisseurs de services professionnels, et à présenter à la Commission des recommandations en matière de reconnaissance mutuelle.
2. Les normes et critères visés au paragraphe 1 peuvent porter sur les questions suivantes :
 - a) éducation – accréditation des écoles ou des programmes de formation;
 - b) examens – examens d'admission pour la délivrance des permis d'exercice, y compris les autres méthodes d'évaluation, par exemple les examens oraux et les entrevues;
 - c) expérience – durée et nature de l'expérience requise pour l'obtention d'un permis d'exercice;
 - d) conduite et déontologie – normes de conduite professionnelle et nature des mesures disciplinaires imposées en cas de manquement;
 - e) perfectionnement professionnel et maintien de l'agrément professionnel – éducation permanente et prescriptions relatives au maintien de l'agrément professionnel;
 - f) champ d'exercice – étendue ou limite des activités admissibles;
 - g) connaissance du pays – exigences de connaissance des lois, des règlements, de la langue, de la géographie ou du climat du pays;

- (h) consumer protection – alternatives to nationality or residency requirements to protect consumers, including bonding, professional liability insurance and client restitution funds.

3. On receipt of a recommendation referred to in paragraph 1, the Commission shall review the recommendation within a reasonable time to determine whether it is consistent with this Agreement. If the Commission determines that the recommendation is consistent with this Agreement, each Party shall encourage its respective competent authorities, where appropriate, to implement the recommendation within a time determined by the Parties.

Temporary licensing

4. If the Parties decide, each Party shall encourage the relevant bodies in its territory to develop procedures for the temporary licensing of a professional service provider of the other Party.

- h) protection du consommateur – mesures remplaçant les prescriptions de citoyenneté et de résidence afin de protéger les consommateurs, y compris le cautionnement, l'assurance-responsabilité professionnelle et l'indemnisation des clients.

3. Sur réception d'une recommandation visée au paragraphe 1, la Commission en fait l'examen dans un délai raisonnable, afin de déterminer si elle est conforme aux dispositions du présent accord. Si la Commission détermine que la recommandation est conforme aux dispositions du présent accord, chacune des Parties incite, s'il y a lieu, ses autorités compétentes à appliquer la recommandation dans un délai fixé par les Parties.

Permis d'exercice temporaire

4. Si les Parties le décident, chacune d'elles incite les organismes compétents sur son territoire à élaborer des procédures relatives aux permis d'exercice temporaire d'un fournisseur de services professionnels de l'autre Partie.

CHAPTER ELEVEN

TELECOMMUNICATIONS

Article 11.01: Definitions

For purposes of this Chapter:

cost-oriented means based on cost, including a reasonable profit, and may involve different cost methodologies for different facilities or services;

end-user means a final consumer of or subscriber to a public telecommunications transport service, including a service supplier other than a supplier of public telecommunications transport services;

enterprise means an “enterprise” as defined in Article 1.01 (Initial Provisions and General Definitions – Definitions of General Application) and a branch of an enterprise;

essential facilities means facilities of a public telecommunications transport network or service that:

- (a) are exclusively or predominantly provided by a single or a limited number of suppliers; and
- (b) cannot feasibly be economically or technically substituted in order to supply a service;

interconnection means linking suppliers providing a public telecommunications transport service to allow the users of one supplier to communicate with users of another supplier and to access a service provided by another supplier;

CHAPITRE ONZE

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article 11.01 : Définitions

Pour l'application du présent chapitre :

circuits loués s'entend d'installations de télécommunications reliant deux points désignés ou plus, qui sont réservées à l'usage ou mises à la disposition exclusive d'un client donné ou d'autres utilisateurs de son choix;

communications internes d'une entreprise s'entend des télécommunications par lesquelles une compagnie communique soit au sein de la compagnie, soit avec ou entre ses filiales, ses succursales et, sous réserve du droit interne d'une Partie, ses sociétés affiliées, mais ne s'applique pas à un service commercial ou non commercial fourni à une compagnie qui n'est pas une filiale, une succursale ou une société affiliée, ou offert à un client réel ou éventuel; pour l'application de la présente définition, les termes « filiale », « succursale » et, le cas échéant, « société affiliée » sont définis par chacune des Parties dans son droit interne;

entreprise s'entend d'une entreprise au sens de l'article 1.01 (Dispositions initiales et définitions générales – Définitions d'application générale) et d'une succursale d'une entreprise;

fournisseur de service s'entend d'une personne d'une Partie qui fournit ou cherche à fournir un service, y compris un fournisseur de réseau ou de service de transport des télécommunications;

intra-corporate communications means telecommunications through which a company communicates within the company or with or among its subsidiaries, branches and, subject to a Party's domestic law, affiliates, but does not include a commercial or non-commercial service that is supplied to a company that is not a related subsidiary, branch or affiliate or that is offered to a customer or potential customer; for purposes of this definition, "subsidiaries", "branches" and, where applicable, "affiliates" are as defined by each Party in its domestic law;

leased circuits means telecommunications facilities between two or more designated points that are set aside for the dedicated use of or availability to a particular customer or other users of the customer's choosing;

major supplier means a supplier that has the ability to materially affect the terms of participation having regard to price and supply in the relevant market for public telecommunications transport networks or services as a result of:

- (a) control over essential facilities; or
- (b) the use of its position in the market;

network termination point means the final demarcation of the public telecommunications transport network at the user's premises;

non-discriminatory means treatment no less favourable than that accorded to another user of like public telecommunications transport networks or services in like circumstances;

public telecommunications transport network means the public telecommunications infrastructure that permits telecommunications between and among defined network termination points;

public telecommunications transport service means a telecommunications transport service required, explicitly or in effect, by a Party to be offered to the public generally that involves the real-time transmission of customer-supplied information between two or more points without an end-to-end change in the form or content of the customer's information. Such services may include, *inter alia*, telegraph, telephone, telex and data transmission;

fournisseur principal s'entend d'un fournisseur qui a la capacité d'influer de manière importante sur les conditions de la participation en ce qui concerne les prix et l'offre au marché considéré de réseaux ou de services publics de transport des télécommunications :

- a) soit par le contrôle qu'il exerce sur des installations essentielles;
- b) soit par l'utilisation de sa position sur le marché;

fourniture d'un service s'entend de la prestation d'un service :

- a) à partir du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie;
- b) sur le territoire d'une Partie par une personne de cette Partie à une personne de l'autre Partie;
- c) par un fournisseur de service d'une Partie, par l'intermédiaire d'une entreprise sur le territoire de l'autre Partie;
- d) par un ressortissant d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie;

installations essentielles s'entend des installations d'un réseau ou d'un service public de transport des télécommunications :

- a) qui sont fournies exclusivement ou principalement par un seul fournisseur ou un nombre limité de fournisseurs;
- b) qu'il n'est pas possible de remplacer d'un point de vue économique ou technique pour fournir un service;

interconnexion s'entend de l'établissement, entre fournisseurs de services publics de transport des télécommunications, d'une liaison visant à permettre aux utilisateurs d'un fournisseur de communiquer avec les utilisateurs d'un autre fournisseur et d'avoir accès à un service fourni par un autre fournisseur;

non discriminatoire s'entend d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à un autre utilisateur de réseaux ou de services publics similaires de transport des télécommunications, dans des circonstances similaires;

organisme de réglementation s'entend de l'organisme national d'une Partie chargé de réglementer les télécommunications;

point terminal du réseau s'entend de l'extrémité du réseau public de transport des télécommunications qui est située dans les locaux de l'utilisateur;

regulatory body means the national body of a Party that is responsible for the regulation of telecommunications;

service supplier means a person of a Party who is seeking to supply or who supplies a service, including a supplier of a telecommunications transport network or service;

supply of a service means providing a service:

- (a) from the territory of a Party into the territory of the other Party;
- (b) in the territory of a Party by a person of that Party to a person of the other Party;
- (c) by a service supplier of a Party, through an enterprise in the territory of the other Party; or
- (d) by a national of a Party in the territory of the other Party;

user means an end-user or a supplier of a public telecommunications transport service; and

value-added service means a service that adds value to public telecommunications transport services through enhanced functionality, by:

- (a) acting on the format, content, code, protocol or similar aspects of a customer's transmitted information;
- (b) providing a customer with additional, different or restructured information; or
- (c) providing a customer interaction with stored information.

réseau public de transport des télécommunications s'entend de l'infrastructure publique de télécommunications qui permet les télécommunications entre des points terminaux déterminés du réseau;

service à valeur ajoutée s'entend d'un service qui ajoute de la valeur aux services publics de transport des télécommunications au moyen d'un enrichissement de la fonctionnalité, notamment des services qui, selon le cas :

- a) interviennent sur le format, le contenu, le code, le protocole ou des aspects semblables des renseignements transmis par les clients;
- b) fournissent aux clients des renseignements additionnels, différents ou restructurés;
- c) permettent aux clients de consulter en mode interactif les renseignements stockés;

service public de transport des télécommunications s'entend d'un service de transport des télécommunications pour lequel une Partie exige, expressément ou dans les faits, qu'il soit offert au public en général, et qui suppose la transmission en temps réel des renseignements fournis par le client entre deux points ou plus sans qu'il y ait modification quelconque de bout en bout de la forme ou du contenu de ces renseignements. De tels services peuvent comprendre, entre autres, les services télégraphiques, les services téléphoniques, les services de télex et les services de transmission des données;

tarifs fondés sur les coûts s'entend de tarifs calculés en fonction des coûts comprenant un bénéfice raisonnable, et peut comprendre des méthodes pouvant varier selon les installations ou les services;

utilisateur s'entend d'un utilisateur final ou d'un fournisseur de service public de transport des télécommunications;

utilisateur final s'entend du consommateur final d'un service public de transport des télécommunications ou d'un abonné à un tel service, notamment un fournisseur de service autre qu'un fournisseur de service public de transport des télécommunications.

Article 11.02: Scope of Application

1. This Chapter applies to:

- (a) a measure adopted or maintained by a Party in relation to accessing and using a public telecommunications transport network or service;
- (b) a measure adopted or maintained by a Party relating to an obligation of a supplier of a public telecommunications transport network or service;
- (c) any other measure adopted or maintained by a Party relating to a public telecommunications transport network or service; and
- (d) a measure adopted or maintained by a Party relating to the supply of a value-added service.

2. This Chapter does not apply to a measure of a Party affecting the transmission by electromagnetic means, including broadcast and cable distribution, of radio or television programming intended for reception by the public.

3. This Chapter does not:

- (a) require a Party to authorize a service supplier of the other Party to establish, construct, acquire, lease, operate or supply a telecommunications transport network or service, other than as specifically provided in this Agreement;
- (b) require a Party to establish, construct, acquire, lease, operate or supply a telecommunications transport network or service not offered to the public generally; or
- (c) require a Party to compel a service supplier to establish, construct, acquire, lease, operate or supply a telecommunications transport network or service not offered to the public generally.

Article 11.02 : Champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique :
 - a) à une mesure adoptée ou maintenue par une Partie concernant l'accès et le recours à tout réseau ou service public de transport des télécommunications;
 - b) à une mesure adoptée ou maintenue par une Partie concernant une obligation d'un fournisseur de réseau ou de service public de transport des télécommunications;
 - c) à toute autre mesure adoptée ou maintenue par une Partie concernant un réseau ou un service public de transport des télécommunications;
 - d) à une mesure adoptée ou maintenue par une Partie concernant la fourniture d'un service à valeur ajoutée.
2. Le présent chapitre ne s'applique pas aux mesures d'une Partie qui influent sur la transmission par un moyen électromagnétique, notamment la diffusion et la distribution par câble, les émissions radiophoniques ou télévisuelles destinées à la réception par le public.
3. Le présent chapitre n'oblige pas une Partie :
 - a) à autoriser un fournisseur de service de l'autre Partie à établir, à construire, à acquérir, à louer, à exploiter ou à fournir un réseau ou un service de transport des télécommunications autrement que selon les dispositions expresses du présent accord;
 - b) à établir, à construire, à acquérir, à louer, à exploiter ou à fournir un réseau ou un service de transport des télécommunications non offert au public en général;
 - c) à astreindre un fournisseur de service à établir, à construire, à acquérir, à louer, à exploiter ou à fournir un réseau ou un service de transport des télécommunications non offert au public en général.

Article 11.03: Access to and Use of Public Telecommunications Transport Networks or Services

1. Subject to a Party's right to restrict the supply of a service in accordance with the reservations in its Schedule to Annex I or II, a Party shall ensure that an enterprise of the other Party is accorded access to and use of a public telecommunications transport network or service on reasonable and non-discriminatory terms and conditions, including as set out in paragraphs 2 through 7.

2. Each Party shall ensure that an enterprise of the other Party has access to and use of a public telecommunications transport network or service offered within or across its borders, including private leased circuits, and to this end shall ensure, subject to paragraphs 6 and 7, that the enterprise is permitted to:

- (a) purchase, or lease, and attach terminal or other equipment that interfaces with a public telecommunications transport network;
- (b) interconnect private leased or owned circuits with a public telecommunications transport network and service in the territory, or across the borders, of that Party or with circuits leased or owned by another enterprise;
- (c) use an operating protocol of its choice; and
- (d) perform a switching, signalling or processing function.

3. Each Party shall ensure that an enterprise of the other Party may use a public telecommunications transport network and service for the movement of information in its territory or across its borders, including for intra-corporate communications of such enterprises, and for access to information contained in a database or otherwise stored in machine-readable form in the territory of either Party.

4. Further to Article 23.02 (Exceptions - General Exceptions), a Party may take a measure necessary to:

- (a) ensure the security and confidentiality of messages; or
- (b) protect the privacy of users of public telecommunications transport services.

Article 11.03 : Accès et recours aux réseaux ou aux services publics de transport des télécommunications

1. Sous réserve de son droit de restreindre la fourniture de service conformément aux réserves qu'elle a formulées dans sa liste à l'annexe I ou II, une Partie fait en sorte qu'une entreprise de l'autre Partie se voit accorder l'accès et le recours à un réseau ou à un service public de transport des télécommunications, suivant des conditions raisonnables et non discriminatoires, notamment de la manière décrite aux paragraphes 2 à 7.

2. Chacune des Parties fait en sorte qu'une entreprise de l'autre Partie ait accès et recours à un réseau ou à un service public de transport des télécommunications offert à l'intérieur ou au-delà de ses frontières, y compris les circuits loués privés, et à cette fin, elle fait en sorte, sous réserve des paragraphes 6 et 7, que cette entreprise soit autorisée :

- a) à acheter ou à louer et à raccorder les équipements terminaux ou autres qui sont reliés à un réseau public de transport des télécommunications;
- b) à interconnecter des circuits loués ou qui appartiennent au secteur privé avec un réseau et un service publics de transport des télécommunications sur le territoire ou au-delà des frontières de cette Partie, ou avec des circuits loués par une autre entreprise ou appartenant à une autre entreprise;
- c) à utiliser un protocole d'exploitation de son choix;
- d) à exercer une fonction de commutation, de signalisation ou de traitement.

3. Chacune des Parties fait en sorte qu'une entreprise de l'autre Partie puisse recourir à un réseau et à un service publics de transport des télécommunications pour assurer le transport de l'information, y compris les communications internes de ces entreprises, sur son territoire ou au-delà de ses frontières, et pour accéder à l'information contenue dans une base de données ou autrement stockée sous forme assimilable par une machine sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties.

4. En complément de l'article 23.02 (Exceptions – Exceptions générales), une Partie peut prendre une mesure nécessaire, selon le cas :

- a) pour assurer la sécurité et la confidentialité des messages;
- b) pour protéger la vie privée des utilisateurs de services publics de transport de télécommunications.

5. A measure taken under paragraph 4 may not be applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on trade.

6. Each Party shall ensure that no condition is imposed on access to and use of a public telecommunications transport network or service other than as necessary to:

- (a) safeguard the public service responsibilities of suppliers of a public telecommunications transport network or service, in particular their ability to make their networks or services available to the public generally;
- (b) protect the technical integrity of a public telecommunications transport network or service; or
- (c) ensure that a service supplier of the other Party does not supply a service limited by a Party's reservations in its Schedule to Annex I or II.

7. Provided that they satisfy the criteria in paragraph 6, conditions for access to and use of a public telecommunications transport network or service may include:

- (a) a restriction on resale or shared use of that service; the Parties understand that in Panama, resale of mobile cellular and personal communications services is at the discretion and prior approval of the licensed provider;
- (b) a requirement to use a specified technical interface, including an interface protocol, for interconnection with that network or service;
- (c) a requirement, where necessary, for the inter-operability of that service;
- (d) type approval of terminal or other equipment that interfaces with the network and technical requirements relating to the attachment of that equipment to the network;
- (e) a restriction on interconnection of private leased or owned circuits with that network or service or with circuits leased or owned by another enterprise; and

5. Une mesure prise en vertu du paragraphe 4 ne peut être appliquée d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable ou une restriction déguisée du commerce.

6. Chacune des Parties fait en sorte que l'accès et le recours à un réseau et à un service publics de transport des télécommunications ne soient subordonnés à aucune condition autre que celles qui sont nécessaires, selon le cas :

- a) pour veiller au maintien des responsabilités de service public des fournisseurs de réseaux ou de services publics de transport des télécommunications, en particulier à leur capacité de mettre leurs réseaux ou services à la disposition du public en général;
- b) pour protéger l'intégrité technique d'un réseau ou d'un service public de transport des télécommunications;
- c) pour faire en sorte qu'un fournisseur de service de l'autre Partie ne fournisse pas un service faisant l'objet des réserves formulées par la Partie dans sa liste à l'annexe I ou II.

7. Dans la mesure où elles satisfont aux critères du paragraphe 6, les conditions d'accès et de recours à un réseau ou à un service public de transport des télécommunications peuvent comprendre :

- a) une restriction concernant la revente ou l'utilisation partagée de ce réseau ou de ce service; il est entendu entre les Parties que, au Panama, la revente de services de téléphonie cellulaire et de communications personnelles est à la discrétion du fournisseur autorisé et assujettie à son approbation préalable;
- b) une prescription relative à l'utilisation d'une interface technique déterminée, y compris un protocole d'interface, pour l'interconnexion avec ce réseau ou ce service;
- c) une prescription relative à l'interopérabilité de ce service, s'il y a lieu;
- d) l'homologation des équipements terminaux ou autres qui sont reliés au réseau et des prescriptions techniques concernant le raccordement de ces équipements au réseau;
- e) une restriction à l'interconnexion des circuits loués ou qui appartiennent au secteur privé avec ce réseau ou ce service ou avec des circuits loués ou qui appartiennent à une autre entreprise;

- (f) notification, registration and licensing.

Article 11.04: Procedures for Licences or Concessions

Where a Party requires a supplier to have a licence or concession to supply a public telecommunications transport network or service, that Party shall ensure that:

- (a) once the application is considered complete, a decision whether to grant the licence or concession is made within the period required by each Party; and
- (b) the reasons for any denial will be communicated to the applicant, according to each Party's procedures.

Article 11.05: Conduct of Major Suppliers

Competitive Safeguards

1. Each Party shall maintain appropriate measures for the purpose of preventing suppliers that, alone or together, are a major supplier from engaging in or continuing anti-competitive practices.
2. The anti-competitive practices referred to in paragraph 1 include:
 - (a) engaging in anti-competitive cross-subsidization;
 - (b) using information obtained from competitors with anti-competitive results; and
 - (c) not making available to another service supplier, on a timely basis, technical information about essential facilities and commercially relevant information that is necessary for that service supplier to provide a service.

Interconnection

3. Subject to a Party's reservations in its Schedule to Annex I or II, each Party shall ensure that a major supplier provides interconnection:
 - (a) at any technically feasible point in the network;

- f) la notification, l'enregistrement et l'octroi de licences.

Article 11.04 : Procédures relatives à l'obtention de licences

Lorsqu'une Partie exige d'un fournisseur qu'il possède une licence ou une concession pour la fourniture d'un réseau ou d'un service public de transport des télécommunications, cette Partie fait en sorte que :

- a) une fois l'examen de la demande terminé, la décision portant sur l'octroi de la licence ou de la concession soit rendue dans le délai normalement prescrit par chacune des Parties;
- b) les motifs d'un refus soient fournis au demandeur, conformément à la procédure de chacune des Parties.

Article 11.05 : Conduite des fournisseurs principaux

Sauvegardes en matière de concurrence

1. Chacune des Parties applique les mesures voulues pour empêcher les fournisseurs principaux, qu'ils consistent en un seul fournisseur ou en plusieurs, d'adopter ou de maintenir des pratiques anticoncurrentielles.
2. Sont notamment compris parmi les pratiques anticoncurrentielles visées au paragraphe 1 :
 - a) l'interfinancement anticoncurrentiel;
 - b) l'utilisation à effets anticoncurrentiels de renseignements obtenus de concurrents;
 - c) le fait de ne pas mettre en temps opportun à la disposition d'un autre fournisseur de service les renseignements techniques sur les installations essentielles et les renseignements commercialement pertinents qui lui sont nécessaires pour fournir un service.

Interconnexion

3. Sauf application des réserves formulées par une Partie dans sa liste à l'annexe I ou II, chacune des Parties fait en sorte qu'un fournisseur principal assure l'interconnexion :
 - a) à tout point du réseau où il est techniquement possible de le faire;

- (b) under non-discriminatory terms, conditions (including technical standards and specifications) and rates;
- (c) of a quality no less favourable than that provided to its own like services, for like services of non-affiliated service suppliers, or of its subsidiaries or other affiliates;
- (d) in a timely fashion, on terms, conditions (including technical standards and specifications) and cost-oriented rates that are:
 - (i) transparent and reasonable, having regard to economic feasibility, and
 - (ii) sufficiently unbundled so that the supplier need not pay for network components or facilities that it does not require for the service to be provided; and
- (e) upon request, at points in addition to the network termination points offered to the majority of users, subject to charges that reflect the cost of construction of necessary additional facilities.

Article 11.06: Universal Service

1. Each Party has the right to define the universal service obligation it wishes to adopt or maintain.
2. Each Party shall administer any universal service obligation that it adopts or maintains in a transparent, non-discriminatory and competitively neutral manner and shall ensure that a universal service obligation is not more burdensome than necessary for the kind of universal service that it has defined.

Article 11.07: Allocation and Use of Scarce Resources

1. Each Party shall administer its procedures for the allocation and use of scarce resources, including frequencies, numbers and rights of way, in an objective, timely, transparent and non-discriminatory manner.

- b) suivant des modalités, des conditions (y compris les normes et spécifications techniques) et des tarifs non discriminatoires;
- c) à un niveau de qualité non inférieur à celui qu'il fixe pour ses propres services similaires ou pour les services similaires de fournisseurs de services non affiliés, ou pour ses filiales ou autres sociétés affiliées;
- d) en temps opportun, et selon des modalités, des conditions (y compris les normes et spécifications techniques) et des tarifs fondés sur les coûts qui soient :
 - i) transparents et raisonnables compte tenu de la faisabilité économique,
 - ii) suffisamment détaillés pour que le fournisseur n'ait pas à payer pour l'utilisation d'éléments ou d'installations du réseau dont il n'a pas besoin pour le service à fournir;
- e) sur demande, à des points additionnels aux points terminaux du réseau accessibles à la majorité des utilisateurs, moyennant des tarifs qui reflètent le coût de la construction des installations additionnelles nécessaires.

Article 11.06 : Service universel

1. Chacune des Parties a le droit de définir l'obligation de service universel qu'elle souhaite adopter ou maintenir.
2. Chacune des Parties gère toute obligation de service universel adoptée ou maintenue de manière transparente, non discriminatoire et neutre du point de vue de la concurrence et veille à ce que son obligation de service universel ne soit pas plus lourde que nécessaire pour le type de service universel qu'elle a défini.

Article 11.07 : Répartition et utilisation des ressources limitées

1. Chacune des Parties administre ses procédures concernant la répartition et l'utilisation des ressources limitées, notamment les fréquences, les numéros et les servitudes, de manière objective, transparente et non discriminatoire et en temps opportun.

2. Notwithstanding Article 10.05 (Cross-Border Trade in Services – Market Access), a Party may adopt or maintain a measure allocating and assigning spectrum and managing frequencies. Accordingly, each Party retains the right to establish and apply its spectrum and frequency management policies that may limit the number of suppliers of a public telecommunications transport service. Each Party also retains the right to allocate frequency bands taking into account present and future needs.

Article 11.08: Regulatory Body

1. Each Party shall ensure that its regulatory body is separate from, and not accountable to, a supplier of a public telecommunications transport network or service or value-added service.

2. Each Party shall ensure that its regulatory body's decisions and procedures are impartial with respect to market participants.

Article 11.09: Enforcement

Each Party shall maintain appropriate procedures and authority to enforce compliance with the Party's domestic measures relating to the obligations in Articles 11.03 and 11.05. Those procedures shall include the ability to impose appropriate sanctions, which may include financial penalties, corrective orders or the modification, suspension or revocation of licences.

2. Nonobstant l'article 10.05 (Commerce transfrontières des services – Accès aux marchés), une Partie peut adopter ou maintenir une mesure de répartition et d'attribution des spectres et de gestion des fréquences. En conséquence, chacune des Parties conserve le droit d'établir et d'appliquer ses politiques de gestion des spectres et des fréquences qui peuvent limiter le nombre de fournisseurs d'un service public de transport des télécommunications. Chacune des Parties conserve aussi le droit de répartir les bandes de fréquences en fonction des besoins présents et futurs.

Article 11.08 : Organisme de réglementation

1. Chacune des Parties fait en sorte que son organisme de réglementation soit distinct de tout fournisseur de réseau ou de service public de transport des télécommunications ou d'un service à valeur ajoutée et ne relève d'aucun d'entre eux.
2. Chacune des Parties fait en sorte que les décisions et les procédures de son organisme de réglementation soient impartiales à l'égard des participants au marché.

Article 11.09 : Exécution

Chacune des Parties maintient les procédures et les pouvoirs nécessaires pour assurer l'observation de ses mesures internes relatives aux obligations prévues aux articles 11.03 et 11.05. Ces procédures incluent la capacité d'imposer des sanctions appropriées, qui peuvent inclure des sanctions pécuniaires, des ordonnances correctives, ou la modification, la suspension ou la révocation de licences.

Article 11.10: Resolution of Domestic Telecommunication Disputes

Recourse to Regulatory Bodies

1. Further to Articles 20.04 (Transparency – Administrative Proceedings) and 20.05 (Transparency – Review and Appeal), each Party shall ensure that:

- (a) a supplier of a public telecommunications transport network or service or value-added service of the other Party has timely recourse to its regulatory body to resolve disputes regarding a measure that relate to matters covered in Articles 11.03 and 11.05 and that, under the domestic law of the Party, are within the regulatory body's jurisdiction; and
- (b) a supplier of a public telecommunications transport network or service of the other Party requesting interconnection with a major supplier in the Party's territory has recourse, within a reasonable and publicly specified period after the supplier requests interconnection, to its regulatory body to resolve disputes regarding the appropriate terms, conditions and rates for interconnection with that major supplier.

Reconsideration

2. Each Party shall ensure that a supplier of public telecommunications transport networks or services or value-added services aggrieved by the determination or decision of a regulatory body may petition that body for reconsideration of that determination or decision.

Article 11.10 : Règlement des différends internes en matière de télécommunications

Recours aux organismes de réglementation

1. En complément des articles 20.04 (Transparence – Procédures administratives) et 20.05 (Transparence – Révision et appel), chacune des Parties fait en sorte :

- a) que le fournisseur de réseau ou de service public de transport des télécommunications ou d'un service à valeur ajoutée de l'autre Partie ait recours en temps opportun à son organisme de réglementation pour régler les différends touchant la mesure de la Partie ayant trait aux questions visées aux articles 11.03 et 11.05 et qui, selon le droit interne de celle-ci, sont du ressort de l'organisme de réglementation;
- b) que le fournisseur de réseau ou de service public de transport des télécommunications de l'autre Partie qui demande l'interconnexion avec un fournisseur principal sur le territoire de la Partie ait recours, dans un délai raisonnable et publiquement spécifié suivant la demande d'interconnexion, à son organisme de réglementation pour régler les différends touchant les modalités, conditions et tarifs appropriés pour l'interconnexion avec ce fournisseur principal.

Réexamen

2. Chacune des Parties fait en sorte qu'un fournisseur de réseau ou de service public de transport des télécommunications ou de services à valeur ajoutée lésé par la détermination ou la décision d'un organisme de réglementation puisse en demander le réexamen à cet organisme.

3. Paragraph 2 does not apply:

- (a) with respect to Canada, to a determination or decision related to the establishment and application of spectrum and frequency management policies;
- (b) with respect to Panama, to a determination or decision related to the establishment and application of rulings of general application, as defined in Article 20.01 (Transparency – Definitions).

Article 11.11: Transparency

1. Further to Articles 20.02 (Transparency – Publication) and 20.03 (Transparency – Notification and Provision of Information), and in addition to the other provisions in this Chapter relating to the publication of information, each Party shall make publicly available:

- (a) relevant procedures of its regulatory body, including those related to interconnection and licensing;
- (b) licensing criteria, the terms and conditions for licences, and the period of time normally required to reach a decision concerning an application for a licence;
- (c) the current state of allocated frequency bands, but detailed identification of frequencies allocated for specific government use is not required;
- (d) its measures relating to public telecommunications transport networks or services and, where applicable, value-added services, including:
 - (i) tariffs and other terms and conditions of service,
 - (ii) specifications of technical interfaces,
 - (iii) conditions for attaching terminal or other equipment to a public telecommunications transport network, and

3. Le paragraphe 2 ne s'applique pas :

- a) en ce qui concerne le Canada, à une détermination ou à une décision qui a été rendue relativement à l'établissement et à l'application des politiques en matière de spectre et de gestion des fréquences;
- b) en ce qui concerne le Panama, à une détermination ou à une décision qui a été rendue relativement à l'établissement et à l'application des décisions d'application générale, au sens de l'article 20.01 (Transparence – Définitions).

Article 11.11 : Transparence

1. En complément des articles 20.02 (Transparence – Publication) et 20.03 (Transparence – Notification et communication d'information), ainsi que des autres dispositions du présent chapitre qui se rapportent à la publication d'information, chacune des Parties rend accessibles au public :

- a) les procédures pertinentes de son organisme de réglementation, notamment celles qui concernent l'interconnexion et l'octroi de licences;
- b) les critères d'octroi de licences, les modalités et conditions des licences, et le temps qu'il faut normalement pour rendre une décision sur une demande de licence;
- c) des renseignements sur l'état actuel de la répartition des bandes de fréquences; toutefois, il n'est pas nécessaire d'indiquer en détail la répartition des fréquences pour des utilisations particulières relevant du gouvernement;
- d) des renseignements sur les mesures relatives aux réseaux ou aux services publics de transport des télécommunications et aux services à valeur ajoutée, le cas échéant, notamment les mesures relatives :
 - i) aux tarifs et aux autres modalités et conditions du service,
 - ii) aux spécifications des interfaces techniques,
 - iii) aux conditions pour le raccordement des équipements terminaux ou autres équipements au réseau public de transport des télécommunications,

- (iv) notification, permit, registration or licensing requirements, if any; and
- (e) information on bodies responsible for preparing, amending and adopting standards-related measures.

2. Each Party shall, upon request, make available an interconnection agreement in force between a major supplier in its territory and another supplier of a public telecommunications transport service in its territory to the others suppliers of public telecommunications transport services of each Party.

Article 11.12: Forbearance

The Parties recognize the importance of relying on market forces to achieve wide choices in the supply of telecommunications services. To this end, each Party may refrain from applying a regulation to a telecommunications service when:

- (a) enforcement of that regulation is not necessary to prevent an unreasonable or discriminatory practice;
- (b) enforcement of that regulation is not necessary to protect consumers; or
- (c) it is consistent with the public interest, including promoting and enhancing competition between suppliers of a public telecommunications transport network or service.

Article 11.13: Relation to Other Chapters

In the event of an inconsistency between this Chapter and another Chapter in this Agreement, this Chapter prevails to the extent of the inconsistency.

- iv) aux prescriptions en matière de notification, de permis, d'enregistrement ou de licences, le cas échéant;
- e) des renseignements sur les organismes chargés de l'élaboration, de la modification et de l'adoption de mesures normatives afférentes.

2. Chacune des Parties, sur demande, rend accessible, à l'intention des autres fournisseurs de services publics de transport des télécommunications de chacune des Parties, une entente d'interconnexion en vigueur qui a été conclue entre un fournisseur principal sur son territoire et un autre fournisseur de service public de transport des télécommunications sur son territoire.

Article 11.12 : Abstention

Les Parties reconnaissent l'importance de se fier aux forces du marché pour élargir l'éventail des choix en matière de services de télécommunications. À cette fin, chacune des Parties peut s'abstenir d'appliquer une disposition réglementaire à un service de télécommunications dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'application de cette disposition n'est pas nécessaire pour empêcher une pratique déraisonnable ou discriminatoire;
- b) l'application de cette disposition n'est pas nécessaire pour protéger les consommateurs;
- c) l'abstention est conforme à l'intérêt public, y compris pour ce qui concerne la promotion et le renforcement de la concurrence entre les fournisseurs de réseaux ou de services publics de transport des télécommunications.

Article 11.13 : Rapports avec d'autres chapitres

Les dispositions du présent chapitre l'emportent sur les dispositions incompatibles des autres chapitres du présent accord.

Article 11.14: International Standards and Organizations

The Parties recognize the importance of international standards for global compatibility and interoperability of telecommunications networks or services and undertake to promote those standards through the work of relevant international bodies, including the International Telecommunication Union and the International Organization for Standardization.

Article 11.14 : Normes et organismes internationaux

Les Parties reconnaissent l'importance des normes internationales pour assurer la compatibilité et l'interopérabilité des réseaux ou des services de télécommunications à l'échelle mondiale et s'engagent à promouvoir ces normes dans le cadre des travaux des organismes internationaux compétents, notamment l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation internationale de normalisation.

CHAPTER TWELVE

FINANCIAL SERVICES

Article 12.01: Definitions

For purposes of this Chapter:

Appointing Authority means the Secretary-General, Deputy Secretary-General or next senior member of the staff of the International Centre for Settlement of Investment Disputes who is not a national of either Party;

banking and other financial service (excluding insurance) means:

- (a) acceptance of deposits and other repayable funds from the public;
- (b) lending of all types, including consumer credit, mortgage credit, factoring and financing of commercial transactions;
- (c) financial leasing;
- (d) all payment and money transmission services, including credit, charge and debit cards, travellers cheques, and bankers drafts;
- (e) guarantees and commitments;
- (f) trading for own account or for account of customers, whether on an exchange, in an over-the-counter market, or otherwise, the following:
 - (i) money market instruments (including cheques, bills, certificates of deposit),
 - (ii) foreign exchange,

CHAPITRE DOUZE

SERVICES FINANCIERS

Article 12.01 : Définitions

Pour l'application du présent chapitre :

autorité investie du pouvoir de nomination s'entend du secrétaire général, du secrétaire général adjoint ou du membre le plus ancien en fonction du personnel du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties;

commerce transfrontières de services financiers ou **fourniture transfrontières de services financiers** s'entend de la fourniture d'un service financier, selon le cas :

- a) depuis le territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie;
- b) sur le territoire d'une Partie par une personne de cette Partie à une personne de l'autre Partie;
- c) par un ressortissant d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, mais ne comprend pas la fourniture d'un service sur le territoire d'une Partie par un investissement situé sur ce territoire;

entité publique s'entend d'une banque centrale ou d'une autorité monétaire d'une Partie, ou d'une institution financière appartenant à une Partie ou contrôlée par elle;

fournisseur de services financiers d'une Partie s'entend d'une personne d'une Partie dont l'activité consiste à fournir un service financier sur le territoire de cette Partie;

fournisseur de services financiers transfrontières d'une Partie s'entend d'une personne d'une Partie dont l'activité consiste à fournir un service financier sur le territoire de la Partie et qui cherche à fournir ou fournit un service financier au moyen du commerce transfrontières de ce service;

- (iii) derivative products, including futures and options,
 - (iv) exchange rate and interest rate instruments, including products such as swaps and forward rate agreements,
 - (v) transferable securities, or
 - (vi) other negotiable instruments and financial assets, including bullion;
- (g) participation in issues of all kinds of securities, including underwriting and placement as agent (whether publicly or privately) and provision of services related to such issues;
- (h) money broking;
- (i) asset management, such as cash or portfolio management, all forms of collective investment management, pension fund management, custodial, depository and trust services;
- (j) settlement and clearing services for financial assets, including securities, derivative products and other negotiable instruments;
- (k) provision and transfer of financial information, and financial data processing and related software by suppliers of other financial services; and
- (l) advisory, intermediation, and other auxiliary financial services on all the activities listed in subparagraphs (a) through (k), including credit reference and analysis, investment and portfolio research and advice, advice on acquisitions and on corporate restructuring and strategy;

institution financière s'entend d'un intermédiaire financier ou d'une autre entreprise qui est autorisé à exercer des activités commerciales et qui est réglementé ou supervisé à titre d'institution financière en conformité avec le droit interne de la Partie sur le territoire de laquelle il est situé;

institution financière de l'autre Partie s'entend d'une institution financière, y compris une succursale, située sur le territoire d'une Partie, qui est contrôlée par une personne de l'autre Partie;

investissement s'entend de l'« investissement » tel qu'il est défini à l'article 9.01 (Investissement – Définitions), sous réserve :

- a) qu'un prêt consenti à une institution financière ou une obligation, une obligation non garantie ou un autre titre de créance visé au paragraphe c) de cette définition (« titre de créance ») est un investissement uniquement s'il est considéré comme capital réglementaire par la Partie sur le territoire de laquelle l'institution financière est située;
- b) qu'un prêt consenti ou un titre de créance détenu par une institution financière, autre qu'un prêt ou un titre de créance visé au sous-paragraphe a), n'est pas un investissement;

il demeure entendu :

- c) qu'un prêt consenti à une Partie ou à une entreprise d'État d'une Partie ou un titre de créance émis par une Partie ou par une entreprise d'État d'une Partie ne constitue pas un investissement;
- d) qu'un prêt consenti ou un titre de créance détenu par un fournisseur de services financiers transfrontières, autre qu'un prêt consenti à une institution financière ou un titre de créance émis par une institution financière, constitue un investissement si le prêt ou le titre de créance répond aux critères en matière d'investissement énoncés à l'article 9.01 (Investissement - Définitions);

investisseur d'une Partie s'entend de l'« investisseur d'une Partie » tel qu'il est défini à l'article 9.01 (Investissement – Définitions);

cross-border financial service supplier of a Party means a person of a Party that is engaged in the business of supplying a financial service within the territory of the Party and that seeks to supply or supplies a financial service through the cross-border trade in that service;

cross-border trade in financial services or cross-border supply of financial services means the supply of a financial service:

- (a) from the territory of a Party into the territory of the other Party;
- (b) in the territory of a Party by a person of that Party to a person of the other Party; or
- (c) by a national of a Party in the territory of the other Party, but does not include the supply of a service in the territory of a Party by an investment in that territory;

financial institution means a financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the domestic law of the Party in whose territory it is located;

financial institution of the other Party means a financial institution, including a branch, located in the territory of a Party that is controlled by a person of the other Party;

financial service means a service of a financial nature, including an insurance or insurance-related service, a banking or other financial service (excluding insurance), or a service incidental or auxiliary to a service of a financial nature;

financial service supplier of a Party means a person of a Party that is engaged in the business of supplying a financial service within the territory of that Party;

insurance and insurance-related service means:

- (a) direct insurance (including co-insurance):
 - (i) life, or
 - (ii) non-life;

nouveau service financier s'entend d'un service financier qui n'est pas fourni sur le territoire de la Partie mais qui est fourni sur le territoire de l'autre Partie, et comprend un mode de prestation nouveau d'un service financier ou la vente d'un produit financier qui n'est pas vendu sur le territoire de la Partie;

organisme d'autoréglementation s'entend d'un organisme non gouvernemental qui exerce sur les fournisseurs de services financiers ou sur les institutions financières des pouvoirs de réglementation ou de supervision, qu'il s'agisse de pouvoirs lui appartenant en propre ou de pouvoirs délégués, y compris une bourse ou un marché de valeurs mobilières ou de contrats à terme, un établissement de compensation ou une autre organisation ou association;

personne d'une Partie s'entend d'une « personne d'une Partie » telle qu'elle est définie à l'article 1.01 (Dispositions initiales et définitions générales - Définitions d'application générale), étant entendu que ce terme exclut les succursales d'entreprises d'États tiers;

raisons prudentielles comprend le maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière d'institutions ou de fournisseurs de services financiers transfrontières particuliers;

service bancaire et autre service financier (à l'exclusion de l'assurance) s'entend des activités suivantes :

- a) acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public;
- b) prêts de tout type, y compris crédit à la consommation, crédit hypothécaire, affacturage et financement de transactions commerciales;
- c) crédit-bail;
- d) tous services de règlement et de transferts monétaires, y compris cartes de crédit, de paiement et similaires, chèques de voyage et traites;
- e) garanties et engagements;

- (b) reinsurance and retrocession;
- (c) insurance intermediation, such as brokerage and agency; or
- (d) service auxiliary to insurance, such as consultancy, actuarial, risk assessment, and claim settlement services;

investment means “investment” as defined in Article 9.01 (Investment – Definitions), except that:

- (a) a loan to a financial institution and a bond, debenture and other debt instrument referred to in paragraph (c) of that definition (a “debt instrument”) is an investment only where it is treated as regulatory capital by the Party in whose territory the financial institution is located; and
- (b) a loan granted by a financial institution or debt instrument owned by a financial institution is not an investment unless it is covered by subparagraph (a); and

for greater certainty:

- (c) a loan to, or debt security issued by, a Party or a state enterprise of that Party is not an investment; and
- (d) a loan granted by or debt instrument owned by a cross-border financial service supplier, other than a loan to or debt instrument issued by a financial institution, is an investment if such loan or debt instrument meets the criteria for investments set out in Article 9.01 (Investment - Definitions);

investor of a Party means “investor of a Party” as defined in Article 9.01 (Investment – Definitions);

new financial service means a financial service not supplied in the Party’s territory that is supplied within the territory of the other Party, and includes a new form of delivery of a financial service or the sale of a financial product that is not sold in the Party’s territory;

- f) opérations pour compte propre ou pour compte de clients, que ce soit dans une bourse, sur un marché hors cote ou autre, sur :
 - i) instruments du marché monétaire (y compris chèques, effets, certificats de dépôt),
 - ii) devises,
 - iii) produits dérivés, y compris contrats à terme et options,
 - iv) instruments du marché des changes et du marché monétaire, y compris swaps et accords de taux à terme,
 - v) valeurs mobilières négociables,
 - vi) autres instruments et actifs financiers négociables, y compris métal;
- g) participation à des émissions de tout type de valeurs mobilières, y compris garantie et placement en qualité d'agent (dans le public ou à titre privé) et fourniture de services relatifs à ces émissions;
- h) courtage monétaire;
- i) gestion d'actifs, par exemple gestion de trésorerie ou de portefeuille, toutes formes de gestion d'investissement collectif, gestion de fonds de pension, services de garde, services de dépositaire et services fiduciaires;
- j) services de règlement et de compensation afférents à des actifs financiers, y compris valeurs mobilières, produits dérivés et autres instruments négociables;
- k) fourniture et transfert d'informations financières, et traitement de données financières et logiciels y afférents, par les fournisseurs d'autres services financiers;

person of a Party means “person of a Party” as defined in Article 1.01 (Initial Provisions and General Definitions – Definitions of General Application) and, for greater certainty, does not include a branch of an enterprise of a non-Party;

prudential reasons includes the maintenance of the safety, soundness, integrity, or financial responsibility of individual institutions or cross-border financial service suppliers;

public entity means a central bank or monetary authority of a Party, or a financial institution owned or controlled by a Party; and

self-regulatory organization means a non-governmental body that exercises its own or delegated regulatory or supervisory authority over financial service suppliers or financial institutions, including a securities or futures exchange or market, clearing agency, or other organization or association.

Article 12.02: Scope of Application

1. This Chapter applies to a measure adopted or maintained by a Party relating to:

- (a) a financial institution of the other Party;
- (b) an investor of the other Party or an investment of that investor, in a financial institution in the Party’s territory; and
- (c) cross-border trade in financial services.

2. Chapters Nine (Investment) and Ten (Cross-Border Trade in Services) apply to measures described in paragraph 1 only to the extent that those Chapters are incorporated into this Chapter.

- l) services de conseil, d'intermédiation et autres services financiers auxiliaires de toutes les activités énumérées aux sous-paragraphes a) à k), y compris notation de crédit et analyse financière, recherche et conseil en investissements et en placements et conseil en matière d'acquisitions, de restructurations et de stratégies d'entreprises;

service d'assurance et service connexe s'entend de ce qui suit :

- a) assurance directe (y compris coassurance) :
 - i) sur la vie,
 - ii) autre que sur la vie;
- b) réassurance et rétrocession;
- c) intermédiation en assurance, par exemple activités de courtage et d'agence;
- d) services auxiliaires de l'assurance, par exemple service de consultation, service actuariel, service d'évaluation du risque et service de liquidation des sinistres;

service financier s'entend notamment d'un service de nature financière, y compris un service d'assurance ou un service connexe, un service bancaire ou un autre service financier (à l'exclusion de l'assurance), ou d'un service accessoire ou auxiliaire à un service de nature financière.

Article 12.02 : Champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique à une mesure adoptée ou maintenue par une Partie concernant ce qui suit :

- a) une institution financière de l'autre Partie;
- b) un investisseur de l'autre Partie ou un investissement de cet investisseur dans une institution financière située sur le territoire de la Partie;
- c) le commerce transfrontières de services financiers.

2. Les chapitres neuf (Investissement) et dix (Commerce transfrontières des services) s'appliquent aux mesures décrites au paragraphe 1 dans la seule mesure où ces chapitres sont incorporés au présent chapitre.

3. Articles 9.10 (Investment – Transfers), 9.11 (Investment – Expropriation), 9.15 (Investment – Denial of Benefits), 9.16 (Investment – Health, Safety and Environmental Measures), 9.18 (Investment - Special Formalities and Information Requirements) and 10.10 (Cross-Border Trade in Services – Denial of Benefits) are incorporated into and made a part of this Chapter.

4. Section C of Chapter Nine (Investment – Settlement of Disputes between an Investor and the Host Party) is incorporated into and made a part of this Chapter solely for claims that a Party has breached Articles 9.10 (Investment – Transfers), 9.11 (Investment – Expropriation), or 9.15 (Investment – Denial of Benefits) as incorporated into this Chapter, or claims pursuant to Article 9.20(c) (Investment – Claim by an Investor of a Party on Its Own Behalf) or Article 9.21(1)(c) (Investment – Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise).

5. Article 10.11 (Cross-Border Trade in Services – Transfers and Payments) is incorporated into and made a part of this Chapter to the extent that cross-border trade in financial services is subject to obligations pursuant to Article 12.06.

6. This Chapter does not prevent a Party, including its public entities from exclusively conducting or providing in its territory:

- (a) activities or services forming part of a public retirement plan or statutory system of social security; or
- (b) activities or services for the account or with the guarantee or using the financial resources of the Party or its public entities.

Article 12.03: National Treatment

1. Each Party shall accord to an investor of the other Party treatment no less favourable than that it accords to its own investors in like circumstances with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of financial institutions or an investment in financial institutions in its territory.

3. Les articles 9.10 (Investissement – Transferts), 9.11 (Investissement - Expropriation), 9.15 (Investissement – Refus d’accorder des avantages), 9.16 (Investissement – Mesures relatives à la santé, à la sécurité et à l’environnement), 9.18 (Investissement – Formalités spéciales et prescriptions en matière d’information) et 10.10 (Commerce transfrontières des services – Refus d’accorder des avantages) sont incorporés au présent chapitre et en font partie intégrante.

4. La section C du chapitre neuf (Investissement – Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte) est incorporée au présent chapitre et en fait partie intégrante uniquement pour les plaintes portant qu’une Partie a violé l’articles 9.10 (Investissement – Transferts), 9.11 (Investissement - Expropriation) ou 9.15 (Investissement – Refus d’accorder des avantages) tels qu’ils sont incorporés au présent chapitre, ou les plaintes visées au sous-paragraphe 9.20c) (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d’une Partie en son nom propre) ou au sous-paragraphe 9.21(1)c) (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d’une Partie au nom d’une entreprise).

5. L’article 10.11 (Commerce transfrontières des services – Transferts et paiements) est incorporé au présent chapitre et en fait partie intégrante dans la mesure où le commerce transfrontières de services financiers est assujetti aux obligations prévues à l’article 12.06.

6. Le présent chapitre n’empêche pas une Partie, y compris ses entités publiques, de mener ou de fournir à titre exclusif les activités ou services suivants sur son territoire :

- a) les activités ou services faisant partie d’un plan de retraite public ou d’un régime de sécurité sociale institué par la loi;
- b) les activités menées ou les services fournis pour le compte ou avec la garantie ou en utilisant les ressources financières de la Partie ou de ses entités publiques.

Article 12.03 : Traitement national

1. Chaque Partie accorde à un investisseur de l’autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu’elle accorde à ses propres investisseurs dans des circonstances similaires en ce qui concerne l’établissement, l’acquisition, l’expansion, la gestion, la direction, l’exploitation et la vente ou autre aliénation d’institutions financières ou d’un investissement dans des institutions financières sur son territoire.

2. Each Party shall accord to a financial institution of the other Party and to an investment of an investor of the other Party in a financial institution treatment no less favourable than that it accords to its own financial institutions and to investments of its own investors in financial institutions, in like circumstances, with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of financial institutions and investments.

3. For purposes of the national treatment obligations in Article 12.06(1), a Party shall accord to a cross-border financial service supplier of the other Party treatment no less favourable than that it accords to its own financial service suppliers, in like circumstances, with respect to the supply of the relevant service.

4. The treatment that a Party is required to accord under paragraphs 1, 2 and 3 means, with respect to measures adopted or maintained by a sub-national government, treatment no less favourable than the most favourable treatment accorded, in like circumstances, by that sub-national government to investors in financial institutions, financial institutions, investments of investors in financial institutions and financial service providers of the Party of which it forms a part.

5. Differences in market share, profitability or size do not in themselves establish a breach of the obligations under this Article.

Article 12.04: Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to an investor of the other Party, a financial institution of the other Party, an investment of an investor in a financial institution and a cross-border financial service supplier of the other Party treatment no less favourable than that it accords to the investors, financial institutions, investments of investors in financial institutions and cross-border financial service suppliers of a non-Party, in like circumstances.

2. A Party may recognize a prudential measure of a non-Party in the application of a measure covered by this Chapter. Such recognition may be:

- (a) accorded unilaterally;

2. Chaque Partie accorde à une institution financière de l'autre Partie et à un investissement effectué dans une institution financière par un investisseur de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres institutions financières et aux investissements effectués dans des institutions financières par ses propres investisseurs, dans des circonstances similaires, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'institutions financières et d'investissements.

3. Pour l'application des obligations relatives au traitement national prévues au paragraphe 12.06(1), une Partie accorde à un fournisseur de services financiers transfrontières de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres fournisseurs de services financiers, dans des circonstances similaires, quant à la fourniture du service concerné.

4. Le traitement qu'une Partie est tenue d'accorder en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 s'entend, en ce qui a trait aux mesures adoptées ou maintenues par un gouvernement infranational, d'un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable accordé, dans des circonstances similaires, par ce gouvernement infranational aux investisseurs dans des institutions financières, aux institutions financières, aux investissements d'investisseurs dans des institutions financières et aux fournisseurs de services financiers de la Partie dont il fait partie.

5. Les différences de parts de marché, de rentabilité ou de taille n'établissent pas à elles seules un manquement aux obligations visées par le présent article.

Article 12.04 : Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chacune des Parties accorde à un investisseur de l'autre Partie, à une institution financière de l'autre Partie, à un investissement d'un investisseur dans une institution financière et à un fournisseur de services financiers transfrontières de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investisseurs, aux institutions financières, aux investissements d'investisseurs dans des institutions financières et aux fournisseurs de services financiers transfrontières d'un État tiers.

2. Une Partie peut reconnaître une mesure prudentielle adoptée par un État tiers dans l'application d'une mesure visée par le présent chapitre. Cette reconnaissance peut être :

- a) soit accordée unilatéralement;

- (b) achieved through harmonization or other means; or
- (c) based upon an agreement or arrangement with the non-Party.

3. A Party according recognition of a prudential measure under paragraph 2 shall provide adequate opportunity to the other Party to demonstrate that circumstances exist in which there are or will be equivalent regulation, oversight, implementation of regulation, and, if appropriate, procedures concerning the sharing of information between the Parties.

4. If a Party accords recognition of prudential measures under subparagraph 2(c) and the circumstances set out in paragraph 3 exist, the Party shall provide adequate opportunity to the other Party to negotiate accession to the agreement or arrangement, or to negotiate a comparable agreement or arrangement.

Article 12.05: Right of Establishment

1. A Party shall permit an investor of the other Party that does not own or control a financial institution in the Party's territory to establish, without the imposition of numerical restrictions or requirements to take a specific juridical form, a financial institution that is permitted to supply a financial service that a like institution of the Party may supply under the domestic law of the Party at the time of establishment. The obligation not to impose a requirement to take a specific juridical form does not prevent a Party from imposing a condition or requirement in connection with the establishment of a particular type of entity chosen by an investor of the other Party.

2. A Party shall permit an investor of the other Party that owns or controls a financial institution in the Party's territory to establish in that territory such additional financial institutions as may be necessary for the supply of the full range of financial services allowed under the domestic law of the Party at the time of establishment of the additional financial institutions. Subject to Article 12.03, a Party may impose a term or condition on the establishment of additional financial institutions and determine the institutional and juridical form to be used to supply a specified financial service or to carry out of a specified activity.

3. The right of establishment under paragraphs 1 and 2 includes the acquisition of an existing entity.

- b) soit obtenue par l'harmonisation ou par d'autres moyens;
- c) soit fondée sur un accord ou un arrangement conclu avec l'État tiers.

3. Une Partie qui reconnaît une mesure prudentielle conformément au paragraphe 2 ménage à l'autre Partie une possibilité adéquate de démontrer l'existence de circonstances dans lesquelles il y a ou il y aurait équivalence au niveau de la réglementation, du suivi, de la mise en œuvre de la réglementation et, le cas échéant, des procédures concernant l'échange de renseignements entre les Parties.

4. Lorsqu'une Partie reconnaît des mesures prudentielles conformément au sous-paragraphe 2c) et que les circonstances évoquées au paragraphe 3 existent, elle ménage à l'autre Partie une possibilité adéquate de négocier son adhésion à l'accord ou à l'arrangement ou de négocier un accord ou un arrangement comparable.

Article 12.05 : Droit d'établissement

1. Une Partie permet à un investisseur de l'autre Partie qui n'a pas la propriété ou le contrôle d'une institution financière sur le territoire de la Partie d'y établir, sans prescription de restrictions numériques ou d'exigences quant à la forme juridique, une institution financière autorisée à fournir un service financier pouvant être fourni par une telle institution de la Partie selon le droit interne de la Partie au moment de l'établissement. L'obligation de ne pas imposer une forme juridique donnée n'empêche pas une Partie de prescrire une condition ou une exigence liée à l'établissement d'un type particulier d'entité choisi par un investisseur de l'autre Partie.

2. Une Partie permet à un investisseur de l'autre Partie qui a la propriété ou le contrôle d'une institution financière sur le territoire de la Partie d'établir dans ce territoire les institutions financières supplémentaires nécessaires à la fourniture de toute la gamme des services financiers autorisés par le droit interne de la Partie au moment de l'établissement des institutions financières supplémentaires. Sous réserve de l'article 12.03, une Partie peut prescrire une condition à l'établissement d'institutions financières supplémentaires et déterminer la forme institutionnelle et juridique devant être utilisée pour la fourniture d'un service financier spécifié ou l'exercice d'une activité spécifiée.

3. Le droit d'établissement visé aux paragraphes 1 et 2 s'applique à l'acquisition d'une entité existante.

4. Subject to Article 12.03, a Party may prohibit a particular financial service or activity. Such a prohibition may not apply to all financial services or to a complete financial services sub-sector such as banking.

5. For the purpose of this Article, without prejudice to other forms of prudential regulation, a Party may require that an investor of the other Party be engaged in the business of providing financial services in the territory of that other Party.

6. For the purpose of this Article, “numerical restrictions” means limitations imposed either on the basis of a regional subdivision or on the basis of the entire territory of a Party, on the number of financial institutions whether in the form of a numerical quota, a monopoly, an exclusive service supplier or the requirements of an economic needs test.

Article 12.06: Cross-Border Trade

1. Each Party shall permit, under terms and conditions that accord national treatment, a cross-border financial service supplier of the other Party to supply a financial service specified in Annex 12.06.

2. Each Party shall permit a person located in its territory, and its nationals wherever located, to purchase a financial service from a cross-border financial service supplier of the other Party located in the territory of the other Party. Subject to paragraph 1, this obligation does not require a Party to permit that supplier to do business or solicit in its territory. Each Party may define “doing business” and “solicitation” for the purposes of this Article.

3. Without prejudice to other means of prudential regulation of cross-border trade in financial services, a Party may require the registration of cross-border financial service suppliers of the other Party and of financial instruments.

4. Sous réserve de l'article 12.03, une Partie peut interdire une activité ou un service financier particulier. Cette interdiction ne peut s'appliquer à tous les services financiers ou à l'ensemble d'un sous-secteur de services financiers comme les opérations bancaires.

5. Pour l'application du présent article, sans préjudice des autres formes de réglementation prudentielle, une Partie peut exiger qu'un investisseur de l'autre Partie se livre à la fourniture de services financiers sur le territoire de cette Partie.

6. Pour l'application du présent article, l'expression « restrictions numériques » s'entend des limitations imposées, soit au niveau d'une subdivision régionale ou au niveau de l'ensemble du territoire d'une Partie, sur le nombre d'institutions financières, ces limitations pouvant prendre la forme d'un contingent numérique, d'un monopole, d'un fournisseur exclusif de services ou d'exigences liées à un critère de nécessité économique.

Article 12.06 : Commerce transfrontières

1. Chaque Partie autorise, en conformité avec les conditions d'octroi du traitement national, un fournisseur de services financiers transfrontières de l'autre Partie à fournir un service financier spécifié à l'annexe 12.06.

2. Chaque Partie autorise une personne située sur son territoire, ainsi que ses ressortissants, peu importe l'endroit où ils sont situés, à acheter un service financier d'un fournisseur de services financiers transfrontières de l'autre Partie qui est situé sur le territoire de l'autre Partie. Sous réserve du paragraphe 1, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'obliger une Partie à autoriser ce fournisseur à exercer des activités commerciales ou à faire de la promotion sur son territoire. Chacune des Parties peut définir les expressions « exercer des activités commerciales » et « faire de la promotion » pour l'application du présent article.

3. Sans préjudice des autres moyens de réglementation prudentielle du commerce transfrontières de services financiers, une Partie peut exiger l'enregistrement des fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie, ainsi que des instruments financiers.

Article 12.07: New Financial Services

1. A Party shall permit a financial institution of the other Party to supply a new financial service that the first Party would permit its own financial institutions, in like circumstances, to supply under its domestic law. A Party may:

- (a) require the financial institution to request permission or notify the relevant regulator in order to obtain that permission; and
- (b) refuse to grant permission if the introduction of the financial service would require the Party to adopt or amend statutes.

2. A Party may determine the institutional and juridical form through which the new financial service may be supplied and may require authorization for the supply of the service. Where a Party would permit the new financial service and authorization is required, the decision shall be made within a reasonable time and authorization may only be refused for prudential reasons.

3. This Article does not prevent a financial institution of a Party from applying to the other Party to consider authorizing the supply of a financial service that is not supplied within either Party's territory. That application is subject to the domestic law of the Party receiving the application and is not subject to the obligations of this Article.

Article 12.08: Treatment of Certain Information

This Chapter does not require a Party to furnish or allow access to:

- (a) information related to the financial affairs and accounts of an individual customer of a financial institution or a cross-border financial service supplier; or
- (b) confidential information which if disclosed would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or prejudice legitimate commercial interests of a particular enterprise.

Article 12.07 : Nouveaux services financiers

1. Une Partie autorise une institution financière de l'autre Partie à fournir un nouveau service financier que la première Partie autoriserait ses propres institutions financières, dans des circonstances similaires, à fournir en conformité avec son droit interne. Une Partie peut :

- a) d'une part, obliger l'institution financière à demander une autorisation ou à aviser l'organisme de réglementation compétent afin d'obtenir cette autorisation;
- b) d'autre part, refuser d'accorder l'autorisation lorsque l'introduction du service financier obligerait la Partie à adopter ou à modifier des lois.

2. Une Partie peut déterminer la forme institutionnelle et juridique sous laquelle le nouveau service financier peut être fourni et imposer l'exigence d'obtenir une autorisation pour la fourniture du service. Lorsqu'une Partie autoriserait la fourniture du nouveau service financier et qu'une autorisation est exigée, la décision est prise dans un délai raisonnable et l'autorisation ne peut être refusée que pour des raisons prudentielles.

3. Le présent article n'empêche pas une institution financière d'une Partie de demander à l'autre Partie d'envisager d'autoriser la fourniture d'un service financier qui n'est fourni sur le territoire d'aucune des deux Parties. Cette demande est assujettie au droit interne de la Partie à laquelle elle est présentée et elle n'est pas soumise aux obligations visées au présent article.

Article 12.08 : Traitement de certains renseignements

Le présent chapitre n'oblige pas une Partie à fournir les renseignements énumérés ci-dessous ou à permettre l'accès à ces derniers :

- a) les renseignements se rapportant aux affaires financières et aux comptes d'un client d'une institution financière ou d'un fournisseur de services financiers transfrontières;
- b) les renseignements confidentiels dont la divulgation entraverait l'exécution de la loi ou serait par ailleurs contraire à l'intérêt public ou nuirait aux intérêts commerciaux légitimes d'une entreprise donnée.

Article 12.09: Senior Management and Boards of Directors

1. A Party may not require a financial institution of the other Party to engage natural persons of any particular nationality as senior managerial or other essential personnel.
2. A Party may not require that more than a simple majority of the board of directors of a financial institution of the other Party be composed of nationals of the Party or natural persons residing in the territory of the Party.

Article 12.10: Non-Conforming Measures

1. Articles 12.03, 12.04, 12.05 and 12.09 do not apply to:
 - (a) an existing non-conforming measure maintained by:
 - (i) the national government of a Party, as set out in Section I of its Schedule to Annex III, or
 - (ii) a sub-national government of a Party;
 - (b) the continuation or prompt renewal of a non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or
 - (c) an amendment to a non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with Articles 12.03, 12.04, 12.05 and 12.09.
2. Article 12.06 does not apply to:
 - (a) an existing non-conforming measure that is maintained by:
 - (i) the national government of a Party, as set out in Section I of its Schedule to Annex III, or
 - (ii) a sub-national government of a Party;
 - (b) the continuation or prompt renewal of a non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or

Article 12.09 : Dirigeants et conseils d'administration

1. Une Partie ne peut obliger une institution financière de l'autre Partie à nommer à des postes de direction supérieurs ou à d'autres postes essentiels des personnes physiques d'une nationalité donnée.
2. Une Partie ne peut exiger que plus de la majorité simple du conseil d'administration d'une institution financière de l'autre Partie soit composée de ses propres ressortissants ou de personnes physiques résidant sur son territoire.

Article 12.10 : Mesures non conformes

1. Les articles 12.03, 12.04, 12.05 et 12.09 ne s'appliquent pas, selon le cas :
 - a) à une mesure non conforme existante qui est maintenue :
 - i) soit par le gouvernement national d'une Partie, selon ce qui est prévu à la section I de sa liste jointe à l'annexe III,
 - ii) soit par un gouvernement infranational d'une Partie;
 - b) à la reconduction ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a);
 - c) à la modification d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a), pour autant que la modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait immédiatement avant la modification, avec les articles 12.03, 12.04, 12.05 et 12.09.
2. L'article 12.06 ne s'applique pas, selon le cas :
 - a) à une mesure non conforme existante qui est maintenue :
 - i) soit par le gouvernement national d'une Partie, selon ce qui est prévu à la section I de sa liste jointe à l'annexe III,
 - ii) soit par un gouvernement infranational d'une Partie;
 - b) à la reconduction ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a);

- (c) an amendment to a non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed upon the entry into force of this Agreement, with Article 12.06.

3. Articles 12.03, 12.04, 12.05, 12.06 and 12.09 do not apply to a non-conforming measure that a Party adopts or maintains in accordance with Section II of its Schedule to Annex III.

4. Section III of each Party's Schedule to Annex III sets out specific commitments by that Party. These commitments are subject to a Party's right to apply a non-conforming measure adopted or maintained in accordance with Section II of its Schedule to Annex III.

5. Where a Party has set out a reservation to Article 9.04 (Investment - National Treatment), 9.05 (Investment – Most-Favoured-Nation Treatment), 10.03 (Cross-Border Trade in Services – National Treatment) or 10.04 (Cross-Border Trade in Services – Most-Favoured-Nation Treatment) in its Schedule to Annex I or II, the reservation also constitutes a reservation to Article 12.03 or 12.04 to the extent that the measure, sector, sub-sector or activity set out in the reservation is covered by this Chapter.

Article 12.11: Exceptions

1. This Chapter or Chapter Nine (Investment), Ten (Cross-Border Trade in Services), Eleven (Telecommunications), Thirteen (Temporary Entry for Business Persons), Fourteen (Competition Policy, Monopolies and State Enterprises), or Fifteen (Electronic Commerce) do not prevent a Party from adopting or maintaining a measure for prudential reasons, including for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution or cross-border financial service supplier, or to ensure the integrity and stability of the financial system. Where these measures do not conform with the provisions of this Agreement referred to in this paragraph, they shall not be used as a means of avoiding the Party's obligations under those provisions.

- c) à la modification d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a), pour autant que la modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait à l'entrée en vigueur du présent accord, avec l'article 12.06.

3. Les articles 12.03, 12.04, 12.05, 12.06 et 12.09 ne s'appliquent pas à une mesure non conforme qu'une Partie adopte ou maintient conformément à la section II de sa liste jointe à l'annexe III.

4. La section III de la liste de chacune des Parties jointe à l'annexe III énonce les engagements spécifiques pris par cette Partie. Ces engagements sont assujettis au droit d'une Partie d'appliquer toute mesure non conforme adoptée ou maintenue conformément à la section II de sa liste jointe à l'annexe III.

5. Dans le cas où une Partie a formulé une réserve à l'article 9.04 (Investissement – Traitement national), 9.05 (Investissement – Traitement de la nation la plus favorisée), 10.03 (Commerce transfrontières des services - Traitement national) ou 10.04 (Commerce transfrontières des services - Traitement de la nation la plus favorisée) dans sa liste jointe aux annexes I ou II, la réserve constitue aussi une réserve à l'égard de l'article 12.03 ou 12.04, pour autant que la mesure, le secteur, le sous-secteur ou l'activité faisant l'objet de la réserve soit visé par le présent chapitre.

Article 12.11 : Exceptions

1. Le présent chapitre ou le chapitre neuf (Investissement), le chapitre dix (Commerce transfrontières des services), le chapitre onze (Télécommunications), le chapitre treize (Admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires), le chapitre quatorze (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État) ou le chapitre quinze (Commerce électronique) n'ont pas pour effet d'empêcher une Partie d'adopter ou de maintenir une mesure pour des raisons prudentielles telles que la protection des investisseurs, des déposants, des titulaires de polices ou des personnes à l'égard desquelles une institution financière ou un fournisseur de services financiers transfrontières ont une obligation fiduciaire, ou la préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier. Dans le cas où ces mesures ne sont pas conformes aux dispositions du présent accord visées au présent paragraphe, elles ne doivent pas servir à soustraire la Partie à ses obligations aux termes des dispositions en question.

2. This Chapter or Chapter Nine (Investment), Ten (Cross-Border Trade in Services), Eleven (Telecommunications), Thirteen (Temporary Entry for Business Persons), Fourteen (Competition Policy, Monopolies and State Enterprises), or Fifteen (Electronic Commerce) does not apply to non-discriminatory measures of general application taken by any public entity in pursuit of monetary and related credit policies or exchange rate policies. This paragraph does not affect a Party's obligations under Article 9.07 (Investment – Performance Requirements) with respect to measures covered by Chapter Nine (Investment) or Article 9.10 (Investment – Transfers) or 10.11 (Cross-Border Trade in Services – Transfers and Payments).

3. Notwithstanding Article 9.10 (Investment – Transfers) and 10.11 (Cross-Border Trade in Services – Transfers and Payments) a Party may prevent or limit transfers by a financial institution or cross-border financial service supplier to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution or supplier, through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions or cross-border financial service suppliers.

4. A Party may adopt or enforce a measure necessary to secure compliance with its laws or regulations that is not inconsistent with this Chapter, including a measure relating to the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on financial services contracts. A Party may not apply that measure in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where like conditions prevail, or a disguised restriction on investment in a financial institution or on a cross-border trade in financial services.

Article 12.12: Transparency

1. The Parties recognize that transparent regulations and policies governing the activities of financial institutions and financial service suppliers are important in facilitating access of financial institutions and financial service suppliers to, and their operations in, each other's markets. Each Party commits to promoting regulatory transparency in financial services.

2. Le présent chapitre ou le chapitre neuf (Investissement), le chapitre dix (Commerce transfrontières des services), le chapitre onze (Télécommunications), le chapitre treize (Admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires), le chapitre quatorze (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État) ou le chapitre quinze (Commerce électronique) ne s'appliquent pas aux mesures non discriminatoires d'application générale prises par une entité publique en rapport avec la politique monétaire, la politique de crédit connexe ou la politique de taux de change. Le présent paragraphe ne modifie pas les obligations d'une Partie aux termes de l'article 9.07 (Investissement – Prescriptions de résultats) pour ce qui est des mesures visées par le chapitre neuf (Investissement) ou aux termes de l'article 9.10 (Investissement – Transferts) ou de l'article 10.11 (Commerce transfrontières des services – Transferts et paiements).

3. Nonobstant l'article 9.10 (Investissement) et l'article 10.11 (Commerce transfrontières des services – Transferts et paiements), une Partie peut empêcher ou restreindre les transferts effectués par une institution financière ou par un fournisseur de services financiers transfrontières à une société affiliée ou à une personne liée à cette institution ou à ce fournisseur, ou au profit d'une telle société ou personne, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures relatives au maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières ou des fournisseurs de services financiers transfrontières.

4. Une Partie peut adopter ou appliquer une mesure nécessaire pour assurer le respect de ses lois ou règlements qui n'est pas incompatible avec le présent chapitre, y compris une mesure qui concerne la prévention des pratiques trompeuses et frauduleuses, ou les moyens de remédier aux effets des manquements aux contrats de services financiers. Une Partie ne peut pas appliquer cette mesure d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre des pays où existent des conditions similaires, ou encore une restriction déguisée à l'investissement dans une institution financière ou au commerce transfrontières de services financiers.

Article 12.12 : Transparence

1. Les Parties reconnaissent l'importance de la transparence des règlements et des politiques régissant les activités des institutions financières et des fournisseurs de services financiers dans la facilitation de l'accès des institutions financières et des fournisseurs de services financiers à leurs marchés respectifs, et dans la facilitation de leurs activités sur ces marchés. Chaque Partie s'engage à promouvoir la transparence de la réglementation des services financiers.

2. Each Party shall ensure that a measure of general application to which this Chapter applies is administered in a reasonable, objective and impartial manner.

3. Article 20.02 (Transparency – Publication) does not apply to a regulation of general application that a Party proposes to adopt where that proposed regulation relates to the subject matter of this Chapter. For that regulation each Party shall, to the extent practicable:

- (a) publish that proposed regulation in advance;
- (b) provide interested persons and the other Party a reasonable opportunity to comment on that proposed regulation; and
- (c) allow a reasonable period of time to elapse between final publication of the regulation and its effective date.

4. Each Party shall ensure that its regulatory authorities make available to interested persons their requirements, including any documentation required, for completing applications relating to the supply of a financial service.

5. On the request of an applicant, a regulatory authority shall inform the applicant of the status of its application. If that authority requires additional information from the applicant, it shall promptly notify the applicant.

6. A regulatory authority shall make an administrative decision on a completed application of an investor in a financial institution, cross-border financial service supplier or a financial institution of the other Party relating to the supply of a financial service within 120 days, and shall promptly notify the applicant of the decision. An application shall not be considered complete until all relevant hearings are held and all necessary information is received. Where it is not practicable for a decision to be made within 120 days, the regulatory authority shall promptly notify the applicant and shall endeavour to make the decision within a reasonable time.

7. Each Party shall adopt or maintain appropriate mechanisms that will promptly respond to inquiries from an interested person regarding a measure of general application covered by this Chapter.

2. Chaque Partie fait en sorte que toute mesure d'application générale visée par le présent chapitre soit administrée d'une manière raisonnable, objective et impartiale.

3. L'article 20.02 (Transparence – Publication) ne s'applique pas à un règlement d'application générale qu'une Partie envisage d'adopter dans le cas où ce règlement se rapporte à l'objet du présent chapitre. Chaque Partie prend, dans la mesure du possible, les dispositions suivantes en ce qui concerne ce règlement :

- a) elle le publie à l'avance;
- b) elle ménage aux personnes intéressées et à l'autre Partie une possibilité raisonnable de formuler des commentaires à son sujet;
- c) elle alloue un délai raisonnable entre la publication finale du règlement et sa date d'entrée en vigueur.

4. Chaque Partie fait en sorte que ses organismes de réglementation fassent connaître aux personnes intéressées les formalités requises, notamment les documents nécessaires, pour remplir les demandes se rapportant à la fourniture d'un service financier.

5. À la demande d'un requérant, l'organisme de réglementation informe celui-ci de l'état de sa demande. Si l'organisme requiert des renseignements complémentaires du requérant, il l'en informe promptement.

6. L'organisme de réglementation rend, dans les 120 jours, une décision administrative sur une demande complète se rapportant à la fourniture d'un service financier présentée par un investisseur ayant investi dans une institution financière, par un fournisseur de services financiers transfrontières ou par une institution financière de l'autre Partie, et il en informe promptement le requérant. Une demande n'est pas considérée comme étant complète tant que toutes les audiences pertinentes n'ont pas eu lieu et que toute l'information nécessaire n'a pas été reçue. S'il ne peut rendre sa décision dans les 120 jours, l'organisme de réglementation en informe promptement le requérant et s'efforce de rendre la décision dans un délai raisonnable.

7. Chaque Partie adopte ou maintient des mécanismes appropriés pour répondre promptement aux demandes de renseignements provenant de personnes intéressées au sujet des mesures d'application générale visées par le présent chapitre.

Article 12.13: Self-Regulatory Organizations

If a Party requires a financial institution or a cross-border financial service supplier of the other Party to be a member of, participate in, or have access to, a self-regulatory organisation to provide a financial service in or into the territory of that Party then the requiring Party shall ensure that the self-regulatory organisation observes the obligations of this Chapter.

Article 12.14: Payment and Clearing Systems

Under terms and conditions that accord national treatment, each Party shall grant to a financial institution of the other Party established in its territory access to payment and clearing systems operated by an entity exercising governmental authority delegated to it by a Party as well as access to official funding and refinancing facilities available in the normal course of ordinary business. This Article does not confer access to the Party's lender of last resort facilities.

Article 12.15: Financial Services Committee

1. The Parties establish a Financial Services Committee (the "Committee"). The principal representative of each Party shall be an official of the Party's authority responsible for financial services set out in Annex 12.15.
2. The Committee shall:
 - (a) supervise the implementation of this Chapter and its further elaboration;
 - (b) consider issues regarding financial services that are referred to it by a Party; and
 - (c) participate in dispute settlement procedures under Article 12.17.
3. The Committee shall meet annually, or as it otherwise decides, to assess the functioning of this Agreement as it applies to financial services. The Committee shall inform the Commission of the results of each meeting.

Article 12.13 : Organismes d'autoréglementation

La Partie qui, aux fins de la fourniture d'un service financier sur ou vers son territoire, exige d'une institution financière ou d'un fournisseur de services financiers transfrontières de l'autre Partie qu'ils adhèrent, participent ou aient accès à un organisme d'autoréglementation veille à ce que cet organisme s'acquitte des obligations prévues au présent chapitre.

Article 12.14 : Systèmes de règlement et de compensation

Sous réserve des conditions d'octroi du traitement national, chaque Partie donne à une institution financière de l'autre Partie établie sur son territoire accès aux systèmes de règlement et de compensation exploités par une entité exerçant un pouvoir gouvernemental qui lui est délégué par une Partie, en plus de lui donner accès aux facilités de financement et de refinancement officielles disponibles dans le cours normal des activités commerciales ordinaires. Le présent article ne confère pas l'accès aux facilités du prêteur en dernier ressort de la Partie.

Article 12.15 : Comité des services financiers

1. Les Parties instituent un Comité des services financiers. Le représentant principal de chacune des Parties est un fonctionnaire de l'organisme responsable des services financiers de la Partie visé à l'annexe 12.15.

2. Le Comité assume les fonctions suivantes :

- a) il supervise la mise en œuvre du présent chapitre et son développement ultérieur;
- b) il examine les questions qui lui sont soumises par une Partie relativement aux services financiers;
- c) il participe à la procédure de règlement des différends visée à l'article 12.17.

3. Le Comité se réunit chaque année, ou à tout autre intervalle dont il décide, pour évaluer le fonctionnement du présent accord en ce qui concerne les services financiers. Le Comité informe la Commission des résultats de chaque réunion.

Article 12.16: Consultations

1. A Party may request consultations with the other Party regarding a matter arising under this Agreement that affects a financial service. The other Party shall give sympathetic consideration to the request. The Parties shall report the results of their consultations to the Committee.
2. Officials of the authorities specified in Annex 12.15 shall participate in the consultations under this Article.
3. A Party may request that regulatory authorities of the other Party participate in consultations under this Article regarding that other Party's measures of general application which may affect the operations of financial institutions or cross-border financial service suppliers in the requesting Party's territory.
4. A regulatory authority participating in consultations pursuant to paragraph 3 need not disclose information or take any action that would interfere with specific regulatory, supervisory, administrative or enforcement matters.
5. Where a Party requires information for a supervisory purpose concerning a financial institution in the other Party's territory or a cross-border financial service supplier in the other Party's territory, the Party may approach the competent regulatory authority in the other Party's territory to seek the information.
6. A Party is not required to derogate from its relevant domestic law regarding sharing of information among financial regulators or the requirements of an agreement or arrangement between financial authorities of the Parties.

Article 12.17: Dispute Settlement

1. The Provisions of Chapter Twenty-Two (Dispute Settlement), as modified by this Article, applies to the settlement of disputes arising under this Chapter.
2. Consultations held under Article 12.16 regarding a measure or matter constitute a consultation under Article 22.05 (Dispute Settlement - Consultation), unless the Parties otherwise decide. If the matter has not been resolved within 45 days of the beginning of consultations under Article 12.16 or 90 days of the delivery of the request for consultations under Article 12.16, whichever is earlier, the complaining Party may request in writing that a panel be established.

Article 12.16 : Consultations

1. Une Partie peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie relativement à une question découlant du présent accord qui a une incidence sur un service financier. L'autre Partie examine la demande avec bienveillance. Les Parties font rapport au Comité des résultats de leurs consultations.
2. Les fonctionnaires des organismes visés à l'annexe 12.15 participent aux consultations tenues en vertu du présent article.
3. Une Partie peut demander que les organismes de réglementation de l'autre Partie participent aux consultations tenues en vertu du présent article relativement aux mesures d'application générale de l'autre Partie qui peuvent avoir des répercussions sur les activités d'institutions financières ou de fournisseurs de services financiers transfrontières sur le territoire de la Partie requérante.
4. Un organisme de réglementation participant à des consultations en vertu du paragraphe 3 n'est pas tenu de divulguer des renseignements ou de prendre des mesures pouvant entraver des activités de réglementation, de supervision, d'administration ou d'exécution particulières.
5. Une Partie qui, à des fins de supervision, a besoin de renseignements concernant une institution financière ou un fournisseur de services financiers transfrontières situé sur le territoire de l'autre Partie peut s'adresser à l'organisme de réglementation compétent sur le territoire de l'autre Partie.
6. Une Partie n'est pas tenue de déroger aux dispositions pertinentes de son droit interne concernant l'échange de renseignements entre les organismes de réglementation financière ni aux exigences d'un accord ou d'un arrangement conclu entre les autorités financières des Parties.

Article 12.17 : Règlement des différends

1. Les dispositions du chapitre vingt-deux (Règlement des différends), telles qu'elles sont modifiées par le présent article, s'appliquent au règlement des différends découlant du présent chapitre.
2. Les consultations tenues en vertu de l'article 12.16 au sujet d'une mesure ou d'une question constituent une consultation aux termes de l'article 22.05 (Règlement des différends – Consultations), à moins que les Parties n'en décident autrement. Si la question n'a pas été réglée dans les 45 jours suivant le début des consultations prévues à l'article 12.16 ou dans les 90 jours suivant la transmission de la demande de consultations prévues à l'article 12.16, selon la première des deux échéances, la Partie plaignante peut demander par écrit l'institution d'un groupe spécial.

3. The following procedures replace Article 22.08 (Dispute Settlement - Panel Selection):

- (a) the panel shall be composed of three members;
- (b) each Party shall, within 30 days of receipt of the request for the establishment of the panel, appoint a panelist who may be a national of that Party and notify the other Party in writing of the appointment; if a Party fails to appoint a panelist within 30 days, the other Party may request the Appointing Authority to appoint, at its discretion the panelist not yet appointed, subject to paragraph 4;
- (c) the Parties shall endeavour to jointly appoint the third panelist who shall chair the panel; unless the Parties decide otherwise, this panelist shall not be a national of either Party; if the chair of the panel has not been appointed within 30 days of the most recent appointment under subparagraph (b), either Party may request that the Appointing Authority appoint at its discretion, subject to paragraph 4, the chair of the panel, who shall not be a national of either Party;
- (d) subparagraphs (b) and (c) apply where a panelist or the chair of the panel withdraws, is removed or becomes unable to serve on the panel. In such a case, the time periods applicable to the panel proceeding shall be suspended for a period beginning on the date a panelist ceases to serve and ending on the date the replacement is appointed.

4. Each panelist on panels constituted for disputes arising under this Chapter shall have the qualifications required by Article 22.09 (Dispute Settlement – Qualifications of Panelists) with the exception of Article 22.09(d). In addition, each panelist shall have expertise or experience in financial services law or practice, which may include the regulation of financial institutions.

3. La procédure suivante remplace l'article 22.08 (Règlement des différends – Sélection des membres du groupe spécial) :

- a) le groupe spécial est composé de trois membres;
- b) chacune des Parties procède, dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'institution d'un groupe spécial, à la nomination d'un membre du groupe spécial qui peut être un ressortissant de la Partie, et elle notifie cette nomination à l'autre Partie par écrit; si une Partie ne nomme pas de membre du groupe spécial dans le délai de 30 jours, l'autre Partie peut demander à l'autorité investie du pouvoir de nomination de nommer, à sa discrétion, le membre du groupe spécial non encore nommé, sous réserve du paragraphe 4;
- c) les Parties s'efforcent de nommer conjointement le troisième membre du groupe spécial qui présidera celui-ci; à moins qu'elles n'en décident autrement, ce membre du groupe spécial n'est ressortissant d'aucune des Parties; si le président du groupe spécial n'est pas nommé dans les 30 jours suivant la dernière nomination visée au sous-paragraphe b), l'une ou l'autre des Parties peut demander à l'autorité investie du pouvoir de nomination de nommer, à sa discrétion, sous réserve du paragraphe 4, un président du groupe spécial qui n'est ressortissant d'aucune des Parties;
- d) les sous-paragraphe b) et c) s'appliquent si un membre du groupe spécial ou le président de celui-ci se retire, est démis de ses fonctions ou devient incapable de s'en acquitter. Dans un tel cas, les délais applicables à l'instance devant le groupe spécial sont suspendus à compter de la date où le membre du groupe spécial cesse d'exercer ses fonctions jusqu'à la date de nomination du remplaçant.

4. Chacun des membres des groupes spéciaux institués pour le règlement des différends découlant du présent chapitre possède les compétences requises en vertu de l'article 22.09 (Règlement des différends – Compétences des membres du groupe spécial) à l'exception du sous-paragraphe 22.09d). De plus, il possède des compétences d'expert ou de l'expérience en droit des services financiers ou dans un domaine d'activité connexe, ce qui peut comprendre la réglementation des institutions financières.

5. If a panel finds that a measure is inconsistent with the obligations of this Agreement and the measure affects:

- (a) only the financial services sector, the complaining Party may suspend benefits only in the financial services sector;
- (b) the financial services sector and another sector, the complaining Party may suspend benefits in the financial services sector that have an effect equivalent to the effect of the measure in the Party's financial services sector; or
- (c) only a sector other than the financial services sector, the complaining Party may not suspend benefits in the financial services sector.

Article 12.18: Investment Disputes in Financial Services

1. Where an investor of a Party submits a claim under Article 9.20 (Investment – Claim by an Investor of a Party on Its Own Behalf) or 9.21 (Investment – Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise) to arbitration under Section C of Chapter 9 (Investment – Settlement of Disputes between an Investor and the Host Party) and the responding Party invokes an exception under Article 12.11, on request of the responding Party, the Tribunal shall refer the matter in writing to the Committee for a decision in accordance with paragraph 2. The Tribunal may not proceed pending receipt of a decision or report under this Article.

2. In a referral under paragraph 1, the Committee shall decide the issue of whether and to what extent Article 12.11 is a valid defence to the claim of the investor. The Committee shall transmit a copy of its decision to the Tribunal and to the Commission. The decision is binding on the Tribunal.

5. Lorsqu'un groupe spécial conclut qu'une mesure est incompatible avec les obligations découlant du présent accord :

- a) si la mesure ne touche que le secteur des services financiers, la Partie plaignante ne peut suspendre que les avantages conférés dans ce secteur;
- b) si la mesure touche le secteur des services financiers et un autre secteur, la Partie plaignante peut suspendre les avantages conférés dans le secteur des services financiers qui ont un effet équivalent à l'effet de la mesure dans le secteur des services financiers de la Partie;
- c) si la mesure touche uniquement un secteur autre que le secteur des services financiers, la Partie plaignante ne peut suspendre les avantages conférés dans le secteur des services financiers.

Article 12.18 : Différends en matière d'investissement liés aux services financiers

1. Lorsqu'un investisseur d'une Partie soumet à l'arbitrage une plainte visée à l'article 9.20 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre) ou à l'article 9.21 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise) conformément aux dispositions de la section C du chapitre 9 (Investissement – Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte), et que la Partie défenderesse invoque une exception au titre de l'article 12.11, le tribunal soumet, à la demande de la Partie défenderesse, la question par écrit au Comité pour décision conformément au paragraphe 2. Le tribunal suspend l'instance jusqu'à la réception d'une décision ou d'un rapport en application du présent article.

2. Après avoir été saisi d'une question conformément au paragraphe 1, le Comité décide si et dans quelle mesure l'article 12.11 constitue une défense valable contre la plainte de l'investisseur. Le Comité transmet une copie de sa décision au tribunal et à la Commission. La décision lie le tribunal.

3. Where the Committee has not decided the issue within 60 days of the receipt of the referral under paragraph 1, either Party may within 10 days request that a panel be established under Article 22.07 (Dispute Settlement - Establishment of a Panel) to decide the issue. The panel shall be constituted in accordance with Article 12.17. The panel shall transmit its final report, established in accordance with Article 22.11 (Dispute Settlement – Panel Reports), to the Committee and to the Tribunal. The report is binding on the Tribunal.

4. Where a request for the establishment of a panel under paragraph 3 has not been made within 10 days of the expiration of the 60-day period referred to in paragraph 3, the Tribunal may proceed to decide the matter.

3. Si le Comité ne tranche pas la question dans les 60 jours suivant la date où il en a été saisi conformément au paragraphe 1, l'une ou l'autre des Parties peut, dans les 10 jours, demander l'institution d'un groupe spécial au titre de l'article 22.07 (Règlement des différends – Institution d'un groupe spécial) afin qu'il tranche la question. Le groupe spécial est institué conformément à l'article 12.17. Le groupe spécial transmet son rapport final, établi selon les dispositions de l'article 22.11 (Règlement des différends – Rapports du groupe spécial), au Comité et au tribunal. Le rapport lie le tribunal.

4. Lorsqu'aucune demande d'institution d'un groupe spécial conformément au paragraphe 3 n'est faite dans les 10 jours suivant l'expiration du délai de 60 jours visé au paragraphe 3, le tribunal peut trancher la question.

Annex 12.04

Understanding Regarding Most-Favoured-Nation Treatment

Without prejudice to a reservation to Article 12.04 taken by a Party under Article 12.10, regardless of Article 12.06, Article 12.04 applies to the supply by a cross-border financial service supplier of a financial service.

Annexe 12.04

Entente concernant le traitement de la nation la plus favorisée

Sans préjudice d'une réserve à l'égard de l'article 12.04 formulée par une Partie conformément à l'article 12.10, nonobstant l'article 12.06, l'article 12.04 s'applique à la fourniture d'un service financier par un fournisseur de services financiers transfrontières.

Annex 12.06

Cross-Border Trade

Canada

Insurance and Insurance-Related Services

1. For Canada, Article 12.06(1) applies to the supply of a financial service from the territory of one Party into the territory of the other Party with respect to:

- (a) insurance of risks relating to:
 - (i) maritime shipping, commercial aviation and space launching and freight, including satellites, with this insurance to cover: the goods being transported, the vehicle transporting the goods, or liability deriving from that transport, and
 - (ii) goods in international transit;
- (b) reinsurance and retrocession;
- (c) service auxiliary to insurance, such as consultancy, actuarial, risk assessment, and claim settlement services; and
- (d) insurance intermediation, such as brokerage and agency.

2. Paragraph 1 applies only if a Panamanian entity is not in itself or through an agent insuring a risk in Canada.

Annexe 12.06

Commerce transfrontières

Canada

Services d'assurance et services connexes

1. Pour le Canada, le paragraphe 12.06(1) s'applique à la fourniture, depuis le territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie, d'un service financier portant sur les activités suivantes :

- a) assurance contre les risques liés :
 - i) au transport maritime, au transport aérien commercial, au lancement d'engins spatiaux et au transport effectué par ces engins, y compris les satellites, lorsqu'elle couvre les produits transportés, le véhicule transportant les produits ou la responsabilité liée au transport,
 - ii) aux produits en transit international;
- b) réassurance et rétrocession;
- c) services auxiliaires de l'assurance, par exemple les services de consultation, actuariels, d'évaluation du risque et de liquidation des sinistres;
- d) intermédiation en assurance, par exemple les activités de courtage et d'agence.

2. Le paragraphe 1 s'applique uniquement dans les cas où le risque au Canada n'est pas assuré par une entité panaméenne ou par un mandataire de celle-ci.

Banking and Other Financial Services (excluding insurance)

3. For Canada, Article 12.06(1) applies to the supply of a financial service from the territory of one Party into the territory of the other Party with respect to:

- (a) the provision and transfer of financial information and financial data processing and related software by a supplier of another financial service, and
- (b) advisory and other auxiliary financial services as described in subparagraph (l) of the definition of “banking and other financial service (excluding insurance)”, but not intermediation as described in that subparagraph.

4. Paragraph 3 applies only if neither the foreign bank nor one of its affiliates, if subject to the *Bank Act*, maintains a financial establishment in Canada.

Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)

3. Pour le Canada, le paragraphe 12.06(1) s'applique à la fourniture, depuis le territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie, d'un service financier portant sur les activités suivantes :

- a) fourniture et transfert d'informations financières, et traitement de données financières et logiciels y afférents, par le fournisseur d'un autre service financier;
- b) services de conseil et autres services financiers auxiliaires, tels qu'ils sont décrits au sous-paragraphe 1) de la définition de l'expression « service bancaire et autre service financier (à l'exclusion de l'assurance) », à l'exception de l'intermédiation, telle qu'elle est décrite au sous-paragraphe en question.

4. Le paragraphe 3 s'applique uniquement dans les cas où ni la banque étrangère ni une société affiliée à celle-ci, si elle est assujettie à la *Loi sur les banques*, n'a un établissement financier au Canada.

Panama

Insurance and Insurance-Related Services

1. For Panama, Article 12.06(1) applies to the supply of a financial service from the territory of one Party into the territory of the other Party with respect to:

- (a) insurance of risks relating to:
 - (i) maritime shipping and commercial aviation and space launching and freight, including satellites, with this insurance to cover: the goods being transported, the vehicle transporting the goods, or liability deriving from that transport, and
 - (ii) goods in international transit;
- (b) reinsurance and retrocession;
- (c) service auxiliary to insurance, such as consultancy, actuarial, risk assessment, and claim settlement services; and
- (d) insurance intermediation such as brokerage and agency; it is understood that the commitment for cross-border movement of persons is limited to those insurance and insurance-related services indicated in paragraph 1.

2. Paragraph 1(a)(i) does not apply to insurance of risk relating to commercial aviation until two years after the date of entry into force of this Agreement.

Panama

Services d'assurance et services connexes

1. Pour le Panama, le paragraphe 12.06(1) s'applique à la fourniture, depuis le territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie, d'un service financier portant sur les activités suivantes :

- a) assurance contre les risques liés :
 - i) au transport maritime, au transport aérien commercial, au lancement d'engins spatiaux et au transport effectué par ces engins, y compris les satellites, lorsqu'elle couvre les produits transportés, le véhicule transportant les produits ou la responsabilité liée au transport,
 - ii) aux produits en transit international;
- b) réassurance et rétrocession;
- c) services auxiliaires de l'assurance, par exemple les services de consultation, actuariels, d'évaluation du risque et de liquidation des sinistres;
- d) l'intermédiation en assurance, par exemple les activités de courtage et d'agence; il est entendu que l'engagement relatif au mouvement transfrontières des personnes se limite aux services d'assurance et aux services connexes visés au paragraphe 1.

2. L'alinéa 1a)i) s'applique à l'assurance contre les risques liés au transport aérien commercial à compter de l'expiration d'une période de deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

Banking and Other Financial Services (excluding insurance)

3. For Panama, Article 12.06(1) applies to the supply of a financial service from the territory of one Party into the territory of the other Party with respect to:

- (a) the provision and transfer of financial information and financial data processing and related software by a supplier of another financial service; and
- (b) advisory and other auxiliary financial services as described in subparagraph (l) of the definition of “banking and other financial service (excluding insurance)”, but not intermediation as described in that subparagraph.

Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)

3. Pour le Panama, le paragraphe 12.06(1) s'applique à la fourniture, depuis le territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie, d'un service financier portant sur les activités suivantes :

- a) fourniture et transfert d'informations financières, et traitement de données financières et logiciels y afférents, par le fournisseur d'un autre service financier;
- b) services de conseil et autres services financiers auxiliaires, tels qu'ils sont décrits au sous-paragraphe l) de la définition de l'expression « service bancaire et autre service financier (à l'exclusion de l'assurance) », à l'exception de l'intermédiation, telle qu'elle est décrite au sous-paragraphe en question.

Annex 12.15

Authorities Responsible for Financial Services

The authority of each Party responsible for financial services is:

- (a) for Canada, the Department of Finance of Canada; and
- (b) for Panama, the Ministry of Trade and Industry in consultation with the Superintendency of Banks, the Superintendency of Insurance and Reinsurance, and the National Securities Commission;

or their respective successors.

Annexe 12.15

Organismes responsables des services financiers

Les organismes responsables des services financiers de chacune des Parties sont les suivants :

- a) pour le Canada, le ministère des Finances du Canada;
- b) pour le Panama, le ministère du Commerce et de l'Industrie, en collaboration avec l'Autorité de contrôle des assurances et des réassurances et la Commission nationale des valeurs mobilières;

ou les organismes qui leur succéderont.

CHAPTER THIRTEEN

TEMPORARY ENTRY FOR BUSINESS PERSONS

Article 13.01: Definitions

For purposes of this Chapter:

business person means a national of a Party engaged in trading goods, providing services or conducting investment activities;

executive means a business person within an organization who:

- (a) primarily directs the management of the organization or a major component or function of the organization;
- (b) establishes the goals and policies of the organization, or of a component or function of the organization; and
- (c) exercises wide latitude in decision-making and receives only general supervision or direction from higher-level executives, the board of directors or stockholders of the business organization;

management trainee on professional development means an employee with a post-secondary degree who is on a temporary work assignment intended to broaden that employee's knowledge of and experience in a company in preparation for a senior leadership position within the company;

manager means a business person within an organization who:

- (a) primarily directs the organization or a department or sub-division of the organization;
- (b) supervises and controls the work of other supervisory, professional or managerial employees;
- (c) has the authority to hire and fire or take other personnel actions (such as promotion or leave authorization); and

CHAPITRE TREIZE

ADMISSION TEMPORAIRE DES HOMMES ET DES FEMMES D'AFFAIRES

Article 13.01 : Définitions

Pour l'application du présent chapitre :

admission temporaire s'entend de l'admission, sur le territoire d'une Partie, d'un homme ou d'une femme d'affaires de l'autre Partie qui n'a pas l'intention d'y établir sa résidence permanente;

cadre s'entend d'un homme ou d'une femme d'affaires qui, au sein d'une organisation :

- a) assure principalement la gestion de l'organisation ou de l'une de ses composantes ou fonctions importantes;
- b) établit les objectifs et les politiques de l'organisation, ou de l'une de ses composantes ou fonctions;
- c) dispose d'une large latitude dans l'exercice du pouvoir décisionnel et n'est soumis qu'à une supervision ou direction générale de la part des cadres supérieurs, du conseil d'administration ou des actionnaires de l'organisation commerciale;

gestionnaire s'entend d'un homme ou d'une femme d'affaires au sein d'une organisation qui :

- a) dirige principalement l'organisation, un de ses services ou une de ses sous-divisions;
- b) supervise et contrôle le travail d'autres employés de supervision, employés professionnels ou préposés aux fonctions de gestion;
- c) a le pouvoir d'embaucher et de congédier du personnel ou de prendre d'autres mesures à l'égard du personnel (comme la promotion ou l'autorisation de congé);

- (d) exercises discretionary authority over day-to-day operations;

persons engaged in a specialty occupation means nationals of a Party engaged in a specialty occupation requiring:

- (a) the theoretical and practical application of a body of specialized knowledge and any appropriate certification/license to practice; and
- (b) a post-secondary degree in a specialty requiring four or more years of study as a minimum for entry into the occupation; those minimum requirements for entry are defined:
 - (i) for Canada, in the National Occupation Classification, and
 - (ii) for Panama, in the domestic law regulating each profession;

specialist means an employee possessing specialized knowledge of the company's products or services and their application in international markets, or an advanced level of expertise or knowledge of the company's processes and procedures;

specialty occupation means, for Canada, an occupation that falls within the National Occupation Classification levels O or A; and

temporary entry means entry into one Party's territory by a business person of the other Party without the intent to establish permanent residence.

- d) exerce un pouvoir discrétionnaire sur les activités quotidiennes;

homme ou femme d'affaires s'entend d'un ressortissant d'une Partie qui pratique le commerce de produits, qui fournit des services ou qui exerce des activités d'investissement;

personne qui exerce une profession spécialisée s'entend d'un ressortissant d'une Partie qui exerce une profession spécialisée exigeant à la fois :

- a) l'application théorique et pratique d'un ensemble de connaissances spécialisées, et tout certificat ou permis d'exercice approprié;
- b) l'obtention d'un diplôme d'études postsecondaires dans une spécialité dont la pratique demande au moins quatre années d'études, ces exigences étant définies :
 - i) dans le cas du Canada, dans la Classification nationale des professions,
 - ii) dans le cas du Panama, dans le droit interne régissant chaque profession;

profession spécialisée s'entend au Canada des professions spécialisées qui s'inscrivent dans les niveaux O et A de la Classification nationale des professions (CNP);

spécialiste s'entend d'un employé qui possède une connaissance spécialisée des produits ou services de l'entreprise et de leurs applications sur les marchés internationaux, ou une connaissance approfondie des procédés et procédures de l'entreprise;

stagiaire en gestion s'entend d'un employé titulaire d'un diplôme d'études postsecondaires qui est temporairement affecté à un poste destiné à enrichir ses connaissances et son expérience d'une entreprise en vue de le préparer à y remplir des fonctions de cadre supérieur.

Article 13.02: General Principles

Further to Article 13.03 (General Obligations), this Chapter reflects the preferential trading relationship between the Parties, the desirability of facilitating temporary entry on a reciprocal basis and of establishing transparent criteria and procedures for temporary entry in accordance with Annex 13.03, and the need to ensure border security and to protect the domestic labour force and permanent employment in their respective territories.

Article 13.03: General Obligations

Each Party shall apply its respective measures relating to the provisions of this Chapter in accordance with Article 13.02, including expeditiously applying those measures so as to avoid unduly impairing or delaying trade in goods or services or investment activities under this Agreement.

Article 13.04: Grant of Temporary Entry

1. A Party shall grant temporary entry to a business person who complies with existing immigration measures applicable to temporary entry under this Chapter, including Annex 13.04.
2. A Party may refuse to issue a work permit or authorization to a business person where the temporary entry of that person might adversely affect:
 - (a) the settlement of any existing labour dispute at the place or intended place of employment; or
 - (b) the employment of any person who is involved in that dispute.
3. Each Party shall limit its respective fees for processing applications for temporary entry of a business person to the approximate cost of services rendered.

Article 13.02 : Principes généraux

En complément de l'article 13.03 (Obligations générales), le présent chapitre reflète la relation commerciale préférentielle entre les Parties, l'opportunité de faciliter l'admission temporaire sur une base réciproque et d'établir des procédures et des critères transparents en la matière, conformément à l'annexe 13.03, et la nécessité d'assurer la sécurité à la frontière et de protéger la main-d'œuvre locale et l'emploi permanent sur leur territoire respectif.

Article 13.03 : Obligations générales

Chacune des Parties applique les mesures qu'elle prend relativement aux dispositions du présent chapitre conformément à l'article 13.02 et, en particulier, agit avec promptitude en la matière, de manière à ne pas entraver ou retarder indûment le commerce des produits ou des services ou la conduite des activités d'investissement au titre du présent accord.

Article 13.04 : Autorisation d'admission temporaire

1. Une Partie autorise, conformément au présent chapitre, y compris les dispositions de l'annexe 13.04, l'admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires qui satisfont aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire.
2. Une Partie peut refuser de délivrer un permis ou une autorisation de travail à un homme ou à une femme d'affaires dont l'admission temporaire pourrait nuire :
 - a) soit au règlement d'un conflit de travail existant à l'endroit, actuel ou envisagé, où l'emploi s'exerce;
 - b) soit à l'emploi de toute personne concernée par ce conflit.
3. Chacune des Parties limite les droits exigés pour l'examen des demandes d'admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires au coût approximatif des services rendus.

Article 13.05: Provision of Information

1. Further to Article 20.03 (Transparency - Notification and Provision of Information), and recognizing the importance to the Parties of transparency of temporary entry information, each Party shall make available, through electronic or other means, information on its measures relating to this Chapter.
2. Each Party shall, subject to its domestic law regarding protection of private information:
 - (a) collect and maintain statistical data respecting the granting of temporary entry under this Chapter to business persons of the other Party who have been issued a work permit or authorization; and
 - (b) on request of the other Party, make available the information referred to in subparagraph (a).

Article 13.06: Contact Points

1. The Parties establish the following Contact Points:
 - (a) in the case of Canada:

Director
Temporary Resident Policy and Program Development
Division
Immigration Branch
Citizenship and Immigration Canada
 - (b) in the case of Panama:

Director
National Immigration Service

Director
National Directorate of Employment, Ministry of Labour and
Labour Development

or the occupants of any successor position notified to the other Party through the Coordinators.

Article 13.05 : Communication d'information

1. En complément de l'article 20.03 (Transparence – Notification et communication d'information), chacune des Parties, reconnaissant l'importance pour elles de la transparence de l'information sur l'admission temporaire, rend disponibles, par voie électronique ou autrement, les renseignements concernant les mesures qu'elle prend relativement au présent chapitre.
2. Sous réserve de son droit interne concernant la protection des renseignements privés, chacune des Parties :
 - a) recueille et conserve des données relatives à l'autorisation d'admission temporaire, au titre du présent chapitre, des hommes et des femmes d'affaires de l'autre Partie qui ont reçu un permis ou une autorisation de travail;
 - b) rend disponible, sur demande de l'autre partie, l'information dont il est question au sous-paragraphe a).

Article 13.06 : Points de contact

1. Les Parties établissent les points de contact suivants :
 - a) dans le cas du Canada :

Directeur
Division des politiques et programmes à l'intention des résidents temporaires
Direction de l'immigration
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
 - b) dans le cas du Panama :

Directeur
Service national de l'immigration

Directeur
Direction nationale de l'emploi du ministère du Travail et du Développement du travail

ou les titulaires de tout poste de remplacement, dont notification est faite à l'autre Partie par l'entremise des coordonnateurs.

2. The Contact Points shall meet as necessary to exchange information as described in Article 13.05 and to consider matters pertaining to this Chapter, such as:

- (a) the implementation and administration of this Chapter;
- (b) the development and adoption of common criteria, definitions and interpretations for the implementation of this Chapter;
- (c) the development of measures to further facilitate temporary entry of business persons on a reciprocal basis; and
- (d) proposed modifications to this Chapter.

3. The Contact Points shall meet within three years of the entry into force of this Agreement to consider further liberalization to enhance the temporary entry of business persons.

Article 13.07: Dispute Settlement

1. A Party may not initiate proceedings under Chapter Twenty-Two (Dispute Settlement) regarding a refusal to grant temporary entry under this Chapter unless:

- (a) the matter involves a pattern of practice; and
- (b) the business person who has been refused temporary entry has exhausted the applicable administrative remedies, which do not include judicial remedies.

2. The remedies referred to in paragraph (1)(b) shall be deemed to have been exhausted if a final determination in the matter has not been issued by the competent authority within one year of the institution of an administrative proceeding, and the failure to issue a determination is not attributable to delay caused by the business person.

Article 13.08: Relation to Other Chapters

This Agreement does not impose an obligation on a Party regarding its immigration measures, except as specifically provided in this Chapter or Chapter 20 (Transparency).

2. Les points de contact se réunissent au besoin pour échanger des renseignements de la nature visée à l'article 13.05 et pour examiner des questions relatives au présent chapitre, comme les suivantes :

- a) la mise en œuvre et l'application du présent chapitre;
- b) l'élaboration et l'adoption d'interprétations, de définitions et de critères communs pour la mise en œuvre du présent chapitre;
- c) l'élaboration de mesures propres à faciliter davantage l'admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires sur une base réciproque;
- d) les modifications proposées au présent chapitre.

3. Les points de contact se rencontrent au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur du présent accord pour envisager une libéralisation accrue en vue de faciliter l'admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires.

Article 13.07 : Règlement des différends

1. Une Partie ne peut engager de procédure sous le régime du chapitre vingt-deux (Règlement des différends) relativement au rejet d'une demande d'admission temporaire présentée en vertu du présent chapitre, à moins :

- a) que ne soit en cause une pratique récurrente;
- b) que l'homme ou la femme d'affaires concerné n'ait épuisé les recours administratifs habituels offerts en ce qui concerne le rejet de sa demande, ce qui exclut les recours juridiques.

2. Les recours visés au sous-paragraphe 1b) sont réputés épuisés si l'autorité compétente n'a pas prononcé de détermination définitive sur la question en litige dans un délai d'un an à compter de l'engagement de la procédure administrative et que cette situation n'est pas attribuable à un retard causé par l'homme ou la femme d'affaires concerné.

Article 13.08 : Rapports avec d'autres chapitres

Le présent accord n'a pour effet d'imposer des obligations à une Partie concernant ses mesures d'immigration, à l'exception de ce qui est expressément prévu au présent chapitre et au chapitre 20 (Transparence).

Annex 13.04

Temporary Entry for Business Persons

Section A – Business Visitors

1. A Party shall grant temporary entry to a business person to engage in a business activity set out in Appendix 13.04-A:

- (a) without requiring that person to obtain a work permit or authorization, provided that the business person complies with existing immigration measures applicable to temporary entry; and
- (b) on presentation of:
 - (i) proof of citizenship or permanent resident status of a Party,
 - (ii) documentation demonstrating that the business person will be engaged in a business activity set out in Appendix 13.04-A and describing the purpose of entry, and
 - (iii) evidence establishing the international scope of the proposed business activity and demonstrating that the business person is not seeking to enter the local labour market.

2. The Parties shall require a business person to satisfy the requirements of paragraph 1(b)(iii) by demonstrating that:

- (a) the primary source of remuneration for the proposed business activity is outside the territory of the Party granting temporary entry; and
- (b) the business person's principal place of business and the predominant place of accrual of profits remain outside that territory.

Annexe 13.04

Admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires

Section A – Hommes et femmes d'affaires en visite

1. Une Partie accorde l'admission temporaire à un homme ou à une femme d'affaires qui désire exercer l'une des activités commerciales énumérées à l'appendice 13.04-A :

- a) sans exiger de permis ou d'autorisation de travail, à condition que l'homme ou la femme d'affaires satisfasse aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire;
- b) sur présentation :
 - i) d'une preuve de citoyenneté ou de qualité de résident permanent d'une Partie,
 - ii) de documents attestant qu'il ou elle exercera l'une des activités énumérées à l'appendice 13.04-A et indiquant l'objet du séjour,
 - iii) d'une preuve que l'activité commerciale projetée est de nature internationale et qu'il ou elle ne cherche pas à accéder au marché du travail local.

2. Les Parties veillent à exiger qu'un homme ou une femme d'affaires remplisse les conditions de l'alinéa 1b)iii) par l'établissement de ce qui suit :

- a) la principale source de rémunération de l'activité commerciale projetée se situe à l'extérieur du territoire de la Partie autorisant l'admission temporaire;
- b) le siège principal de l'activité de l'homme ou de la femme d'affaires et le lieu où il ou elle réalise effectivement ses bénéfices, du moins pour l'essentiel, demeurent à l'extérieur de ce territoire.

3. A Party shall normally accept an oral declaration as to the principal place of business and the actual place of accrual of profits. Where the Party requires further proof, it shall normally consider a letter from the employer attesting to these matters as sufficient proof.

4. The Parties may not:

- (a) require prior approval procedures, labour certification tests or other procedures of similar effect as a condition for temporary entry under paragraph 1 or 2; or
- (b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1 or 2.

5. Notwithstanding paragraph 3, a Party may require business persons seeking temporary entry under this Section to obtain a visa or an equivalent requirement prior to entry. Before imposing a visa or an equivalent requirement, the Party shall consult with the other Party whose business persons would be affected with a view to avoiding the imposition of the requirement.

Section B – Traders and Investors

1. A Party shall grant temporary entry and provide a work permit or work authorization to a business person seeking to:

- (a) carry on substantial trade in goods or services principally between the territory of the Party of which the business person is a national and the territory of the Party into which entry is sought, or

3. Une Partie accepte normalement une déclaration verbale à l'égard du siège principal de l'activité et du lieu où l'homme ou la femme d'affaires réalise effectivement ses bénéfices. La Partie qui exige des preuves supplémentaires considère en principe comme suffisante une lettre d'attestation de l'employeur.

4. Les Parties ne peuvent, selon le cas :

- a) subordonner l'autorisation d'admission temporaire au titre du paragraphe 1 ou 2 à des procédures d'approbation préalables, à des validations de l'offre d'emploi ou à d'autres procédures d'effet similaire;
- b) établir ou maintenir des restrictions numériques relativement à l'admission temporaire au titre du paragraphe 1 ou 2.

5. Nonobstant le paragraphe 3, une Partie peut imposer, aux hommes et aux femmes d'affaires qui demandent l'admission temporaire en vertu de la présente section, l'obligation d'obtenir, avant l'admission, un visa ou son équivalent. Avant de ce faire, toutefois, la Partie procède à des consultations avec l'autre Partie dont les hommes et les femmes d'affaires seraient touchés par cette obligation, en vue d'en éviter l'imposition.

Section B – Négociants et investisseurs

1. Une Partie accorde l'admission temporaire et délivre un permis ou une autorisation de travail à l'homme ou à la femme d'affaires qui souhaite, selon le cas :

- a) pratiquer à une échelle importante le commerce de produits ou de services principalement entre le territoire de la Partie dont il ou elle est ressortissant et le territoire de la Partie visée par la demande d'admission,

- (b) establish, develop, administer or provide advice or key technical services to the operation of an investment to which the business person or the business person's enterprise has committed, or is in the process of committing, a substantial amount of capital,

in a capacity that is supervisory, executive or involves essential skills, provided that the business person complies with existing immigration measures applicable to temporary entry.

2. A Party may not:

- (a) require labour certification tests or other procedures of similar effect as a condition for temporary entry under paragraph 1; or
- (b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1.

3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may require business persons' seeking temporary entry under this Section to obtain a visa or an equivalent requirement prior to entry. Before imposing a visa or an equivalent requirement, the Party shall consult with the other Party whose business persons would be affected with a view to avoiding the imposition of the requirement.

4. Paragraph 2 does not apply to:

- (a) Panama's proportionality requirement as set out in *Labour Code of 1971* and their following modifications, in effect upon the entry into force of this Agreement; or
- (b) labour market opinions applied by Canada in accordance with the *Immigration and Refugee Protection Act*, S.C. 2001, c. 27, and the *Immigration and Refugee Protection Regulations*, SOR/2002-227, in effect upon the entry into force of this Agreement.

- b) établir, développer, administrer ou fournir des conseils ou des services techniques essentiels quant à l'exploitation d'un investissement au titre duquel il ou elle ou son entreprise a engagé, ou est en train d'engager, des capitaux importants,

pour un poste de supervision, de direction ou qui fait appel à des compétences essentielles, s'il ou elle satisfait aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire.

2. Une Partie ne peut pas, selon le cas :

- a) subordonner l'autorisation d'admission temporaire au titre du paragraphe 1 à des validations de l'offre d'emploi ou à d'autres procédures d'effet similaire;
- b) imposer ou maintenir de restrictions numériques relativement à l'admission temporaire au titre du paragraphe 1.

3. Nonobstant le paragraphe 2, une Partie peut imposer, aux hommes et aux femmes d'affaires qui demandent l'admission temporaire en vertu de la présente section, l'obligation d'obtenir, avant l'admission, un visa ou son équivalent. Avant de ce faire, toutefois, la Partie procède à des consultations avec l'autre Partie dont les hommes et les femmes d'affaires seraient touchés par cette obligation, en vue d'en éviter l'imposition.

4. Le paragraphe 2 ne s'applique pas :

- a) à l'exigence de proportionnalité du Panama définie dans le Code du travail de 1971, et ses modifications successives, applicables au moment de l'entrée en vigueur du présent accord;
- b) aux avis sur le marché du travail appliqués par le Canada conformément à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, L.C. 2001, ch. 27, et au *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*, DORS/2002-27, applicables au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

5. Panama shall accord to business persons of Canada treatment no less favourable than that it accords, with respect to the proportionality requirement referred to in paragraph 4(a), to business persons of a non-Party.

6. If Panama ceases to apply the proportionality requirement referred to in paragraph 4(a) to business persons of Canada, Canada shall not require the labour market opinions referred to in paragraph 4(b) for business persons of Panama.

Section C – Intra-Company Transferees

1. A Party shall grant temporary entry and provide a work permit or work authorization to a business person employed by an enterprise seeking to render services to that enterprise or its subsidiary or affiliate, as an executive or manager, a specialist, or a management trainee on professional development, provided that the business person complies with existing immigration measures applicable to temporary entry. A Party may require the business person to have been employed continuously by the enterprise for one year within the three-year period immediately preceding the date of the application for admission.

2. A Party may not:

- (a) as a condition for temporary entry under paragraph 1, require labour certification tests or other procedures of similar effect; or
- (b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1.

3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may require business persons seeking temporary entry under this Section to obtain a visa or an equivalent requirement prior to entry. Before imposing a visa or an equivalent requirement, the Party shall consult with the other Party whose business persons would be affected with a view to avoiding the imposition of the requirement.

5. Le Panama accorde aux hommes et aux femmes d'affaires du Canada un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde, en ce qui concerne le respect de l'exigence de proportionnalité mentionnée au sous-paragraphe 4a), aux hommes et aux femmes d'affaires d'un État tiers.

6. Si le Panama n'applique pas l'exigence de proportionnalité mentionnée au sous-paragraphe 4a) aux hommes et aux femmes d'affaires du Canada, le Canada n'exige pas les avis sur le marché du travail mentionnés au sous-paragraphe 4b) dans le cas des hommes et des femmes d'affaires du Panama.

Section C – Personnes mutées à l'intérieur d'une entreprise

1. Une Partie accorde l'admission temporaire et délivre un permis ou une autorisation de travail à un homme ou à une femme d'affaires qui demande cette admission afin de fournir des services à une entreprise dont il ou elle est l'employé, ou à l'une de ses filiales ou autres sociétés affiliées, en qualité de cadre, de dirigeant, de spécialiste ou de stagiaire en gestion, à condition qu'il ou elle satisfasse par ailleurs aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire. Une Partie peut exiger que l'homme ou la femme d'affaires concerné ait été employé par l'entreprise sans interruption pendant un an au cours de la période de trois ans précédant la date de la demande d'admission.

2. Une Partie ne peut pas, selon le cas :

- a) subordonner l'autorisation d'admission temporaire au titre du paragraphe 1 à des validations de l'offre d'emploi ou à d'autres procédures d'effet similaire;
- b) imposer ou maintenir de restrictions numériques relativement à l'admission temporaire au titre du paragraphe 1.

3. Nonobstant le paragraphe 2, une Partie peut imposer, aux hommes et aux femmes d'affaires qui demandent l'admission temporaire en vertu de la présente section, l'obligation d'obtenir, avant l'admission, un visa ou son équivalent. Avant de ce faire, toutefois, la Partie procède à des consultations avec l'autre Partie dont les hommes et les femmes d'affaires seraient touchés par cette obligation, en vue d'en éviter l'imposition.

4. Paragraph 2 does not apply to:
- (a) Panama's proportionality requirement as set out in *Labour Code of 1971* and their following modifications in effect upon the entry into force of this Agreement; or
 - (b) labour market opinions applied by Canada in accordance with the *Immigration and Refugee Protection Act*, S.C. 2001, c.27 and the *Immigration and Refugee Protection Regulations*, SOR/2002-227, in effect upon the entry into force of this Agreement.
5. Panama shall accord to business persons of Canada treatment no less favourable than that it accords, with respect to the proportionality requirement referred to in paragraph 4(a), to business persons of a non-Party.
6. If Panama ceases to apply the proportionality requirement referred to in paragraph 4(a) to business persons of Canada, Canada shall not require the labour market opinions referred to in paragraph 4(b) for business persons of Panama.

Section D – Persons Engaged in Specialty Occupations

1. A Party shall grant temporary entry and provide a work permit or work authorization to a business person seeking to engage in a specialty occupation in Appendix 13.04-D:
- (a) if the business person complies with existing immigration measures applicable to temporary entry; and

4. Le paragraphe 2 ne s'applique pas :

- a) à l'exigence de proportionnalité du Panama définie dans le Code du travail de 1971, et ses modifications successives, applicables au moment de l'entrée en vigueur du présent accord;
- b) aux avis sur le marché du travail appliqués par le Canada conformément à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, L.C. 2001, ch. 27, et au *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*, DORS/2002-27, applicables au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

5. Le Panama accorde aux hommes et aux femmes d'affaires du Canada un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde, en ce qui concerne le respect de l'exigence de proportionnalité mentionnée au sous-paragraphe 4a), aux hommes et aux femmes d'affaires d'un État tiers.

6. Si le Panama n'applique pas l'exigence de proportionnalité mentionnée au sous-paragraphe 4a) aux hommes et aux femmes d'affaires du Canada, le Canada n'exige pas les avis sur le marché du travail mentionnés au sous-paragraphe 4b) dans le cas des hommes et des femmes d'affaires du Panama.

Section D – Personnes qui exercent une profession spécialisée

1. Une Partie autorise l'admission temporaire et délivre un permis ou une autorisation de travail à un homme ou à une femme d'affaires qui souhaite exercer une profession spécialisée mentionnée à l'appendice 13.04-D :

- a) et qui satisfait aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire;

- (b) on presentation of:
 - (i) proof of nationality, citizenship or permanent residency status of a Party, and
 - (ii) documentation demonstrating that the business person is seeking to enter the other Party to engage, as part of a services contract granted by a juridical person or a services consumer in the other Party, in the field for which the business person has the appropriate qualifications.
- 2. A Party may not:
 - (a) as a condition for temporary entry under paragraph 1, require prior approval procedures, labour certification tests or other procedures of similar effect; or
 - (b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1.
- 3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may require business persons seeking temporary entry under this Section to obtain a visa or an equivalent requirement prior to entry. Before imposing a visa or an equivalent requirement, the Party shall consult with the other Party whose business persons would be affected with a view to avoiding the imposition of the requirement.

Section E – Spouses

- 1. A Party shall grant temporary entry and provide a work permit or work authorization to the spouse of a business person who qualifies for temporary entry under Section B (Traders and Investors), Section C (Intra-Company Transferees), or Section D (Persons Engaged in Specialty Occupations), if the spouse complies with existing immigration measures applicable to temporary entry.

- b) sur présentation :
 - i) d'une preuve de nationalité, de citoyenneté ou de qualité de résident permanent d'une Partie,
 - ii) de documents attestant qu'il ou elle demande l'admission de l'autre Partie afin d'exercer sa profession, dans le cadre d'un marché de services passé par une personne morale ou par un utilisateur de services de l'autre Partie, dans le domaine où il ou elle détient les titres de compétence voulus.

2. Une Partie ne peut pas, selon le cas :

- a) subordonner l'autorisation d'admission temporaire au titre du paragraphe 1 à des procédures d'approbation préalables, à des validations de l'offre d'emploi ou à d'autres procédures d'effet similaire;
- b) imposer ou maintenir de restrictions numériques relativement à l'admission temporaire au titre du paragraphe 1.

3. Nonobstant le paragraphe 2, une Partie peut imposer, aux hommes et aux femmes d'affaires qui demandent l'admission temporaire en vertu de la présente section, l'obligation d'obtenir, avant l'admission, un visa ou son équivalent. Avant de ce faire, toutefois, la Partie procède à des consultations avec l'autre Partie dont les hommes et les femmes d'affaires seraient touchés par cette obligation, en vue d'en éviter l'imposition.

Section E – Conjoints

1. Une Partie accorde l'admission temporaire et délivre un permis ou une autorisation de travail au conjoint d'un homme ou d'une femme d'affaires admissible en vertu de la Section B (Négociants et investisseurs), de la Section C (Personnes mutées à l'intérieur d'une entreprise) ou de la Section D (Personnes qui exercent une profession spécialisée), qui satisfait par ailleurs aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire.

2. A Party may not:

- (a) require prior approval procedures, labour certification tests or other procedures of similar effect as a condition for temporary entry under paragraph 1; or
- (b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1.

3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may require spouses of business persons seeking temporary entry under this Section to obtain a visa or an equivalent requirement prior to entry. Before imposing a visa or an equivalent requirement, the Party shall consult with the other Party whose nationals would be affected with a view to avoiding the imposition of the requirement.

4. Paragraph 2 does not apply to:

- (a) Panama's proportionality requirement as set out in Labour Code of 1971 and their following modifications in effect upon the entry into force of this Agreement; or
- (b) labour market opinions applied by Canada in accordance with the *Immigration and Refugee Protection Act*, S.C. 2001, c.27 and the *Immigration and Refugee Protection Regulations*, SOR/2002-227, in effect upon the entry into force of this Agreement.

5. Panama shall accord to spouses of business persons of Canada treatment no less favourable than that it accords, with respect to the proportionality requirement referred to in paragraph 4(a), to spouses of business persons of a non-Party.

6. If Panama ceases to apply the proportionality requirement referred to in paragraph 4(a) to spouses of business persons of Canada, Canada shall not require the labour market opinions referred to in paragraph 4(b) for spouses of business persons of Panama.

2. Une Partie ne peut pas selon le cas :

- a) subordonner l'autorisation d'admission temporaire au titre du paragraphe 1 à des procédures d'approbation préalables, à des validations de l'offre d'emploi ou à d'autres procédures d'effet similaire;
- b) imposer ou maintenir de restrictions numériques relativement à l'admission temporaire au titre du paragraphe 1.

3. Nonobstant le paragraphe 2, une Partie peut imposer, aux conjoints des hommes et des femmes d'affaires qui demandent l'admission temporaire en vertu de la présente section, l'obligation d'obtenir, avant l'admission, un visa ou son équivalent. Avant de ce faire, toutefois, la Partie procède à des consultations avec l'autre Partie dont les ressortissants seraient touchés par cette obligation, en vue d'en éviter l'imposition.

4. Le paragraphe 2 ne s'applique pas :

- a) à l'exigence de proportionnalité du Panama définie dans le Code du travail de 1971, et ses modifications successives, applicables au moment de l'entrée en vigueur du présent accord;
- b) aux avis sur le marché du travail appliqués par le Canada conformément à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, L.C. 2001, ch. 27, et au *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*, DORS/2002-27, applicables au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

5. Le Panama accorde aux conjoints des hommes et des femmes d'affaires du Canada un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde, en ce qui concerne le respect de l'exigence de proportionnalité mentionnée au sous-paragraphe 4a), aux conjoints des hommes et des femmes d'affaires d'un État tiers.

6. Si le Panama n'applique pas l'exigence de proportionnalité mentionnée au sous-paragraphe 4a) aux conjoints des hommes et des femmes d'affaires du Canada, le Canada n'exige pas les avis sur le marché du travail mentionnés au sous-paragraphe 4b) dans le cas des conjoints des hommes et des femmes d'affaires du Panama.

Appendix 13.04-A

Business Visitors

Research and Design

Technical, scientific and statistical researchers conducting independent research or research for an enterprise located in the territory of the other Party.

Cultivation, Manufacture and Production

Purchasing and production management personnel conducting commercial transactions for an enterprise located in the territory of the other Party.

Marketing

Market researchers and analysts conducting independent research or analysis or research or analysis for an enterprise located in the territory of the other Party.

Trade fair and promotional personnel attending a trade convention.

Sales

Sales representatives and agents taking orders or negotiating contracts for goods or services for an enterprise located in the territory of the other Party but not delivering goods or providing services.

Buyers purchasing for an enterprise located in the territory of the other Party.

Distribution

Transportation operators transporting goods or passengers to the territory of a Party from the territory of the other Party or loading and transporting goods or passengers from the territory of a Party, with no unloading in that territory, to the territory of the other Party.

Appendice 13.04-A

Hommes et femmes d'affaires en visite

Recherche et conception

Les chercheurs qui, dans les domaines technique, scientifique ou statistique, effectuent des recherches pour leur propre compte ou pour celui d'une entreprise sise sur le territoire de l'autre Partie.

Culture agricole, fabrication et production

Les gestionnaires des achats ou de la production qui effectuent des opérations commerciales pour le compte d'une entreprise sise sur le territoire de l'autre Partie.

Commercialisation

Les chercheurs et analystes spécialistes du marché qui effectuent en cette qualité des travaux de recherche ou d'analyse pour leur propre compte ou pour celui d'une entreprise sise sur le territoire de l'autre Partie.

Le personnel affecté aux foires commerciales ou chargé de la publicité qui prend part à un congrès sur le commerce.

Ventes

Les représentants des ventes et les agents des ventes qui prennent des commandes ou négocient des contrats de produits ou de services pour le compte d'une entreprise sise sur le territoire de l'autre Partie, sans toutefois livrer ces produits ou fournir ces services.

Les acheteurs agissant pour le compte d'une entreprise sise sur le territoire de l'autre Partie.

Distribution

Les conducteurs de véhicules qui transportent des marchandises ou des passagers vers le territoire d'une Partie à partir du territoire de l'autre Partie, ou qui chargent des marchandises ou font monter des passagers sur le territoire d'une Partie et les transportent vers le territoire de l'autre Partie sans décharger des marchandises ou faire descendre des passagers sur le territoire de la première Partie.

After-Sales or After-Lease Service

Installers, repair and maintenance personnel, and supervisors, possessing specialized knowledge essential to a seller's contractual obligation, performing services or training workers to perform services, pursuant to a warranty or other service contract incidental to the sale or lease of commercial or industrial equipment or machinery, including computer software, purchased or leased from an enterprise located outside the territory of the Party into which temporary entry is sought, during the life of the warranty or service agreement.

Management and Supervisory

Personnel engaging in a commercial transaction for an enterprise located in the territory of the other Party.

Financial Services

Insurers, bankers or investment brokers engaging in commercial transactions for an enterprise located in the territory of the other Party where the provision of such financial services does not require the authorization of the competent authority of the Party.

Public Relations and Advertising

Personnel consulting with business associates, or attending or participating in conventions.

Service après-vente ou après-location

Les installateurs, réparateurs, préposés à l'entretien et superviseurs possédant les compétences spécialisées essentielles à l'exécution des obligations contractuelles d'un vendeur, qui fournissent des services, ou forment des travailleurs à fournir des services, en exécution d'une garantie ou de tout autre contrat de services lié à la vente ou à la location de machines ou d'équipements commerciaux ou industriels, y compris les logiciels, achetés ou loués à une entreprise sise hors du territoire de la Partie à laquelle s'adresse la demande d'admission temporaire, pendant la durée de cette garantie ou de ce contrat de services.

Gestion et supervision

Le personnel qui effectue une opération commerciale pour le compte d'une entreprise sise sur le territoire de l'autre Partie.

Services financiers

Les assureurs, banquiers ou courtiers en placements qui effectuent des opérations commerciales pour une entreprise sise sur le territoire de l'autre Partie, pourvu que la fourniture de ces services financiers n'exige pas l'autorisation des autorités compétentes de la Partie.

Relations publiques et publicité

Le personnel qui tient des consultations avec des associés, ou qui assiste ou participe à des congrès.

Tourism

Tour and travel agents, tour guides or tour operators attending or participating in conventions or conducting a tour that has begun in the territory of the other Party.

Translation/Interpretation

Translators or interpreters performing services as employees of an enterprise located in the territory of the other Party, except for services performed by government-authorized translators.

Tourisme

Les agents d'excursions ou de voyages, guides ou voyagistes qui assistent ou participent à des congrès ou dirigent des voyages organisés ayant commencé sur le territoire de l'autre Partie.

Traduction/interprétation

Les traducteurs ou interprètes qui fournissent des services en tant qu'employés d'une entreprise sise sur le territoire de l'autre Partie, à l'exception des services fournis par des traducteurs autorisés du gouvernement.

Appendix 13.04-D

Persons Engaged in Specialty Occupations

The specialty occupations listed below are covered under this Chapter:

General

- Accommodation Service Manager
- Actuary
- Forestry Professional
- Geomatics Professional
- Graphic Designer and Illustrator
- Industrial Designer
- Land Surveyor
- Logistics Professional/Logistics Expert
- Management Consultant
- Mathematician
- Primary Production Manager (except Agriculture and related professions), includes a manager who plans, organizes, directs, controls and evaluates the operations of establishments in the following primary industries: forestry and logging, mining and quarrying, oil and gas drilling, production and servicing operations, and commercial fishing.
- Statistician
- Aeronautical Engineer
- Electronics Engineer
- Software Engineer and Designer
- Systems Engineer

Computer and Information Systems

- Database Analyst and Data Administrator
- Information and Communication Technology Professional
- Information Systems Analyst
- Software Developer

Appendice 13.04-D

Personnes qui exercent une profession spécialisée

Les professions spécialisées énumérées ci-dessous sont assujetties au présent chapitre :

Professions diverses

- Directeur des services d'hébergement
- Actuaire
- Professionnel de la foresterie
- Professionnel de la géomatique
- Concepteur graphique et illustrateur
- Concepteur industriel
- Arpenteur-géomètre
- Professionnel de la logistique/expert en logistique
- Conseiller en gestion
- Mathématicien
- Directeur de la production primaire (à l'exception des professions du domaine de l'agriculture ou liées à l'agriculture); les directeurs de la production primaire comprennent les directeurs qui planifient, organisent, dirigent, contrôlent et évaluent les activités d'établissements des industries primaires suivantes : foresterie et exploitation des forêts, exploitation des mines et des carrières, forage pétrolier et gazier, production de pétrole et de gaz et services connexes, et pêche commerciale.
- Statisticien
- Ingénieur en aéronautique
- Ingénieur électronicien
- Ingénieur en logiciel et concepteur de logiciel
- Ingénieur des systèmes

Ordinateurs et systèmes d'information

- Analyste de base de données et administrateur de base de données
- Professionnel des technologies de l'information et des communications
- Analyste des systèmes d'information
- Développeur de logiciel

- Web Designer and Developer
- Computer Programmer
- Interactive Media Developer

Science

- Archeologist
- Anthropologist
- Astronomer
- Biologist (including Ecologist, Animal Geneticist, Food Scientist)
- Geochemist
- Geologist
- Geophysicist
- Meteorologist
- Paleontologist
- Physicist

- Concepteur et développeur Web
- Programmeur
- Développeur en médias interactifs

Science

- Archéologue
- Anthropologue
- Astronome
- Biologiste (y compris écologiste, généticien vétérinaire et scientifique des produits alimentaires)
- Géochimiste
- Géologue
- Géophysicien
- Météorologue
- Paléontologue
- Physicien

CHAPTER FOURTEEN

COMPETITION POLICY, MONOPOLIES AND STATE ENTERPRISES

Article 14.01: Definitions

For purposes of this Chapter:

covered investment means “covered investment” as defined in Article 9.01 (Investment - Definitions);

designate means to establish, authorize, or to expand the scope of a monopoly to cover an additional good or service after the date of entry into force of this Agreement;

government monopoly means a monopoly owned or controlled through ownership interests by the national government of a Party, or by another such monopoly;

in accordance with commercial considerations means consistent with normal business practices of privately held enterprises in the relevant business sector or industry;

market means the geographic and commercial market for a good or service;

monopoly means an entity, including a consortium or government agency, that in a relevant market in the territory of a Party is designated as the sole provider or purchaser of a good or service, but does not include an entity that has been granted an exclusive intellectual property right solely by reason of such grant;

non-discriminatory treatment means the better of national treatment or most-favoured-nation treatment as set out in the relevant provisions of this Agreement; and

state enterprise means an enterprise owned or controlled through ownership interests by a Party, except as set out in Annex 14.04.

CHAPITRE QUATORZE

POLITIQUE DE CONCURRENCE, MONOPOLES ET ENTREPRISES D'ÉTAT

Article 14.01 : Définitions

Pour l'application du présent chapitre :

désigner signifie établir ou autoriser un monopole, ou étendre le champ d'application d'un monopole à un produit ou à un service additionnel, après la date d'entrée en vigueur du présent accord;

en fonction de considérations commerciales signifie d'une manière conforme aux pratiques commerciales normales des entreprises privées de la branche d'activité concernée;

entreprise d'État désigne, sauf pour ce qui est indiqué à l'annexe 14.04, une entreprise détenue, ou contrôlée au moyen d'une participation au capital, par une Partie;

investissement visé s'entend au sens donné à « investissement visé » à l'article 9.01 (Investissement – Définitions);

marché s'entend du marché géographique et commercial d'un produit ou d'un service;

monopole s'entend d'une entité, y compris un consortium ou un organisme gouvernemental, qui, sur un marché concerné du territoire d'une Partie, est désignée comme le seul fournisseur ou le seul acheteur d'un produit ou d'un service, à l'exception d'une entité à laquelle a été octroyé un droit de propriété intellectuelle exclusif du seul fait de cet octroi;

monopole public s'entend d'un monopole qui est détenu, ou contrôlé au moyen d'une participation au capital, par le gouvernement national d'une Partie ou par un autre monopole semblable;

traitement non discriminatoire s'entend du plus favorable du traitement national ou du traitement de la nation la plus favorisée, selon ce qui est établi dans les dispositions pertinentes du présent accord.

Article 14.02: Competition Policy

1. Each Party shall adopt or maintain measures to proscribe anti-competitive business conduct and take appropriate action regarding that conduct, recognizing that those measures will enhance the fulfilment of the objectives of this Agreement. To this end the Parties shall discuss from time to time the effectiveness of measures undertaken by each Party. The measures each Party adopts or maintains to proscribe anti-competitive business conduct and the enforcement actions it takes pursuant to those measures shall be consistent with principles of transparency, non-discrimination and procedural fairness. Exclusions from these measures shall be transparent.
2. Each Party shall maintain its independence in developing and enforcing its competition law.
3. Each Party recognizes the importance of cooperation and coordination between their competition authorities to further effective competition law enforcement in the free trade area. The Parties shall cooperate on matters relating to the enforcement of competition laws and policies in the free trade area. In this regard, the Parties, through their respective competition authorities, shall negotiate a cooperation instrument that may address, among other matters, notification, consultation, positive and negative comity, technical assistance and exchange of information.
4. To promote understanding between the Parties, or to address specific matters that arise under this Chapter, a Party shall enter into discussions on request of the other Party. The requesting Party shall indicate in its request how the matter affects trade or investment between the Parties. The other Party shall give full and sympathetic consideration to the concerns of the requesting Party.

Article 14.03: Designated Monopolies

1. This Agreement does not prevent a Party from designating a monopoly.
2. Where a Party intends to designate a monopoly and the designation may affect the interests of a person of the other Party, the designating Party shall, wherever possible, provide prior written notification of the designation to the other Party.
3. Each Party shall ensure that a privately owned monopoly that it designates or a government monopoly that it maintains or designates:
 - (a) acts in a manner that is not inconsistent with the Party's obligations under this Agreement wherever such a monopoly exercises a regulatory, administrative, or other governmental authority that the Party has delegated to it in connection with the monopoly good or service, such as the power to grant import or export licenses, approve commercial transactions, or impose quotas, fees, or other charges;

Article 14.02 : Politique de concurrence

1. Chacune des Parties adopte ou maintient des mesures prohibant le comportement commercial anticoncurrentiel et exerce toute action appropriée à l'égard de ce comportement, en reconnaissant que ces mesures faciliteront l'atteinte des objectifs visés par le présent accord. À cette fin, les Parties discutent périodiquement de l'efficacité des mesures qu'elles entreprennent. Les mesures que chacune des Parties adopte ou maintient pour prohiber le comportement commercial anticoncurrentiel et les mesures de mise en application que chacune d'elles exerce à cet égard sont conformes aux principes de transparence, de non-discrimination et d'équité procédurale. Les exclusions de ces mesures sont transparentes.
2. Chacune des Parties conserve son indépendance dans l'élaboration et l'application de sa législation en matière de concurrence.
3. Chacune des Parties reconnaît l'importance de la coopération et de la coordination entre leurs autorités en matière de concurrence pour favoriser l'application efficace du droit sur la concurrence dans la zone de libre-échange. Les Parties apportent leur coopération quant aux questions touchant l'application des lois et des politiques sur la concurrence dans la zone de libre-échange. À cet égard, les Parties, par l'intermédiaire de leur autorité en matière de concurrence respective, négocient un instrument de coopération qui peut porter, entre autres questions, sur la notification, la consultation, la courtoisie active et passive, l'assistance technique et l'échange de renseignements.
4. Pour faciliter la compréhension entre les Parties ou régler une question précise soulevée au titre du présent chapitre, une Partie engage des discussions à la demande de l'autre Partie. La Partie requérante précise dans sa demande de quelle façon la question touche le commerce ou l'investissement entre les Parties. L'autre Partie se montre réceptive et prête toute l'attention voulue aux préoccupations de la Partie requérante.

Article 14.03 : Monopoles désignés

1. Le présent accord n'a pas pour effet d'empêcher une Partie de désigner un monopole.
2. Lorsqu'une Partie a l'intention de désigner un monopole et que cette désignation risque d'influer sur les intérêts d'une personne de l'autre Partie, la Partie qui désigne un monopole donne à l'autre Partie, dans la mesure du possible, une notification écrite préalable à cet égard.
3. Chacune des Parties fait en sorte que le monopole privé qu'elle désigne ou le monopole public qu'elle maintient ou désigne :
 - a) agisse d'une manière qui ne soit pas incompatible avec les obligations de la Partie aux termes du présent accord dans l'exercice d'un pouvoir réglementaire, administratif ou autre pouvoir gouvernemental délégué par la Partie relativement au produit ou au service faisant l'objet du monopole, par exemple le pouvoir de délivrer des licences d'importation ou d'exportation, d'approuver des opérations commerciales ou d'imposer des contingents, des droits ou d'autres redevances;

- (b) acts solely in accordance with commercial considerations in its purchase or sale of the monopoly good or service in the relevant market, including with regard to price, quality, availability, marketability, transportation, and other terms and conditions of purchase or sale, except to comply with a term of its designation that is not inconsistent with subparagraphs (c) or (d);
- (c) provides non-discriminatory treatment to covered investments, to goods of the other Party, and to service suppliers of the other Party in its purchase or sale of the monopoly good or service in the relevant market; and
- (d) does not use its monopoly position to engage directly or indirectly, including through its dealings with its parent, its subsidiaries or other enterprises with common ownership, in anticompetitive practices in a non-monopolized market in its territory that adversely affect a covered investment.

4. Paragraph 3 does not apply to procurement by a government of a good or service for governmental purposes as long as the good or service is not intended for:

- (a) commercial sale or resale; or
- (b) use in the production or supply of a good or service for commercial sale or resale.

Article 14.04: State Enterprises

1. This Agreement does not prevent a Party from establishing or maintaining a state enterprise.

2. Each Party shall ensure that a state enterprise that it establishes or maintains acts in a manner that is consistent with the Party's obligations under Chapters Nine (Investment) and Twelve (Financial Services) whenever that enterprise exercises a regulatory, administrative, or other governmental authority that the Party has delegated to it, such as the power to expropriate, grant licenses, approve commercial transactions, or impose quotas, fees, or other charges.

3. Each Party shall ensure that a state enterprise that it establishes or maintains accords non-discriminatory treatment in the sale of its goods or services to covered investments.

- b) agisse uniquement en fonction de considérations commerciales au moment d'acheter ou de vendre le produit ou le service faisant l'objet du monopole sur le marché concerné, notamment quant au prix, à la qualité, aux stocks, aux possibilités de commercialisation, au transport et aux autres modalités d'achat ou de vente, sauf s'il s'agit de se conformer à une modalité de sa désignation qui ne soit pas incompatible avec le sous-paragraphe c) ou d);
- c) accorde un traitement non discriminatoire aux investissements visés, aux produits et aux fournisseurs de services de l'autre Partie, au moment d'acheter ou de vendre le produit ou le service faisant l'objet du monopole sur le marché concerné;
- d) n'utilise pas sa situation de monopole pour se livrer, sur un marché non monopolisé de son territoire, directement ou indirectement, notamment à la faveur de ses rapports avec sa société mère, ses filiales ou une autre entreprise à participations croisées, à des pratiques anticoncurrentielles qui nuisent à un investissement visé.

4. Le paragraphe 3 ne s'applique pas à l'achat, par un gouvernement, d'un produit ou d'un service à des fins gouvernementales dans la mesure où le produit ou le service n'est pas acheté, selon le cas :

- a) en vue de la vente ou de la revente dans le commerce;
- b) pour être utilisé dans la production ou la fourniture d'un produit ou d'un service destiné à la vente ou à la revente dans le commerce.

Article 14.04 : Entreprises d'État

1. Le présent accord n'a pas pour effet d'empêcher une Partie d'établir ou de maintenir une entreprise d'État.
2. Chacune des Parties fait en sorte qu'une entreprise d'État qu'elle établit ou maintient agisse d'une manière compatible avec ses obligations prévues aux chapitres neuf (Investissement) et douze (Services financiers) dans l'exercice d'un pouvoir réglementaire, administratif ou autre pouvoir gouvernemental délégué par la Partie, par exemple le pouvoir d'exproprier, de délivrer des licences, d'approuver des opérations commerciales ou d'imposer des contingents, des droits ou d'autres redevances.
3. Chacune des Parties fait en sorte qu'une entreprise d'État qu'elle établit ou maintient accorde, dans la vente de ses produits ou services, un traitement non discriminatoire aux investissements visés.

Article 14.05: Dispute Settlement

1. A Party may not have recourse to dispute settlement under Chapter Twenty-Two (Dispute Settlement) for a matter arising under this Chapter except for those matters arising under Articles 14.03 and 14.04.
2. An investor may not have recourse to investor-state dispute settlement under Article 9.20 (Investment – Claim by an Investor of a Party on Its Own Behalf) or Article 9.21 (Investment - Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise) for a matter arising under this Chapter except for a matter arising under Article 14.03(3)(a) or Article 14.04(2).

Article 14.05 : Règlement des différends

1. Une Partie ne peut avoir recours au mécanisme de règlement des différends prévu au chapitre vingt-deux (Règlement des différends) à l'égard d'une question soulevée au titre du présent chapitre, sauf pour les questions soulevées au titre des articles 14.03 et 14.04.
2. Un investisseur ne peut avoir recours au mécanisme de règlement des différends investisseur-État sous le régime de l'article 9.20 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre) ou de l'article 9.21 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise) à l'égard d'une question soulevée au titre du présent chapitre, sauf pour une question soulevée au titre du sous-paragraphe 14.03(3)a) ou du paragraphe 14.04(2).

Annex 14.04

Country-Specific Definitions of State Enterprises

For purposes of Article 14.04(3) “state enterprise” means, with respect to Canada, a “Crown corporation” within the meaning of the *Financial Administration Act* (R.S.C. 1985, c. F-11), a Crown corporation within the meaning of any comparable provincial law or equivalent entity that is incorporated under other applicable provincial law.

Annexe 14.04

Définitions d'« entreprise d'État » propres à chaque pays

Pour l'application du paragraphe 14.04(3), « entreprise d'État » s'entend, pour ce qui concerne le Canada, d'une « société d'État » au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (L.R.C. 1985, ch. F-11), d'une société d'État au sens de toute loi provinciale comparable, ou d'une entité équivalente constituée sous le régime d'une autre loi provinciale applicable.

CHAPTER FIFTEEN

ELECTRONIC COMMERCE

Article 15.01: Definitions

For purposes of this Chapter:

delivered electronically means delivered through telecommunications, alone or in conjunction with other information and communication technologies;

digital product means a computer program, text, video, image, sound recording or other product that is digitally encoded; and

electronic commerce means commerce conducted through telecommunications, alone or in conjunction with other information and communication technologies.

Article 15.02: Scope and Coverage

1. The Parties confirm that this Agreement, including Chapter 2 (National Treatment and Market Access for Goods), Chapter 9 (Investment), Chapter 10 (Cross-Border Trade in Services), Chapter 11 (Telecommunications), Chapter 12 (Financial Services), Chapter 16 (Government Procurement) and Chapter 23 (Exceptions) applies to electronic commerce. In particular, the Parties recognize the importance of Article 11.03 (Telecommunications - Access to and Use of Public Telecommunications Transport Networks or Services) in enabling electronic commerce.
2. Nothing in this Chapter imposes an obligation on a Party to allow a product to be delivered electronically, except in accordance with the obligations of that Party under another Chapter of this Agreement.
3. For greater certainty, a Party's reservations set out in its Schedule to Annex I, II or III apply to electronic commerce.

CHAPITRE QUINZE

COMMERCE ÉLECTRONIQUE

Article 15.01 : Définitions

Pour l'application du présent chapitre :

commerce électronique s'entend du commerce qui se fait par voie de télécommunications, soit exclusivement soit avec d'autres technologies de l'information et des communications;

livré par voie électronique signifie livré par voie de télécommunications, soit exclusivement soit avec d'autres technologies de l'information et des communications;

produit numérique s'entend d'un programme informatique, d'un texte, d'un vidéo, d'une image, d'un enregistrement audio ou d'un autre produit à encodage numérique.

Article 15.02 : Portée et champ d'application

1. Les Parties confirment que le présent accord, notamment le chapitre 2 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits), le chapitre 9 (Investissement), le chapitre 10 (Commerce transfrontières des services), le chapitre 11 (Télécommunications), le chapitre 12 (Services financiers), le chapitre 16 (Marchés publics) et le chapitre 23 (Exceptions), s'applique au commerce électronique. En particulier, les Parties reconnaissent l'importance des dispositions de l'article 11.03 (Télécommunications – Accès et recours aux réseaux ou aux services publics de transport des télécommunications) pour permettre le commerce électronique.
2. Le présent chapitre n'a pas pour effet d'imposer à une Partie l'obligation de permettre la livraison d'un produit par des moyens électroniques si ce n'est en conformité avec les obligations de cette Partie en application d'un autre chapitre du présent accord.
3. Les réserves stipulées par une Partie dans sa liste à l'annexe I, II ou III s'appliquent au commerce électronique.

Article 15.03: General Provisions

1. The Parties recognize the economic growth and opportunities provided by electronic commerce and the applicability of WTO rules to electronic commerce.
2. Considering the potential of electronic commerce as a social and economic development tool, the Parties recognize the importance of:
 - (a) clarity, transparency and predictability in their domestic regulatory frameworks in facilitating, to the maximum extent possible, the development of electronic commerce;
 - (b) encouraging self-regulation by the private sector to promote trust and confidence in electronic commerce, having regard to the interests of users, through initiatives such as industry guidelines, model contracts and codes of conduct;
 - (c) interoperability, innovation and competition in facilitating electronic commerce;
 - (d) ensuring that global and domestic electronic commerce policy takes into account the interest of all stakeholders, including business, consumers, non-government organizations and relevant public institutions; and
 - (e) sharing information and experiences on laws, regulations and programmes in order to facilitate the use of electronic commerce by micro-, small- and medium-sized enterprises.
3. Each Party shall endeavour to adopt measures to facilitate electronic commerce that address issues relevant to the electronic environment.

Article 15.03 : Dispositions générales

1. Les Parties reconnaissent la croissance économique et les possibilités offertes par le commerce électronique ainsi que l'applicabilité des règles de l'OMC au commerce électronique.
2. Compte tenu du potentiel du commerce électronique comme outil de développement social et économique, les Parties reconnaissent l'importance :
 - a) de la clarté, de la transparence et de la prévisibilité de leurs cadres réglementaires internes pour faciliter, dans toute la mesure du possible, l'essor du commerce électronique;
 - b) d'encourager l'autoréglementation du secteur privé en vue de favoriser la confiance qu'ont les usagers dans le commerce électronique, eu égard à leurs intérêts, par des initiatives comme les lignes directrices de l'industrie, les contrats types et les codes de conduite;
 - c) de l'interopérabilité, de l'innovation et de la concurrence pour faciliter le commerce électronique;
 - d) de veiller à ce que les politiques internationales et internes sur le commerce électronique tiennent compte des intérêts de tous les intéressés, notamment les entreprises commerciales, les consommateurs, les organisations non gouvernementales et les institutions publiques concernées;
 - e) d'échanger de l'information et des renseignements se rapportant aux expériences vécues en ce qui concerne les lois, règlements et programmes en vue de faciliter l'utilisation du commerce électronique par les micro-entreprises, les petites entreprises et les moyennes entreprises.
3. Chacune des Parties s'efforce d'adopter des mesures facilitant le commerce électronique et traitant des problèmes liés à l'environnement électronique.

4. The Parties recognize the importance of avoiding unnecessary barriers to electronic commerce. Having regard to its national policy objectives, each Party shall endeavour to guard against measures that:

- (a) unduly hinder electronic commerce; or
- (b) have the effect of treating electronic commerce more restrictively than commerce conducted by other means.

Article 15.04: Customs Duties on Digital Products Delivered Electronically

1. A Party shall not apply a customs duty, fee or charge on a digital product delivered electronically.

2. For greater clarity, paragraph 1 does not prevent a Party from imposing an internal tax or other internal charge not prohibited by this Agreement on a digital product delivered electronically.

Article 15.05: Relation to Other Chapters

In the event of an inconsistency between this Chapter and another Chapter of this Agreement, the other Chapter prevails.

4. Les Parties reconnaissent l'importance d'éviter les obstacles non nécessaires au commerce électronique. Eu égard à ses objectifs de politique nationale, chacune des Parties s'efforce d'éviter les mesures qui, selon le cas :

- a) entravent indûment le commerce électronique;
- b) ont pour effet de traiter le commerce électronique de manière plus restrictive que le commerce qui se fait par des moyens autres.

Article 15.04 : Droits de douane sur des produits numériques livrés par voie électronique

1. Une Partie n'applique pas de droit de douane, de redevance ou d'autre droit sur un produit numérique livré par voie électronique.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'empêchent pas une Partie d'imposer une taxe interne ou un autre droit interne sur un produit numérique livré par voie électronique, dans la mesure où le présent accord n'interdit pas l'imposition de cette taxe interne ou de ce droit interne.

Article 15.05 : Rapports avec d'autres chapitres

En cas d'incompatibilité entre le présent chapitre et un autre chapitre du présent accord, l'autre chapitre prévaut.

CHAPTER SIXTEEN

GOVERNMENT PROCUREMENT

Article 16.01: Definitions

For the purposes of this Chapter:

commercial good or service means a good or service of a type generally sold or offered for sale in the commercial marketplace to, and customarily purchased by, non-governmental buyers for non-governmental purposes;

conditions for participation means a registration, qualification or other prerequisites for participation in a procurement;

construction service means a contractual arrangement for the realization by any means of civil or building works paid for:

- (a) directly by the Party; or
- (b) for a specified period of time, through any grant to the supplier of temporary ownership or a right to control and operate, and demand payment for the use of those works, for the duration of the contract;

in writing or written means a worded or numbered expression that can be read, reproduced and later communicated; it may include electronically transmitted and stored information;

limited tendering means a procurement method where the procuring entity contacts a supplier or suppliers of its choice;

multi-use list means a list of suppliers that a procuring entity has determined satisfy the conditions for participation in that list, and that the procuring entity intends to use more than once;

notice of intended procurement means a notice published by a procuring entity inviting interested suppliers to submit a request for participation or a tender;

CHAPITRE SEIZE

MARCHÉS PUBLICS

Article 16.01 : Définitions

Pour l'application du présent chapitre :

appel d'offres limité s'entend d'une méthode de passation des marchés dans le cadre de laquelle l'entité contractante s'adresse à un ou plusieurs fournisseurs de son choix;

appel d'offres ouvert s'entend d'une méthode de passation des marchés dans le cadre de laquelle tous les fournisseurs intéressés peuvent soumissionner;

appel d'offres sélectif s'entend d'une méthode de passation des marchés dans le cadre de laquelle l'entité contractante n'invite à soumissionner que les fournisseurs remplissant les conditions de participation;

avis de marché envisagé s'entend d'un avis publié par une entité contractante, invitant les fournisseurs intéressés à présenter une demande de participation ou une soumission;

conditions de participation s'entend des conditions relatives à l'enregistrement, à la qualification ou d'autres conditions préalables à la participation à un marché;

entité contractante s'entend d'une entité énumérée aux annexes 1 et 2 des listes du Canada et du Panama jointes au présent chapitre;

fournisseur s'entend d'une personne qui fournit ou pourrait fournir un produit ou service à une entité contractante;

liste à usages multiples s'entend d'une liste de fournisseurs dont une entité contractante a établi qu'ils remplissaient les conditions de participation nécessaires pour y être inscrits et qu'elle prévoit d'utiliser plus d'une fois;

marché s'entend du processus par lequel un gouvernement s'assure l'usage ou procède à l'acquisition d'un produit ou service à des fins gouvernementales et non en vue de sa vente ou revente commerciale ou de son utilisation dans la production ou la fourniture d'un produit ou service destiné à la vente ou revente commerciale;

offsets means a condition or undertaking that encourages local development or improves a Party's balance-of-payments accounts, such as the use of domestic content, the licensing of technology, investment, counter-trade or similar actions or requirements;

open tendering means a procurement method where all interested suppliers may submit a tender;

procurement means the process by which a government obtains the use of or acquires a good or service for governmental purposes and not with a view to commercial sale or resale, or use in the production or supply of a good or service for commercial sale or resale;

procuring entity means an entity listed in Annexes 1 and 2 of Canada and Panama's schedules to this Chapter;

selective tendering means a procurement method where only suppliers satisfying the conditions for participation are invited by the procuring entity to submit a tender;

service includes a construction service, unless otherwise specified;

standard means a document approved by a recognized body that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for a good or service, or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory; it may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a good, service, process or production method;

norme s'entend d'un document, approuvé par un organisme reconnu et destiné à un usage courant et répété, faisant état des règles, lignes directrices ou caractéristiques qui concernent un produit ou service, ou des procédés ou méthodes de production connexes, et dont le respect n'est pas obligatoire; il peut aussi traiter en partie ou en totalité de prescriptions liées à la terminologie, aux symboles, à l'emballage, au marquage ou à l'étiquetage applicables à un produit, à un service, à un procédé ou à une méthode de production donné;

opération de compensation s'entend d'une condition ou d'un engagement favorisant le développement local ou améliorant le compte de la balance des paiements d'une Partie, y compris au moyen de prescriptions relatives à la teneur en éléments d'origine nationale, de l'octroi de licences pour des technologies, de prescriptions en matière d'investissement, d'échanges compensés ou de mesures ou exigences similaires;

par écrit ou écrit s'entend d'une expression en mots ou en chiffres qu'on peut lire, reproduire et communiquer ultérieurement, y compris l'information transmise et conservée par des moyens électroniques;

produit ou service commercial s'entend d'un produit ou service d'un type qui est généralement vendu ou offert à la vente sur le marché commercial à des acheteurs non gouvernementaux et à des fins non gouvernementales, et qui est habituellement acheté par de tels acheteurs et à de telles fins;

service inclut un service de construction, sauf disposition contraire;

supplier means a person that provides or could provide a good or service to a procuring entity; and

technical specification means a tendering requirement that:

- (a) lays down the characteristics of a good or service to be procured, including quality, performance, safety and dimensions, or the processes and methods for their production or provision; or
- (b) addresses terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements, as they apply to a good or service.

service de construction s'entend d'un arrangement contractuel ayant pour objet la réalisation, par quelque moyen que ce soit, d'ouvrages de bâtiment ou de génie civil payés :

- a) soit directement par la Partie;
- b) soit en accordant au fournisseur, pour une période déterminée, la propriété temporaire des ouvrages en question, ou le droit de les contrôler, de les exploiter et d'en faire payer l'utilisation pendant la durée du marché;

spécification technique s'entend d'une exigence relative à un appel d'offres qui selon le cas :

- a) définit les caractéristiques du produit ou service devant être fourni, y compris la qualité, les propriétés d'emploi, la sécurité et les dimensions, ou les procédés et méthodes de sa production ou fourniture;
- b) porte sur les exigences liées à la terminologie, aux symboles, à l'emballage, au marquage ou à l'étiquetage applicables à un produit ou service.

Article 16.02: Scope and Coverage

Application of Chapter

1. This Chapter applies to a measure adopted or maintained by a Party relating to procurement by a procuring entity listed in Annex 1 to Canada or Panama Schedule to this Chapter:

- (a) by a contractual means, including purchase and rental or lease, with or without an option to buy;
- (b) for which the value, as estimated in accordance with paragraph 5, equals or exceeds the relevant threshold specified in Annex 1 to Canada or Panama Schedule to this Chapter; and
- (c) subject to the terms of Annex 1 to Canada or Panama Schedule to this Chapter.

2. This Chapter does not apply to:

- (a) the acquisition or rental of land, existing buildings or other immovable property or the rights thereon;
- (b) a non-contractual agreement or form of assistance that a Party, including a state enterprise, provides, including a grant, loan, equity infusion, fiscal incentive, subsidy, guarantee or cooperative agreement;

Article 16.02 : Portée et champ d'application

Application du présent chapitre

1. Le présent chapitre s'applique à une mesure adoptée ou maintenue par une Partie concernant tout marché passé par une entité contractante énumérée à l'annexe 1 de la liste du Canada ou du Panama jointe au présent chapitre :
 - a) par un moyen contractuel, y compris sous forme d'achat, de location ou de crédit-bail, avec ou sans option d'achat;
 - b) dont la valeur, estimée conformément au paragraphe 5, est supérieure ou égale au seuil applicable spécifié à l'annexe 1 de la liste du Canada ou du Panama jointe au présent chapitre;
 - c) sous réserve des conditions énoncées à l'annexe 1 de la liste du Canada ou du Panama jointe au présent chapitre.
2. Le présent chapitre ne s'applique pas, selon le cas :
 - a) à l'acquisition ou à la location de terres, d'immeubles existants ou d'autres biens immeubles ou droits y afférents;
 - b) à une entente non contractuelle ou à l'aide fournie par une Partie, y compris par une entreprise d'État, notamment sous forme de subvention, de prêt, de participation au capital, d'incitation fiscale, de subside, de garantie ou d'accord de coopération;

- (c) government provision of a good or service to a person or to a sub-national government;
- (d) a purchase for the direct purpose of providing foreign assistance;
- (e) a purchase funded by an international grant, loan or other assistance if the provision of that assistance is subject to conditions inconsistent with this Chapter;
- (f) the procurement or acquisition of a fiscal agency or depository service, liquidation and management service for regulated financial institutions, or a service related to the sale, redemption and distribution of public debt, including loans and government bonds, notes and other securities; this Chapter does not apply to procurement of a banking, financial or specialized service related to:
 - (i) the incurring of public indebtedness, or
 - (ii) public debt management;
- (g) the hiring of a government employee or related employment measure;
- (h) a procurement made by an entity or state enterprise from another entity or state enterprise of that Party; or

- c) à la fourniture d'un produit ou service par un gouvernement à une personne ou à un gouvernement infranational;
- d) à un achat dont l'objet direct est de fournir une aide à l'étranger;
- e) à un achat financé par une subvention, un prêt ou une autre forme d'aide internationale, si la fourniture de cette aide est subordonnée à des conditions incompatibles avec le présent chapitre;
- f) à l'achat ou à l'acquisition d'un service d'un agent financier ou de dépositaire, d'un service de liquidation et de gestion pour les institutions financières réglementées, ou d'un service relatif à la vente, au remboursement et à la distribution de la dette publique, y compris les emprunts, obligations et autres titres d'État; le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés visant un service bancaire, financier ou spécialisé relatif à l'un ou l'autre des éléments suivants :
 - i) l'endettement public,
 - ii) la gestion de la dette publique;
- g) au recrutement d'un fonctionnaire ou à une mesure d'emploi connexe;
- h) à un marché conclu par une entité ou une entreprise d'État avec une autre entité ou entreprise d'État de la même Partie;

- (i) a purchase made under exceptionally advantageous conditions that only arise in the very short term in the case of an unusual disposal such as one arising from liquidation, receivership or bankruptcy, but not for a routine purchase from a regular supplier.

3. Nothing in this Chapter prevents a Party from developing new procurement policies, procedures or contractual means, provided they are not inconsistent with this Chapter.

4. If a procuring entity awards a contract that is not covered by this Chapter, this Chapter does not cover a good or service component of that contract.

Valuation

5. In estimating the value of a procurement for the purpose of ascertaining whether it is a procurement covered by this Chapter, a procuring entity:

- (a) shall not divide a procurement into separate procurements or select or use a particular valuation method for estimating the value of a procurement with the intention of totally or partially excluding it from the application of this Chapter;
- (b) shall include the estimated maximum total value of the procurement over its entire duration, whether awarded to one or more suppliers, taking into account all forms of remuneration, including:
 - (i) premiums, fees, commissions and interest, and
 - (ii) the estimated maximum total value of the procurement, inclusive of optional purchases, if the procurement provides for the possibility of option clauses; and
- (c) shall base its calculation of the total maximum value of the procurement over its entire duration, if the procurement is to be conducted in multiple parts, with contracts to be awarded at the same time or over a given period to one or more suppliers.

- i) à un achat effectué dans des conditions exceptionnellement avantageuses qui ne surviennent que pour une très courte période dans le cas d'une aliénation inhabituelle comme celle découlant d'une liquidation, d'une mise sous séquestre ou d'une faillite, mais non un achat courant effectué auprès d'un fournisseur habituel.

3. Aucune disposition du présent chapitre n'empêche une Partie d'élaborer de nouvelles politiques ou procédures ou de nouveaux moyens contractuels en matière de passation des marchés, à la condition qu'ils ne soient pas incompatibles avec le présent chapitre.

4. Si une entité contractante attribue un marché qui n'est pas visé au présent chapitre, le présent chapitre ne vise pas la composante « produit » ou « service » de ce marché.

Évaluation

5. Lorsqu'elle évalue un marché afin d'établir s'il est ou non visé au présent chapitre, une entité contractante :

- a) ne le divise pas en plusieurs marchés, ni ne choisit ou utilise une méthode d'évaluation particulière du marché dans l'intention de le soustraire en totalité ou en partie à l'application du présent chapitre;
- b) prend en considération dans ses calculs la valeur totale maximale estimée du marché pour toute sa durée, que le marché soit attribué à un seul ou à plusieurs fournisseurs, en tenant compte de toutes les formes de rémunération, y compris :
 - i) les primes, rétributions, commissions et intérêts,
 - ii) la valeur totale estimée du marché y compris les options, si le marché prévoit des options;
- c) fonde ses calculs sur la valeur totale maximale du marché pour toute sa durée, si le marché est subdivisé en plusieurs lots et que les contrats doivent être attribués simultanément ou au cours d'une période donnée à un ou plusieurs fournisseurs.

Article 16.03: Security and General Exceptions

1. Nothing in this Chapter prevents a Party from taking action or not disclosing information that it considers necessary for the protection of its essential security interests relating to procurement:

- (a) of arms, ammunition or war materials;
- (b) indispensable for national security; or
- (c) for national defence purposes.

2. Provided that a measure is not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between Parties if the same conditions prevail or a disguised restriction on trade between the Parties, nothing in this Chapter prevents a Party from adopting or maintaining a measure:

- (a) necessary to protect public morals, order or safety;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) necessary to protect intellectual property; or
- (d) relating to goods or services of persons with disabilities, philanthropic institutions or prison labour.

3. The Parties understand that paragraph 2(b) includes an environmental measure necessary to protect human, animal or plant life or health.

Article 16.03 : Sécurité et exceptions générales

1. Aucune disposition du présent chapitre n'empêche une Partie de prendre une mesure ou de ne pas divulguer des renseignements si elle l'estime nécessaire à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité, se rapportant à l'un ou l'autre des marchés suivants :

- a) les marchés d'armes, de munitions ou de matériel de guerre;
- b) les marchés indispensables à la sécurité nationale;
- c) les marchés aux fins de la défense nationale.

2. À la condition qu'une mesure ne soit pas appliquée d'une façon qui constituerait soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les Parties où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce entre les Parties, aucune disposition du présent chapitre n'empêche une Partie d'adopter ou de maintenir l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) une mesure nécessaire à la protection de la moralité, de l'ordre ou de la sécurité publics;
- b) une mesure nécessaire à la protection de la santé ou de la vie des personnes ou des animaux ou à la préservation des végétaux;
- c) une mesure nécessaire à la protection de la propriété intellectuelle;
- d) une mesure se rapportant aux produits ou services fournis par les personnes handicapées, les institutions philanthropiques ou les détenus.

3. Il est entendu que le sous-paragraphe 2b) s'applique aussi à une mesure environnementale nécessaire à la protection de la santé ou de la vie des personnes ou des animaux ou à la préservation des végétaux.

Article 16.04: General Principles

National Treatment and Non-Discrimination

1. With respect to a measure relating to procurement covered by this Chapter, each Party shall accord immediately and unconditionally to a good or service of the other Party, and to a supplier of the other Party of such good or service, treatment no less favourable than the most favourable treatment the Party accords to a domestic good, service or supplier.
2. With respect to a measure relating to procurement covered by this Chapter, a Party shall not:
 - (a) treat a locally established supplier less favourably than another locally established supplier on the basis of the degree of foreign affiliation or ownership; or
 - (b) discriminate against a locally established supplier on the basis that the good or service offered by that supplier for a particular procurement is a good or service of the other Party.

Conduct of Procurement

3. A procuring entity shall conduct procurement covered by this Chapter in a transparent and impartial manner that:
 - (a) is consistent with this Chapter;
 - (b) avoids conflicts of interest; and
 - (c) prevents corrupt practices.

Tendering Procedures

4. A procuring entity shall use open tendering except where Articles 16.07(6) through 16.07(9) or Article 16.10 apply.

Article 16.04 : Principes généraux

Traitement national et non-discrimination

1. En ce qui concerne une mesure relative aux marchés visés au présent chapitre, chacune des Parties accorde immédiatement et sans condition à un produit ou service de l'autre Partie, ainsi qu'à un fournisseur de l'autre Partie qui offre ce produit ou service, un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable qu'elle accorde à ses propres produits, services ou fournisseurs.
2. En ce qui concerne une mesure relative aux marchés visés au présent chapitre, une Partie ne peut, selon le cas :
 - a) accorder à un fournisseur établi sur le territoire national un traitement moins favorable que celui accordé à un autre fournisseur établi sur le territoire national, selon le degré de contrôle ou de participation étrangers;
 - b) exercer de la discrimination à l'égard d'un fournisseur établi sur le territoire national au motif que le produit ou service qu'il propose dans le cadre d'un marché particulier est un produit ou service de l'autre Partie.

Règles de conduite des entités contractantes

3. Une entité contractante passe les marchés visés au présent chapitre suivant des règles de transparence et d'impartialité :
 - a) conformes au présent chapitre;
 - b) propres à éviter les conflits d'intérêts;
 - c) de nature à prévenir les pratiques malhonnêtes.

Procédures de passation des marchés

4. Une entité contractante recourt à l'appel d'offres ouvert, sauf lorsque les paragraphes 16.07(6) à 16.07(9) ou l'article 16.10 s'appliquent.

Rules of Origin

5. With regard to the procurement of a good covered by this Chapter, each Party shall apply the rules of origin that it applies to that good in the normal course of trade.

Offsets

6. A Party, including its procuring entities, shall not seek, take account of, impose or enforce offsets at any stage of a procurement covered by this Chapter.

Measures Not Specific to Procurement

7. Paragraphs 1 and 2 do not apply to:

- (a) a customs duty or other charge referred to in paragraphs (a) through (d) of the definition of “customs duty” in Article 1.01, or the method of levying that duty or charge;
- (b) another import regulation or formality; or
- (c) a measure affecting trade in a service, other than a measure governing procurement covered by this Chapter.

Article 16.05: Publication of Procurement Information

1. Each Party shall:

- (a) promptly publish a law, regulation, judicial decision, administrative ruling of general application, and procedure regarding procurement covered by this Chapter, and a modification of those measures, in an officially designated electronic or paper medium that is widely disseminated and remains readily accessible to the public; and
- (b) on request of the other Party, provide it with an explanation of a measure that must be published under paragraph (a).

2. Article 20.02 (Transparency – Publication) does not apply to a measure that must be published under paragraph (a).

Règles d'origine

5. En ce qui concerne les marchés concernant un produit visé au présent chapitre, chacune des Parties applique les règles d'origine qu'elle applique dans le cours normal du commerce de ce produit.

Opérations de compensation

6. Chacune des Parties, y compris ses entités contractantes, s'abstient de recourir à des opérations de compensation ou de prendre en considération, d'imposer ou d'exécuter celles-ci à quelque étape que ce soit de la passation d'un marché visé au présent chapitre.

Mesures non spécifiques aux marchés

7. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas, selon le cas :

- a) à un droit de douane ou à une autre imposition visés aux sous-paragraphes a) à d) de la définition « droit de douane » contenue à l'article 1.01, ni au mode de perception de ce droit ou imposition;
- b) à une autre disposition réglementaire ou formalité d'importation;
- c) à une mesure touchant le commerce d'un service, autre qu'une mesure régissant les marchés visés au présent chapitre.

Article 16.05 : Publication de l'information sur les marchés

1. Chacune des Parties :

- a) d'une part, publie promptement une loi, un règlement, une décision judiciaire, une décision administrative d'application générale et une procédure se rapportant aux marchés visés au présent chapitre, ainsi que toute modification apportée à ces mesures, sur un support électronique ou imprimé officiellement désigné qui est largement diffusé et qui demeure facilement accessible au public;
- b) d'autre part, fournit à l'autre Partie, sur demande, une explication concernant une mesure devant être publiée conformément au sous-paragraphe a).

2. L'article 20.02 (Transparence – Publication) ne s'applique pas à une mesure devant être publiée conformément au sous-paragraphe a).

Article 16.06: Publication of Notices

Notice of Intended Procurement

1. For each procurement covered by this Chapter, a procuring entity shall publish a notice inviting suppliers to submit tenders, or a notice inviting applications to participate in the procurement. The procuring entity shall publish that notice in an electronic or paper medium that is widely disseminated and readily accessible to the public for the entire period established for tendering. Each Party shall maintain a gateway electronic site that includes links to all notices of procuring entities for procurements covered by this Chapter.

2. Each notice of intended procurement must include:

- (a) a description of the procurement, including the nature and, if known, the quantity of the good or service to be procured;
- (b) the procurement method that will be used and whether it will involve negotiation or electronic auction;
- (c) a list of conditions for participation of suppliers;
- (d) the name and address of the procuring entity and other information necessary to contact the procuring entity and obtain relevant documents relating to the procurement as well as their cost and terms of payment, if applicable;
- (e) the address and time limits for the submission of tenders or applications for participation;
- (f) the time frame for delivery of the good or service to be procured or the duration of the contract;
- (g) if, under Article 16.07, a procuring entity intends to select a limited number of qualified suppliers to be invited to tender, the criteria that will be used to select them and, where applicable, any limitation on the number of suppliers that will be permitted to tender; and
- (h) an indication that the procurement is covered by this Chapter.

Article 16.06 : Publication des avis

Avis de marché envisagé

1. Pour chaque marché visé au présent chapitre, une entité contractante publie un avis invitant les fournisseurs à soumissionner, ou un avis sollicitant des demandes de participation à ce marché. L'entité contractante publie cet avis sur un support électronique ou imprimé à large diffusion qui est facilement accessible au public pendant toute la durée de l'appel d'offres. Chacune des Parties maintient un site passerelle comportant des liens vers tous les avis publiés par les entités contractantes au sujet des marchés visés au présent chapitre.

2. Chaque avis de marché envisagé contient les renseignements suivants :

- a) une description du marché, y compris la nature et, si elle est connue, la quantité du produit ou service devant faire l'objet du marché;
- b) la méthode de passation de marché qui sera utilisée, avec une mention indiquant si elle comportera des négociations ou une mise aux enchères électronique;
- c) la liste des conditions de participation exigées des fournisseurs;
- d) le nom et l'adresse de l'entité contractante, les autres renseignements nécessaires pour communiquer avec elle et pour obtenir les documents pertinents concernant le marché, ainsi que le montant et les modalités de versement des frais d'obtention des documents en question, le cas échéant;
- e) l'adresse et le délai pour la présentation des soumissions ou des demandes de participation;
- f) le calendrier de livraison du produit ou de prestation du service faisant l'objet du marché, ou la durée de celui-ci;
- g) si, conformément à l'article 16.07, une entité contractante prévoit de sélectionner un nombre limité de fournisseurs qualifiés qui seront invités à soumissionner, les critères qui présideront à leur sélection et, le cas échéant, la limite quant au nombre de fournisseurs qui seront autorisés à soumissionner;
- h) une mention indiquant que le marché est visé au présent chapitre.

Notice of Planned Procurement

3. The Parties shall encourage procuring entities to publish as early as possible in each fiscal year notices regarding their respective procurement plans. These notices should include the subject matter of any planned procurement and the estimated date of the publication of the notice of intended procurement.

Article 16.07: Conditions for Participation

General Requirements

1. Where a procuring entity requires a supplier to satisfy a registration, qualification or other requirement or conditions for participation in a separate process in order to participate in a procurement covered by this Chapter, the procuring entity shall publish a notice inviting suppliers to apply for participation. The procuring entity shall publish the notice sufficiently in advance to provide interested suppliers time to prepare and submit applications and to provide the procuring entity with sufficient time to evaluate and make its determination based on those applications.

2. A procuring entity shall limit conditions for participation in a procurement covered by this Chapter to those that are essential to ensure that a supplier has the legal and financial capacity and the commercial and technical ability to undertake the relevant procurement.

3. In establishing the conditions for participation, a procuring entity:

- (a) shall not impose the condition that, in order for a supplier to participate in a procurement, the supplier has previously been awarded a contract by a procuring entity of a Party; and
- (b) may require relevant prior experience if essential to meet the requirements of the procurement.

Avis de projet de marché

3. Les Parties encouragent les entités contractantes à publier le plus tôt possible dans chaque exercice financier des avis concernant leurs projets de marchés respectifs. Ces avis devraient indiquer l'objet de tout projet de marché et la date de publication prévue de l'avis de marché envisagé correspondant.

Article 16.07 : Conditions de participation

Exigences générales

1. Lorsqu'une entité contractante exige d'un fournisseur qu'il remplisse une condition d'enregistrement, de qualification ou une autre exigence ou condition de participation à un processus distinct afin de pouvoir participer à un marché visé au présent chapitre, l'entité contractante publie un avis invitant les fournisseurs à présenter des demandes de participation. L'entité contractante publie cet avis suffisamment à l'avance pour donner aux fournisseurs intéressés le temps de préparer et de présenter leurs demandes et se donner à elle-même le temps suffisant pour évaluer les demandes en question et pour prendre sa décision en se fondant sur celles-ci.

2. Une entité contractante limite les conditions de participation à un marché visé au présent chapitre aux conditions qui sont essentielles pour garantir qu'un fournisseur dispose des capacités juridique, financière, commerciale et technique nécessaires pour exécuter le marché considéré.

3. Lorsqu'elle établit les conditions de participation, une entité contractante :

- a) d'une part, ne subordonne pas la faculté d'un fournisseur de participer à un marché à la condition qu'une entité contractante d'une Partie lui ait déjà attribué un marché;
- b) d'autre part, peut exiger une expérience antérieure pertinente si une telle expérience est essentielle pour remplir les conditions du marché.

4. In assessing whether a supplier satisfies the conditions for participation, a procuring entity shall:

- (a) evaluate the financial capacity and the commercial and technical abilities of a supplier on the basis of that supplier's business activities inside and outside the territory of the Party of the procuring entity; and
- (b) base its evaluation on the conditions that the procuring entity has specified in advance in its notices or tender documentation.

5. In assessing whether a supplier satisfies the conditions for participation, a procuring entity shall recognize as qualified all domestic suppliers and suppliers of the other Party that satisfy the conditions for participation.

Multi-use Lists

6. A procuring entity may establish or maintain a multi-use list of suppliers, provided that a notice inviting interested suppliers to apply for inclusion on the list is:

- (a) published annually; and
- (b) where published by electronic means, made available continuously.

7. The notice referred to in paragraph 6 must include:

- (a) a description of the good or service, or category thereof, for which the list may be used;
- (b) the conditions for participation to be satisfied by suppliers and the methods that the procuring entity will use to verify that a supplier satisfies those conditions;
- (c) the name and address of the procuring entity and other information necessary to contact the procuring entity and to obtain relevant documents relating to the list;
- (d) the period of validity of the list, the means for its renewal or termination, or, if the period of validity is not provided, an indication of the method by which notice will be given of the termination of the list; and

4. Lorsqu'elle évalue si un fournisseur remplit les conditions de participation, une entité contractante :

- a) d'une part, évalue les capacités financière, commerciale et technique de ce fournisseur en se basant sur les activités commerciales de celui-ci aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur du territoire de la Partie à laquelle elle appartient;
- b) d'autre part, fonde son évaluation sur les conditions qu'elle aura préalablement énoncées dans ses avis ou la documentation relative à l'appel d'offres.

5. Lorsqu'elle évalue si un fournisseur remplit les conditions de participation, une entité contractante considère comme qualifiés tous les fournisseurs nationaux et tous les fournisseurs de l'autre Partie qui remplissent ces conditions.

Listes à usages multiples

6. Une entité contractante peut dresser ou tenir une liste à usages multiples de fournisseurs, à la condition qu'un avis invitant les fournisseurs intéressés à demander d'y être inscrits, à la fois :

- a) soit publié annuellement;
- b) s'il est publié sur support électronique, soit accessible en permanence.

7. L'avis visé au paragraphe 6 doit contenir les renseignements suivants :

- a) une description du produit ou service, ou de la catégorie de celui-ci, pour lequel la liste peut être utilisée;
- b) les conditions de participation imposées aux fournisseurs et les méthodes que l'entité contractante appliquera pour vérifier s'ils les remplissent;
- c) le nom et l'adresse de l'entité contractante, ainsi que les autres renseignements nécessaires pour communiquer avec elle et obtenir les documents pertinents relatifs à la liste;
- d) la période de validité de la liste et les modalités de son renouvellement ou de son annulation, ou, si cette période de validité n'est pas spécifiée, une mention indiquant la méthode par laquelle il sera donné avis de son annulation;

- e) an indication that the list may be used for procurement covered by this Chapter.

8. A procuring entity shall allow suppliers to apply at any time for inclusion on a multi-use list and shall include on the list all qualified suppliers within a reasonably short time.

Selective Tendering

9. If a procuring entity intends to use selective tendering, the procuring entity shall:

- (a) publish a notice inviting suppliers to apply for participation in the procurement giving sufficient time for interested suppliers to prepare and submit applications and for the procuring entity to evaluate and make its determinations based on those applications; and
- (b) allow all domestic suppliers and suppliers of the other Party that the entity has determined satisfy the conditions for participation to submit a tender, unless in the notice of intended procurement or, if publicly available, in the tender documentation, the procuring entity has stated a limitation on the number of suppliers that will be permitted to tender and the criteria for this limitation.

Information on Procuring Entity Decisions

10. A procuring entity shall promptly inform a supplier that submits an application for participation in a procurement or for inclusion on a multi-use list of the procuring entity's decision with respect to the application.

11. If a procuring entity:

- (a) rejects a supplier's application for participation in a procurement or an application for inclusion on a multi-use list,
- (b) ceases to recognize a supplier as qualified, or
- (c) removes a supplier from a multi-use list,

the procuring entity shall promptly inform the supplier and, on request of the supplier, promptly provide the supplier with a written explanation of the reasons for its decision.

- e) une mention indiquant que la liste peut être utilisée pour les marchés visés au présent chapitre.

8. Une entité contractante permet aux fournisseurs de demander en tout temps d'être inscrits sur une liste à usages multiples, et elle y inscrit tous les fournisseurs qualifiés dans un délai raisonnablement court.

Appel d'offres sélectif

9. Si une entité contractante a l'intention de recourir à un appel d'offres sélectif, elle :

- a) d'un part, publiée un avis invitant les fournisseurs à présenter une demande de participation au marché, en donnant suffisamment de temps aux fournisseurs intéressés pour préparer et présenter les demandes, et en se donnant à elle-même le temps d'évaluer ces demandes et de prendre des décisions en se fondant sur celles-ci;
- b) d'autre part, permet à tous les fournisseurs nationaux et à tous les fournisseurs de l'autre Partie dont elle aura décidé qu'ils remplissent les conditions de participation de présenter une soumission, à moins d'avoir spécifié dans l'avis de marché envisagé ou dans la documentation relative à l'appel d'offres, si celle-ci est accessible au public, une limite quant au nombre de fournisseurs qui seront autorisés à soumissionner et les critères de la fixation de cette limite.

Information concernant les décisions de l'entité contractante

10. Une entité contractante informe promptement un fournisseur ayant présenté une demande de participation à un marché ou une demande d'inscription sur une liste à usages multiples de sa décision concernant la demande.

11. Si une entité contractante, selon le cas :

- a) rejette la demande de participation à un marché ou la demande d'inscription sur une liste à usages multiples d'un fournisseur,
- b) cesse de considérer un fournisseur comme qualifié,
- c) retire un fournisseur d'une liste à usages multiples,

elle l'en informe promptement et, sur demande du fournisseur, lui communique promptement un exposé écrit des motifs de sa décision.

12. If there is supporting evidence, a procuring entity may exclude a supplier on grounds such as:

- (a) bankruptcy;
- (b) false declarations; or
- (c) significant or persistent deficiencies in performance of a substantive requirement or of an obligation under a prior contract.

13. A procuring entity of a Party shall not adopt or maintain a registration system or qualification procedure with the purpose or the effect of creating an unnecessary obstacle to the participation of a supplier of the other Party in its procurement.

Article 16.08: Technical Specifications and Tender Documentation

Technical Specifications

1. A procuring entity shall not prepare, adopt, or apply a technical specification or prescribe a conformity assessment procedure with the purpose or the effect of creating an unnecessary obstacle to international trade between the Parties.

2. In prescribing the technical specifications for a good or service being procured, a procuring entity shall, where appropriate:

- (a) specify the technical specification in terms of performance and functional requirements, rather than design or descriptive characteristics; and
- (b) base the technical specification on an international standard, if it exists; otherwise, on a national technical regulation, recognized national standard or building code.

3. A procuring entity shall not prescribe a technical specification requiring or referring to a particular trademark or trade name, patent, copyright, design, type, specific origin, producer or supplier, unless there is no other sufficiently precise or intelligible way of describing the procurement requirement provided that, in those cases, the procuring entity includes words such as “or equivalent” in the tender documentation.

12. S'ils sont étayés de preuves, les motifs suivants peuvent entraîner l'exclusion d'un fournisseur par une entité contractante :

- a) la faillite;
- b) les fausses déclarations;
- c) des manquements importants ou persistants dans l'exécution d'une condition essentielle ou d'une obligation se rapportant à un marché antérieur.

13. Une entité contractante d'une Partie s'abstient d'adopter ou de maintenir un système d'enregistrement ou une procédure de qualification ayant pour objet ou pour effet de créer un obstacle non nécessaire à la participation d'un fournisseur de l'autre Partie à son marché.

Article 16.08 : Spécifications techniques et documentation relative à l'appel d'offres

Spécifications techniques

1. Une entité contractante n'établit, n'adopte ni n'applique aucune spécification technique et ne prescrit aucune procédure d'évaluation de la conformité ayant pour objet ou pour effet de créer un obstacle non nécessaire au commerce international entre les Parties.

2. Les spécifications techniques prescrites par une entité contractante pour un produit ou service faisant l'objet d'un marché sont, s'il y a lieu :

- a) d'une part, définies en fonction des propriétés d'emploi et des exigences fonctionnelles plutôt que de la conception ou des caractéristiques descriptives;
- b) d'autre part, fondées sur une norme internationale, dans le cas où elle existe, ou sinon sur un règlement technique national, une norme nationale reconnue ou un code du bâtiment.

3. Une entité contractante ne prescrit pas de spécification technique qui exige ou fait mention de marques de fabrique ou de commerce ou noms commerciaux, de brevets, de droits d'auteur, de modèles ou de types particuliers, ni d'origines ou de producteurs ou fournisseurs déterminés, à moins qu'il n'existe pas d'autre moyen suffisamment précis ou intelligible de décrire l'exigence relative au marché, sous réserve que, en pareil cas, des termes tels que « ou l'équivalent » figurent dans la documentation relative à l'appel d'offres.

4. A procuring entity shall not seek or accept, in a manner that would have the effect of precluding competition, advice that may be used in the preparation or adoption of a technical specification for a specific procurement covered by this Chapter from a person that may have a commercial interest in the procurement.

5. A procuring entity may, in accordance with this Article, prepare, adopt or apply a technical specification to promote the conservation of natural resources or protect the environment.

Tender Documentation

6. A procuring entity shall make available to suppliers tender documentation that includes all information necessary to permit suppliers to prepare and submit responsive tenders. Unless already provided in the notice of intended procurement, that documentation shall include a complete description of:

- (a) the procurement, including the nature and the quantity of the good or service to be procured or, if the quantity is not known, the estimated quantity and any requirements to be fulfilled, including any technical specification, conformity assessment certification, plan, drawing or instructional material;
- (b) any condition for participation of a supplier, including a list of information and documents that suppliers are required to submit in connection with the conditions for participation;
- (c) all evaluation criteria to be considered in the awarding of the contract, and the relative importance of that criteria, except where price is the sole criterion;
- (d) where there will be a public opening of tenders, the date, time and place for the opening of tenders; and
- (e) any other terms or conditions relevant to the evaluation of tenders.

7. A procuring entity shall promptly reply to a reasonable request for relevant information by a supplier participating in a procurement covered by this Chapter, except that the procuring entity shall not make available information with regard to a specific procurement in a manner that would give the requesting supplier an advantage over its competitors in the procurement.

4. Une entité contractante ne demande ni n'accepte, d'une manière qui aurait pour effet d'empêcher la concurrence, un avis pouvant être utilisé pour l'élaboration ou l'adoption d'une spécification technique relative à un marché particulier visé au présent chapitre, d'une personne qui pourrait avoir un intérêt commercial dans le marché.

5. Une entité contractante peut, en conformité avec le présent article, élaborer, adopter ou appliquer une spécification technique dans le but de promouvoir la conservation des ressources naturelles ou de protéger l'environnement.

Documentation relative à l'appel d'offres

6. Une entité contractante met à la disposition des fournisseurs une documentation relative à l'appel d'offres contenant tous les renseignements nécessaires pour qu'ils puissent préparer et présenter des soumissions valables. Cette documentation contient, sauf si elle figure déjà dans l'avis de marché envisagé, une description complète des éléments suivants :

- a) le marché, y compris la nature et la quantité du produit ou service à fournir, ou une estimation de cette quantité si elle n'est pas connue, et toutes les exigences à remplir, y compris les spécifications techniques, la certification de conformité, les plans, les dessins ou les instructions;
- b) toute condition de participation d'un fournisseur, y compris la liste des informations et des documents que celui-ci doit communiquer relativement aux conditions de participation;
- c) tous les critères d'évaluation qui seront pris en considération lors de l'attribution du marché et l'importance relative de ces critères, sauf si le prix est le seul critère;
- d) si une ouverture publique des soumissions est prévue, la date, l'heure et le lieu de cette ouverture;
- e) toutes autres conditions pertinentes pour les besoins de l'évaluation des soumissions.

7. Une entité contractante répond promptement à une demande raisonnable de renseignements pertinents qui lui est faite par un fournisseur participant à un marché visé au présent chapitre, pour autant que ces renseignements ne donnent pas au fournisseur qui les demande un avantage sur ses concurrents à l'égard d'un marché particulier.

Modifications

8. If, prior to the award of a contract, a procuring entity modifies the criteria or requirements set out in the notice of intended procurement or tender documentation provided to participating suppliers, or amends or reissues a notice or tender documentation, it shall transmit in writing that modified, amended or re-issued notice or tender documentation:

- (a) to all suppliers that are participating in the procurement at the time of the modification, amendment or re-issuance, where those suppliers are known to the procuring entity, and, in all other cases, in the same manner as the original information was made available; and
- (b) in adequate time to allow those suppliers to modify and submit amended tenders, as appropriate.

Article 16.09: Time Limits for the Submission of Tenders

1. A procuring entity shall provide suppliers sufficient time to submit applications to participate in a procurement covered by this Chapter and prepare and submit responsive tenders, taking into account the nature and complexity of the procurement.

Deadlines

2. Except as provided for in paragraphs 3 and 4, a procuring entity shall establish that the final date for the submission of tenders is not less than 40 days from the date on which:

- (a) in the case of open tendering, the notice of intended procurement is published; or
- (b) in the case of selective tendering, the procuring entity notifies suppliers that they will be invited to submit tenders, whether or not it uses a multi-use list.

3. A procuring entity may reduce by 5 days the time limit established under paragraph 2 for the submission of tenders, for each one of the following circumstances:

- (a) the notice of intended procurement is published by electronic means;

Modifications

8. Lorsque, avant l'attribution d'un marché, une entité contractante modifie les critères ou exigences énoncés dans l'avis de marché envisagé ou dans la documentation relative à l'appel d'offres communiqués aux fournisseurs participants, ou qu'elle modifie un tel avis ou documentation ou les fait paraître à nouveau, elle communique par écrit l'avis ou la documentation nouveaux ou modifiés, à la fois :

- a) à tous les fournisseurs participant au marché au moment de la modification ou de la nouvelle parution si elle sait quels sont ces fournisseurs, et, dans tous les autres cas, les diffuse de la même façon que les renseignements originaires;
- b) en temps utile pour permettre à ces fournisseurs de modifier leurs soumissions et de présenter des soumissions modifiées, s'il y a lieu.

Article 16.09 : Délais de présentation des soumissions

1. Une entité contractante accorde aux fournisseurs un délai suffisant pour présenter leurs demandes de participation à un marché visé au présent chapitre, ainsi que pour préparer et présenter des soumissions valables, compte tenu de la nature et de la complexité du marché.

Délais

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4, une entité contractante fixe un délai de présentation des soumissions qui n'est pas inférieur à 40 jours à compter de l'une ou l'autre des dates suivantes :

- a) s'il s'agit d'un appel d'offres ouvert, de la date de publication de l'avis de marché envisagé;
- b) s'il s'agit d'un appel d'offres sélectif, de la date à laquelle elle avise les fournisseurs qu'ils seront invités à soumissionner, qu'elle utilise ou non une liste à usages multiples.

3. Une entité contractante peut réduire de cinq jours le délai de présentation des soumissions fixé conformément au paragraphe 2 dans chacun des cas suivants :

- a) l'avis de marché envisagé est publié sur support électronique;

- (b) all the tender documentation is made available by electronic means from the date of the publication of the notice of intended procurement; and
- (c) the procuring entity accepts tenders by electronic means.

4. A procuring entity may establish a time limit of less than 40 days for the submission of tenders provided that the time given to suppliers is sufficient to enable them to prepare and submit responsive tenders, but not less than 10 days before the final date for the submission of tenders, if:

- (a) the procuring entity published a separate notice containing the information specified in Article 16.06(3) at least 40 days and not more than 12 months in advance, and such separate notice contains a description of the procurement, the relevant time limits for the submission of tenders, or, if applicable, applications for participation, and the address from which documents relating to the procurement may be obtained;
- (b) there is a second or subsequent publication of notices for procurement of a recurring nature;
- (c) the procuring entity procures a commercial good or service; or
- (d) a state of urgency duly substantiated by the procuring entity renders impracticable the time limits specified in paragraph 2 or, if applicable, paragraph 3.

- b) toute la documentation relative à l'appel d'offres est accessible sur support électronique à compter de la date de la publication de l'avis de marché envisagé;
- c) l'entité contractante accepte les soumissions présentées sur support électronique.

4. Une entité contractante peut fixer un délai inférieur à 40 jours pour la présentation des soumissions, à la condition qu'il soit suffisamment long pour permettre aux fournisseurs de préparer et de présenter des soumissions valables et qu'il ne soit en aucun cas inférieur à 10 jours si, selon le cas :

- a) l'entité contractante a publié un avis distinct contenant les renseignements visés au paragraphe 16.06(3) au moins 40 jours et pas plus de 12 mois à l'avance, et cet avis contient une description du marché, précise les délais applicables à la présentation des soumissions ou, le cas échéant, des demandes de participation, et donne l'adresse où l'on peut se procurer les documents relatifs au marché;
- b) il s'agit d'une deuxième publication ou d'une publication ultérieure d'un avis concernant un marché renouvelable;
- c) le marché a pour objet un produit ou service commercial;
- d) l'urgence dûment établie par l'entité contractante rend inobservables les délais spécifiés au paragraphe 2 ou, le cas échéant, au paragraphe 3.

Article 16.10: Limited Tendering

1. Provided that a procuring entity does not use this provision to avoid competition among suppliers, to protect domestic suppliers, or in a manner that discriminates against suppliers of the other Party, the procuring entity may contact a supplier of its choice and may choose not to apply Articles 16.06, 16.07, 16.08, 16.09 and 16.11 only under the following circumstances, if:

- (a) the requirements of the tender documentation are not substantially modified and:
 - (i) no tenders were submitted or no suppliers applied to participate in a procurement covered by this Chapter,
 - (ii) no tenders that conform to the essential requirements of the tender documentation were submitted,
 - (iii) no suppliers satisfied the conditions for participation, or
 - (iv) the tenders submitted have been collusive;
- (b) the procurement can be carried out only by a particular supplier and a reasonable alternative or substitute does not exist because:
 - (i) the requirement is for a work of art,
 - (ii) a good or service being procured is protected by a patent, copyright or another exclusive right, or
 - (iii) of the absence of competition for technical reasons;

Article 16.10 : Appel d'offres limité

1. À la condition de ne pas utiliser la présente disposition pour éviter la mise en concurrence des fournisseurs, pour protéger les fournisseurs nationaux ou de manière à exercer une discrimination à l'encontre des fournisseurs de l'autre Partie, une entité contractante peut s'adresser à un fournisseur de son choix et décider de ne pas appliquer les articles 16.06, 16.07, 16.08, 16.09 et 16.11, uniquement dans les circonstances suivantes :

- a) si les exigences spécifiées dans la documentation relative à l'appel d'offres ne sont pas notablement modifiées et, selon le cas :
 - i) lorsqu'aucune soumission n'a été présentée ou lorsqu'aucun fournisseur n'a présenté de demande de participation à un marché visé au présent chapitre,
 - ii) lorsqu'aucune soumission conforme aux conditions essentielles spécifiées dans la documentation relative à l'appel d'offres n'a été présentée,
 - iii) lorsqu'aucun fournisseur n'a rempli les conditions de participation,
 - iv) lorsque les soumissions présentées ont été collusoires;
- b) si le marché peut être mené à bien seulement par un fournisseur particulier et qu'il n'existe aucune solution de rechange ou de remplacement raisonnable pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :
 - i) le marché a pour objet la réalisation d'une œuvre d'art,
 - ii) le produit ou service faisant l'objet du marché est protégé par un brevet, droit d'auteur ou autre droit exclusif,
 - iii) il y a absence de concurrence pour des raisons techniques;

- c) for additional deliveries by the original supplier of a good or service that was not included in the initial procurement, a change of supplier for that additional good or service:
 - (i) cannot be made for economic or technical reasons, such as requirements of interchangeability or interoperability with existing equipment, software, services or installations procured under the initial procurement, and
 - (ii) would cause significant inconvenience or substantial duplication of costs to the procuring entity;
- (d) the good is purchased on a commodity market;
- (e) a procuring entity procures a prototype or a first good or service that is developed at its request in the course of, and for, a particular contract for research, experiment, study or original development; original development of a first good or service may include limited production or supply in order to incorporate the results of field testing and to demonstrate that the good or service is suitable for production or supply in quantity to acceptable quality standards, but does not include quantity production, or supply to establish commercial viability, or to recover research and development costs;
- (f) insofar as is strictly necessary, for reasons of extreme urgency brought about by events unforeseeable by the procuring entity, the good or service could not be obtained in time using open tendering or selective tendering;

- c) s'il s'agit de livraisons additionnelles à assurer par le fournisseur initial d'un produit ou service non compris dans le marché initial et qu'un changement de fournisseur pour ce produit ou service, à la fois :
 - i) est impossible pour des raisons économiques ou techniques, telles que la nécessité de l'interchangeabilité ou de l'interopérabilité avec des matériels, logiciels, services ou installations existants achetés dans le cadre du marché initial,
 - ii) causerait des inconvénients importants à l'entité contractante ou entraînerait pour elle des coûts supplémentaires considérables;
- d) si le produit est acheté sur un marché des produits de base;
- e) si l'entité contractante achète un prototype ou un produit ou service nouveau qui est mis au point à sa demande au cours de l'exécution d'un contrat particulier de recherche, d'expérimentation, d'étude ou de développement original, et pour les besoins de ce contrat; le développement original d'un produit ou service nouveau peut englober une production ou une fourniture limitée ayant pour but d'y incorporer les résultats d'essais sur le terrain et de démontrer qu'il se prête à une production ou à une fourniture en quantité respectant des normes de qualité acceptables, mais il n'englobe pas la production ou la fourniture en quantité visant à établir la viabilité commerciale du produit ou du service ou à recouvrer les frais de recherche et développement;
- f) dans la mesure où cela est strictement nécessaire et justifié par des raisons d'extrême urgence dues à des événements que l'entité contractante ne pouvait prévoir, si les appels d'offres ouverts ou sélectifs ne permettraient pas d'obtenir le produit ou le service en temps voulu;

- (g) a contract is awarded to a winner of a design contest provided that:
 - (i) the contest has been organized in a manner that is consistent with the principles of this Chapter, in particular relating to the publication of a notice of intended procurement, and
 - (ii) the participants are judged by an independent jury with a view to a design contract being awarded to a winner;
- (h) a procuring entity needs to procure a consulting service regarding matters of a confidential nature, the disclosure of which could reasonably be expected to compromise government confidences, cause economic disruption or similarly be contrary to the public interest; and
- (i) an additional construction service that was not included in the initial contract but that is within the objectives of the original tender documentation has become necessary, due to unforeseeable circumstances, to complete the construction service described in the original tender documentation; however the total value of all contracts awarded for additional services may not exceed 50% of the total amount of the initial contract.

2. A procuring entity shall prepare a report in writing on each contract awarded under paragraph 1. The report shall include the name of the procuring entity, the value and kind of good or service procured, and a statement indicating the circumstances and conditions described in paragraph 1 that justified the use of limited tendering.

- g) si le marché est attribué au lauréat d'un concours de conception, à la condition :
 - i) d'une part, que ce concours ait été organisé d'une manière conforme aux principes du présent chapitre, notamment pour ce qui concerne la publication d'un avis de marché envisagé,
 - ii) d'autre part, que les participants soient évalués par un jury indépendant en vue de l'attribution d'un marché de conception au lauréat;
- h) si l'entité contractante a besoin d'un service de consultation concernant des questions de nature confidentielle dont on pourrait raisonnablement s'attendre que la divulgation compromette des informations confidentielles du gouvernement, cause des perturbations économiques ou soit d'une autre façon semblable contraire à l'intérêt public;
- i) si un service de construction additionnel qui n'était pas inclus dans le marché initial mais qui correspond aux objectifs de la documentation relative à l'appel d'offres initial est, à la suite de circonstances imprévisibles, devenu nécessaire pour achever la fourniture du service de construction décrit dans la documentation relative à l'appel d'offres initial; toutefois, la valeur totale de tous les marchés attribués pour les services additionnels ne peut excéder 50 p. 100 du montant total du marché initial.

2. Une entité contractante dresse un rapport écrit sur chaque marché attribué conformément au paragraphe 1. Le rapport spécifie le nom de l'entité contractante, la valeur et la nature du produit ou service faisant l'objet du marché, et contient un exposé des circonstances et conditions visées au paragraphe 1 qui justifiaient le recours à un appel d'offres limité.

Article 16.11: Treatment of Tenders and Awarding of Contracts

Treatment of Tenders

1. A procuring entity shall receive, open and treat all tenders under procedures that guarantee the fairness and impartiality of the procurement process and the confidentiality of tenders.
2. A procuring entity shall treat tenders in confidence until at least the opening of the tenders.
3. If a procuring entity provides a supplier with an opportunity to correct unintentional errors of form between the opening of tenders and the awarding of the contract, the procuring entity shall provide the same opportunity to all participating suppliers.

Awarding of Contracts

4. To be considered for award, a tender must be submitted in writing by a supplier that satisfies the conditions for participation and must, at the time of opening, comply with the essential requirements of the notices and tender documentation.
5. Unless a procuring entity determines that it is not in the public interest to award a contract, it shall award the contract to the supplier that the procuring entity has determined to be fully capable of undertaking the contract and, based solely on the evaluation criteria specified in the notices and tender documentation, has submitted:
 - (a) the most advantageous tender; or
 - (b) where price is the sole criterion, the lowest price.
6. A procuring entity shall not use options, cancel a procurement or modify awarded contracts in a manner that circumvents the obligations in this Chapter.

Information Provided to Suppliers

7. A procuring entity shall promptly inform suppliers participating in the procurement of the entity's contract award decisions and, on request, shall do so in writing. Subject to Article 16.12, a procuring entity shall, on request, provide an unsuccessful supplier with an explanation of the reasons why the procuring entity did not select its tender and the relative advantages of the successful supplier's tender.

Article 16.11 : Traitement des soumissions et attribution des marchés

Traitement des soumissions

1. Une entité contractante reçoit, ouvre et traite toutes les soumissions suivant des procédures garantissant l'équité et l'impartialité du processus de passation des marchés et la confidentialité des soumissions.
2. Une entité contractante protège la confidentialité des soumissions, au moins jusqu'à l'ouverture de celles-ci.
3. Si une entité contractante donne à un fournisseur la possibilité de corriger des erreurs involontaires de forme entre l'ouverture des soumissions et l'attribution du marché, elle donne la même possibilité à tous les autres fournisseurs participants.

Attribution des marchés

4. Pour être prise en considération en vue de l'attribution d'un marché, une soumission doit être présentée par écrit par un fournisseur remplissant les conditions de participation et doit être conforme, au moment de l'ouverture des plis, aux conditions essentielles spécifiées dans les avis et la documentation relative à l'appel d'offres.
5. Sauf si elle décide de ne pas l'attribuer pour des raisons d'intérêt public, l'entité contractante attribue le marché au fournisseur qui, selon elle, est pleinement capable d'exécuter le marché et dont elle constate en se fondant sur les seuls critères d'évaluation spécifiés dans les avis et dans la documentation relative à l'appel d'offres, qu'il a, selon le cas :
 - a) présenté la soumission la plus avantageuse;
 - b) lorsque le prix est le seul critère, offert le prix le plus bas.
6. Une entité contractante ne recourt pas à des options, n'annule pas un marché et ne modifie pas les marchés attribués de manière à contourner les obligations découlant du présent chapitre.

Information communiquée aux fournisseurs

7. Une entité contractante informe promptement les fournisseurs participant au marché de ses décisions touchant l'attribution du marché et, sur demande, le fait par écrit. Sous réserve de l'article 16.12, elle fournit sur demande à un fournisseur non retenu un exposé des motifs pour lesquels elle n'a pas retenu sa soumission et des avantages relatifs de la soumission de l'attributaire.

Publication of Award Information

8. Within 72 days of an award, a procuring entity shall publish in electronic or paper form in an officially designated publication, a notice including the following information about the contract:

- (a) the name and address of the procuring entity;
- (b) a description of the goods or services procured;
- (c) the date of award;
- (d) the name and address of the successful supplier;
- (e) the contract value; and
- (f) the procurement method used and, when a procedure has been used pursuant to Article 16.10(1), a description of the circumstances justifying the use of that procedure.

Maintenance of Records

9. A procuring entity shall maintain reports and records of tendering procedures relating to procurements covered by this Chapter, including the reports provided for in Article 16.10(2), and shall retain such reports and records for a period of at least 3 years after the award of a contract.

Article 16.12: Disclosure of Information

Provision of Information to a Party

1. On request of the other Party, a Party shall promptly provide information necessary to determine whether a procurement was conducted fairly, impartially and in accordance with this Chapter, including information on the characteristics and relative advantages of the successful tender. In cases where release of the information would prejudice competition in future tenders, the Party that receives that information shall not disclose it to a supplier without the consent of the Party that provided the information.

Publication de renseignements sur l'attribution des marchés

8. Dans les 72 jours suivant l'attribution d'un marché, une entité contractante fait paraître dans une publication officiellement désignée, sous forme électronique ou imprimée, un avis qui contient les renseignements suivants sur ce marché :

- a) le nom et l'adresse de l'entité contractante;
- b) la description du produit ou service faisant l'objet du marché;
- c) la date de l'attribution du marché;
- d) le nom et l'adresse de l'attributaire;
- e) la valeur du marché;
- f) la méthode de passation utilisée pour le marché et, dans les cas où il a été recouru à la procédure visée au paragraphe 16.10(1), les circonstances qui justifiaient le recours à celle-ci.

Tenue de registres

9. Une entité contractante tient des registres et établit des rapports sur les procédures de passation des marchés visées au présent chapitre, y compris les rapports visés au paragraphe 16.10(2), et elle conserve ces rapports et registres pendant une période d'au moins trois ans à compter de l'attribution d'un marché.

Article 16.12 : Divulgence de renseignements

Communication de renseignements à une Partie

1. Une Partie communique promptement à l'autre Partie, sur demande de celle-ci, l'information nécessaire pour établir si un marché a été passé de manière équitable, impartiale et conforme au présent chapitre, y compris l'information sur les caractéristiques et les avantages relatifs de la soumission retenue. Dans les cas où la divulgation de cette information nuirait à la concurrence dans les appels d'offres ultérieurs, la Partie qui reçoit cette information ne la transmet pas à un fournisseur sans le consentement de la Partie qui l'aura communiquée.

Non-Disclosure of Information

2. Notwithstanding any other provision of this Chapter, a Party, including its procuring entities, may not provide information to a particular supplier that might prejudice fair competition between suppliers.

3. A Party, including its procuring entities, administrative authorities and judicial authorities, is not required under this Chapter to release confidential information if the release:

- (a) would impede law enforcement;
- (b) might prejudice fair competition between suppliers;
- (c) would prejudice the legitimate commercial interests of particular persons, including the protection of intellectual property; or
- (d) would otherwise be contrary to the public interest.

Article 16.13: Domestic Review Procedures

1. For the purposes of this Article, “challenge” means a challenge by a supplier arising in the context of a procurement covered by this Chapter in which the supplier has, or has had, an interest.

2. Each Party shall ensure that its procuring entities give impartial and timely consideration to a complaint from a supplier regarding an alleged breach of measures implementing this Chapter arising in the context of a procurement covered by this Chapter in which the supplier has, or has had, an interest. Each Party shall encourage suppliers to seek clarification from its procuring entities through discussions with a view to facilitating the resolution of a complaint.

3. Each Party shall establish or designate at least one impartial administrative or judicial authority that is independent of its procuring entities to receive and review a challenge.

Non-divulgence de renseignements

2. Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, une Partie, y compris ses entités contractantes, ne peut communiquer à un fournisseur particulier des renseignements susceptibles de nuire à la concurrence loyale entre les fournisseurs.

3. Une Partie, y compris ses entités contractantes et ses autorités administratives et judiciaires, n'a pas l'obligation au titre du présent chapitre de communiquer des renseignements confidentiels si cette communication, selon le cas :

- a) entraverait l'application de la loi;
- b) pourrait nuire à la concurrence loyale entre les fournisseurs;
- c) porterait atteinte aux intérêts commerciaux légitimes de personnes particulières, dont la protection de la propriété intellectuelle;
- d) serait autrement contraire à l'intérêt public.

Article 16.13 : Procédure d'examen interne

1. Pour l'application du présent article, « contestation » s'entend d'une contestation soulevée par un fournisseur à l'occasion d'un marché visé au présent chapitre dans lequel le fournisseur a, ou a eu, un intérêt.

2. Chacune des Parties fait en sorte que ses entités contractantes accordent en temps opportun une considération impartiale à une plainte présentée par un fournisseur relativement à un prétendu manquement aux mesures mettant en œuvre le présent chapitre survenu à l'occasion d'un marché visé au présent chapitre dans lequel ce fournisseur a, ou a eu, un intérêt. Chacune des Parties encourage les fournisseurs à demander des éclaircissements à ses entités contractantes au moyen de discussions dans le but de faciliter le règlement d'une plainte.

3. Chacune des Parties institue ou désigne au moins une autorité administrative ou judiciaire impartiale et indépendante de ses entités contractantes qui est chargée de recevoir et d'examiner les contestations.

4. Each Party shall ensure that an authority it establishes or designates under paragraph 3 has written procedures that are generally available. Each Party shall ensure that those procedures are timely, effective, transparent, non-discriminatory and provide that:

- (a) the procuring entity shall respond in writing to the challenge and disclose all relevant documents to the review body;
- (b) the participants in the challenge have:
 - (i) the right to be heard prior to the review body making a decision on the challenge,
 - (ii) the right to be represented and accompanied,
 - (iii) access to all challenge proceedings, and
 - (iv) the right to request that the proceedings take place in public and that witnesses may be presented;
- (c) a decision or recommendation relating to a challenge be provided in a timely manner, in writing and with an explanation of the basis for the decision or recommendation; and
- (d) each supplier be allowed a sufficient period of time to prepare and submit a challenge, which must be at least 10 days from the time when the basis of the challenge became known to the supplier or reasonably should have become known to the supplier.

5. Each Party shall provide that an authority it establishes or designates under paragraph 3 has authority to take interim measures to preserve the supplier's opportunity to participate in the procurement. Those interim measures may result in a suspension of the procurement process. The procedures for taking interim measures may provide that overriding adverse consequences for the interests concerned, including the public interest, may be taken into account when deciding whether such measures should be applied.

6. Each Party shall ensure that a supplier's submission of a challenge will not prejudice the supplier's participation in ongoing or future procurements.

4. Chacune des Parties fait en sorte que l'autorité qu'elle institue ou désigne en application du paragraphe 3 soit dotée d'une procédure écrite qui est accessible au grand public. Chacune des Parties fait en sorte que cette procédure soit rapide, efficace, transparente, non discriminatoire, et prévoie que :

- a) l'entité contractante répond par écrit à la contestation et communique tous les documents pertinents à l'organisme d'examen;
- b) les participants à la contestation ont, à la fois :
 - i) le droit de se faire entendre avant que l'organisme d'examen ne prenne une décision concernant la contestation,
 - ii) le droit d'être représentés et accompagnés,
 - iii) le droit d'accès à l'ensemble des actes de procédure relatifs à la contestation,
 - iv) le droit de demander que l'instruction se déroule en public et que des témoins puissent être cités;
- c) la décision ou la recommandation relative à la contestation est communiquée, avec motifs à l'appui, en temps opportun et par écrit;
- d) chaque fournisseur se voit accorder, pour préparer et présenter une contestation, un délai suffisant qui est d'au moins 10 jours à compter de la date à laquelle ce fournisseur a eu connaissance, ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance, du fondement de la contestation.

5. Chacune des Parties fait en sorte que l'autorité qu'elle institue ou désigne en application du paragraphe 3 ait le pouvoir de prendre des mesures provisoires de manière à préserver la possibilité pour le fournisseur de participer au marché considéré. Ces mesures provisoires peuvent entraîner la suspension du processus de passation des marchés. La procédure relative à la mise en place des mesures provisoires peut prévoir que des conséquences défavorables majeures sur les intérêts en jeu, y compris l'intérêt public, peuvent être prises en compte dans la décision d'appliquer ou non de telles mesures.

6. Chacune des Parties fait en sorte que la présentation d'une contestation par un fournisseur ne porte pas préjudice à la participation de celui-ci aux marchés en cours ou ultérieurs.

7. If a body other than an authority referred to in paragraph 2 initially reviews a challenge, the Party shall ensure that the supplier may appeal the initial decision to an impartial administrative or judicial authority that is independent of the procuring entity whose procurement is the subject of the challenge.

Article 16.14: Modifications and Rectifications to Coverage

1. A Party may modify an Annex to this Chapter.
2. When a Party modifies an Annex to this Chapter, the Party shall:
 - (a) notify the other Party in writing; and
 - (b) include in the notification a proposal of appropriate compensatory adjustments to the other Party to maintain a level of coverage comparable to that existing prior to the modification.
3. Notwithstanding paragraph 2(b), a Party need not provide compensatory adjustments if:
 - (a) the modification in question is a minor adjustment or rectification of a purely formal nature; or
 - (b) the proposed modification covers an entity over which the Party has effectively eliminated its control or influence.
4. If the other Party disputes that:
 - (a) an adjustment proposed under paragraph 2(b) is adequate to maintain a comparable level of mutually decided coverage,
 - (b) the proposed modification is a minor adjustment or a rectification under paragraph 3(a), or
 - (c) the proposed modification covers an entity over which the Party has effectively eliminated its control or influence under paragraph 3(b),

it shall object in writing within 30 days of receipt of the notification referred to in paragraph 1 or be deemed to have accepted the adjustment or proposed modification, including for the purposes of Chapter Twenty-Two (Dispute Settlement).

7. Dans les cas où un organisme autre qu'une autorité visée au paragraphe 2 procède à l'examen initial d'une contestation, la Partie fait en sorte que le fournisseur puisse faire appel de la décision initiale devant une autorité administrative ou judiciaire qui est impartiale et indépendante de l'entité contractante dont le marché fait l'objet de la contestation.

Article 16.14 : Modifications et rectifications du champ d'application

1. Une Partie peut modifier une annexe jointe au présent chapitre.
2. Lorsqu'une Partie modifie une annexe jointe au présent chapitre, elle :
 - a) d'une part, notifie cette modification par écrit à l'autre Partie;
 - b) d'autre part, propose à l'autre Partie, dans sa notification, des rajustements compensatoires propres à maintenir le champ d'application à un niveau comparable au niveau antérieur à la modification.
3. Nonobstant le sous-paragraphe 2b), une Partie n'a pas à prévoir des rajustements compensatoires si, selon le cas :
 - a) la modification en question constitue un rajustement mineur ou une rectification de pure forme;
 - b) la modification proposée vise une entité sur laquelle la Partie a cessé, de manière effective, d'exercer son contrôle ou son influence.
4. Si l'autre Partie conteste, selon le cas :
 - a) qu'un rajustement proposé au titre du sous-paragraphe 2b) est propre à maintenir le champ d'application décidé conjointement à un niveau comparable à son niveau antérieur,
 - b) que la modification proposée constitue un rajustement mineur ou une rectification visés au sous-paragraphe 3a),
 - c) que la modification proposée vise une entité sur laquelle la Partie a cessé, de manière effective, d'exercer son contrôle ou son influence au titre du sous-paragraphe 3b),

elle formule son objection par écrit dans les 30 jours suivant la réception de la notification visée au paragraphe 1, à défaut de quoi elle est réputée avoir accepté le rajustement ou la modification proposée, y compris pour l'application du chapitre vingt-deux (Règlement des différends).

Article 16.15: Committee on Procurement

The Parties hereby establish a Committee on Procurement to address matters related to the implementation of this Chapter with a view to maximizing access to government procurement, including with respect to facilitating participation by small and medium enterprises in the government procurement market of the other Party.

Article 16.16: Further Negotiations

1. If, after the entry into force of the provisions of this Chapter, a Party enters into another international agreement containing different procurement procedures and practices, including the introduction of shorter bid periods, a Party shall, if the other Party so requests, enter into negotiations to harmonize this Chapter with that international agreement.

2. If, after the entry into force of the provisions of this Chapter, a Party enters into another international agreement providing greater access to its procurement market than is provided under this Chapter, including with respect to sub-national government procurement, on the request of either Party, the Parties may decide to enter into negotiations with a view to achieving a level of market access under this Chapter equivalent to that of the other international agreement.

Article 16.17: Information Technology

The Parties, to the extent possible, shall endeavour to use electronic means of communication to efficiently disseminate information on government procurement, particularly regarding tender opportunities offered by procuring entities, while respecting the principles of transparency and non-discrimination.

Article 16.15 : Comité des marchés publics

Les Parties instituent, par le présent article, un Comité des marchés publics chargé de traiter des questions relatives à la mise en œuvre du présent chapitre en vue de maximiser l'accès aux marchés publics, y compris en facilitant la participation des petites et moyennes entreprises aux marchés publics de l'autre Partie.

Article 16.16 : Négociations ultérieures

1. Si, après l'entrée en vigueur du présent chapitre, une Partie conclut un autre accord international prévoyant des procédures et pratiques différentes de passation des marchés, y compris celles instaurant des délais plus courts pour la présentation des soumissions, la Partie, sur demande de l'autre Partie, engage des négociations en vue d'harmoniser le présent chapitre avec l'accord international en question.

2. Si, après l'entrée en vigueur du présent chapitre, une Partie conclut un autre accord international qui élargit l'accès à ses marchés publics au-delà de ce qui est prévu au présent chapitre, y compris pour ce qui concerne les marchés de ses administrations infranationales, les Parties, sur demande de l'une ou l'autre d'entre elles, peuvent décider d'engager des négociations en vue de faire en sorte que le niveau d'accès aux marchés publics permis au titre du présent chapitre soit équivalent à celui que prévoit l'autre accord international.

Article 16.17 : Technologie de l'information

Les Parties s'efforcent, dans la mesure du possible, d'utiliser des moyens électroniques de communication afin de diffuser efficacement de l'information sur les marchés publics, en particulier pour ce qui concerne les possibilités de soumissionner offertes par les entités contractantes, tout en respectant les principes de transparence et de non-discrimination.

Schedule of Canada

Annex 1

Central Level Entities

<i>Thresholds</i>	CAD 76,600	–	Goods covered in Annex 4
	CAD 76,600	–	Services covered in Annex 5
	CAD 8,500,000	–	Construction Services covered in Annex 6

1. Atlantic Canada Opportunities Agency
2. Canada Border Services Agency
3. Canada Employment Insurance Commission
4. Canada Industrial Relations Board
5. Canada Revenue Agency
6. Canada School of Public Service
7. Canadian Centre for Occupational Health and Safety
8. Canadian Food Inspection Agency
9. Canadian Human Rights Commission
10. Canadian Institutes of Health Research
11. Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
12. Canadian International Development Agency (on its own account)
13. Canadian International Trade Tribunal
14. Canadian Nuclear Safety Commission
15. Canadian Radio-television and Telecommunications Commission
16. Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
17. Canadian Transportation Agency

Liste du Canada

Annexe 1

Entités de niveau central

<i>Seuils</i>	76 600 \$CAN	–	Produits visés à l’annexe 4
	76 600 \$CAN	–	Services visés à l’annexe 5
	8 500 000 \$CAN	–	Services de construction visés à l’annexe 6

1. Agence de promotion économique du Canada atlantique
2. Agence des services frontaliers du Canada
3. Commission de l’assurance-emploi du Canada
4. Conseil canadien des relations industrielles
5. Agence du revenu du Canada
6. École de la fonction publique du Canada
7. Centre canadien d’hygiène et de sécurité au travail
8. Agence canadienne d’inspection des aliments
9. Commission canadienne des droits de la personne
10. Instituts de recherche en santé du Canada
11. Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
12. Agence canadienne de développement international (pour son propre compte)
13. Tribunal canadien du commerce extérieur
14. Commission canadienne de sûreté nucléaire
15. Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
16. Bureau canadien d’enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
17. Office des transports du Canada

Schedule of Canada, Annex 1

18. Copyright Board of Canada
19. Correctional Service of Canada
20. Courts Administration Service
21. Department of Agriculture and Agri-Food
22. Department of Canadian Heritage
23. Department of Citizenship and Immigration
24. Department of Finance
25. Department of Fisheries and Oceans
26. Department of Foreign Affairs and International Trade
27. Department of Health
28. Department of Human Resources and Skills Development
29. Department of Indian Affairs and Northern Development
30. Department of Industry
31. Department of Justice
32. Department of National Defence
33. Department of Natural Resources
34. Department of Public Safety
35. Department of Public Works and Government Services (on its own account)
36. Department of the Environment
37. Department of Transport
38. Department of Veterans Affairs
39. Department of Western Economic Diversification
40. Director of Soldier Settlement
41. Director, The Veterans' Land Act
42. Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec
43. Farm Products Council of Canada
44. Hazardous Materials Information Review Commission
45. Immigration and Refugee Board

18. Commission du droit d’auteur du Canada
19. Service correctionnel du Canada
20. Service administratif des tribunaux judiciaires
21. Ministère de l’Agriculture et de l’Agroalimentaire
22. Ministère du Patrimoine canadien
23. Ministère de la Citoyenneté et de l’Immigration
24. Ministère des Finances
25. Ministère des Pêches et des Océans
26. Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
27. Ministère de la Santé
28. Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
29. Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
30. Ministère de l’Industrie
31. Ministère de la Justice
32. Ministère de la Défense nationale
33. Ministère des Ressources naturelles
34. Ministère de la Sécurité publique
35. Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (pour son propre compte)
36. Ministère de l’Environnement
37. Ministère des Transports
38. Ministère des Anciens Combattants
39. Ministère de la Diversification de l’économie de l’Ouest
40. Directeur de l’établissement des soldats
41. Directeur des terres destinées aux anciens combattants
42. Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec
43. Conseil des produits agricoles du Canada
44. Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
45. Commission de l’immigration et du statut de réfugié

Schedule of Canada, Annex 1

46. Library and Archives Canada
47. Municipal Development and Loan Board
48. National Battlefields Commission
49. National Energy Board
50. National Parole Board
51. National Research Council of Canada
52. Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada
53. Northern Pipeline Agency
54. Office of the Auditor General
55. Office of the Chief Electoral Officer of Canada
56. Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs
57. Office of the Commissioner of Official Languages
58. Office of the Coordinator, Status of Women
59. Office of the Governor General's Secretary
60. Office of the Superintendent of Financial Institutions
61. Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada
62. Parks Canada Agency
63. Patented Medicine Prices Review Board
64. Privy Council Office
65. Public Health Agency of Canada
66. Public Service Commission
67. Public Service Human Resources Management Agency of Canada
68. Public Service Labour Relations Board
69. Registry of the Competition Tribunal
70. Royal Canadian Mounted Police
71. Royal Canadian Mounted Police External Review Committee
72. Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission
73. Social Sciences and Humanities Research Council
74. Statistics Canada

46. Bibliothèque et Archives Canada
47. Office du développement municipal et des prêts aux municipalités
48. Commission des champs de bataille nationaux
49. Office national de l'énergie
50. Commission nationale des libérations conditionnelles
51. Conseil national de recherches du Canada
52. Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada
53. Administration du pipeline du Nord
54. Bureau du vérificateur général du Canada
55. Bureau du directeur général des élections
56. Commissariat à la magistrature fédérale
57. Commissariat aux langues officielles
58. Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme
59. Bureau du secrétaire du Gouverneur général
60. Bureau du surintendant des institutions financières
61. Commissariat à l'information du Canada et Commissariat à la protection de la vie privée du Canada
62. Agence Parcs Canada
63. Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés
64. Bureau du Conseil privé
65. Agence de la santé publique du Canada
66. Commission de la fonction publique
67. Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada
68. Commission des relations de travail dans la fonction publique
69. Greffe du Tribunal de la concurrence
70. Gendarmerie royale du Canada
71. Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
72. Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
73. Conseil de recherches en sciences humaines
74. Statistique Canada

Schedule of Canada, Annex 1

- 75. Statute Revision Commission
- 76. Supreme Court of Canada
- 77. Transportation Appeal Tribunal of Canada
- 78. Treasury Board Secretariat

- 75. Commission de révision des lois
- 76. Cour suprême du Canada
- 77. Tribunal d'appel des transports du Canada
- 78. Secrétariat du Conseil du Trésor

Annex 2

Other Covered Entities

<i>Thresholds</i>	CAD 383,300	—	Goods covered in Annex 4
	CAD 383,300	—	Services covered in Annex 5
	CAD 12,200,000	—	Construction Services covered in Annex 6

1. Canada Post Corporation
2. Canada Science and Technology Museum
3. Canadian Museum of Civilization
4. Canadian Museum of Nature
5. Canadian Tourism Commission
6. Defence Construction (1951) Ltd.
7. National Capital Commission
8. National Gallery of Canada
9. Royal Canadian Mint
10. VIA Rail Canada Inc.

Notes to Annex 2

1. Article 16.12 (Disclosure of Information) applies to procurements by VIA Rail Canada Inc. and the Royal Canadian Mint, respecting the protection of the commercial confidentiality of information provided.
2. This Chapter does not cover procurement by or on behalf of the Royal Canadian Mint of direct inputs for use in minting anything other than Canadian legal tender.

Annexe 2

Autres entités visées

<i>Seuils</i>	383 300 \$CAN	–	Produits visés à l’annexe 4
	383 300 \$CAN	–	Services visés à l’annexe 5
	12 200 000 \$CAN	–	Services de construction visés à l’annexe 6

- 1. Société canadienne des postes
- 2. Musée des sciences et de la technologie du Canada
- 3. Musée canadien des civilisations
- 4. Musée canadien de la nature
- 5. Commission canadienne du tourisme
- 6. Construction de Défense (1951) Limitée
- 7. Commission de la capitale nationale
- 8. Musée des beaux-arts du Canada
- 9. Monnaie royale canadienne
- 10. VIA Rail Canada Inc.

Notes afférentes à l’annexe 2

- 1. L’article 16.12 (Divulgence de renseignements) s’applique aux marchés passés par VIA Rail Canada Inc. et par la Monnaie royale canadienne relativement à la protection du secret des affaires quant aux renseignements fournis.
- 2. Le présent chapitre ne vise pas les marchés passés par la Monnaie royale canadienne, ou pour son compte, pour la fourniture d’intrants directs utilisés pour la frappe de toute pièce autre que la monnaie légale canadienne.

Annex 3

Panama Canal Authority

Not applicable for Canada.

Annexe 3

Autorité du canal de Panama

Ne s'applique pas au Canada.

Annex 4

Goods

Section A – General Provisions

1. This Chapter covers all goods procured by the procuring entities listed in Annexes 1 and 2, subject to the Notes to the respective annex, the General Notes, and paragraph 2.
2. For procurement by the Department of National Defence, the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Coast Guard, this Chapter covers only the goods listed in Section B, subject to Article 16.03(1).

Section B – List of Certain Goods

(The numbers refer to the Federal Supply Classification (FSC) document dated May 2005, which can be found at <http://www.dlis.dla.mil/hcfsch21.asp>.)

22. Railway equipment
23. Motor vehicles, trailers and cycles (except buses in 2310; and, except military trucks and trailers in 2320 and 2330 and tracked combat, assault and tactical vehicles in 2350 and wheeled combat, assault and tactical vehicles in 2355 formerly classified in 2320)
24. Tractors
25. Vehicular equipment components
26. Tires and tubes
29. Engine accessories
30. Mechanical power transmission equipment

Annexe 4

Produits

Section A – Dispositions générales

1. Le présent chapitre vise tous les produits acquis par les entités contractantes énumérées à l'annexe 1 et à l'annexe 2, sous réserve des notes afférentes aux annexes respectives, des Notes générales et du paragraphe 2.
2. Dans le cas des marchés passés par le ministère de la Défense nationale, la Gendarmerie royale du Canada et la Garde côtière canadienne, le présent chapitre vise seulement les produits énumérés à la section B, sous réserve du paragraphe 16.03(1).

Section B – Liste de certains produits

(Les numéros se rapportent au document de la classification fédérale des approvisionnements (FSC – *Federal Supply Classification*), daté de mai 2005, que l'on peut trouver à l'adresse <http://www.dlis.dla.mil/hcfsch21.asp>.)

22. Matériel ferroviaire
23. Véhicules automobiles, remorques et cycles (sauf les autobus compris dans 2310, les camions et remorques militaires compris dans 2320 et 2330, les véhicules chenillés de combat, d'attaque et de tactique compris dans 2350, et les véhicules roulants de combat, d'attaque et de tactique compris dans 2355, autrefois classés dans 2320)
24. Tracteurs
25. Pièces de véhicules
26. Pneumatiques et chambres à air
29. Accessoires de moteurs
30. Matériel de transmission de l'énergie mécanique

- 32. Woodworking machinery and equipment
- 34. Metal working machinery
- 35. Service and trade equipment
- 36. Special industry machinery
- 37. Agricultural machinery and equipment
- 38. Construction, mining, excavating and highway maintenance equipment
- 39. Materials handling equipment
- 40. Rope, cable, chain and fittings
- 41. Refrigeration and air conditioning equipment
- 42. Fire fighting, rescue and safety equipment (except 4220: Marine lifesaving and diving equipment; and 4230: Decontaminating and impregnating equipment)
- 43. Pumps and compressors
- 44. Furnace, steam plant, drying equipment and nuclear reactors
- 45. Plumbing, heating and sanitation equipment
- 46. Water purification and sewage treatment equipment
- 47. Pipe, tubing, hose and fittings
- 48. Valves
- 49. Maintenance and repair shop equipment
- 52. Measuring tools
- 53. Hardware and abrasives
- 54. Prefabricated structures and scaffolding
- 55. Lumber, millwork, plywood and veneer
- 56. Construction and building materials
- 61. Electric wire and power and distribution equipment

- 32. Machines et matériel pour le travail du bois
- 34. Machines pour le travail de métaux
- 35. Matériel de service et de commerce
- 36. Machines industrielles spéciales
- 37. Machines et matériel agricoles
- 38. Matériel de construction, d'extraction, d'excavation et d'entretien routier
- 39. Matériel de manutention des matériaux
- 40. Cordages, câbles, chaînes et accessoires
- 41. Matériel de réfrigération et de climatisation
- 42. Matériel de lutte contre l'incendie, de sauvetage et de sécurité (sauf 4220 : Équipement de plongée et de sauvetage en mer, et 4230 : Équipement d'imprégnation et de décontamination)
- 43. Pompes et compresseurs
- 44. Matériel de fours, de générateurs de vapeur, de séchage, et réacteurs nucléaires
- 45. Matériel de plomberie, de chauffage et d'assainissement
- 46. Matériel d'épuration de l'eau et de traitement des eaux usées
- 47. Éléments de canalisation, tuyaux et accessoires
- 48. Robinets-vannes
- 49. Matériel d'ateliers d'entretien et de réparation
- 52. Instruments de mesure
- 53. Articles de quincaillerie et abrasifs
- 54. Éléments de construction préfabriqués et éléments d'échafaudages
- 55. Bois de construction, sciages, contreplaqués et bois de placage
- 56. Matériaux de construction
- 61. Fils électriques, matériel de production et de distribution d'électricité

Schedule of Canada, Annex 4

- 62. Lighting fixtures and lamps
- 63. Alarm and signal systems
- 65. Medical, dental and veterinary equipment and supplies
- 66. Instruments and laboratory equipment (except 6615: Automatic pilot mechanisms and airborne Gyro components; and 6665: Hazard detecting instruments and apparatus)
- 67. Photographic equipment
- 68. Chemicals and chemical products
- 69. Training aids and devices
- 70. General purpose automatic data processing equipment, software, supplies and support equipment (except 7010: Automatic Data Processing Equipment (ADPE) configurations)
- 71. Furniture
- 72. Household and commercial furnishings and appliances
- 73. Food preparation and serving equipment
- 74. Office machines, text processing system and visible record equipment
- 75. Office supplies and devices
- 76. Books, maps and other publications (except 7650: drawings and specifications)
- 77. Musical instruments, phonographs and hometype radios
- 78. Recreational and athletic equipment
- 79. Cleaning equipment and supplies
- 80. Brushes, paints, sealers and adhesives
- 81. Containers, packaging and packing supplies
- 85. Toiletries
- 87. Agricultural supplies

- 62. Lampes et accessoires d'éclairage
- 63. Systèmes d'alarme et de signalisation
- 65. Fournitures et matériel médicaux, dentaires et vétérinaires
- 66. Instruments et matériel de laboratoire (sauf 6615 : Mécanismes de pilotage automatique et éléments de gyroscopes d'aéronefs, et 6665 : Instruments et appareils de détection des dangers)
- 67. Matériel photographique
- 68. Substances et produits chimiques
- 69. Matériels et appareils d'enseignement
- 70. Matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel auxiliaire (sauf 7010 : Systèmes de traitement automatique de l'information)
- 71. Meubles
- 72. Articles et appareils pour l'équipement des ménages et des lieux publics
- 73. Matériel de cuisine et de table
- 74. Machines de bureau, systèmes de traitement de textes et équipements à classement visible
- 75. Fournitures et appareils de bureau
- 76. Livres, cartes et publications diverses (sauf 7650 : Plans et spécifications)
- 77. Instruments de musique, phonographes et récepteurs radiophoniques domestiques
- 78. Matériel de plaisance et d'athlétisme
- 79. Matériel et fournitures de nettoyage
- 80. Pinceaux, peinture, produits d'obturation et adhésifs
- 81. Contenants, matériaux et fournitures d'emballage
- 85. Articles de toilette
- 87. Fournitures agricoles

Schedule of Canada, Annex 4

- 88. Live animals
- 91. Fuels, lubricants, oils and waxes
- 93. Nonmetallic fabricated materials
- 94. Nonmetallic crude materials
- 96. Ores, minerals and their primary products
- 99. Miscellaneous

- 88. Animaux vivants
- 91. Combustibles, lubrifiants, huiles et cires
- 93. Matériel non métallique fabriqué
- 94. Matériel non métallique brut
- 96. Minerais, minéraux et leurs dérivés primaires
- 99. Divers

Annex 5

Services

Section A – General Provisions

1. This Chapter covers all services procured by the procuring entities in Annex 1 and Annex 2, subject to paragraph 3 and Section B of this Annex.
2. Services are identified in accordance with the Common Classification System, which may be found at: <http://www.sice.oas.org/trade/nafta/chap-105.asp>.
3. Annex 6 applies to contracts for construction services.

Section B – Excluded Coverage

Services Exclusions by Major Service Category

Part I

This Chapter does not cover procurement of the following services by entities listed in Annex 1 and Annex 2:

A. Research and Development

All classes

B. Studies and Analysis - not R&D

B002 Animal and Fisheries Studies

B003 Grazing/Range Studies

Annexe 5

Services

Section A – Dispositions générales

1. Le présent chapitre vise la passation de marché de tous les services acquis par les entités contractantes énumérées à l'annexe 1 et à l'annexe 2, sous réserve du paragraphe 3 et de la section B de la présente annexe.
2. Les services sont désignés conformément au Système commun de classification, que l'on peut trouver à l'adresse <http://www.sice.oas.org/trade/nafta/chap-105.asp>.
3. L'annexe 6 s'applique aux marchés de services de construction.

Section B – Services exclus

Services exclus par catégorie principale de services

Partie I

Le présent chapitre ne vise pas la passation de marché quant aux services suivants par des entités énumérées à l'annexe 1 et à l'annexe 2 :

A. Recherche et développement

Toutes les catégories

B. Études et analyses spéciales – autres que la R.-D.

B002 Études sur les animaux et sur les pêches

B003 Études sur les prairies et sur les pâturages

B400 Aeronautic/Space Studies

B503 Medical and Health Studies

B507 Legal Studies (except advisory services on foreign law)

C. Architect and Engineering Services

C112 Airfield, Communication and Missile Facilities

C216 Marine Architect and Engineering Services

D. Information Processing and Related Telecommunications Services

D304 ADP Telecommunications and Transmission Services, except those classified as “enhanced or value-added services.” Enhanced or value-added services means those telecommunications services employing computer processing applications that:

- (a) act on the format, content, code, protocol or similar aspects of a customer’s transmitted information;
- (b) provide a customer with additional, different or restructured information; or
- (c) involve customer interaction with stored information.

For purposes of this provision, the procurement of “ADP Telecommunications and Transmission Services” does not include the ownership or furnishing of facilities for the transmission of voice or data services. This provision only extends to providers of enhanced or value-added services whose underlying telecommunications transmission facilities are leased from providers of public telecommunications transport networks.

D305 ADP Teleprocessing and Timesharing Services

D309 Information and Data Broadcasting or Data Distribution Services (except enhanced/value-added facsimile services, including store and forward, store and retrieve, and Code and protocol conversion)

- B400 Études aéronautiques et spatiales
- B503 Études médicales et sanitaires
- B507 Études juridiques (sauf les consultations portant sur le droit étranger)
- C. Services d'architecture et de génie**
- C112 Installations d'aérodromes, de communications et de missiles
- C216 Services d'architecture navale et de génie maritime
- D. Services de traitement de l'information et services connexes de télécommunications**
- D304 Services électroniques de transmission et de télécommunications, sauf ceux classés comme « services améliorés ou services à valeur ajoutée ». « Services améliorés ou services à valeur ajoutée » s'entend des services de télécommunications faisant appel à des applications de traitement informatique qui, selon le cas :
- a) interviennent au niveau de la structure, du contenu, du code, du protocole ou d'aspects semblables des informations transmises pour le compte d'un client;
 - b) fournissent aux clients des informations supplémentaires, différentes ou restructurées;
 - c) permettent aux clients de consulter en mode interactif les informations stockées.
- Pour l'application de la présente disposition, l'acquisition de « services électroniques de transmission et de télécommunications » ne comprend pas la propriété ni l'aménagement d'installations pour la transmission de services vocaux ou de services de données. La présente disposition vise uniquement les fournisseurs de services améliorés ou de services à valeur ajoutée dont les installations sous-jacentes de transmission de télécommunications sont louées de fournisseurs de réseaux publics d'acheminement de télécommunications.
- D305 Services électroniques de télétraitement et de temps partagé
- D309 Services de radiodiffusion de l'information et de distribution des données (sauf les services de télécopieur améliorés ou à valeur ajoutée, y compris le stockage et la retransmission, le stockage et la récupération, et la conversion de code et de protocole)

Schedule of Canada, Annex 5

- D316 Telecommunications Network Management Services (except Electronic Data Interchange (EDI) Services)
- D317 Automated News Service, Data Services, or Other Information Services. Buying data, the electronic equivalent of books, periodicals, newspapers, etc. (except enhanced/value-added electronic mail services; telecommunications - voice messaging; information retrieval services, database and automated news services)
- D399 Other ADP and Telecommunications Services (except enhanced/value-added CD-ROM services and micrographic services)

F. Natural Resources Services

- F004 Land Treatment Practices Services (plowing/clearing, etc.).
- F005 Range Seeding Services (ground equipment)
- F006 Crop Services (including Seed Collection/Production Services)
- F011 Pesticides/Insecticides Support Services (except forestry and logging)
- F021 Veterinary/Animal Care Services (inc. livestock services)
- F029 Other Animal Care/Control Services
- F030 Fisheries Resources Management Services
- F031 Fish Hatchery Services
- F050 Recreation Site Maintenance Services (non-construction)
- F059 Other Natural Resource and Conservation Services

G. Health and Social Services

All classes

- D316 Services de gestion des réseaux de télécommunications (sauf les services d'échange de données informatisé (EDI))
- D317 Services automatisés de nouvelles, services de données ou autres services d'information. Achats de données (l'équivalent électronique des livres, des magazines, des journaux, etc.) (sauf les services de courrier électronique améliorés ou à valeur ajoutée, les télécommunications – messageries vocales, les services de recherche de l'information et les services de base de données et de nouvelles informatisées)
- D399 Autres services de traitement automatique de l'information et services de télécommunications (sauf les services améliorés ou à valeur ajoutée de CD-ROM et les services de micrographie)

F. Services afférents aux ressources naturelles

- F004 Services afférents aux activités agricoles (labourage, défrichage, etc.)
- F005 Services d'ensemencement des pâturages (équipements de surface)
- F006 Services de récolte (y compris les services de production et de collecte des semences)
- F011 Services d'épandage de pesticides et d'insecticides (à l'exception de la foresterie et de l'exploitation forestière)
- F021 Services vétérinaires et services d'entretien des animaux (y compris les services afférents au bétail)
- F029 Autres services d'entretien et de contrôle des animaux
- F030 Services de gestion des ressources halieutiques
- F031 Services de pisciculture
- F050 Services d'entretien des lieux récréatifs (mais non leur construction)
- F059 Autres services afférents à la conservation et aux ressources naturelles

G. Services de santé et services sociaux

Toutes les catégories

H. Quality Control, Testing, Inspection and Technical Representative Services

Services for the departments and functions listed in Annex 7(1)(e) respecting FSC 36 (Special Industry Machinery), FSC 70 (Automatic Data Processing Equipment, Software Supplies and Support Equipment) and FSC 74 (Office Machines, Text Processing Systems and Visible Record Equipment) FSC 58 (Communications, Detection, and Coherent Radiation Equipment) Services with reference to transportation equipment

J. Maintenance, Repair, Modification, Rebuilding and Installation of Goods/Equipment

Services for the departments and functions listed in Annex 7(1)(e) respecting FSC 36 (Special Industry Machinery), FSC 70 (Automatic Data Processing Equipment, Software Supplies and Support Equipment) and FSC 74 (Office Machines, Text Processing Systems and Visible Record Equipment) FSC 58 (Communications, Detection, and Coherent Radiation Equipment) Services with reference to transportation equipment

J019 Maintenance, Repair, Modification, Rebuilding and Installation of Equipment Related to Ships

J998 Non-nuclear Ship Repair

K. Custodial Operations and Related Services

K0 Personal Care Services

K105 Guard Services

K109 Surveillance Services

K115 Preparation and Disposal of Excess and Surplus Property

L. Financial and Related Services

All classes

H. Services de contrôle de la qualité, services d'essai et d'inspection et services de représentation technique

Services aux ministères et aux organismes énumérés au sous-paragraphe 1e) de l'annexe 7 en ce qui concerne les catégories FSC 36 (Machines industrielles spéciales), FSC 70 (Matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel auxiliaire) et FSC 74 (Machines de bureau, systèmes de traitement de textes et équipements à classement visible) FSC 58 (Équipements de télécommunications, de détection et de rayonnement cohérent)
Services afférents aux équipements de transport

J. Entretien, réparation, modification, reconstruction et installation d'équipements

Services aux ministères et aux organismes énumérés au sous-paragraphe 1e) de l'annexe 7 en ce qui concerne les catégories FSC 36 (Machines industrielles spéciales), FSC 70 (Matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel auxiliaire) et FSC 74 (Machines de bureau, systèmes de traitement de textes et équipements à classement visible)
FSC 58 (Équipements de télécommunications, de détection et de rayonnement cohérent)
Services afférents aux équipements de transport

J019 Entretien, réparation, modification, reconstruction et installation d'équipements afférents aux navires

J998 Réparation de navires non nucléaires

K. Activités de garde et services connexes

K0 Services de soins personnels

K105 Services de gardiens

K109 Services de surveillance

K115 Préparation et disposition de biens excédentaires

L. Services financiers et services connexes

Toutes les catégories

M. Operation of Government-Owned Facilities

All facilities operated by:

The Department of National Defence

The Department of Transport

The Department of Natural Resources

and for all other departments: M180 and M140

R. Professional, Administrative and Management Support Services

R003 Legal Services (except advisory services on foreign law)

R004 Certifications and accreditations for Products and Institutions Other Than Educational Institutions

R007 Systems Engineering Services (with reference to transportation systems)

R012 Patent and Trade Mark Services

R101 Expert Witness

R102 Weather Reporting/Observation Services

R104 Transcription Services

R106 Post Office Services

R109 Translation and Interpreting Services (including sign language)

R114 Logistics Support Services (with respect to transportation and defence)

R116 Court Reporting Services

R117 Paper Shredding Services

R201 Civilian Personnel Recruitment (including services of employment agencies)

S. Utilities

All classes

T. Communications, Photographic, Mapping, Printing and Publication Services

All classes

M. Exploitation d'installations gouvernementales

Toutes les installations exploitées par :
le ministère de la Défense nationale
le ministère des Transports
le ministère des Ressources naturelles
et pour tous les ministères : M180 et M140

R. Services professionnels, services administratifs et services de soutien de la gestion

- R003 Services juridiques (sauf les consultations portant sur le droit étranger)
- R004 Homologation et accréditation de produits et d'institutions autres que les institutions d'enseignement
- R007 Services de génie et de systèmes (en ce qui concerne les systèmes de transport)
- R012 Services de brevets et de marques de commerce
- R101 Témoins experts
- R102 Services de météorologie et d'observation
- R104 Services de transcription
- R106 Services postaux
- R109 Services de traduction et d'interprétation (y compris le langage gestuel)
- R114 Services de soutien logistique (en ce qui concerne les transports et la défense)
- R116 Services de sténographie judiciaire
- R117 Services de déchiquetage du papier
- R201 Recrutement du personnel civil (y compris les services des bureaux de placement)

S. Services publics

Toutes les catégories

T. Services de communication, de photographie, de cartographie, d'impression et de publication

Toutes les catégories

U. Educational and Training Services

U010 Certifications and Accreditations for Educational Institutions

V. Transportation, Travel and Relocation Services

All classes (except V503 Travel Agent Services (not including tour guides))

W. Lease and Rental of Equipment

Services for the departments and functions listed in Annex 7(1)(e) respecting FSC 36 (Special Industry Machinery), FSC 70 (Automatic Data Processing Equipment, Software Supplies and Support Equipment) and FSC 74 (Office Machines, Text Processing Systems and Visible Record Equipment) FSC 58 (Communications, Detection, and Coherent Radiation Equipment) Services with reference to transportation equipment

Part II

This Chapter does not cover procurement of the following services by entities listed in Annex 2:

D. Information Processing and Related Telecommunications Services

D309 Information and Data Broadcasting or Data Distribution Services

D316 Telecommunications Network Management Services

D317 Automated News Service, Data Services, or Other Information Services. Buying data, the electronic equivalent of books, periodicals, newspapers, etc.

D399 Other ADP and Telecommunications Services

U. Services d'éducation et de formation

U010 Homologation et accréditation des institutions d'enseignement

V. Services de transport, d'agences de voyage et de déménagement

Toutes les catégories (sauf V503 Services d'agences de voyage (à l'exclusion des services de guides))

W. Location d'équipements

Services aux ministères et aux organismes énumérés au sous-paragraphe 1e) de l'annexe 7 en ce qui concerne les catégories FSC 36 (Machines industrielles spéciales), FSC 70 (Matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel auxiliaire) et FSC 74 (Machines de bureau, systèmes de traitement de textes et équipements à classement visible) FSC 58 (Équipements de télécommunications, de détection et de rayonnement cohérent) Services afférents aux équipements de transport

Partie II

Le présent chapitre ne vise pas la passation de marché des services suivants par des entités énumérées à l'annexe 2.

D. Services de traitement de l'information et services connexes de télécommunications

D309 Services de radiodiffusion de l'information et de distribution des données

D316 Services de gestion des réseaux de télécommunications

D317 Services automatisés de nouvelles, services de données ou autres services d'information. Achats de données, équivalent électronique des livres, des magazines, des journaux, etc.

D399 Autres services de traitement automatique de l'information et services de télécommunications

F. Natural Resources and Conservation Services

F007 Seedling Production/Transplanting Services

F010 Other Range/Forest Improvements Services

R. Professional, Administrative and Management Support Services

R113 Data Collection Services

Notes to Annex 5

1. Services with reference to the goods purchased by the Department of National Defence, the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Coast Guard that are not identified as subject to the coverage of this Chapter (Annex 4) are exempt from the disciplines of this Chapter.
2. Services purchased in support of military forces located overseas are exempt from coverage of this Chapter.

F. Services afférents à la conservation et aux ressources naturelles

F007 Services de production et de transplantation des semis

F010 Autres services d'amélioration des prairies et des forêts

R. Services professionnels, services administratifs et services de soutien de la gestion

R113 Services de collecte des données

Notes afférentes à l'annexe 5

1. En ce qui concerne les produits qui sont achetés par le ministère de la Défense nationale, par la Gendarmerie royale du Canada et par la Garde côtière canadienne et qui ne sont pas visés par le présent chapitre (annexe 4), les services sont soustraits aux règles du chapitre.

2. Les services achetés à l'intention des forces militaires stationnées à l'étranger sont soustraits à l'application du présent chapitre.

Annex 6

Construction Services

Section A – General Provisions

1. This Chapter covers all construction services set out in the Common Classification System (CCS), except those listed in Section B, that are procured by the procuring entities listed in Annex 1 and Annex 2.
2. The Common Classification System can be found at:
<http://www.sice.oas.org/trade/nafta/chap-106.asp#An1001.1b-3>.

Section B – Excluded Coverage

Services Exclusions by Major Service Category

The following services contracts are excluded:

1. Dredging.
2. Construction contracts tendered by or on behalf of the Department of Transport.
3. CPC 5115 mining of oil and gas which is classified under CCS F042.

Annexe 6

Services de construction

Section A – Dispositions générales

1. Le présent chapitre vise tous les services de construction figurant au Système commun de classification, à l'exception de ceux énumérés à la section B, qui sont acquis par les entités contractantes énumérées à l'annexe 1 et à l'annexe 2.
2. On peut trouver le Système commun de classification à l'adresse <http://www.sice.oas.org/trade/nafta/chap-106.asp#An1001.1b-3>.

Section B – Services exclus

Services exclus par catégorie principale de services

Les marchés de services suivants sont exclus :

1. Dragage.
2. Marchés de construction passés par le ministère des Transports ou en son nom.
3. Pour ce qui concerne la CPC 5115, l'exploitation pétrolière et gazière classifiée sous SCC F042.

Annex 7

General Notes

1. This Chapter does not cover procurements in respect of:
 - (a) shipbuilding and repair;
 - (b) urban rail and urban transportation equipment, systems, components and materials incorporated therein as well as all project-related materials of iron or steel;
 - (c) contracts respecting FSC 58 (Communications, Detection and Coherent Radiation Equipment);
 - (d) set-asides for small and minority businesses;
 - (e)
 - (i) the Department of Transport,
 - (ii) the Department of Fisheries and Oceans,
 - (iii) the Canadian Food Inspection Agency in respect of the administration and enforcement of the *Fish Inspection Act*,
 - (iv) the Department of Canadian Heritage in respect of those functions that were formerly the responsibility of the Department of Communications,

Annexe 7

Notes générales

1. Le présent chapitre ne vise pas les marchés :
 - a) de construction et de réparation de navires;
 - b) portant sur du matériel et des systèmes de transport ferroviaire urbain et de transport en commun urbain, les éléments et matériaux servant à leur fabrication, ainsi que tous les matériaux de fer ou d'acier reliés à ces projets;
 - c) relevant de la catégorie FSC 58 (Matériel de communications, de détection et de rayonnement cohérent);
 - d) réservés aux petites entreprises et aux entreprises minoritaires;
 - e) concernant :
 - i) le ministère des Transports,
 - ii) le ministère des Pêches et des Océans,
 - iii) l'Agence canadienne d'inspection des aliments en ce qui concerne l'administration et l'application de la *Loi sur l'inspection du poisson*,
 - iv) le ministère du Patrimoine canadien pour ce qui est des fonctions qui étaient anciennement la responsabilité du ministère des Communications,

- (v) the Department of Industry in respect of telecommunications, except in relation to (a) the planning and coordination of telecommunication services for departments, boards and agencies of the Government of Canada, and (b) broadcasting, other than in relation to spectrum management and the technical aspects of broadcasting, and
- (vi) the Department of Public Works and Government Services in respect of the Government Telecommunications and Informatics Services,

respecting FSC 70 (Automatic Data Processing Equipment, Software Supplies and Support Equipment), FSC 74 (Office Machines, Text Processing Systems and Visible Record Equipment) and FSC 36 (Special Industry Machinery); and

- (f) agricultural products made in furtherance of agricultural support programs or human feeding programs.

2. This Chapter does not cover the procurement of transportation services forming a part of or incidental to a procurement contract.
3. Pursuant to Article 16.03, national security exceptions include oil purchases related to any strategic reserve requirements.
4. National security exceptions include procurements made in support of safeguarding nuclear materials or technology.
5. The procurement process is the process that begins after an entity has decided on its requirement and continues through to and including contract award.
6. The Notes in this Annex apply to this Chapter and all of the Annexes to the Canadian Schedule.

- v) le ministère de l'Industrie pour ce qui est des télécommunications, sauf en ce qui a trait à : a) la planification et la coordination des services de télécommunications à l'intention des ministères, agences et organismes fédéraux, et b) à la radiodiffusion, à l'exception de la gestion du spectre et des aspects techniques de la radiodiffusion,
- vi) le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux pour ce qui est des Services gouvernementaux de télécommunications et d'informatique,

en ce qui touche les catégories FSC 70 (Matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel auxiliaire), FSC 74 (Machines de bureau, systèmes de traitement de textes et équipements à classement visible) et FSC 36 (Machines industrielles spéciales);

- f) portant sur des achats de produits agricoles effectués dans le cadre de programmes de soutien à l'agriculture ou de programmes d'aide alimentaire.

2. Le présent chapitre ne vise pas les marchés portant sur les services de transport qui forment une partie d'un marché d'approvisionnement ou y sont rattachés.

3. Aux termes de l'article 16.03, les exceptions au titre de la sécurité nationale comprennent les achats de pétrole liés aux exigences en matière de réserve stratégique.

4. Les exceptions au titre de la sécurité nationale comprennent les marchés passés pour protéger les matières ou la technologie nucléaires.

5. Le processus d'approvisionnement débute après qu'une entité a arrêté ses besoins et se poursuit jusqu'à l'adjudication du marché, inclusivement.

6. Les notes de la présente annexe s'appliquent au présent chapitre et à toutes les annexes de la liste du Canada.

Annex 8

Threshold Adjustment Formulas

1. The thresholds will be adjusted at two-year intervals, with each adjustment taking effect on January 1, beginning on January 1, 2012.

2. The thresholds for:

- (a) construction services procured by entities listed in Annex 1, and
- (b) goods and services procured by the entity listed in Annex 3,

will be adjusted in accordance with the *WTO Agreement on Government Procurement* GPA/1, Annex 3. Canada shall notify Panama in writing of the adjusted threshold values in the applicable currencies in December of the year before the adjusted thresholds take effect.

3. The thresholds for:

- (a) goods and services procured by entities listed in Annex 1, and
- (b) goods, services and construction services procured by entities listed in Annex 2,

will be adjusted in accordance with Annex 1001.1c of the *North American Free Trade Agreement between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America*, done at Mexico, Ottawa and Washington on 17 December 1992 ("NAFTA"). Canada shall notify Panama in writing of the adjusted threshold values in the applicable currencies in December of the year before the adjusted thresholds take effect.

Annexe 8

Formules de rajustement de seuil

1. Les seuils seront rajustés tous les deux ans, chaque rajustement prenant effet le 1^{er} janvier, à compter du 1^{er} janvier 2012.

2. Les seuils applicables :

- a) aux services de construction acquis par les entités énumérées à l'annexe 1;
- b) aux produits et aux services acquis par l'entité mentionnée à l'annexe 3,

seront rajustés en conformité avec l'annexe 3 de l'*Accord sur les marchés publics*, AMP/1, de l'OMC. Le Canada avise le Panama par écrit des valeurs des seuils rajustés dans les devises applicables en décembre de l'année précédant la prise d'effet des seuils rajustés.

3. Les seuils applicables :

- a) aux produits et aux services acquis par les entités énumérées à l'annexe 1,
- b) aux produits, aux services et aux services de construction acquis par les entités énumérées à l'annexe 2,

seront rajustés conformément à l'annexe 1001.1c de l'*Accord de libre-échange nord-américain entre le gouvernement du Canada, et le gouvernement des États-Unis mexicains et le gouvernement des États-Unis d'Amérique*, fait à Mexico, à Ottawa et à Washington le 17 décembre 1992 (ALENA). Le Canada avise le Panama par écrit des valeurs des seuils rajustés dans les devises applicables en décembre de l'année précédant la prise d'effet des seuils rajustés.

4. The thresholds for:

- (a) construction services procured by the entity listed in Annex 3 that are applicable the thirteenth year following the entry into force of this Agreement will:
 - (i) if the TPA enters into force, be set at the thresholds established under Annex 9.1 (Government Procurement), Section D (Panama Canal Authority) of the TPA, and be adjusted under Section I (Threshold Adjustment Formula) of the TPA, or
 - (ii) if the TPA has not entered into force, be adjusted in accordance with paragraph 3 of this Annex;
- (b) construction services in Annex 3, applicable for 12 years following the entry into force of this Agreement (USD 12,000,000), will not be adjusted.

5. If a major change in a currency used by a Party during a year creates a significant problem with regard to the application of the Chapter, the Joint Commission shall determine whether an interim adjustment is appropriate.

6. In the event that:

- (a) Canada withdraws from the *WTO Agreement on Government Procurement* pursuant to Article XXIV of that Agreement, or the NAFTA pursuant to Article 2205 of that Agreement,
- (b) the *WTO Agreement on Government Procurement* or the NAFTA is terminated, or
- (c) a threshold adjustment formula referenced in paragraphs 1, 2, 3 or 4 is altered,

the Committee on Procurement shall determine a suitable alternative threshold adjustment formula.

4. Les seuils applicables :

- a) aux services de construction acquis par l'entité énumérée à l'annexe 3 qui sont applicables la treizième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord :
 - i) si l'APC entre en vigueur, correspondront aux seuils fixés à l'annexe 9.1 (*Government Procurement*), Section D (*Autoridad del Canal de Panamá*) de l'APC, et seront rajustés conformément à la Section I (*Threshold Adjustment Formula*) de l'APC,
 - ii) si l'APC n'entre pas en vigueur, seront rajustés conformément au paragraphe 3 de la présente annexe;
- b) aux services de construction visés à l'annexe 3 pendant 12 ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord (12 000 000 \$US) ne seront pas rajustés.

5. Si un changement majeur survenu au cours d'une année dans la monnaie d'une Partie cause un problème important relativement à l'application du présent chapitre, la Commission mixte détermine s'il y a lieu de procéder à un rajustement provisoire.

6. Dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le Canada se retire de l'*Accord sur les marchés publics* de l'OMC en application de l'article XXIV de cet accord, ou de l'ALENA en application de l'article 2205 de cet accord,
- b) il est mis fin à l'*Accord sur les marchés publics* de l'OMC ou à l'ALENA,
- c) une formule de rajustement des seuils présentée au paragraphe 1, 2, 3 ou 4 est modifiée,

le Comité des marchés publics établit une autre formule appropriée de rajustement des seuils.

Annex 9

Transitional Thresholds for Goods and Services Procured by Central Level Entities of Panama

Transitional Thresholds

1. For a transitional period of 3 years from the date of entry into force of this Agreement, Panama shall apply a threshold of SDR 95,000 for goods and services procured by entities listed in Annex 1.

Domestic Currency Adjustment

2. Panama shall adjust the transitional threshold value of this Annex based on an average of the daily conversion rates of the U.S. dollar in terms of SDRs, published by the International Monetary Fund in its monthly "International Financial Statistics", for the two-year period ending September 30 of the year before the adjusted transitional thresholds take effect.

Adoption of Permanent Thresholds

3. At the end of the transitional period, Panama may adopt the thresholds in Annex 1 for goods and services.

4. If Panama is not able to adopt the thresholds in Annex 1 for goods and services procured by entities listed in Annex 1:

(a) Panama shall notify Canada a minimum of 3 months before the end of the transitional period; and

(b) the Parties shall adopt the threshold listed in paragraph 1 of this Annex.

5. The new thresholds adopted under paragraphs 3 or 4 will replace the thresholds for goods and services for Canada and Panama procured by entities in Annex 1, and the new adopted threshold values will be adjusted for Canada and Panama in accordance with Annex 8, paragraph 2 or 3 as appropriate.

Annexe 9

Seuils transitoires pour les produits et les services acquis par les entités de niveau central du Panama

Seuils transitoires

1. Pendant une période transitoire de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, le Panama applique un seuil de 95 000 DTS aux produits et aux services acquis par les entités énumérées à l'annexe 1.

Rajustement relatif à la monnaie nationale

2. Le Panama rajuste la valeur du seuil transitoire de la présente annexe en fonction d'une moyenne des taux de change quotidiens du dollar des États-Unis en DTS, publiés par le Fonds monétaire international dans ses « Statistiques financières internationales » mensuelles, pour la période de deux ans se terminant le 30 septembre de l'année précédant la prise d'effet des seuils transitoires rajustés.

Adoption de seuils permanents

3. À la fin de la période transitoire, le Panama peut adopter les seuils de l'annexe 1 applicables aux produits et aux services.

4. Si le Panama n'est pas en mesure d'adopter les seuils de l'annexe 1 applicables aux produits et aux services acquis par les entités énumérées à l'annexe 1 :

- a) le Panama en avise le Canada au moins trois mois avant la fin de la période transitoire;
- b) les Parties adoptent le seuil prévu au paragraphe 1 de la présente annexe.

5. Les nouveaux seuils adoptés en application du paragraphe 3 ou 4 remplaceront les seuils applicables aux produits et aux services acquis par les entités énumérées à l'annexe 1 pour le Canada et le Panama, et les nouveaux seuils adoptés seront rajustés pour le Canada et le Panama en conformité avec le paragraphe 2 ou 3 de l'annexe 8, selon le cas.

Schedule of Panama

Annex 1

Central Level Entities

<i>Thresholds</i>	USD 70,079	–	Goods covered in Annex 4
	USD 70,079	–	Services covered in Annex 5
	USD 7,804,000	–	Construction Services covered in Annex 6

1. National Assembly
2. Comptroller General of the Republic
3. Ministry of Trade and Industry
4. Ministry of Agricultural Development
5. Ministry of Economy and Finance
6. Ministry of Education (Note 1)
7. Ministry of de Governance and Justice (Note 2)
8. Ministry of Social Development
9. Ministry of Public Works
10. Ministry of the Presidency (Note 3)
11. Ministry of Foreign Relations
12. Ministry of Health (Note 4)
13. Ministry of Labour and Workforce Development
14. Ministry of Housing and Territorial Planning
15. Ministry of Public Administration (Note 5)
16. Judicial Authority

Liste du Panama

Annexe 1

Entités de niveau central

<i>Seuils</i>	70 079 \$US	–	Produits visés à l'annexe 4
	70 079 \$US	–	Services visés à l'annexe 5
	7 804 000 \$US	–	Services de construction visés à l'annexe 6

1. Assemblée nationale
2. Contrôleur général de la République
3. Ministère du Commerce et de l'Industrie
4. Ministère du Développement agricole
5. Ministère de l'Économie et des Finances
6. Ministère de l'Éducation (note 1)
7. Ministère des Services gouvernementaux et de la Justice (note 2)
8. Ministère du Développement social
9. Ministère des Travaux publics
10. Ministère de la Présidence (note 3)
11. Ministère des Affaires étrangères
12. Ministère de la Santé (note 4)
13. Ministère du Travail et du Développement de la main-d'œuvre
14. Ministère du Logement et de la Planification territoriale
15. Ministère public (note 5)
16. Organe judiciaire

Notes to the Schedule of Panama

1. Ministry of Education: This Chapter does not cover the procurement of goods classified under Divisions of the United Nations Central Product Classification (CPC) Ver. 1.0, listed below:

- 21 Meat, fish, fruit, vegetables, oils and fats;
- 22 Dairy products;
- 23 Grain mill products, starches and starch products; other food products;
- 24 Beverages;
- 26 Yarn and thread; woven and tufted textile fabrics;
- 27 Textile articles other than apparel;
- 28 Knitted or crocheted fabrics; wearing apparel;
- 29 Leather and leather products; footwear.

2. Ministry of Governance and Justice: This Chapter does not cover the procurement of goods and services listed below by or on behalf of: National Police; National Naval Aviation Service; National Maritime Service, Public Security Institutions Office; and Directorate General of Correctional Services:

(a) classified under Divisions of the CPC Ver. 1.0:

- 21 Meat, fish, fruit, vegetables, oils and fats;
- 22 Dairy products;
- 23 Grain mill products, starches and starch products; other food products;
- 24 Beverages;
- 26 Yarn and thread; woven and tufted textile fabrics;
- 27 Textile articles other than apparel;
- 28 Knitted or crocheted fabrics; wearing apparel;
- 29 Leather and leather products; footwear;

Notes afférentes à la liste du Panama

1. Ministère de l'Éducation : Le présent chapitre ne vise pas les marchés passés pour l'acquisition de produits relevant des divisions de la version 1.0 de la Classification centrale de produits des Nations Unies (CCP version 1.0) énumérées ci-dessous :

- 21 Viandes, poissons, fruits, légumes, huiles et graisses;
- 22 Produits laitiers;
- 23 Produits de la minoterie des grains, amidons et féculs; autres produits alimentaires;
- 24 Boissons;
- 26 Fils, même à coudre; tissus et surfaces textiles touffetées;
- 27 Articles textiles autres que d'habillement;
- 28 Étoffes de bonneterie; articles d'habillement;
- 29 Cuirs et ouvrages en cuir; chaussures.

2. Ministère des Services gouvernementaux et de la Justice : Le présent chapitre ne vise pas les marchés passés par la Police nationale, le Service national de l'aviation navale, le Service maritime national, la Direction institutionnelle des affaires de sécurité publique, et la Direction générale des services correctionnels, ou pour leur compte, pour l'acquisition des produits et des services suivants :

- a) les produits et les services relevant des divisions de la CCP version 1.0 :
 - 21 Viandes, poissons, fruits, légumes, huiles et graisses;
 - 22 Produits laitiers;
 - 23 Produits de la minoterie des grains, amidons et féculs; autres produits alimentaires;
 - 24 Boissons;
 - 26 Fils, même à coudre; tissus et surfaces textiles touffetées;
 - 27 Articles textiles autres que d'habillement;
 - 28 Étoffes de bonneterie; articles d'habillement;
 - 29 Cuirs et ouvrages en cuir; chaussures;

- 431 Engines and turbines and parts thereof;
- 447 Weapons and ammunition and parts thereof;
- 491 Motor vehicles, parts and accessories thereof;
- 496 Aircraft and spacecraft, and parts thereof;

(b) the procurement of food serving services (hot meals).

3. Ministry of the Presidency: This Chapter does not cover the procurement of goods and services listed below by or on behalf of Institutional Protection Service:

(a) classified under Divisions of the CPC Ver. 1.0:

- 21 Meat, fish, fruit, vegetables, oils and fats;
- 22 Dairy products;
- 23 Grain mill products, starches and starch products;
other food products;
- 24 Beverages;
- 26 Yarn and thread; woven and tufted textile fabrics;
- 27 Textile articles other than apparel;
- 28 Knitted or crocheted fabrics; wearing apparel;
- 29 Leather and leather products; footwear;
- 431 Engines and turbines and parts thereof;
- 447 Weapons and ammunition and parts thereof;
- 491 Motor vehicles, parts and accessories thereof;
- 496 Aircraft and spacecraft, and parts thereof;

(b) the procurement of food serving services (hot meals); and

this Chapter does not cover the procurement of goods and services by, or on behalf of Public Security and National Defence Council Secretariat and the Social Investment Fund.

- 431 Moteurs et turbines et leurs parties;
- 447 Armes, munitions et leurs parties;
- 491 Véhicules automobiles, leurs parties et accessoires;
- 496 Véhicules aériens et spatiaux et leurs parties;

b) les marchés de services de restauration (repas chauds).

3. Ministère de la Présidence : Le présent chapitre ne vise pas les marchés passés par le Service de la protection institutionnelle, ou pour son compte, pour l'acquisition des produits et des services suivants :

a) les produits et les services relevant des divisions de la CCP version 1.0 :

- 21 Viandes, poissons, fruits, légumes, huiles et graisses;
- 22 Produits laitiers;
- 23 Produits de la minoterie des grains, amidons et féculés; autres produits alimentaires;
- 24 Boissons;
- 26 Fils, même à coudre; tissus et surfaces textiles touffetées;
- 27 Articles textiles autres que d'habillement;
- 28 Étoffes de bonneterie; articles d'habillement;
- 29 Cuirs et ouvrages en cuir; chaussures;
- 431 Moteurs et turbines et leurs parties;
- 447 Armes, munitions et leurs parties;
- 491 Véhicules automobiles, leurs parties et accessoires;
- 496 Véhicules aériens et spatiaux et leurs parties;

b) les marchés de services de restauration (repas chauds).

Le présent chapitre ne vise pas les marchés passés par le Secrétariat du conseil de la sécurité publique et de la défense nationale et le Fond d'investissement social, ou pour leur compte, pour l'acquisition de produits et de services.

4. Ministry of Health: This Chapter does not cover the following:

- (a) procurement made in furtherance of public health protection programs, including treatment of HIV/AIDS, Cancer, Tuberculosis, Malaria, Meningitis, Disease of Chagas, Leishmaniasis or other epidemics;
- (b) procurement of vaccines for the prevention of Tuberculosis, Polio, Diphtheria, Whooping Cough, Tetanus, Measles, Mumps, Rubella, Meningitis (Meningococcica), Pneumococcus, Human Rabies, Chickenpox, Influenza, Hepatitis A, Disease for H. Influenza, Hepatitis B, Disease for H. Influenza Type B, and Yellow Fever that are purchased pursuant to an agreement with a not-for-profit international organization such as WHO and UNICEF; or
- (c) procurement of pharmaceutical products under compulsory licensing pursuant to the General Council Decisions of 30 August 2003 on the implementation of Paragraph 6 of the Doha Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health and of 6 December 2005 on the Amendment of the TRIPS Agreement of the World Trade Organization.

5. Ministry of Public Administration / Office of the Attorney General : This Chapter does not cover the procurement of goods and services listed below by or on behalf of the Judicial Technical Police:

- (a) classified under Divisions of the CPC Ver. 1.0:
 - 21 Meat, fish, fruit, vegetables, oils and fats;
 - 22 Dairy products;
 - 23 Grain mill products, starches and starch products; other food products;
 - 24 Beverages;
 - 447 Weapons and ammunition and parts thereof;
 - 491 Motor vehicles, parts and accessories thereof; and
- (b) the procurement of food serving services (hot meals).

4. Ministère de la Santé : Le présent chapitre ne vise pas ce qui suit :

- a) les marchés passés pour la mise en œuvre de programmes de protection de la santé publique, notamment le traitement du VIH/SIDA, du cancer, de la tuberculose, de la malaria, de la méningite, de la maladie de Chagas, de la leishmaniose ou d'autres épidémies;
- b) l'acquisition de vaccins pour prévenir la tuberculose, la polio, la diphtérie, la coqueluche, le tétanos, la rougeole, les oreillons, la rubéole, la méningite (méningocoque), le pneumocoque, la rage humaine, la varicelle, la grippe, l'hépatite A, la maladie liée à l'H. influenza, l'hépatite B, la maladie liée à l'H. influenza de type B et la fièvre jaune, qui sont achetés dans le cadre d'une entente avec des organisations internationales sans but lucratif comme l'OMS et l'UNICEF;
- c) l'acquisition de produits pharmaceutiques en vertu de licences obligatoires concédées en vertu des décisions du Conseil général du 30 août 2003 sur la mise en œuvre du paragraphe 6 de la Déclaration de Doha sur l'Accord sur les ADPIC et la Santé publique, et du 6 décembre 2005 sur la modification de l'Accord sur les ADPIC de l'Organisation mondiale du commerce.

5. Ministère public : Le présent chapitre ne vise pas les marchés passés par la Police technique judiciaire, ou pour son compte, pour l'acquisition des produits et des services suivants :

- a) les produits et les services relevant des divisions de la CCP version 1.0 :
 - 21 Viandes, poissons, fruits, légumes, huiles et graisses;
 - 22 Produits laitiers;
 - 23 Produits de la minoterie des grains, amidons et féculs; autres produits alimentaires;
 - 24 Boissons;
 - 447 Armes, munitions et leurs parties;
 - 491 Véhicules automobiles, leurs parties et accessoires;
- b) les marchés de services de restauration (repas chauds).

Schedule of Panama, Annex I

6. This Chapter does not cover procurement for issuing currency, coinage, tax or postage stamps.

6. Le présent chapitre ne vise pas les marchés passés pour l'émission de monnaie, de pièces de monnaie ou de timbres fiscaux ou postaux.

Annex 2

Other Covered Entities

Schedule of Panama

<i>Thresholds</i>	USD 350,396	–	Goods covered in Annex 4
	USD 350,396	–	Services covered in Annex 5
	USD 11,213,223	–	Construction Services covered in Annex 6

1. Civil Aeronautics Agency
2. National Customs Agency
3. Panamanian Food Safety Agency
4. Micro, Small and Medium-size Business Agency
5. Land Transit and Transportation Agency (Note 1)
6. Consumer Protection and Competition Defence Agency
7. Panamanian Maritime Agency
8. National Public Services Agency
9. Panamanian Water Resources Agency
10. Public Procurements Office
11. National Environment Agency
12. Agricultural Development Bank
13. National Bingos
14. National Securities Commission
15. Public Ombudsman
16. Agricultural Research Institute
17. Agricultural Marketing Institute
18. Agricultural Safety Institute
19. National Cultural Institute
20. National Sports Institute
21. National Institute for Professional Training and Human Resources Development

Annexe 2

Autres entités visées

Liste du Panama

<i>Seuils</i>	350 396 \$US	–	Produits visés à l'annexe 4
	350 396 \$US	–	Services visés à l'annexe 5
	11 213 223 \$US	–	Services de construction visées à l'annexe 6

1. Agence de l'aéronautique civile
2. Agence nationale des douanes
3. Agence panaméenne de la sécurité alimentaire
4. Agence des micros, petites et moyennes entreprises
5. Agence de la circulation et du transport terrestre (note 1)
6. Agence de la protection du consommateur et de la défense de la compétence
7. Agence maritime du Panama
8. Agence nationale des services publics
9. Agence des ressources aquatiques du Panama
10. Direction générale des contrats publics
11. Agence nationale de l'environnement
12. Banque de développement agricole
13. Bingos nationaux
14. Commission nationale des valeurs
15. Ministère public
16. Institut de la recherche agricole
17. Institut de la commercialisation agricole
18. Institut de l'assurance agricole
19. Institut national de la culture
20. Institut national des sports
21. Institut national de la formation professionnelle et de la formation pour le développement des ressources humaines

Schedule of Panama, Annex 2

22. Panamanian Independent Cooperatives Institute
23. Panamanian Special Training Institute
24. Panamanian Tourism Institute
25. Human Resources Training and Development Institute
26. Public Register of Panama
27. Pension Savings and Capitalization System (SIACAP)
28. Superintendency of Banks
29. Chiriquí Autonomous University
30. Specialized University of the Americas
31. Technological University of Panama
32. Colón Free Trade Zone
33. Electric Transmission Company
34. National Water and Sewers Institute

Notes to Annex 2

1. Land Transit and Transportation Agency: This Chapter does not cover the procurement of license plates or identification stickers for motor vehicles and bicycles.

22. Institut panaméen autonome des coopératives
23. Institut panaméen de qualification spéciale
24. Institut panaméen de tourisme
25. Institut pour la formation et le placement des ressources humaines
26. Archives publiques du Panama
27. Système d'épargne et de capitalisation des pensions (SIACAP)
28. Surintendance des banques
29. Université autonome de Chiriquí
30. Université spécialisée des Amériques
31. Université de technologie du Panama
32. Zone libre de Colón
33. Société de transmission électrique
34. Institut national des aqueducs et des égouts

Notes afférentes à l'annexe 2

1. Agence de la circulation et du transport terrestre : Le présent chapitre ne vise pas l'acquisition de plaques d'immatriculation ou de vignettes d'identification autocollantes pour les véhicules à moteur et les bicyclettes.

Annex 3

Panama Canal Authority

1. This Chapter covers procurement by the Panama Canal Authority where the value of the procurement is estimated to equals or exceeds:
 - (a) USD 624,000 for procurement of goods and services; and
 - (b) for procurement of construction services: USD 12,000,000 for 12 years following the entry into force of this Agreement and USD 11,376,255 thereafter.
2. The monetary thresholds set out in paragraph 1 shall be adjusted in accordance with Annex 8.
3. Unless otherwise specified in this Annex, this Chapter covers all agencies subordinate to the Panama Canal Authority.

Notes to Annex 3

1. This Chapter does not cover procurement measures of the Panama Canal Authority designed to promote micro, small and medium enterprises (as defined in Annex 7), in accordance with the following:
 - (a) the Panama Canal Authority may award Panamanian micro, small and medium enterprises a price preference that shall not exceed 10%;
 - (b) further to Article 16.05, Panama shall notify Canada in writing of the establishment of a price preference program established in accordance with subparagraph (a); and
 - (c) a price preference shall be clearly described in the notice of intended procurement or notice inviting suppliers to participate in the procurement and relevant tender documentation.

Annexe 3

Autorité du canal de Panama

1. Le présent chapitre vise les marchés que passe l'Autorité du canal de Panama lorsque la valeur estimative du marché est égale ou supérieure aux montants suivants :
 - a) 624 000 \$US dans le cas des marchés de produits et de services;
 - b) dans le cas des marchés de services de construction :
12 000 000 \$US pendant 12 années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, et 11 376 255 \$US par la suite.
2. Les seuils monétaires énoncés au paragraphe 1 sont rajustés en conformité avec l'annexe 8.
3. Sauf indication contraire dans la présente annexe, le présent chapitre vise tous les organismes subordonnés à l'Autorité du canal de Panama.

Notes afférentes à l'annexe 3

1. Le présent chapitre ne vise pas les mesures d'approvisionnement que prend l'Autorité du canal de Panama pour promouvoir les micro-entreprises et les petites et moyennes entreprises (au sens de l'annexe 7), en conformité avec ce qui suit :
 - a) l'Autorité du canal de Panama peut accorder à des micro-entreprises et à des petites et moyennes entreprises panaméennes une préférence en matière de prix d'au plus 10 %;
 - b) conformément à l'article 16.05, le Panama avise le Canada par écrit de l'établissement d'un programme de préférence en matière de prix en conformité avec le sous-paragraphe a);
 - c) une préférence en matière de prix est décrite clairement dans l'avis de marché projeté ou l'avis invitant des fournisseurs à participer au marché et dans la documentation pertinente relative à l'appel d'offres.

2. Notwithstanding any other provision of this Chapter, for each of the 12 full fiscal years following the entry into force of this Agreement, the Panama Canal Authority may at its discretion set aside from the obligations of this Chapter procurement contracts for goods, services, and construction services for Panamanian nationals or suppliers owned and controlled by Panamanian nationals, provided that in these fiscal years:

- (a) the total value of the Panama Canal Authority's procurement exceeds USD 200,000,000;
- (b) the total value of the procurement contracts that are set aside does not exceed 10% of the total value of the Panama Canal Authority's procurement contracts for goods, services and construction services awarded in that fiscal year that:
 - (i) are covered by the Chapter, and
 - (ii) exceed the USD 200,000,000 base for the fiscal year; and
- (c) the total value of procurement contracts under any single CPC version 1.0 section that is set aside does not exceed 20% of the total value of the procurement contracts that may be set aside for that year.

3. Where a procurement contract will be set aside pursuant to paragraph 2, the Panama Canal Authority shall clearly state that information in the notice of intended procurement or notice inviting suppliers to participate in the procurement and relevant tender documentation.

4. If in any given fiscal year the total value of procurement contracts set aside by the Panama Canal Authority exceeds the level permitted under paragraph 2, the Parties in conjunction with the Panama Canal Authority shall consult with a view to agreeing on an adjustment in the form of a reduction of the set asides permitted for the following fiscal year.

2. Malgré toute autre disposition du présent chapitre, pour chacun des 12 exercices complets suivant l'entrée en vigueur du présent accord, l'Autorité du canal de Panama peut réserver, à sa discrétion et par exception aux obligations stipulées au présent chapitre, des marchés de produits, de services et de services de construction à des ressortissants panaméens ou à des fournisseurs appartenant à des ressortissants panaméens et contrôlés par ceux-ci, pourvu qu'au cours de ces exercices :

- a) la valeur totale des marchés passés par l'Autorité du canal de Panama dépasse 200 000 000 \$US;
- b) la valeur totale des marchés réservés ne dépasse pas 10 % de la valeur totale des marchés de produits, de services et de services de constructions passés par l'Autorité du canal de Panama au cours de cet exercice :
 - i) qui sont visés par le présent chapitre,
 - ii) qui dépassent la base de 200 000 000 \$US pour cet exercice;
- c) la valeur totale des marchés relevant d'une section donnée de la CCP version 1.0 qui sont réservés ne dépasse pas 20 % de la valeur totale des marchés qui peuvent être réservés pour cette année.

3. Lorsqu'il est prévu qu'un marché sera réservé en vertu du paragraphe 2, l'Autorité du canal de Panama énonce clairement ce renseignement dans l'avis de marché projeté ou l'avis invitant des fournisseurs à participer au marché et dans la documentation pertinente relative à l'appel d'offres.

4. Si au cours d'un exercice donné, la valeur totale des marchés réservés par l'Autorité du canal de Panama dépasse le niveau permis en vertu du paragraphe 2, les Parties, de concert avec l'Autorité du canal de Panama, se consultent en vue de convenir d'un rajustement sous la forme d'une réduction des marchés réservés qui seront permis au cours de l'exercice suivant.

5. If the Panama Canal Authority proposes to extend the period during which set asides may be applied beyond the twelve-fiscal-year period established in paragraph 2, it shall inform the Parties during the ninth full fiscal year after the entry into force of this Agreement. The Parties, in conjunction with the Panama Canal Authority, shall consult regarding the proposal. If the Parties agree to extend the period, the Panama Canal Authority may continue to apply set asides in accordance with paragraph 2 for the additional period that the Parties agree.
6. Panama shall prepare an annual report providing sufficient detail to establish that set asides have been applied in accordance with paragraph 2.
7. The minimum forty-day time limit set out in Article 16.09(2) shall not apply to the Panama Canal Authority. The Panama Canal Authority shall provide suppliers sufficient time to prepare and submit responsive tenders, taking into account the nature and complexity of the procurement. However, the Panama Canal Authority shall in no case provide for less than 5 business days from the date on which the notice of intended procurement is published on the Internet for the submission of tenders.
8. Article 16.13(5) does not apply to the Panama Canal Authority.
9. Notwithstanding Article 16.13(4), the Panama Canal Authority shall provide no less than 5 business days for suppliers to prepare and submit written challenges, with the understanding that the period shall commence on the first business day that follows the publication of the announcement of the contract award on the Internet.
10. The procurements of the Panama Canal Authority are excluded from the application of Annex 22.03 (Dispute Settlement – Nullification or Impairment).

5. Si l'Autorité du canal de Panama propose de prolonger la période au cours de laquelle des marchés pourront être réservés au-delà de la période de 12 exercices établie au paragraphe 2, elle en informe les Parties au cours du neuvième exercice complet suivant l'entrée en vigueur du présent accord. Les Parties, de concert avec l'Autorité du canal de Panama, se consultent sur cette proposition. Si les Parties conviennent de prolonger la période, l'Autorité du canal de Panama peut continuer à réserver des marchés en conformité avec le paragraphe 2 au cours de la période additionnelle convenue entre les Parties.
6. Le Panama dresse un rapport annuel qui fournit suffisamment de détails pour établir que des marchés ont été réservés en conformité avec le paragraphe 2.
7. Le délai minimal de 40 jours énoncé au paragraphe 16.09(2) ne s'applique pas à l'Autorité du canal de Panama. L'Autorité du canal de Panama accorde suffisamment de temps aux fournisseurs pour préparer et soumettre des offres, en tenant compte de la nature et de la complexité du marché. Toutefois, l'Autorité du canal de Panama accorde dans tous les cas au moins cinq jours ouvrables suivant la date de publication sur Internet de l'avis de marché projeté pour la soumission d'offres.
8. Le paragraphe 16.13(5) ne s'applique pas à l'Autorité du canal de Panama.
9. Nonobstant le paragraphe 16.13(4), l'Autorité du canal de Panama accorde dans tous les cas au moins cinq jours ouvrables aux fournisseurs pour préparer et soumettre des contestations écrites, étant entendu que la période commence le jour ouvrable suivant la publication de l'annonce de l'attribution du contrat sur Internet.
10. L'annexe 22.03 (Règlement des différends – Annulation ou réduction d'avantages) ne s'applique pas aux marchés de l'Autorité du canal de Panama.

Annex 4

Goods

This Chapter applies to goods procured by the entities listed in Annex 1 through 3, subject to the Notes to the respective Annex and the General Notes.

Annexe 4

Produits

Le présent chapitre s'applique aux produits achetés par les entités énumérées aux annexes 1 à 3, sous réserve des notes afférentes aux différentes annexes et des Notes générales.

Annex 5

Services

This Chapter does not cover the procurement of the following services, as elaborated in the United Nations Central Product Classification (CPC) ver. 1.0.

Code	CPC version 1.0. Description
64	Land transport services
66	Air transport services
6751	Bus station services
6781	Travel agency and tour operator services
68111	Postal services related to letters
68112	Postal services related to parcels
68113	Post office counter services
68119	Other postal services
6911	Electricity transmission and distribution services
692	Water distribution services through mains
81	Research and development services.
91	Public Administration and other Services to the Community as a whole; Compulsory Social Security Services
92	Education Services
93	Health and Social services
9692	Gambling and Betting Services
D304	ADP Telecommunications and Transmission Services, except for those services classified as “enhanced or value-added services”. For the purposes of this provision, the procurement of “ADP Telecommunications and Transmission Services” does not include the ownership or furnishing of facilities for the transmission of voice or data.

Annexe 5

Services

Le présent chapitre ne vise pas les marchés pour les services suivants, tels qu'ils sont décrits dans la Classification centrale de produits des Nations Unies (CCP version 1.0).

Code	Description de la CCP version 1.0
64	Services de transports terrestres
66	Services de transports aériens
6751	Services de gares routières
6781	Services d'agences de voyages et services d'organiseurs de voyage
68111	Services postaux relatifs à la correspondance
68112	Services postaux relatifs aux colis
68113	Services de guichet de bureaux de poste
68119	Autres services postaux
6911	Services de distribution d'électricité
692	Services de distribution d'eau
81	Services de recherche-développement
91	Services d'administration publique et de sécurité sociale
92	Services d'éducation
93	Services de santé et d'action sociale
9692	Services de jeux et paris
D304	Services électroniques de transmission et de télécommunications, sauf ceux classés comme « services améliorés ou services à valeur ajoutée ». Pour l'application de la présente disposition, l'acquisition de « services électroniques de transmission et de télécommunications » ne comprend pas la propriété ni l'aménagement d'installations pour la transmission de services vocaux ou de services de données.

Schedule of Panama: Annex 5

D305	Teleprocessing and Timesharing Services
D316	Telecommunications Network Management Services
D317	Automated News Services, Data Services or Other Information Services
D399	Other ADP and Telecommunications Services
M	Operation of Government-Owned Facilities

D305	Services électroniques de télétraitement et de temps partagé
D316	Services de gestion des réseaux de télécommunications
D317	Services automatisés de nouvelles, services de données ou autres services d'information
D399	Autres services de traitement automatique de l'information et services de télécommunications
M	Exploitation d'établissements détenus par le gouvernement

Annex 6

Construction Services

This Chapter covers all construction services except dredging services.

Annexe 6

Services de construction

Le présent chapitre vise tous les services de construction, à l'exception des services de dragage.

Annex 7

General Notes

1. This Chapter does not apply to:
 - (a) procurements made under the system of concessions granted by the State, other than public works concession contracts;
 - (b) procurement measures designed to promote micro, small and medium enterprises, in accordance with the following:
 - (i) a “micro, small and medium enterprise” is defined, for purposes of this Annex, as a business that has total annual sales of no more than USD 2,500,000,
 - (ii) for a period of up to 5 years after the entry into force of this Agreement, or a longer period that the Joint Commission determines, the Republic of Panama may award its micro, small and medium enterprises a price preference that shall not exceed 10% in tenders covered by this Chapter,
 - (iii) further to Article 16.05, Panama shall notify Canada of any price preference measure established in accordance with paragraph (ii),
 - (iv) if, before the end of the five-year period established in subparagraph (ii), Panama requests an extension of the period, the Joint Commission shall discuss whether there is a need to extend the period during which price preferences may be applied, and, if it determines that there is such a need, to establish the terms and conditions of the extension,

Annexe 7

Notes générales

1. Le présent chapitre ne s'applique pas :
 - a) aux marchés passés dans le cadre du système de concessions accordées par l'État, autres que les contrats de concession de travaux publics;
 - b) aux mesures d'approvisionnement visant à promouvoir les micro-entreprises et les petites et moyennes entreprises, en conformité avec ce qui suit :
 - i) pour l'application de la présente annexe, « micro-entreprises et petites et moyennes entreprises » s'entend des entreprises qui réalisent des ventes annuelles totales d'au plus 2 500 000 \$US,
 - ii) pendant une période d'au plus cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord, ou pendant une période plus longue déterminée par la Commission mixte, la République du Panama peut accorder à ses micro-entreprises et à ses petites et moyennes entreprises une préférence en matière de prix qui ne dépasse pas 10 % des soumissions visées par le présent chapitre,
 - iii) conformément à l'article 16.05, le Panama avise le Canada de toute mesure de préférence en matière de prix établie en conformité avec l'alinéa ii),
 - iv) si, avant la fin de la période quinquennale établie à l'alinéa ii), le Panama demande une prolongation de la période, la Commission mixte discute de la question de savoir s'il est nécessaire de prolonger la période durant laquelle des préférences en matière de prix peuvent être accordées et, le cas échéant, détermine les conditions de la prolongation,

- (v) if the *Trade Promotion Agreement between the United States and Panama* (TPA) enters into force at a later date than this Agreement, the five-year period established under subparagraph (ii) is extended so that it ends on the same date as the five-year period established under paragraph 1(b)(i) of Panama's Schedule to Section H of Annex 9.1 (Government Procurement) of the TPA,
 - (vi) any price preference shall be clearly described in the notice of intended procurement or notice inviting suppliers to participate in the procurement and relevant tender documentation, and
 - (vii) If following the entry into force of this Agreement, the Republic of Panama proposes to implement a procurement measure that is intended to provide an exclusive right for its micro, small and medium enterprises to provide a good or service covered by this Chapter, Panama shall notify such proposal to Canada and enter into consultations with Canada regarding the need, and any terms and conditions, for such a measure. The Republic of Panama may implement the measure subject to such terms and conditions as the Joint Commission may determine;
- (c) procurement of agricultural products linked to agricultural development and support and food aid programs;
 - (d) procurement made by a Panamanian entity to another Panamanian entity; and
 - (e) procurement of transportation services that form a part of, or are incidental to, a procurement contract.

2. The Notes in this Annex apply to this Chapter and all of the Annexes to the Panamanian Schedule.

- v) si l'Accord de promotion du commerce entre le Panama et les États-Unis d'Amérique (« APC ») entre en vigueur après le présent accord, la période quinquennale établie en vertu de l'alinéa ii) est prolongée de manière à ce qu'elle se termine à la même date que la période quinquennale établie en vertu de l'alinéa 1b)i) de l'appendice du Panama à la section H de l'annexe 9.1 (marchés publics) de l'APC,
- vi) toute préférence en matière de prix est décrite clairement dans l'avis de marché projeté ou l'avis invitant des fournisseurs à participer au marché et dans la documentation pertinente relative à l'appel d'offres,
- vii) si, à la suite de l'entrée en vigueur du présent accord, la République du Panama projette de mettre en œuvre une mesure d'approvisionnement visant à accorder à ses micro-entreprises et à ses petites et moyennes entreprises le droit exclusif de fournir un produit ou un service visé par le présent chapitre, le Panama avise le Canada de ce projet et consulte le Canada relativement à la nécessité de cette mesure et à toute condition l'assortissant, le cas échéant. La République du Panama peut mettre en œuvre la mesure aux conditions déterminées par la Commission mixte;
- c) aux marchés de produits agricoles reliés à des programmes de développement agricole, de soutien à l'agriculture et d'aide alimentaire;
- d) aux marchés passés entre une entité panaméenne et une autre entité panaméenne;
- e) aux marchés portant sur les services de transport qui forment une partie d'un marché d'approvisionnement ou y sont rattachés.

2. Les notes de la présente annexe s'appliquent au présent chapitre et à toutes les annexes de la liste du Panama.

Annex 8

Threshold Adjustment Formulas

1. The thresholds will be adjusted at two-year intervals, with each adjustment taking effect on January 1, beginning on January 1, 2012.

2. The thresholds for:

(a) construction services procured by entities listed in Annex 1, and

(b) goods and services procured by the entity listed in Annex 3,

will be adjusted in accordance with the WTO *Agreement on Government Procurement* GPA/1, Annex 3. Canada shall notify Panama in writing of the adjusted threshold values in the applicable currencies in December of the year before the adjusted thresholds take effect.

3. The thresholds for:

(a) goods and services procured by entities listed in Annex 1, and

(b) goods, services and construction services procured by entities listed in Annex 2,

will be adjusted in accordance with Annex 1001.1c of the *North American Free Trade Agreement between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America*, done at Mexico, Ottawa and Washington on 17 December 1992 ("NAFTA"). Canada shall notify Panama in writing of the adjusted threshold values in the applicable currencies in December of the year before the adjusted thresholds take effect.

Annexe 8

Formules de rajustement de seuil

1. Les seuils seront rajustés tous les deux ans, chaque rajustement prenant effet le 1^{er} janvier, à compter du 1^{er} janvier 2012.

2. Les seuils applicables :

- a) aux services de construction acquis par les entités énumérées à l'annexe 1,
- b) aux produits et aux services acquis par l'entité mentionnée à l'annexe 3,

seront rajustés en conformité avec l'annexe 3 de l'*Accord sur les marchés publics*, AMP/1, de l'OMC. Le Canada avise le Panama par écrit des valeurs des seuils rajustés dans les devises applicables en décembre de l'année précédant la prise d'effet des seuils rajustés.

3. Les seuils applicables :

- a) aux produits et aux services acquis par les entités énumérées à l'annexe 1,
- b) aux produits, aux services et aux services de construction acquis par les entités énumérées à l'annexe 2,

seront rajustés conformément à l'annexe 1001.1c de l'*Accord de libre-échange nord-américain entre le gouvernement du Canada, et le gouvernement des États-Unis mexicains et le gouvernement des États-Unis d'Amérique*, fait à Mexico, à Ottawa et à Washington le 17 décembre 1992 (ALENA). Le Canada avise le Panama par écrit des valeurs des seuils rajustés dans les devises applicables en décembre de l'année précédant la prise d'effet des seuils rajustés.

4. The thresholds for:

- (a) construction services procured by the entity listed in Annex 3 that are applicable the thirteenth year following the entry into force of this Agreement will:
 - (i) if the TPA enters into force, be set at the thresholds established under Annex 9.1 (Government Procurement), Section D (Panama Canal Authority) of the TPA, and be adjusted under Section I (Threshold Adjustment Formula) of the TPA, or
 - (ii) if the TPA has not entered into force, be adjusted in accordance with paragraph 3 of this Annex;
- (b) construction services in Annex 3, applicable for 12 years following the entry into force of this Agreement (USD 12,000,000), will not be adjusted.

5. If a major change in a currency used by a Party during a year creates a significant problem with regard to the application of the Chapter, the Joint Commission shall determine whether an interim adjustment is appropriate.

6. In the event that:

- (a) Canada withdraws from the *WTO Agreement on Government Procurement* pursuant to Article XXIV of that Agreement, or the NAFTA pursuant to Article 2205 of that Agreement,
- (b) the *WTO Agreement on Government Procurement* or the NAFTA is terminated, or
- (c) a threshold adjustment formula referenced in paragraphs 1, 2, 3 or 4 is altered,

the Committee on Procurement shall determine a suitable alternative threshold adjustment formula.

4. Les seuils applicables :

- a) aux services de construction acquis par l'entité énumérée à l'annexe 3 qui sont applicables la treizième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord :
 - i) si l'APC entre en vigueur, correspondront aux seuils fixés à l'annexe 9.1 (Government Procurement), Section D (Autorité du canal de Panama) de l'APC, et seront rajustés conformément à la Section I (Threshold Adjustment Formula) de l'APC,
 - ii) si l'APC n'entre pas en vigueur, seront rajustés conformément au paragraphe 3 de la présente annexe;
- b) aux services de construction visés à l'annexe 3 pendant 12 ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord (12 000 000 \$US) ne seront pas rajustés.

5. Si un changement majeur survenu au cours d'une année dans la monnaie d'une Partie cause un problème important relativement à l'application du présent chapitre, la Commission mixte détermine s'il y a lieu de procéder à un rajustement provisoire.

6. Dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le Canada se retire de l'*Accord sur les marchés publics* de l'OMC en application de l'article XXIV de cet accord, ou de l'ALENA en application de l'article 2205 de cet accord,
- b) il est mis fin à l'*Accord sur les marchés publics* de l'OMC ou à l'ALENA,
- c) une formule de rajustement des seuils présentée au paragraphe 1, 2, 3 ou 4 est modifiée,

le Comité des marchés publics établit une autre formule appropriée de rajustement des seuils.

Annex 9

**Transitional Thresholds for Goods and Services
Procured by Central Level Entities of Panama**

Transitional Thresholds

1. For a transitional period of 3 years from the date of entry into force of this Agreement, Panama shall apply a threshold of SDR 95,000 for goods and services procured by entities listed in Annex 1.

Domestic Currency Adjustment

2. Panama shall adjust the transitional threshold value of this Annex based on an average of the daily conversion rates of the U.S. dollar in terms of SDRs, published by the International Monetary Fund in its monthly "International Financial Statistics", for the two-year period ending September 30 of the year before the adjusted transitional thresholds take effect.

Adoption of Permanent Thresholds

3. At the end of the transitional period, Panama may adopt the thresholds in Annex 1 for goods and services.

4. If Panama is not able to adopt the thresholds in Annex 1 for goods and services procured by entities listed in Annex 1:

- (a) Panama shall notify Canada a minimum of 3 months before the end of the transitional period; and
- (b) the Parties shall adopt the threshold listed in paragraph 1 of this Annex.

5. The new thresholds adopted under paragraphs 3 or 4 will replace the thresholds for goods and services for Canada and Panama procured by entities in Annex 1, and the new adopted threshold values will be adjusted for Canada and Panama in accordance with Annex 8, paragraph 2 or 3 as appropriate.

Annexe 9

Seuils transitoires pour les produits et les services acquis par les entités de niveau central du Panama

Seuils transitoires

1. Pendant une période transitoire de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, le Panama applique un seuil de 95 000 DTS aux produits et aux services acquis par les entités énumérées à l'annexe 1.

Rajustement relatif à la monnaie nationale

2. Le Panama rajuste la valeur du seuil transitoire de la présente annexe en fonction d'une moyenne des taux de change quotidiens du dollar des États-Unis en DTS, publiés par le Fonds monétaire international dans ses « Statistiques financières internationales » mensuelles, pour la période de deux ans se terminant le 30 septembre de l'année précédant la prise d'effet des seuils transitoires rajustés.

Adoption de seuils permanents

3. À la fin de la période transitoire, le Panama peut adopter les seuils de l'annexe 1 applicables aux produits et aux services.

4. Si le Panama n'est pas en mesure d'adopter les seuils de l'annexe 1 applicables aux produits et aux services acquis par les entités énumérées à l'annexe 1 :

- a) le Panama en avise le Canada au moins trois mois avant la fin de la période transitoire;
- b) les Parties adoptent le seuil prévu au paragraphe 1 de la présente annexe.

5. Les nouveaux seuils adoptés en application du paragraphe 3 ou 4 remplaceront les seuils applicables aux produits et aux services acquis par les entités énumérées à l'annexe 1 pour le Canada et le Panama, et les nouveaux seuils adoptés seront rajustés pour le Canada et le Panama en conformité avec le paragraphe 2 ou 3 de l'annexe 8, selon le cas.

CHAPTER SEVENTEEN

ENVIRONMENT

Article 17.01: Affirmations

1. The Parties recognize that each Party has sovereign rights and responsibilities to conserve and protect its environment, and affirm their environmental obligations under their domestic law, as well as their international obligations under multilateral environmental agreements.
2. The Parties recognize the mutual supportiveness between trade and environment policies and the need to implement this Agreement in a manner consistent with environmental protection and conservation and the sustainable use of their resources.

Article 17.02: Agreement on the Environment

In keeping with the spirit of Article 17.01, the Parties have set out their mutual obligations in the Agreement on the Environment to promote the following objectives:

- (a) conservation, protection and improvement of the environment in the territory of each Party for the well-being of present and future generations;
- (b) a commitment not to derogate from domestic environmental laws in order to encourage trade or investment;
- (c) conservation and sustainable use of biological diversity, and protection and preservation of traditional knowledge;
- (d) development of, compliance with and enforcement of environmental laws;
- (e) transparency and public participation in environmental matters; and
- (f) cooperation between the Parties to advance environmental issues of common interest.

CHAPITRE DIX-SEPT

ENVIRONNEMENT

Article 17.01 : Affirmations

1. Les Parties reconnaissent que chacune d'elles a des droits et des responsabilités souverains à l'égard de la conservation et de la protection de l'environnement, et affirment leurs obligations environnementales prévues par leur législation interne ainsi que leurs obligations internationales prévues par des accords environnementaux multilatéraux.
2. Les Parties reconnaissent l'existence d'un soutien mutuel entre le commerce et les politiques environnementales et la nécessité de mettre en œuvre le présent accord d'une manière compatible avec la protection et la conservation de l'environnement et l'utilisation durable de leurs ressources.

Article 17.02 : Accord sur l'environnement

En harmonie avec l'esprit de l'article 17.01, les Parties ont énoncé leurs obligations réciproques dans l'Accord sur l'environnement en vue de favoriser l'atteinte des objectifs suivants :

- a) la conservation, la protection et l'amélioration de l'environnement sur le territoire de chacune des Parties pour le bien-être des générations actuelles et futures;
- b) l'engagement à ne pas déroger aux lois internes relatives à l'environnement dans le but de favoriser le commerce ou les investissements;
- c) la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique ainsi que la protection et la préservation des connaissances traditionnelles;
- d) l'élaboration, le respect et l'exécution des lois relatives à l'environnement;
- e) la transparence et la participation du public aux affaires environnementales;
- f) la coopération entre les Parties en vue de faire avancer des questions environnementales d'intérêt commun.

Article 17.03: Relationship between this Agreement and the Agreement on the Environment

1. The Parties recognize the importance of balancing trade obligations and environmental obligations, and affirm that the Agreement on the Environment complements this Agreement and that they are mutually supportive.
2. The Commission may consider, as appropriate, reports and recommendations from the Committee on the Environment established under the Agreement on the Environment, in respect of any issues related to trade and the environment.

Article 17.03 : Relation entre le présent accord et l'Accord sur l'environnement

1. Les Parties reconnaissent l'importance d'établir un équilibre entre les obligations commerciales et les obligations environnementales, et elles affirment que l'Accord sur l'environnement complète le présent accord et que ces deux accords se renforcent mutuellement.
2. La Commission peut étudier, au besoin, les rapports et recommandations du Comité sur l'environnement formé conformément à l'Accord sur l'environnement, en ce qui concerne toute question liée au commerce et à l'environnement.

CHAPTER EIGHTEEN

LABOUR

Article 18.01: Affirmations

The Parties affirm their obligations as members of the International Labour Organization (ILO) and their commitments to the *ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work* (1998) and its follow-up as well as their continuing respect for each other's Constitution and laws.

Article 18.02: Objectives

The Parties wish to build on their respective international commitments, strengthen their cooperation on labour matters and in particular to:

- (a) improve working conditions and living standards in each Party's territory;
- (b) promote their commitment to the internationally recognized labour principles and rights;
- (c) promote compliance with and effective enforcement by each Party of its labour law;
- (d) promote social dialogue on labour matters among workers and employers, and their respective organizations, and governments;
- (e) pursue cooperative labour-related activities for the Parties mutual benefit;
- (f) strengthen the capacity of each Party's competent authorities to administer and enforce labour law in its territory; and
- (g) foster full and open exchange of information between these competent authorities regarding labour law and its application in each Party's territory.

CHAPITRE DIX-HUIT

TRAVAIL

Article 18.01 : Affirmations

Les Parties affirment leurs obligations à titre de membres de l'Organisation internationale du Travail (OIT) et leurs engagements contenus dans la *Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail*, ainsi que son suivi (1998), de même que leur respect mutuel continu envers la Constitution et les lois de l'autre Partie.

Article 18.02 : Objectifs

Les Parties souhaitent faire fond sur leurs engagements internationaux respectifs, renforcer leur coopération quant à des questions relatives au travail et, notamment :

- a) améliorer les conditions de travail et le niveau de vie sur le territoire de chacune des Parties;
- b) promouvoir leur engagement envers les principes et les droits internationalement reconnus dans le domaine du travail;
- c) promouvoir l'observation et l'application effective, par chacune des Parties, de son droit du travail;
- d) promouvoir le dialogue social sur les questions relatives au travail entre travailleurs et employeurs, et leurs organisations respectives, et les gouvernements;
- e) mener des activités de coopération en matière de travail fondées sur la réciprocité des avantages;
- f) renforcer la capacité des autorités compétentes de chacune des Parties eu égard à l'administration et à l'application de son droit du travail sur son territoire;
- g) encourager les échanges complets et ouverts de renseignements entre ces autorités compétentes eu égard au droit du travail et à l'application de celui-ci sur le territoire de chacune des Parties.

Article 18.03: Obligations

In order to further the objectives, the Parties' mutual obligations are set out in the *Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama* ("Agreement on Labour Cooperation") addressing, among other things:

- (a) general obligations concerning internationally recognized labour principles and rights that are to be embodied in each Party's domestic labour law;
- (b) a commitment not to derogate from domestic labour law in order to encourage trade or investment;
- (c) effective enforcement of labour laws through appropriate government action, private rights of action, procedural guarantees, public information and awareness;
- (d) institutional mechanisms to oversee the implementation of the Agreement on Labour Cooperation, such as a Ministerial Council, national advisory committees and national offices to receive and review public communications on specified labour law matters and to enable cooperative activities to further the objectives of the Agreement on Labour Cooperation;
- (e) general and ministerial consultations regarding the implementation of the Agreement on Labour Cooperation and its obligations; and
- (f) independent review panels to hold hearings and make determinations regarding alleged non-compliance with the terms of the Agreement on Labour Cooperation and, if requested, monetary assessments.

Article 18.03 : Obligations

Pour favoriser la réalisation de ces objectifs, les obligations réciproques des Parties sont énoncées dans l'*Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama* (« Accord de coopération dans le domaine du travail »), qui traite, entre autres :

- a) des obligations générales en ce qui concerne des principes et des droits internationalement reconnus dans le domaine du travail qui seront incorporés au droit du travail interne de chacune des Parties;
- b) de l'engagement à ne pas déroger au droit du travail interne en vue d'encourager le commerce et l'investissement;
- c) de l'application effective de la législation dans le domaine du travail au moyen d'actions gouvernementales appropriées, de droits d'action privés, de garanties procédurales, d'information publique et de sensibilisation du public;
- d) des mécanismes institutionnels destinés à surveiller la mise en œuvre de l'Accord de coopération dans le domaine du travail, comme un Conseil ministériel, des comités consultatifs nationaux et des bureaux nationaux chargés de recevoir et d'examiner les communications publiques sur des questions particulières relatives au droit du travail et de faire en sorte que les activités de coopération puissent faire avancer les objectifs de l'Accord de coopération dans le domaine du travail;
- e) des consultations générales et ministérielles concernant la mise en œuvre de l'Accord de coopération dans le domaine du travail;
- f) des groupes spéciaux d'examen indépendants chargés de tenir des audiences et de statuer sur d'éventuelles allégations de non-observation des conditions de l'Accord de coopération dans le domaine du travail et, sur demande, des évaluations pécuniaires.

Article 18.04: Cooperative Activities

The Parties recognize that labour cooperation plays an important role in advancing the level of compliance with labour principles and rights and as such the Agreement on Labour Cooperation provides for the development of a plan of action for cooperative labour activities to promote the objectives of the Agreement on Labour Cooperation. An indicative list of areas of possible cooperation between the Parties is set out in the Agreement on Labour Cooperation.

Article 18.04 : Activités de coopération

Les Parties reconnaissent que la coopération dans le domaine du travail est importante pour rehausser le niveau de conformité avec les principes et les droits dans le domaine du travail, et à cette fin, l'Accord de coopération dans le domaine du travail prévoit l'élaboration d'un cadre pour l'exercice d'activités de coopération en matière de travail en vue de promouvoir les objectifs de l'Accord de coopération dans le domaine du travail. L'Accord de coopération dans le domaine du travail contient une liste indicative qui présente les domaines de coopération possibles entre les Parties.

CHAPTER NINETEEN

TRADE-RELATED COOPERATION

Article 19.01: Objectives

Recognizing that trade-related cooperation is a catalyst for the reforms and investments necessary to foster trade-driven economic growth and adjustment to liberalized trade, the Parties agree to promote trade-related cooperation, with the following objectives:

- (a) strengthening the capacities of the Parties to maximize the opportunities and benefits deriving from this Agreement;
- (b) strengthening and developing cooperation at a bilateral, regional or multilateral level;
- (c) fostering, in areas of mutual interest relating to science and technology and innovation, new trade and investment opportunities, thereby stimulating competitiveness and encouraging innovation, including dialogue and cooperation among their respective: academies of science; governmental organizations; non-governmental organizations; universities; colleges; centers and institutes for science, research and technology; and private sector enterprises or firms; and
- (d) promoting sustainable economic development, with an emphasis on small and medium-sized enterprises.

Article 19.02: Contact Points

1. The Parties hereby establish Contact Points to facilitate communication concerning the interpretation and implementation of this Chapter.
2. Each Contact Point may share with the other an action plan outlining possible areas of trade-related cooperation to maximize the opportunities and benefits deriving from this Agreement.
3. The Contact Points shall work jointly to establish guidelines for conducting their work and coordinate with other contact points and committees established under this Agreement, as required, on trade-related cooperation pursuant to the objectives of this Chapter.

CHAPITRE DIX-NEUF

COOPÉRATION LIÉE AU COMMERCE

Article 19.01 : Objectifs

Reconnaissant que la coopération liée au commerce est un catalyseur des réformes et des investissements nécessaires pour favoriser une croissance économique mue par le commerce et l'adaptation au commerce libéralisé, les Parties conviennent de promouvoir la coopération liée au commerce conformément aux objectifs suivants :

- a) renforcer les capacités des Parties de maximiser les possibilités et les avantages découlant du présent accord;
- b) renforcer et développer la coopération sur le plan bilatéral, régional ou multilatéral;
- c) favoriser, dans des domaines d'intérêt mutuel liés aux sciences, à la technologie et à l'innovation, de nouvelles possibilités de commerce et d'investissement, et ainsi stimuler la compétitivité et encourager l'innovation, y compris le dialogue et la coopération entre leurs académies des sciences, leurs organisations gouvernementales, leurs organisations non gouvernementales, leurs universités, leurs collèges, leurs centres et instituts des sciences, de recherche et de technologie et leurs entreprises et firmes du secteur privé respectifs;
- d) promouvoir le développement économique durable, en mettant l'accent sur les petites et les moyennes entreprises.

Article 19.02 : Points de contact

1. Les Parties établissent, par le présent article, des points de contact pour faciliter la communication concernant l'interprétation et la mise en œuvre du présent chapitre.
2. Chacun des points de contact peut communiquer à l'autre point de contact un plan d'action décrivant de possibles domaines de coopération liée au commerce en vue de maximiser les possibilités et les avantages découlant du présent accord.
3. Les points de contact fixent conjointement les lignes directrices applicables à la tenue de leurs activités et coordonnent celles-ci, au besoin, avec celles des autres points de contact et des comités créés dans le cadre du présent accord en ce qui concerne la coopération liée au commerce, conformément aux objectifs établis dans le présent chapitre.

4. The Contact Points shall be responsible for ensuring communication with the relevant national institutions, as necessary, to carry out the objectives under this Chapter.

5. The Contact Points may communicate by electronic mail, video-conferencing or any other means decided on by the Parties.

6. The Contact Points are as follows:

(a) For Panama:

Ministry of Trade and Industry
National Directorate for the Administration of International Trade Treaties and
Trade Defence

or its successor;

(b) For Canada:

Department of Foreign Affairs and International Trade
Regional Trade Policy – Americas

or its successor.

4. Les points de contact sont chargés d'assurer la communication avec les institutions nationales concernées, le cas échéant, pour réaliser les objectifs définis dans le présent chapitre.
5. Les points de contact peuvent communiquer par courrier électronique, par vidéoconférence ou par tout autre moyen dont décident les Parties.
6. Les points de contact sont les suivants :
- a) dans le cas du Panama :
- Ministère du Commerce et de l'Industrie
Direction nationale de l'administration des accords commerciaux internationaux
et de la défense commerciale
- ou son successeur;
- b) dans le cas du Canada :
- Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
Politique commerciale régionale – Amériques
- ou son successeur.

CHAPTER TWENTY

TRANSPARENCY

Section A – Publication, Notification and Administration of Laws

Article 20.01: Definitions

For purposes of this Section:

administrative ruling of general application means an administrative ruling or interpretation applying to persons and situations of fact falling within the general scope of that ruling or interpretation and establishing a norm of conduct, but does not include:

- (a) a determination or ruling made in an administrative or quasi-judicial proceeding that applies to a particular person, good or service of the other Party in a specific case; or
- (b) a ruling that adjudicates with respect to a particular act or practice.

Article 20.02: Publication

1. Each Party shall ensure that its laws, regulations, procedures and administrative rulings of general application respecting a matter covered by this Agreement are promptly published or made available in such a manner as to enable interested persons and the other Party to become acquainted with them.

2. To the extent possible, each Party shall:

- (a) publish in advance any such measure that it proposes to adopt; and
- (b) provide interested persons and the other Party a reasonable opportunity to comment on these proposed measures.

CHAPITRE VINGT

TRANSPARENCE

Section A – Publication, notification et administration des lois

Article 20.01 : Définitions

Pour l'application de la présente section :

décision administrative d'application générale s'entend d'une décision ou d'une interprétation administrative qui s'applique à des personnes et à des situations de fait généralement visées par la décision ou l'interprétation et qui établit une norme de conduite, à l'exclusion :

- a) d'une détermination ou d'une décision rendue dans le cadre d'une instance administrative ou quasi judiciaire s'appliquant à une personne, à un produit ou à un service particulier de l'autre Partie dans un cas précis;
- b) d'une décision prononcée quant à une pratique ou à un acte particulier.

Article 20.02 : Publication

1. Chacune des Parties fait en sorte que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent accord soient publiés sans tarder ou rendus accessibles de manière à permettre aux personnes intéressées et à l'autre Partie d'en prendre connaissance.

2. Dans la mesure du possible, chacune des Parties :

- a) publie à l'avance toute mesure du genre qu'elle envisage d'adopter;
- b) ménage aux personnes intéressées et à l'autre Partie une possibilité raisonnable de commenter la mesure envisagée.

Article 20.03: Notification and Provision of Information

1. To the maximum extent possible, a Party shall notify the other Party of an existing or proposed measure that the Party considers might materially affect the operation of this Agreement or substantially affect the other Party's interests under this Agreement.
2. On request of the other Party, a Party shall promptly provide information and respond to questions pertaining to an existing or proposed measure, even if the Party was previously notified of that measure.
3. Any notification or information provided under this Article is without prejudice as to whether the measure is consistent with this Agreement.

Article 20.04: Administrative Proceedings

In order to ensure that measures of general application affecting matters covered by this Agreement are applied in a consistent, impartial and reasonable manner, a Party shall ensure that in administrative proceedings involving specific cases, where the measures referred to in Article 20.02 are applied to particular persons, goods or services of the other Party:

- (a) whenever possible, a person of the other Party who is directly affected by a proceeding is given reasonable notice, in accordance with domestic procedures, when it is initiated, including a description of the nature of the proceeding, a statement of the legal authority under which the proceeding is initiated and a general description of the issues;
- (b) a person referred to in subparagraph (a) is afforded a reasonable opportunity to present facts and arguments in support of their position prior to a final administrative action, when permitted by time, the nature of the proceeding, and the public interest; and
- (c) the administrative procedures are in accordance with domestic law.

Article 20.03 : Notification et communication d'information

1. Dans toute la mesure du possible, chacune des Parties notifie à l'autre Partie toute mesure qu'elle adopte ou envisage d'adopter et qui, à son avis, pourrait influencer de façon appréciable sur l'application du présent accord ou influencer considérablement sur les intérêts de l'autre Partie au titre du présent accord.
2. Chacune des Parties, à la demande de l'autre Partie, fournit sans tarder des renseignements et des réponses aux questions portant sur toute mesure qu'elle adopte ou envisage d'adopter, même si l'autre Partie a préalablement reçu notification de cette mesure.
3. Toute notification ou communication d'information en vertu du présent article ne préjuge aucunement de la question de savoir si la mesure en cause est compatible avec le présent accord.

Article 20.04 : Procédures administratives

Afin d'administrer d'une manière cohérente, impartiale et raisonnable les mesures d'application générale touchant les questions visées par le présent accord, chacune des Parties, dans ses procédures administratives appliquant des mesures visées à l'article 20.02 à des personnes, à des produits ou à des services particuliers de l'autre Partie dans des cas précis, fait en sorte :

- a) que toute personne de l'autre Partie qui est directement touchée par une procédure reçoive, lorsque cela est possible et en conformité avec les procédures internes, un préavis raisonnable de l'engagement d'une procédure, ainsi que des renseignements sur la nature de la procédure, un énoncé des dispositions législatives l'autorisant et une description générale des questions;
- b) que toute personne visée par le sous-paragraphe a) ait une possibilité raisonnable de présenter des éléments factuels et des arguments à l'appui de sa position avant que soit prise toute mesure administrative définitive, pour autant que les délais, la nature de la procédure et l'intérêt public le permettent;
- c) que les procédures administratives soient conformes à la législation interne.

Article 20.05: Review and Appeal

1. Each Party shall establish or maintain judicial, quasi-judicial or administrative tribunals or procedures for the prompt review and, where warranted, correction of final administrative actions in matters covered by this Agreement. Each Party shall ensure that its respective tribunals are impartial and independent of the office or authority entrusted with administrative enforcement and do not have a substantial interest in the outcome of the matter.
2. Each Party shall ensure that the parties to the proceeding are given the following rights in regard to the tribunals or procedures referred to in paragraph 1:
 - (a) a reasonable opportunity to support or defend their respective positions; and
 - (b) a decision based on the evidence and submissions of record or the record compiled by the administrative authority where this is required by domestic law.
3. Each Party shall ensure, subject to appeal or review as provided in its domestic law, that such decisions are implemented by, and govern the practice of, the offices or authorities with respect to the administrative action at issue.

Article 20.06: Cooperation to Promote Increased Transparency

The Parties agree to cooperate in bilateral, regional and multilateral fora to promote transparency regarding international trade and investment.

Article 20.05 : Révision et appel

1. Chacune des Parties établit ou maintient des tribunaux ou des procédures judiciaires, quasi judiciaires ou administratifs afin que soient révisées sans tarder et, lorsque cela est justifié, corrigées les mesures administratives définitives relatives à des questions visées par le présent accord. Chacune des Parties fait en sorte que ses tribunaux soient impartiaux et indépendants du bureau ou de l'autorité chargé de l'application des prescriptions administratives, et qu'ils n'aient aucun intérêt important dans l'issue de l'affaire.

2. Chacune des Parties fait en sorte que, eu égard aux tribunaux ou aux procédures visés au paragraphe 1, les parties à une instance bénéficient :

- a) d'une possibilité raisonnable de soutenir ou de défendre leurs positions respectives;
- b) d'une décision fondée sur les éléments de preuve et sur les conclusions déposés ou, lorsque la législation interne l'exige, sur le dossier constitué par l'autorité administrative.

3. Chacune des Parties fait en sorte que, sous réserve d'appel ou de révision conformément à sa législation interne, les bureaux ou les autorités mettent en application les décisions, lesquelles dictent la pratique de ces bureaux ou autorités au regard de la mesure administrative en cause.

Article 20.06 : Coopération pour la promotion d'un accroissement de la transparence

Les Parties conviennent d'apporter leur coopération dans les forums bilatéraux, régionaux et multilatéraux sur les façons de promouvoir la transparence en matière de commerce et d'investissement internationaux.

Section B – Anti-Corruption

Article 20.07: Definitions

For purposes of this Section:

foreign public official means a natural person holding a legislative, executive, administrative, or judicial office of a foreign country, whether appointed or elected, and a natural person exercising a public function for a foreign country, including for a public agency or public enterprise;

official of a public international organization means an international civil servant or a natural person who is authorized by such an organization to act on behalf of that organization;

public function means a temporary or permanent, paid or honorary activity, performed by a natural person in the name of a Party or in the service of a Party or its institutions, at any level of its hierarchy; and

public official means a natural person holding a legislative, executive, administrative or judicial office of a Party, whether appointed or elected and whether permanent or temporary.

Article 20.08: Statement of Principles

The Parties affirm their resolve to prevent and combat bribery and corruption in international trade and investment.

Section B – Anticorruption

Article 20.07 : Définitions

Pour l'application de la présente section :

agent d'une organisation internationale publique s'entend d'un fonctionnaire international ou de toute personne physique autorisée par une telle organisation à agir en son nom;

agent public s'entend de toute personne physique occupant un poste législatif, exécutif, administratif ou judiciaire qui relève d'une Partie, qu'elle y soit nommée ou élue et que son poste soit permanent ou temporaire;

agent public étranger s'entend de toute personne physique occupant un poste législatif, exécutif, administratif ou judiciaire qui relève d'un pays étranger, qu'elle y soit nommée ou élue, et de toute personne physique qui exerce une fonction publique pour un pays étranger, y compris pour un organisme public ou une entreprise publique;

fonction publique s'entend de toute activité temporaire ou permanente, rémunérée ou menée à titre honorifique, exercée par une personne physique au nom ou au service d'une Partie ou de ses institutions à tout niveau hiérarchique.

Article 20.08 : Déclaration de principes

Les Parties affirment leur détermination à prévenir et à combattre la corruption dans le commerce et l'investissement internationaux.

Article 20.09: Anti-corruption Measures

1. Each Party shall adopt or maintain legislative or other measures establishing the following as criminal offences in matters of international trade or investment when committed intentionally:
 - (a) a public official soliciting or accepting, directly or indirectly, undue advantage for the official or another person, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of their official duties;
 - (b) promising, offering or giving, to a public official, directly or indirectly, undue advantage for the official or another person, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of their official duties;
 - (c) promising, offering or giving to a foreign public official or an official of a public international organization, directly or indirectly, an undue advantage for the official or another person, in order that the official act or refrain from acting in the performance of official duties, in order to obtain or retain business or other undue advantage in relation to the conduct of international business; and
 - (d) aiding, abetting or conspiring to commit an offence described in subparagraphs (a) through (c).
2. Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over criminal offences referred to in paragraph 1 that are committed in its territory.
3. The Parties shall ensure that their respective sanctions for offences covered by this Section take into account the gravity of the offence.
4. Each Party shall adopt such measures, as may be necessary, consistent with its legal principles, to establish the liability of enterprises for offences covered by this Section. In particular, each Party shall ensure that enterprises held liable under this Section are subject to effective, proportionate and dissuasive criminal or non-criminal sanctions, including monetary sanctions.

Article 20.09 : Mesures anticorruption

1. Chacune des Parties adopte ou maintient des mesures législatives ou autres mesures pour établir qu'en matière de commerce ou d'investissement international, constitue une infraction criminelle, lorsqu'il est commis intentionnellement :

- a) le fait, pour un agent public, de solliciter ou d'accepter, directement ou indirectement, un avantage indu pour lui-même ou une autre personne, en contrepartie d'un acte ou d'une omission dans le cadre de l'exécution de ses fonctions officielles;
- b) le fait de promettre, d'offrir ou de donner à un agent public, directement ou indirectement, un avantage indu pour lui-même ou une autre personne, en contrepartie d'un acte ou d'une omission dans le cadre de l'exécution de ses fonctions officielles;
- c) le fait de promettre, d'offrir ou de donner à un agent public étranger ou à un agent d'une organisation internationale publique, directement ou indirectement, un avantage indu pour lui-même ou une autre personne, en contrepartie d'un acte ou d'une omission dans le cadre de l'exécution de ses fonctions officielles, en vue d'obtenir ou de conserver certaines affaires ou un autre avantage indu lié à la conduite du commerce international;
- d) le fait d'aider ou d'inciter à la perpétration d'une infraction visée aux sous-paragraphes a) à c) ou de participer à un complot à cet égard.

2. Chacune des Parties adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence sur les infractions criminelles visées au paragraphe 1, commises sur son territoire.

3. Les Parties font en sorte que les sanctions qu'elles exercent en réponse aux infractions décrites à la présente section prennent en considération la gravité de l'infraction.

4. Chacune des Parties adopte, conformément à ses principes de droit, les mesures nécessaires pour établir la responsabilité des entreprises eu égard aux infractions visées à la présente section. En particulier, chacune des Parties fait en sorte que les entreprises tenues responsables au titre de la présente section soient passibles de sanctions criminelles ou non criminelles effectives, proportionnées et dissuasives, notamment de sanctions pécuniaires.

5. Each Party shall consider incorporating in its domestic legal system at the national level appropriate measures to provide protection against unjustified treatment for a person who reports in good faith and on reasonable grounds to the competent authorities facts concerning an offence established in accordance with this Section.

Article 20.10: Cooperation in International Fora

The Parties recognize the importance of regional and multilateral initiatives to prevent and combat bribery and corruption in international trade and investment. The Parties agree to work together to advance efforts in regional and multilateral fora to prevent and combat bribery and corruption in international trade and investment, and to encourage and support appropriate initiatives.

5. Chacune des Parties étudie la possibilité d'incorporer dans son système juridique interne, au niveau national, des mesures appropriées pour protéger contre tout traitement injustifié les personnes qui signalent, de bonne foi et sur le fondement de motifs raisonnables, aux autorités compétentes des faits concernant les infractions à la présente section.

Article 20.10 : Coopération dans les forums internationaux

Les Parties reconnaissent l'importance des initiatives régionales et multilatérales pour prévenir et combattre la corruption dans le commerce et l'investissement internationaux. Les Parties conviennent d'unir leurs efforts dans les forums régionaux et multilatéraux pour prévenir et combattre la corruption dans le commerce et l'investissement internationaux, et conviennent d'encourager et d'appuyer les initiatives appropriées.

CHAPTER TWENTY-ONE

ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

Article 21.01: The Joint Commission

1. The Parties hereby establish the Joint Commission, comprising representatives of the Parties at the Ministerial level, or their designees.
2. The Commission shall:
 - (a) supervise the implementation of this Agreement;
 - (b) review the general functioning of this Agreement;
 - (c) oversee the further elaboration of this Agreement;
 - (d) supervise the work of all bodies established under this Agreement referred to in Annex 21.01; and
 - (e) consider any other matter that may affect the operation of this Agreement.
3. The Commission may:
 - (a) adopt interpretive decisions concerning this Agreement binding on panels established under Article 22.07 (Dispute Settlement – Establishment of a Panel) and Tribunals established under Section C of Chapter Nine (Investment – Settlement of Disputes between an Investor and the Host Party);
 - (b) seek the advice of non-governmental persons or groups;
 - (c) take any other action in the exercise of its functions as the Parties may decide;
 - (d) further the implementation of the objectives of this Agreement by approving any revisions of:
 - (i) a Party's Schedule to Annex 2.04 (National Treatment and Market Access for Goods – Tariff Elimination), with the purpose of adding one or more goods excluded in the Tariff Elimination Schedule,

CHAPITRE VINGT ET UN

ADMINISTRATION DE L'ACCORD

Article 21.01 : Commission mixte

1. Les Parties établissent, par le présent article, la Commission mixte, composée de représentants des Parties ayant rang ministériel, ou de leurs délégataires.
2. La Commission :
 - a) surveille la mise en œuvre du présent accord;
 - b) examine l'application générale du présent accord;
 - c) supervise le développement du présent accord;
 - d) surveille les travaux de tous les organismes mis sur pied dans le cadre du présent accord et mentionnés à l'annexe 21.01;
 - e) étudie toute autre question pouvant influencer sur l'application du présent accord.
3. La Commission peut :
 - a) adopter des décisions en matière d'interprétation du présent accord qui lient les groupes spéciaux institués conformément à l'article 22.07 (Règlement des différends – Institution d'un groupe spécial) et les tribunaux établis en vertu de la section C du chapitre neuf (Investissement – Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte);
 - b) recourir aux avis de personnes ou de groupes du secteur privé;
 - c) prendre, dans l'exercice de ses fonctions, toutes autres mesures dont les Parties peuvent décider;
 - d) favoriser la réalisation des objectifs du présent accord en approuvant toute révision :
 - i) de la liste d'une Partie contenue à l'annexe 2.04 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits – Élimination des droits de douane), en vue d'y ajouter un ou plusieurs produits non visés par l'échéancier d'élimination des droits de douane,

- (ii) the phase-out periods established in Annex 2.04 (National Treatment and Market Access for Goods – Tariff Elimination), with the purpose of accelerating the tariff reduction,
 - (iii) the specific rules of origin established in Annex 3.02 (Rules of Origin – Specific Rules of Origin),
 - (iv) the Uniform Regulations on Customs Procedures, and
 - (v) the procuring entities listed in Annexes 1 and 2 of Canada and Panama’s schedules to Chapter 16 (Government Procurement);
- (e) consider any amendments or modifications to the rights and obligations under this Agreement; and
 - (f) establish the amount of remuneration and expenses to be paid to panelists.

4. At the request of the Committee on the Environment established under the *Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Panama*, the Commission may revise Annex 1.06 (Initial Provisions and General Definitions – Multilateral Environmental Agreements) to include other Multilateral Environmental Agreements (MEAs), or to include amendments to an MEA or remove an MEA listed in that Annex.

5. The revisions referred to in subparagraph 3(d) and paragraph 4 shall be subject to the completion of any necessary domestic legal procedures of either Party.

6. The Commission may establish and delegate responsibilities to committees, subcommittees or working groups. Except where otherwise specifically provided for in this Agreement, the committees, subcommittees and working groups shall work under a mandate recommended by the Agreement Coordinators referred to in Article 21.02 and approved by the Commission.

7. The Commission shall establish its rules and procedures. All decisions of the Commission shall be taken by mutual consent.

8. The Commission shall normally convene once a year, or upon the request in writing of either Party. Unless otherwise decided by the Parties, sessions of the Commission shall be held alternately in the territory of each Party, or by any technological means available.

- ii) des périodes de transition prévues à l'annexe 2.04 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits – Élimination des droits de douane), en vue d'accélérer la réduction des droits de douane,
 - iii) des règles d'origine spécifiques établies à l'annexe 3.02 (Règles d'origine – Règles d'origine spécifiques),
 - iv) de la Réglementation uniforme sur les procédures douanières,
 - v) des entités acheteuses énumérées aux annexes 1 et 2 des listes du Canada et du Panama jointes au chapitre 16 (Marchés publics);
- e) examiner tout amendement ou toute modification aux droits et aux obligations découlant du présent accord;
 - f) établir le montant de la rémunération et des dépenses à payer aux membres des groupes spéciaux.

4. À la demande du Comité sur l'environnement créé dans l'*Accord sur l'environnement entre le Canada et la République de Panama*, la Commission peut revoir l'annexe 1.06 (Dispositions initiales et définitions générales – Accords multilatéraux sur l'environnement) soit pour inclure d'autres accords multilatéraux sur l'environnement (AME) ou des modifications à tout AME, soit pour retrancher tout AME répertorié dans cette annexe.

5. Les révisions visées au sous-paragraphe 3d) et au paragraphe 4 sont assujetties à l'accomplissement de toute procédure juridique interne nécessaire de l'une ou l'autre des Parties.

6. La Commission peut créer des comités, des sous-comités et des groupes de travail et leur déléguer des responsabilités. Sauf disposition contraire du présent accord, les comités, sous-comités et groupes de travail mènent leurs activités dans le cadre d'un mandat recommandé par les coordonnateurs de l'accord visés à l'article 21.02 et approuvé par la Commission.

7. La Commission établit ses règles et ses procédures. Toutes les décisions de la Commission sont prises par consentement mutuel.

8. La Commission se réunit généralement une fois par année, ou sur demande écrite de l'une ou l'autre des Parties. Sauf si les Parties en décident autrement, la Commission tient ses réunions en alternance sur le territoire de chacune des Parties, ou par tout moyen technique disponible.

Article 21.02: Agreement Coordinators

1. Each Party shall appoint an Agreement Coordinator and notify the other Party within 60 days following the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement Coordinators shall jointly:
 - (a) monitor the work of all bodies established under this Agreement, referred to in Annex 21.01, including communications relating to successors to those bodies;
 - (b) recommend to the Commission the establishment of bodies that they consider necessary to assist the Commission;
 - (c) coordinate preparations for Commission meetings;
 - (d) follow up on any decisions taken by the Commission, as appropriate;
 - (e) receive all notifications and information provided pursuant to this Agreement and, as necessary, facilitate communications between the Parties on any matter covered by this Agreement; and
 - (f) consider any other matter that may affect the operation of this Agreement as mandated by the Commission.
3. The Coordinators shall meet as often as required.
4. Each Party may request in writing at any time that a special meeting of the Coordinators be held. Such a meeting shall take place within 30 days of receipt of the request.

Article 21.02 : Coordonnateurs de l'accord

1. Chacune des Parties désigne un coordonnateur de l'accord et notifie à l'autre Partie dans les 60 jours suivant l'entrée en vigueur du présent accord la désignation à cet égard.
2. Les coordonnateurs de l'accord, ensemble :
 - a) surveillent les travaux de tous les organismes institués en vertu du présent accord et visés à l'annexe 21.01, y compris les communications ayant trait aux successeurs de ces organismes;
 - b) recommandent à la Commission la mise sur pied des organismes qu'ils jugent nécessaires pour aider la Commission dans ses fonctions;
 - c) coordonnent les préparatifs des réunions de la Commission;
 - d) font le suivi des décisions prises par la Commission, au besoin;
 - e) reçoivent les notifications et les renseignements fournis conformément au présent accord et, s'il y a lieu, facilitent les communications entre les Parties sur toute question visée au présent accord;
 - f) étudient toute autre question pouvant influencer sur l'application du présent accord à la demande de la Commission.
3. Les coordonnateurs se réunissent aussi souvent que nécessaire.
4. Chacune des Parties peut, en tout temps, demander par écrit que soit convoquée une réunion extraordinaire des coordonnateurs. La réunion est tenue dans les 30 jours de la réception de la demande.

Annex 21.01

Committees and Subcommittees, Country Coordinators and Contact Points

1. Committees and Subcommittees:

- (a) Committee on Trade in Goods and Rules of Origin (Article 2.19);
 - (i) Subcommittee on Agriculture (Article 2.19(4)),
 - (ii) The Customs Procedures Subcommittee (Article 4.14);
- (b) Committee on Financial Services (Article 12.15); and
- (c) Committee on Procurement (Article 16.15).

2. Country Coordinators:

SPS Coordinators (Article 6.03).

3. Contact Points:

- (a) Contact points for temporary entry for business persons (Article 13.06); and
- (b) Contact points for trade-related cooperation (Article 19.02).

Annexe 21.01

Comités et sous-comités, coordonnateurs nationaux et points de contact

1. Comités et sous-comités :

- a) Comité du commerce des produits et des règles d'origine (article 2.19);
 - i) Sous-comité de l'agriculture (paragraphe 2.19(4)),
 - ii) Sous-comité des procédures douanières (article 4.14);
- b) Comité des services financiers (article 12.15);
- c) Comité des marchés publics (article 16.15).

2. Coordonnateurs nationaux :

coordonnateurs des mesures SPS (article 6.03).

3. Points de contact :

- a) points de contact pour l'admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires (article 13.06);
- b) points de contact pour la coopération liée au commerce (article 19.02).

CHAPTER TWENTY-TWO

DISPUTE SETTLEMENT

Article 22.01: Definitions

For purposes of this Chapter:

complaining Party means a Party that requests the establishment of a panel under Article 22.07;

panel means a panel established under Article 22.07; and

Party complained against means the Party that receives the request for the establishment of a panel under Article 22.07.

Article 22.02: Cooperation

The Parties shall endeavour to agree on the interpretation and application of this Agreement, and shall attempt through cooperation and consultations to arrive at a mutually satisfactory resolution of a matter that might affect its operation.

Article 22.03: Scope and Coverage

Except for matters arising under Chapters 17 (Environment) and 18 (Labour) and as otherwise provided in this Agreement, the dispute settlement provisions of this Chapter apply with respect to the settlement of disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement or wherever a Party considers that:

- (a) an actual or proposed measure of the other Party is or would be inconsistent with one of its obligations under this Agreement;
- (b) the other Party has otherwise failed to carry out one of its obligations under this Agreement; or
- (c) there is nullification or impairment in the sense of Annex 22.03.

CHAPITRE VINGT-DEUX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 22.01 : Définitions

Pour l'application du présent chapitre :

groupe spécial s'entend d'un groupe spécial institué en vertu de l'article 22.07;

Partie plaignante s'entend de la Partie qui demande l'institution d'un groupe spécial en vertu de l'article 22.07;

Partie qui fait l'objet de la plainte s'entend de la Partie qui reçoit la demande d'institution d'un groupe spécial en vertu de l'article 22.07.

Article 22.02 : Coopération

Les Parties s'efforcent de s'entendre sur l'interprétation et l'application du présent accord, et s'attachent, par la coopération et les consultations, à régler d'une manière mutuellement satisfaisante toute question pouvant avoir une incidence sur son fonctionnement.

Article 22.03 : Portée et champ d'application

Sauf en ce qui concerne les questions visées aux chapitres 17 (Environnement) et 18 (Travail) et sauf stipulation contraire du présent accord, les dispositions du présent chapitre s'appliquent au règlement des différends opposant les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, ou chaque fois qu'une Partie estime, selon le cas :

- a) qu'une mesure adoptée ou envisagée par l'autre Partie est ou serait incompatible avec une obligation découlant pour elle du présent accord;
- b) que l'autre Partie a manqué de quelque autre manière à une obligation découlant pour elle du présent accord;
- c) qu'il y a annulation ou réduction d'avantages au sens de l'annexe 22.03.

Article 22.04: Choice of Forum

1. Subject to paragraph 2, a dispute regarding a matter arising under both this Agreement and the WTO Agreement or any other free trade agreement to which both Parties are party may be settled in a forum designated under the terms of one of these agreements at the discretion of the complaining Party.
2. Notwithstanding paragraph 1, if a Party complained against claims that a measure is subject to Article 1.06 (Initial Provisions and General Definitions – Relation to Environmental and Conservation Agreements) and requests in writing that the matter be considered under this Agreement, the complaining Party may resort only to the dispute settlement procedures in this Agreement.
3. If the complaining Party requests the establishment of a dispute settlement panel under an agreement referred to in paragraph 1, the forum selected shall be used to the exclusion of the other, unless the Party complained against makes a request pursuant to paragraph 2.

Article 22.05: Consultation

1. A Party may request in writing a consultation with the other Party regarding a matter referred to in Article 22.03.
2. The Party requesting the consultation shall deliver the request to the other Party, setting out the reasons for the request, identifying the measure or matter at issue under Article 22.03 and indicating the legal basis for the complaint.
3. Subject to paragraph 4, the Parties, unless they otherwise decide, shall enter into a consultation within 30 days of the date of receipt of the request by the other Party.
4. In cases of urgency, including those involving a good or service that rapidly loses its trade value, such as a perishable good, consultation shall commence within 15 days of the date of receipt of the request by the other Party.
5. The requesting Party may ask that the other Party make available personnel of its governmental agencies or other regulatory bodies with expertise in the subject matter of the consultation.
6. The Parties shall attempt to arrive at a mutually satisfactory resolution of a matter through consultation under this Article. To this end, each Party shall:
 - (a) provide sufficient information for a full examination of the measure or matter at issue; and

Article 22.04 : Choix de l'instance

1. Sous réserve du paragraphe 2, un différend portant sur une question soulevée à la fois au titre du présent accord et de l'Accord sur l'OMC ou d'un autre accord de libre-échange auquel les deux Parties sont parties peut être réglé devant une instance désignée aux termes de l'un de ces accords, au gré de la Partie plaignante.
2. Nonobstant le paragraphe 1, lorsque la Partie qui fait l'objet de la plainte soutient qu'une mesure est régie par les dispositions de l'article 1.06 (Dispositions initiales et définitions générales – Rapports avec des accords en matière d'environnement et de conservation), et qu'elle demande par écrit que la question soit examinée à la lumière du présent accord, la Partie plaignante recourt uniquement à la procédure de règlement des différends prévue dans le présent accord.
3. Si la Partie plaignante demande l'institution d'un groupe spécial de règlement des différends en vertu d'un accord visé au paragraphe 1, l'instance choisie est utilisée à l'exclusion de l'autre, à moins que la Partie qui fait l'objet de la plainte ne présente une demande en vertu du paragraphe 2.

Article 22.05 : Consultations

1. Une Partie peut demander par écrit des consultations avec l'autre Partie relativement à une question visée à l'article 22.03.
2. La Partie qui demande des consultations transmet à l'autre Partie une demande avec motifs à l'appui, dans laquelle elle précise la mesure ou la question en litige visée à l'article 22.03 et expose le fondement juridique de la plainte.
3. Sous réserve du paragraphe 4, les Parties engagent, sauf si elles en décident autrement, les consultations dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie.
4. Dans les affaires urgentes, y compris celles qui concernent un produit ou un service qui perd rapidement sa valeur marchande, par exemple une marchandise périssable, les consultations commencent dans les 15 jours qui suivent la date de réception de la demande par l'autre Partie.
5. La Partie qui présente la demande peut demander à l'autre Partie de prêter l'assistance du personnel de ses organismes d'État ou autres organes de réglementation qui possède des compétences dans le domaine faisant l'objet des consultations.
6. Les Parties s'efforcent de régler toute question de manière mutuellement satisfaisante au moyen des consultations engagées au titre du présent article. À cette fin, chacune des Parties :
 - a) d'une part, fournit les renseignements suffisants pour permettre un examen complet de la mesure ou de la question en litige;

- (b) treat confidential or proprietary information received in the course of consultation on the same basis as the Party providing the information.

7. Consultation is confidential and without prejudice to the rights of the Parties in proceedings under this Chapter.

8. Consultation may be held in person or by another means that the Parties decide.

Article 22.06: Good Offices, Conciliation and Mediation

1. The Parties at any time may decide to undertake an alternative method of dispute resolution, such as good offices, conciliation or mediation.

2. The Parties shall conduct alternative methods of dispute resolution according to procedures on which they decide.

3. Either Party at any time may begin, suspend or terminate proceedings established under this Article.

4. Proceedings involving good offices, conciliation or mediation are confidential and without prejudice to the rights of the Parties in other proceedings.

Article 22.07: Establishment of a Panel

1. Unless the Parties decide otherwise, and subject to paragraph 3, the complaining Party may refer the matter to a dispute settlement panel if a matter referred to in Article 22.05 has not been resolved:

- (a) within 45 days of the date of receipt of the request for consultations; or
- (b) within 25 days of the date of receipt of the request for consultation for matters referred to in Article 22.05(4).

2. The complaining Party shall deliver the written request for panel establishment to the other Party, indicating the reason for the request, identifying the specific measure or other matter at issue and providing a brief summary of the legal basis of the complaint sufficient to present the problem clearly.

- b) d'autre part, accorde le même traitement que la Partie qui les fournit aux renseignements confidentiels ou exclusifs qui lui sont communiqués pendant les consultations.

7. Les consultations sont confidentielles et ne portent pas préjudice aux droits dont bénéficient les Parties dans les instances engagées au titre du présent chapitre.

8. Les consultations peuvent être tenues en personne ou de toute autre manière décidée par les Parties.

Article 22.06 : Bons offices, conciliation et médiation

1. Les Parties peuvent en tout temps décider d'avoir recours à un mode alternatif de règlement des différends, comme les bons offices, la conciliation ou la médiation.

2. Les recours aux modes alternatifs de règlement des différends sont régis par la procédure décidée par les Parties.

3. Chacune des Parties peut en tout temps engager une instance conformément au présent article, la suspendre ou y mettre fin.

4. Les instances où il est recouru aux bons offices, à la conciliation ou à la médiation sont confidentielles et ne portent pas préjudice aux droits dont bénéficient les Parties dans d'autres instances.

Article 22.07 : Institution d'un groupe spécial

1. Sauf si les Parties en décident autrement et sous réserve du paragraphe 3, la Partie plaignante peut porter la question devant un groupe spécial de règlement des différends si une question visée à l'article 22.05 n'a pas été réglée :

- a) soit dans les 45 jours qui suivent la date de réception de la demande de consultations;
- b) soit dans les 25 jours qui suivent la date de réception de la demande de consultations dans le cas d'affaires visées au paragraphe 22.05(4).

2. La Partie plaignante transmet à l'autre Partie la demande écrite d'institution d'un groupe spécial, dans laquelle elle expose le motif de la demande, indique la mesure ou autre question en litige et présente un bref résumé du fondement juridique de la plainte exposant clairement le problème.

3. A dispute settlement panel may not be established to review a proposed measure.

Article 22.08: Panel Selection

1. The panel shall consist of three panellists.
2. Within 30 days of receiving the request to establish a panel, a Party shall notify the other Party of its appointment of a panellist, and propose up to four candidates to serve as the chair of the panel. If a Party fails to appoint a panellist within this time, the panellist shall be selected by the other Party from the candidates proposed for the chair.
3. The Parties, within 45 days of the date of receipt of the request for panel establishment, shall endeavour to select a panellist who will serve as chair from among the candidates proposed. If the Parties fail to select a chair within this time period, within a further 7 days the chair shall be selected randomly from the candidates proposed.
4. If a panellist appointed by a Party withdraws, is removed or becomes unable to serve, a replacement shall be appointed by that Party within 30 days, failing which the replacement shall be appointed in accordance with the second sentence of paragraph 2.
5. If the chair of the panel withdraws, is removed or becomes unable to serve, the Parties shall endeavour to decide on the appointment of a replacement within 30 days, failing which the replacement shall be appointed in accordance with the second sentence of paragraph 3.
6. If an appointment in paragraph 4 or 5 would require selecting from the list of candidates proposed for chair and there are no remaining candidates, each Party shall propose up to 3 additional candidates within 30 days and, within 7 days of that deadline, the panellist shall be selected randomly from the candidates proposed.
7. A time limit applicable to the proceeding is suspended as of the date the panellist withdraws, is removed or becomes unable to serve, and resumes on the date the replacement is selected.

3. Un groupe spécial de règlement des différends ne peut être institué aux fins d'examen d'une mesure envisagée.

Article 22.08 : Sélection des membres du groupe spécial

1. Le groupe spécial se compose de trois membres.

2. Dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande d'institution d'un groupe spécial, une Partie notifie à l'autre Partie la nomination d'un membre et propose un maximum de quatre candidats aux fonctions de président du groupe spécial. Si une Partie ne nomme pas de membre du groupe spécial dans ce délai, le membre est choisi par l'autre Partie parmi les candidats proposés pour les fonctions de président.

3. Les Parties s'efforcent, dans un délai de 45 jours suivant la date de réception de la demande d'institution d'un groupe spécial, de choisir le membre du groupe spécial qui assumera les fonctions de président de celui-ci parmi les candidats proposés. Si les Parties ne choisissent pas de président dans ce délai, le président est choisi par tirage au sort, dans un délai additionnel de sept jours, parmi les candidats proposés.

4. Si un membre du groupe spécial désigné par une Partie se retire, est démis de ses fonctions ou devient incapable de s'en acquitter, un remplaçant est nommé par cette Partie dans un délai de 30 jours, à défaut de quoi le remplaçant est nommé conformément à la deuxième phrase du paragraphe 2.

5. Si le président du groupe spécial se retire, est démis de ses fonctions ou devient incapable de s'en acquitter, les Parties s'efforcent de décider, dans un délai de 30 jours, la nomination d'un remplaçant, à défaut de quoi le remplaçant est nommé conformément à la deuxième phrase du paragraphe 3.

6. Lorsqu'il est nécessaire, pour une nomination visée au paragraphe 4 ou 5, de choisir parmi les candidats proposés aux fonctions de président et qu'il ne reste aucun candidat dans la liste, chacune des Parties propose un maximum de trois candidats additionnels dans un délai de 30 jours et, dans les sept jours suivant l'expiration de ce délai, le membre du groupe spécial est choisi par tirage au sort parmi les candidats proposés.

7. Le délai applicable à l'instance est suspendu à compter de la date à laquelle le membre du groupe spécial se retire, est démis de ses fonctions ou devient incapable de s'en acquitter, et il recommence à courir à la date où le remplaçant est choisi.

Article 22.09: Qualifications of Panellists

Each panellist shall:

- (a) have expertise or experience in law, international trade or other matters covered by this Agreement, or in the settlement of disputes arising under international trade agreements;
- (b) be chosen strictly on the basis of objectivity, reliability and sound judgment;
- (c) be independent of and not be affiliated with or take instructions from a Party;
- (d) not be a national of a Party, nor have their usual place of residence in the territory of a Party, nor be employed by either of them;
- (e) comply with a Code of Conduct that the Commission shall approve at its first session following the entry into force of this Agreement; and
- (f) not have been involved in an alternative dispute settlement proceeding referred to in Article 22.06 regarding the same dispute.

Article 22.10: Rules of Procedure

1. A panel shall follow the provisions of this Chapter, including Annex 22.10 (Rules of Procedure). A panel, in consultation with the Parties, may establish supplementary rules of procedure that do not conflict with the provisions of this Chapter.

2. Unless the Parties decide otherwise, the rules of procedure shall ensure that:

- (a) each Party has the opportunity to provide initial and rebuttal written submissions;
- (b) the Parties have the right to at least 1 hearing before the panel; subject to subparagraph (g) these hearings shall be open to the public;
- (c) the Parties have the right to present and receive written submissions and oral arguments in any of the Parties' official languages;

Article 22.09 : Compétences des membres du groupe spécial

Chacun des membres d'un groupe spécial :

- a) a des compétences d'expert ou de l'expérience en droit, en commerce international, dans un domaine lié à d'autres questions visées par le présent accord ou en matière de règlement des différends découlant d'accords commerciaux internationaux;
- b) est choisi suivant les seuls critères de l'objectivité, de la fiabilité et du discernement;
- c) est indépendant des Parties, n'a d'attaches avec aucune d'elles, ni n'en reçoit d'instructions;
- d) n'est ressortissant d'aucune des Parties, n'a son lieu de résidence habituel sur le territoire d'aucune d'elles et n'est employé par aucune d'elles;
- e) se conforme au code de conduite qu'adopte la Commission à sa première séance suivant l'entrée en vigueur du présent accord;
- f) n'a pas participé à une instance faisant intervenir un mode alternatif de règlement des différends visée à l'article 22.06 relativement au même différend.

Article 22.10 : Règles de procédure

1. Le groupe spécial se conforme aux règles énoncées au présent chapitre, y compris à l'annexe 22.10 (Règles de procédure). Il peut, en consultation avec les Parties, établir des règles de procédure supplémentaires qui n'entrent pas en conflit avec les dispositions du présent chapitre.
2. Sauf si les Parties en décident autrement, les règles de procédure :
 - a) garantissent à chacune des Parties la possibilité de présenter par écrit des observations initiales et des réfutations;
 - b) garantissent aux Parties le droit à au moins une audience devant le groupe spécial; sous réserve du sous-paragraphe g), les audiences en question sont ouvertes au public;
 - c) garantissent aux Parties le droit de présenter et de recevoir des observations écrites et des plaidoiries dans n'importe laquelle des langues officielles des Parties;

- (d) all submissions and comments made to the panel are available to the other Party;
- (e) a Party may make available to the public either Party's written submissions, transcripts of oral statements and written responses to requests or questions from the panel, subject to subparagraph (g);
- (f) the panel allows a non-governmental person of a Party to provide written views regarding the dispute that may assist the panel in evaluating the submissions and arguments of the Parties; and
- (g) information designated by either Party for confidential treatment is protected.

3. Unless the Parties decide otherwise within 15 days of the date of the establishment of the panel, the terms of reference of the panel shall be:

“To examine, in the light of the relevant provisions of the Agreement, the matter referred to in the request for the establishment of the panel and to make findings, determinations and recommendations as provided in Article 22.11.”

4. If the complaining Party claims that a benefit has been nullified or impaired within the meaning of Annex 22.03, the terms of reference shall so indicate.

5. If a Party wishes the panel to make findings as to the degree of adverse trade effects on a Party of a measure determined:

- (a) to be inconsistent with an obligation in the Agreement, or
- (b) to have caused nullification or impairment in the sense of Annex 22.03,

the terms of reference shall so indicate.

6. At the request of a Party, or on its own initiative, the panel may seek information and technical advice from a person or body it deems appropriate, subject to such terms and conditions that the Parties may decide.

7. The panel may rule on its own jurisdiction.

8. The panel may delegate to the chair authority to make administrative and procedural decisions.

- d) prévoient que tous les observations et commentaires présentés au groupe spécial sont mis à la disposition de l'autre Partie;
- e) prévoient qu'une Partie peut rendre publiques, sous réserve du sous-paragraphe g), les observations écrites, les transcriptions des plaidoiries et les réponses écrites aux demandes ou questions du groupe spécial de l'une ou l'autre des Parties;
- f) prévoient que le groupe spécial permet aux personnes non gouvernementales d'une Partie de présenter des opinions écrites sur le différend susceptibles d'aider le groupe spécial à évaluer les observations et plaidoiries des Parties;
- g) garantissent la protection des renseignements désignés par l'une ou l'autre des Parties comme devant rester confidentiels.

3. Sauf si les Parties en décident autrement dans un délai de 15 jours suivant la date de l'institution du groupe spécial, le mandat de celui-ci est le suivant :

« Examiner, à la lumière des dispositions pertinentes de l'Accord, la question exposée dans la demande d'institution du groupe spécial et établir les constatations, conclusions et recommandations visées à l'article 22.11. »

4. Si la Partie plaignante soutient qu'il y a eu annulation ou réduction d'avantages au sens de l'annexe 22.03, le mandat le spécifie.

5. Si une Partie souhaite que le groupe spécial procède à une constatation concernant la gravité des effets commerciaux préjudiciables pour une Partie d'une mesure dont il serait établi, selon le cas :

- a) qu'elle est incompatible avec une obligation découlant du présent accord,
- b) qu'elle a causé une annulation ou réduction d'avantages au sens de l'annexe 22.03,

le mandat le spécifie.

6. Le groupe spécial peut, à la demande d'une Partie ou de sa propre initiative, demander des renseignements et des conseils techniques à une personne physique ou morale qu'il juge bon de consulter, sous réserve des conditions décidées par les Parties, le cas échéant.

7. Le groupe spécial peut statuer sur sa propre compétence.

8. Le groupe spécial peut déléguer au président le pouvoir de rendre des décisions administratives et procédurales.

9. The panel, in consultation with the Parties, may modify a time period applicable in the panel proceedings and make other procedural or administrative adjustments required for the fairness or efficiency of the proceeding.
10. Findings, determinations and recommendations of the panel under Article 22.11 shall be made by a majority of its members.
11. Panellists may furnish separate opinions on matters not unanimously agreed. A panel may not disclose which panellists are associated with majority or minority opinions.
12. Unless the Parties decide otherwise, the expenses of the panel, including the remuneration of the panellists, shall be borne in equal shares by the Parties.

Article 22.11: Panel Reports

1. Unless the Parties decide otherwise, the panel shall issue reports in accordance with the provisions of this Chapter.
2. The panel shall base its reports on the provisions of this Agreement applied and interpreted in accordance with the rules of interpretation of public international law, the submissions and arguments of the Parties and information and technical advice before it under the provisions of this Chapter.
3. The panel shall issue an initial report to the Parties within 120 days of the selection of the last panellist. This report shall contain:
 - (a) findings of fact;
 - (b) a determination as to whether the Party complained against has conformed with its obligations under this Agreement and any other finding or determination requested in the terms of reference; and
 - (c) a recommendation for resolution of the dispute, if requested by a Party.
4. Notwithstanding Article 22.10, the initial report of the panel shall be confidential.

9. Le groupe spécial, en consultation avec les Parties, peut modifier tout délai applicable à l'instance dont il est saisi et effectuer les autres modifications procédurales ou administratives nécessaires pour assurer l'équité ou l'efficacité de l'instruction.

10. Le groupe spécial établit les constatations, conclusions et recommandations visées à l'article 22.11 à la majorité de ses membres.

11. Les membres du groupe spécial peuvent présenter des opinions distinctes sur les questions qui ne font pas l'unanimité. Le groupe spécial ne peut révéler lesquels de ses membres souscrivent à l'opinion majoritaire ou minoritaire.

12. Sauf si elles en décident autrement, les Parties prennent en charge à parts égales les dépenses du groupe spécial, y compris la rémunération de ses membres.

Article 22.11 : Rapports du groupe spécial

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le groupe spécial établit ses rapports conformément aux dispositions du présent chapitre.

2. Le groupe spécial fonde ses rapports sur les dispositions du présent accord, appliquées et interprétées en conformité avec les règles d'interprétation du droit international public, sur les observations et les plaidoiries des Parties et sur les renseignements et conseils techniques obtenus conformément aux dispositions du présent chapitre.

3. Le groupe spécial transmet un rapport initial aux Parties dans les 120 jours suivant la sélection de son dernier membre. Ce rapport contient les éléments suivants :

- a) des constatations de fait;
- b) une conclusion sur la question de savoir si la Partie qui fait l'objet de la plainte a rempli ou non les obligations découlant pour elle du présent accord, ainsi que toute autre constatation ou conclusion sollicitée dans le mandat;
- c) une recommandation concernant le règlement du différend, si une Partie le demande.

4. Nonobstant l'article 22.10, le rapport initial du groupe spécial est confidentiel.

5. A Party may submit written comments to the panel on its initial report, subject to time limits that may be set by the panel. After considering those comments, the panel, on its own initiative or on the request of a Party, may:

- (a) request the views of a Party;
- (b) reconsider its report; or
- (c) carry out a further examination that it considers appropriate.

6. The panel shall present to the Parties a final report within 30 days of presentation of the initial report.

7. Unless the Parties decide otherwise, the final report of the panel may be published by either Party 15 days after it is presented to the Parties, subject to Article 22.10(2)(g).

Article 22.12: Implementation of the Final Report

1. On receipt of the final report of a panel, the Parties shall decide on the resolution of the dispute. Unless the Parties decide otherwise, the resolution shall conform with a determination or recommendation made by the panel.

2. Wherever possible, the resolution shall be the removal of a measure not conforming to this Agreement or removal of the nullification or impairment within the meaning of Annex 22.03.

3. If the Parties are unable to reach a resolution within 30 days of presentation of the final report, or such other period as the Parties may decide, the Party complained against, if so requested by the complaining Party, shall enter into negotiations with a view to determining compensation.

Article 22.13: Non-Implementation – Suspension of Benefits

1. The complaining Party, subject to paragraph 4 and following notice to the other Party, may suspend the application to the other Party of benefits of equivalent effect if:

- (a) in its final report a panel determines that a measure is inconsistent with the obligations of this Agreement or that there is nullification or impairment within the meaning of Annex 22.03;

5. Une Partie peut présenter au groupe spécial, dans le délai fixé, le cas échéant, par celui-ci, des commentaires écrits sur le rapport initial du groupe. Après examen de ces commentaires, le groupe spécial, de sa propre initiative ou à la demande d'une Partie, peut entreprendre l'une ou l'autre des démarches qui suivent :

- a) demander l'opinion d'une Partie;
- b) reconsidérer son rapport;
- c) effectuer tout examen complémentaire qu'il estime utile.

6. Le groupe spécial présente son rapport final aux Parties dans les 30 jours suivant la présentation de son rapport initial.

7. Sauf si les Parties en décident autrement, le rapport final du groupe spécial peut être publié par l'une ou l'autre des Parties 15 jours après sa présentation à ces dernières, sous réserve du sous-paragraphe 22.10(2)g).

Article 22.12 : Application du rapport final

- 1. À la réception du rapport final d'un groupe spécial, les Parties décident la solution à apporter au différend. À moins que les Parties n'en décident autrement, la solution est conforme à une conclusion ou recommandation établie par le groupe spécial.
- 2. Chaque fois que cela est possible, le différend est résolu par la suppression d'une mesure non conforme au présent accord, ou par la suppression de l'annulation ou de la réduction d'avantages au sens de l'annexe 22.03.
- 3. Si les Parties ne parviennent pas à trouver de solution dans les 30 jours suivant la présentation du rapport final ou dans tout autre délai décidé par elles, la Partie qui fait l'objet de la plainte s'engage, si la Partie plaignante le lui demande, dans des négociations en vue de déterminer une compensation.

Article 22.13 : Non-application – Suspension d'avantages

- 1. La Partie plaignante peut, sous réserve du paragraphe 4 et après en avoir donné préavis à l'autre Partie, suspendre à l'égard de l'autre Partie l'application d'avantages dont l'effet est équivalent dans l'un ou l'autre des cas suivants :
 - a) lorsque le groupe spécial a conclu dans son rapport final qu'une mesure est incompatible avec les obligations découlant du présent accord ou qu'il y a annulation ou réduction d'avantages au sens de l'annexe 22.03;

- (b) the Parties have not been able to resolve the dispute to their mutual satisfaction within 30 days of receiving the final report; or
- (c) the Parties fail to decide on compensation within 30 days of the complaining Party's request, if such a request was made.

2. The notice referred to in paragraph 1 shall specify the level of benefits that the complaining Party proposes to suspend.

3. In considering which benefits to suspend under paragraph 1:

- (a) the complaining Party should first seek to suspend benefits or other obligations in the same sector affected by the measure or other matter that the panel has found to be inconsistent with an obligation under this Agreement or to have caused nullification or impairment within the meaning of Annex 22.03; and
- (b) a complaining Party that considers it is not practicable or effective to suspend benefits or other obligations in the same sector may suspend benefits in another sector.

4. A Party may only suspend benefits temporarily, and only until the other Party has brought the inconsistent measure or other matter into conformity with this Agreement, including as a result of the panel process described in Article 22.14, or until such time as the Parties arrive at a resolution of the dispute.

5. For purposes of paragraph 4, "inconsistent measure or other matter" means a measure or other matter found by a panel to be inconsistent with the obligations of this Agreement or otherwise nullifying or impairing benefits within the meaning of Annex 22.03.

Article 22.14: Review of Compliance and Suspension of Benefits

1. A Party, by written notice to the other Party, may request that a panel be reconvened to make a determination regarding:

- (a) whether the level of benefits suspended by a Party under Article 22.13(1) is manifestly excessive; or
- (b) any disagreement as to the existence or consistency with this Agreement of measures taken to comply with the determinations or recommendations of the previously established panel.

- b) lorsque les Parties ne parviennent pas à résoudre le différend de manière mutuellement satisfaisante dans les 30 jours suivant la réception du rapport final;
- c) lorsque les Parties ne parviennent pas à décider d'une compensation dans les 30 jours suivant la demande de la Partie plaignante, le cas échéant.

2. Le préavis visé au paragraphe 1 spécifie le niveau des avantages que la Partie plaignante envisage de suspendre.

3. Pour décider des avantages à suspendre en vertu du paragraphe 1, la Partie plaignante :

- a) d'une part, devrait d'abord chercher à suspendre les avantages ou autres obligations se rapportant au même secteur que le secteur touché par la mesure ou autre conduite que le groupe spécial a jugée comme étant incompatible avec une obligation découlant du présent accord ou comme ayant causé une annulation ou réduction d'avantages au sens de l'annexe 22.03;
- b) d'autre part, si elle estime qu'il n'est pas matériellement possible ou efficace de suspendre des avantages ou d'autres obligations se rapportant au même secteur, elle peut suspendre les avantages se rapportant à un autre secteur.

4. Une Partie peut suspendre des avantages seulement de manière provisoire, et seulement jusqu'à ce que l'autre Partie ait rendu conforme au présent accord la mesure ou autre conduite incompatible, y compris à l'issue de la démarche auprès du groupe spécial visée à l'article 22.14, ou jusqu'à ce que les Parties soient parvenues à trouver une solution au différend.

5. Pour l'application du paragraphe 4, « mesure ou autre conduite incompatible » s'entend d'une mesure ou d'une autre conduite qu'un groupe spécial a jugée comme étant incompatible avec une obligation découlant du présent accord ou comme ayant causé une annulation ou réduction d'avantages au sens de l'annexe 22.03.

Article 22.14 : Examen de la conformité et suspension d'avantages

1. Une Partie peut demander, par préavis écrit à l'autre Partie, qu'un groupe spécial se réunisse de nouveau afin d'établir une conclusion, selon le cas :

- a) sur la question de savoir si le niveau des avantages suspendus par une Partie en vertu du paragraphe 22.13(1) est manifestement excessif;
- b) sur tout désaccord portant sur la question de savoir si des mesures ont été prises pour se conformer aux conclusions ou recommandations du groupe spécial institué antérieurement, ou sur la compatibilité des mesures en question avec le présent accord.

2. In the written notice of the request referred to in paragraph 1, the Party shall identify the specific measure or matter at issue and provide a brief summary of the legal basis of the complaint sufficient to present the problem clearly.
3. The panel shall be reconvened when the other Party receives written notice of the request referred to in paragraph 1. In the event that a panellist is unable to serve on the reconvened panel, they shall be replaced under Article 22.08(4).
4. The provisions of Articles 22.10 and 22.11 apply to procedures adopted and a report issued by a panel reconvened under this Article, with the exception that, subject to Article 22.10(9), the panel shall present an initial report within 60 days of being reconvened where the request concerns only paragraph 1(a), and otherwise within 90 days.
5. A panel reconvened under this Article may include in its report a recommendation, where appropriate, that a suspension of benefits be terminated or that the amount of benefits suspended be modified.

Article 22.15: Referrals of Matters from Judicial or Administrative Proceedings

1. If an issue of interpretation or application of this Agreement arises in a domestic, judicial or administrative proceeding of a Party that either Party considers would merit its intervention, or if a court or administrative body solicits the views of a Party, that Party shall notify the other Party. The Commission shall endeavour to determine an appropriate response as expeditiously as possible.
2. The Party in whose territory the court or administrative body is located shall submit any interpretation of the Commission to the court or administrative body in accordance with the rules of that forum.
3. If the Commission is unable to decide on the interpretation, each Party may submit its own views to the court or administrative body in accordance with the rules of that forum.

Article 22.16: Private Rights

A Party may not provide a right of action under its domestic law against the other Party on the ground that an act or omission of that Party is inconsistent with this Agreement.

2. Dans son préavis écrit de la demande visé au paragraphe 1, la Partie spécifie la mesure ou autre question en litige et présente un bref résumé du fondement juridique de la plainte suffisant pour exposer clairement le problème.

3. Le groupe spécial se réunit de nouveau quand l'autre Partie reçoit le préavis écrit de la demande visé au paragraphe 1. Si un membre du groupe spécial est incapable de reprendre ses fonctions au sein du groupe réuni de nouveau, il est remplacé suivant la procédure prévue au paragraphe 22.08(4).

4. Les dispositions des articles 22.10 et 22.11 s'appliquent à la procédure adoptée et au rapport établi par le groupe spécial réuni de nouveau en vertu du présent article, à l'exception du fait que, sous réserve du paragraphe 22.10(9), le groupe en question présente son rapport initial dans les 60 jours suivant la date où il est réuni de nouveau si la demande ne concerne que le sous-paragraphe 1a), et dans les 90 jours suivant cette date dans les autres cas.

5. Le groupe spécial réuni de nouveau en vertu du présent article peut recommander dans son rapport, s'il y a lieu, qu'il soit mis fin à la suspension d'avantages ou que soit modifié le montant des avantages suspendus.

Article 22.15 : Renvois d'instances judiciaires ou administratives

1. Si une question touchant l'interprétation ou l'application du présent accord qui est considérée par l'une ou l'autre Partie comme méritant son intervention est soulevée devant une instance judiciaire ou administrative interne d'une Partie, ou si un tribunal judiciaire ou un organe administratif sollicite l'opinion d'une Partie, cette Partie en avise l'autre Partie. La Commission s'efforce de déterminer une solution satisfaisante aussi rapidement que possible.

2. La Partie sur le territoire de laquelle se trouve le tribunal judiciaire ou l'organe administratif présente toute interprétation retenue par la Commission au tribunal ou à l'organe administratif en question, conformément aux règles de celui-ci.

3. Si la Commission ne parvient pas à décider d'une interprétation, chacune des Parties peut présenter sa propre opinion au tribunal judiciaire ou à l'organe administratif concerné, conformément aux règles de celui-ci.

Article 22.16 : Droits privés

Une Partie ne peut prévoir, dans son droit interne, de droit d'action contre l'autre Partie pour le motif qu'une conduite ou omission de celle-ci est incompatible avec le présent accord.

Article 22.17: Alternative Dispute Resolution

1. Each Party shall encourage and facilitate the use of arbitration and other means of alternative dispute resolution to the extent possible in order to settle international commercial disputes between private parties in the free trade area.
2. To this end, each Party shall provide appropriate procedures to ensure observance of agreements to arbitrate and for the recognition and enforcement of awards in such disputes.
3. A Party shall be deemed to comply with paragraph 2 if it is a party to and complies with the New York Convention.

Article 22.17 : Modes alternatifs de règlement des différends

1. Chacune des Parties encourage et facilite, dans la mesure du possible, le recours à l'arbitrage et aux autres modes alternatifs de règlement des différends pour résoudre les différends internationaux de nature commerciale entre personnes privées dans la zone de libre-échange.
2. À cette fin, chacune des Parties met en place une procédure appropriée pour assurer le respect des conventions d'arbitrage ainsi que la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues dans de tels différends.
3. Une Partie est réputée se conformer au paragraphe 2 si elle est partie à la Convention de New York et qu'elle se conforme à celle-ci.

Annex 22.03

Nullification or Impairment

1. If a Party considers that a benefit it could reasonably have expected to accrue to it under a provision of:

- (a) Chapters 2 (National Treatment and Market Access for Goods), 3 (Rules of Origin), 4 (Customs Procedures), 5 (Trade Facilitation), 8 (Emergency Action) or 16 (Government Procurement), or
- (b) Chapter 10 (Cross-Border Trade in Services),

is being nullified or impaired as a result of the application of a measure of the other Party that is not inconsistent with this Agreement, in the sense of Article XXIII:1(b) of the GATT 1994, Article XXIII(3) of GATS or Article XXII(2) of the *Agreement on Government Procurement* done April 15, 1994 (GPA), the Party may have recourse to dispute settlement under this Chapter. A panel established under this Chapter shall take into account relevant jurisprudence interpreting Article XXIII:1(b) of the GATT 1994, Article XXIII(3) of GATS and Article XXII(2) of the GPA.

2. A Party may not invoke paragraph 1(b) with respect to a measure subject to an exception under Article 23.02 (Exceptions – General Exceptions), nor invoke paragraph 1 with respect to a measure subject to the exception under Article 23.06 (Exceptions – Cultural Industries).

Annexe 22.03

Annulation ou réduction d'avantages

1. Si une Partie estime qu'un avantage auquel elle aurait raisonnablement pu s'attendre au titre d'une disposition de l'un ou l'autre des chapitres suivants :

- a) chapitre 2 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits), 3 (Règles d'origine), 4 (Procédures douanières), 5 (Facilitation du commerce), 8 (Mesures d'urgence) ou 16 (Marchés publics),
- b) chapitre 10 (Commerce transfrontières des services),

se trouve annulé ou compromis en conséquence de l'application d'une mesure de l'autre Partie qui n'est pas incompatible avec le présent accord, au sens de l'article XXIII:1b) du GATT de 1994, du paragraphe XXIII(3) de l'AGCS ou du paragraphe XXII(2) de l'*Accord sur les marchés publics* fait le 15 avril 1994 (AMP), la Partie peut avoir recours à la procédure de règlement des différends prévue par le présent chapitre. Le groupe spécial institué en vertu du présent chapitre tient compte de la jurisprudence pertinente portant sur l'interprétation de l'article XXIII:1b) du GATT de 1994, du paragraphe XXIII(3) de l'AGCS et du paragraphe XXII(2) de l'AMP.

2. Une Partie ne peut invoquer le sous-paragraphe 1b) à l'égard d'une mesure visée par une exception au titre de l'article 23.02 (Exceptions – Exceptions générales), ni invoquer le paragraphe 1 à l'égard d'une mesure visée par une exception au titre de l'article 23.06 (Exceptions – Industries culturelles).

Annex 22.10

Rules of Procedure

Application

1. The following rules of procedure apply to a dispute settlement proceeding under this Chapter, unless the Parties decide otherwise.

Definitions

2. For purposes of this Annex:

adviser means a person retained by a Party to advise or assist the Party in connection with the panel proceeding;

legal holiday means every Saturday and Sunday and any other day designated by a Party as a holiday for the purposes of these rules; and

representative means an employee of a government department or agency or of another government entity of a Party.

Written Submissions and Other Documents

3. Each Party shall deliver the original and a minimum of 3 copies of any written submission to the panel and one 1 copy to the Embassy of the other Party. Delivery of submissions and any other document related to the panel proceeding may be made by e-mail or other means of electronic transmission if the Parties so decide. When a Party delivers physical copies of written submissions or any other document related to the panel proceeding, that Party shall deliver at the same time an electronic version of the submissions or other document.

4. The complaining Party shall deliver an initial written submission no later than 10 days after the date on which the last panellist is appointed. The Party complained against, in turn, shall deliver a written counter-submission no later than 20 days after the date on which the initial written submission of the complaining Party is due.

5. The panel, in consultation with the Parties, shall establish dates for the delivery of the subsequent written rebuttal submissions of the Parties and any other written submissions that the panel and the Parties determine are appropriate.

Annexe 22.10

Règles de procédure

Application

1. Les règles de procédure qui suivent s'appliquent à une instance de règlement des différends engagée en vertu du présent chapitre, sauf décision contraire des Parties.

Définitions

2. Pour l'application de la présente annexe :

conseiller s'entend d'une personne engagée par une Partie pour la conseiller ou l'aider relativement à une instance engagée devant un groupe spécial;

jour férié s'entend de chaque samedi et dimanche et de tout autre jour désigné par une Partie comme jour férié pour l'application des présentes règles;

représentant s'entend d'un employé d'un ministère, d'un organisme d'État ou de toute autre entité gouvernementale d'une Partie.

Observations écrites et autres documents

3. Chacune des Parties transmet l'original et au moins trois copies de toute observation écrite au groupe spécial, et en transmet une copie à l'ambassade de l'autre Partie. La transmission des observations et autres documents relatifs à l'instance engagée devant le groupe spécial peut se faire par courrier électronique ou par d'autres moyens de transmission électronique si les Parties en décident ainsi. Lorsqu'une Partie transmet des copies matérielles d'observations écrites ou de tout autre document relatif à l'instance engagée devant le groupe spécial, elle en transmet simultanément une version électronique.

4. La Partie plaignante transmet ses observations initiales écrites au plus tard 10 jours après la date de nomination du dernier membre du groupe spécial. La Partie qui fait l'objet de la plainte transmet, à son tour, sa réfutation écrite au plus tard 20 jours après l'expiration du délai fixé pour la transmission des observations initiales écrites de la Partie plaignante.

5. Le groupe spécial fixe, en consultation avec les Parties, les délais de transmission des réfutations écrites ultérieures des Parties et de toutes autres observations écrites que le groupe spécial et les Parties jugent pertinentes.

6. A Party at any time may correct minor errors of a clerical nature in any written submission or other document related to the panel proceeding by delivering a new document clearly indicating the changes.

7. If the last day for delivery of a document falls on a legal holiday observed by a Party or on another day on which the government offices of a Party are closed by order of the government or by *force majeure*, the document may be delivered on the next business day.

Burden of Proof

8. A complaining Party asserting that a measure of the other Party is inconsistent with the provisions of this Agreement shall have the burden of establishing such inconsistency. If the Party complained against asserts that a measure is subject to an exception under this Agreement, it shall have the burden of establishing that the exception applies.

Written Submission by a Non-Governmental Person

9. A panel, on application, may grant leave to a non-governmental person of a Party to file written submissions. In making its decision to grant leave, the panel shall consider, among other things:

- (a) whether the subject matter of the proceeding is of public interest;
- (b) whether the non-governmental person has a substantial interest in the proceeding; a substantial interest requires more than an interest in the development of trade law jurisprudence, the interpretation of the Agreement or the subject matter of the dispute;
- (c) whether the written submission would assist the panel in determining a factual or legal issue related to the proceeding by bringing a perspective, particular knowledge or insight that is different from that of the Parties; and
- (d) submissions by the Parties on the application for leave.

10. Where the panel has granted leave to a non-governmental person to file a written submission, the panel shall ensure that:

- (a) the written submission does not introduce new issues to the dispute;
- (b) the written submission is within the terms of reference of the dispute as defined by the Parties;

6. Une Partie peut en tout temps corriger des erreurs mineures d'écriture dans une observation écrite ou dans tout autre document relatif à l'instance engagée devant le groupe spécial en transmettant de ce document une nouvelle version où les modifications sont clairement indiquées.

7. Si le délai de transmission d'un document expire un jour férié observé par une Partie ou un autre jour où les bureaux de l'Administration d'une Partie sont fermés soit sur ordre du gouvernement, soit en raison de force majeure, ce document peut être transmis le jour ouvrable suivant.

Charge de la preuve

8. Il incombe à la Partie plaignante qui affirme qu'une mesure de l'autre Partie est incompatible avec les dispositions du présent accord d'établir cette incompatibilité. Si la Partie qui fait l'objet de la plainte affirme qu'une mesure est visée par une exception prévue au présent accord, il lui incombe d'établir l'applicabilité de cette exception.

Observations écrites de personnes non gouvernementales

9. Le groupe spécial peut, sur demande, autoriser une personne non gouvernementale d'une Partie à déposer des observations écrites. Pour décider s'il y a lieu d'accorder une telle autorisation, le groupe spécial prend en considération, entre autres, les éléments suivants :

- a) le point de savoir si l'objet de l'instance est d'intérêt public;
- b) le point de savoir si la personne non gouvernementale a un intérêt substantiel dans l'instance; un intérêt dans l'évolution de la jurisprudence commerciale, dans l'interprétation du présent accord ou dans l'objet du différend ne suffit pas à établir l'existence d'un intérêt substantiel;
- c) le point de savoir si l'observation écrite aiderait le groupe spécial à trancher une question de fait ou de droit liée à l'instance en apportant une perspective, des connaissances ou un point de vue particuliers qui diffèrent de ceux des Parties;
- d) les observations des Parties concernant la demande d'autorisation.

10. S'il autorise une personne non gouvernementale à déposer une observation écrite, le groupe spécial veille à ce que :

- a) l'observation écrite n'introduise pas de nouvelles questions dans le différend;
- b) l'observation écrite respecte les limites du mandat défini par les Parties en ce qui concerne le différend;

- (c) the written submission addresses only the issues of fact and law that the person described in its request;
- (d) the written submission avoids disrupting the proceeding and preserves the equality of the Parties; and
- (e) the Parties have the opportunity to respond to the written submission.

Role of Experts

11. On request of a Party, or on its own initiative, the panel may seek information and technical advice from a person or body that it deems appropriate, subject to paragraphs 12 and 13 and such additional terms and conditions as the Parties may decide. The requirements set out in Article 22.09 apply to the experts or bodies, as appropriate.

12. Before the panel seeks information or technical advice under paragraph 11, it shall:

- (a) notify the Parties of its intention to seek information or technical advice and provide them with an adequate period of time to submit comments; and
- (b) provide the Parties with a copy of information or technical advice received and provide them with an adequate period of time to submit comments.

13. When the panel takes into consideration the information or technical advice received under paragraph 11 for the preparation of its report, it shall also take into consideration comments or observations submitted by the Parties with respect to such information or technical advice.

Operation of Panels

14. The chair shall preside at all of the panel's meetings.

15. The panel may conduct its business by appropriate means, including by telephone, facsimile transmission and video or computer links.

- c) l'observation écrite ne porte que sur les questions de fait et de droit que la personne a énoncées dans sa demande d'autorisation;
- d) l'observation écrite ne perturbe pas le déroulement de l'instance et respecte le principe d'égalité des Parties;
- e) les Parties aient la possibilité de répondre à l'observation écrite.

Rôle des experts

11. Le groupe spécial peut, à la demande d'une Partie ou de sa propre initiative, demander des renseignements et des conseils techniques à une personne physique ou morale qu'il juge bon de consulter, sous réserve des paragraphes 12 et 13 et des conditions additionnelles décidées par les Parties, le cas échéant. Les exigences énoncées à l'article 22.09 s'appliquent aux experts ou aux personnes morales en question, selon le cas.

12. Avant de demander des renseignements ou des conseils techniques au titre du paragraphe 11, le groupe spécial :

- a) d'une part, notifie aux Parties son intention de demander des renseignements ou des conseils techniques et leur alloue un délai suffisant pour présenter leurs commentaires;
- b) d'autre part, communique aux Parties une copie de tout renseignement ou conseil technique qu'il a reçu et leur alloue un délai suffisant pour présenter leurs commentaires.

13. Lorsque le groupe spécial tient compte, aux fins d'établissement de son rapport, des renseignements ou des conseils techniques reçus au titre du paragraphe 11, il tient également compte des commentaires ou observations présentés par les Parties au sujet des renseignements ou conseils en question.

Fonctionnement des groupes spéciaux

14. Le président du groupe spécial en préside toutes les réunions.

15. Le groupe spécial peut accomplir ses travaux en recourant aux moyens appropriés, y compris la téléphonie, la télécopie et les liaisons vidéo ou informatiques.

16. Only panellists may take part in the deliberations of the panel. The panel, in consultation with the Parties, may employ such number of assistants, interpreters or translators, or stenographers as may be required for the proceeding and permit them to be present during such deliberations. The members of the panel and the persons employed by the panel shall maintain the confidentiality of the panel's deliberations and information that is protected under Article 22.10.

17. A panel, in consultation with the Parties, may modify a time period applicable in the panel proceedings and make other procedural or administrative adjustments required in the proceeding.

Hearings

18. The chair shall fix the date and time of the initial hearing and any subsequent hearing in consultation with the Parties and the panellists, and then notify the Parties in writing of those dates and times.

19. The location of hearings shall alternate between the territories of the Parties, with the first hearing to take place in the territory of the Party complained against, unless the Parties decide otherwise.

20. No later than 5 days before the date of a hearing, each Party shall deliver to the other Party and the panel a list of the names of the persons who will be present at the hearing on behalf of that Party and of other representatives or advisers who will be attending the hearing.

21. Each hearing shall be conducted by the panel in a manner that ensures that the complaining Party and the Party complained against are afforded equal time for arguments, replies and counter-replies.

22. Hearings shall be open to the public, except as necessary to protect information designated by either Party for confidential treatment. The panel, in consultation with the Parties, shall adopt appropriate logistical arrangements and procedures to ensure that hearings are not disrupted by the attendance of the public. Such procedures may include, among other methods, the use of live web-broadcasting or closed-circuit television.

23. The panel shall arrange the preparation of hearing transcripts, if any, and shall, as soon as possible after any such transcripts are prepared, deliver a copy to each Party.

***Ex Parte* Contacts**

24. A Party may not communicate with the panel without notifying the other Party. The panel shall not communicate with a Party in the absence of, or without notifying, the other Party.

16. Seuls les membres du groupe spécial peuvent prendre part à ses délibérations. Toutefois, le groupe spécial, en consultation avec les Parties, peut recourir aux services d'assistants, d'interprètes, de traducteurs ou de sténographes nécessaires pour assurer le bon déroulement de l'instance, et permettre la présence de ces personnes à ses délibérations. Les membres du groupe spécial et les personnes dont il retient les services respectent la confidentialité des délibérations du groupe spécial et des renseignements protégés conformément à l'article 22.10.

17. Le groupe spécial, en consultation avec les Parties, peut modifier tout délai applicable à l'instance dont il est saisi et effectuer toute autre modification procédurale ou administrative dictée par les circonstances.

Audiences

18. Le président du groupe spécial fixe, en consultation avec les Parties et les autres membres du groupe, la date et l'heure de la première audience et, s'il y a lieu, des audiences ultérieures, et il les notifie ensuite par écrit aux Parties.

19. À moins que les Parties n'en décident autrement, les audiences se tiennent alternativement sur les territoires de l'une et l'autre d'entre elles, la première ayant lieu sur le territoire de la Partie qui fait l'objet de la plainte.

20. Au plus tard cinq jours avant la date d'une audience, chacune des Parties transmet à l'autre Partie et au groupe spécial une liste des noms des personnes qui y agiront pour son compte et des autres représentants ou conseillers qui y assisteront.

21. Le groupe spécial mène chaque audience de manière que la Partie plaignante et la Partie qui fait l'objet de la plainte disposent d'un temps égal pour présenter leurs plaidoiries, réponses et répliques.

22. Les audiences sont publiques, sauf dans la mesure nécessaire pour protéger les renseignements que l'une ou l'autre des Parties a désignés comme devant rester confidentiels. Le groupe spécial, en consultation avec les Parties, prend les dispositions et adopte les moyens logistiques nécessaires pour faire en sorte que les audiences ne soient pas perturbées par l'assistance. Ces moyens peuvent comprendre, entre autres méthodes, la diffusion en direct sur le Web ou la télédiffusion en circuit fermé.

23. Le groupe spécial se charge d'obtenir les transcriptions de ses audiences, le cas échéant, et il en transmet une copie à chacune des Parties dans les plus brefs délais.

Rapports *ex parte*

24. Une Partie ne peut communiquer avec le groupe spécial sans en aviser l'autre Partie. Le groupe spécial s'abstient de communiquer avec une Partie en l'absence de l'autre Partie ou sans en aviser celle-ci.

25. A panellist may not discuss an aspect of the substantive subject matter of the proceeding with the Parties in the absence of the other panellists.

Remuneration and Payment of Expenses

26. Unless the Parties decide otherwise, the expenses of the panel and the remuneration, travel and lodging expenses and all general expenses of the panellists and their assistants shall be born in equal shares by the Parties.

27. Each panellist shall keep a record and render a final account to the Parties of their time and expenses, and those of any assistant. The chair of the panel shall keep a record and render a final account to the Parties of all general expenses.

25. Un membre du groupe spécial ne peut discuter d'un aspect touchant le fond de l'instance avec les Parties en l'absence des autres membres du groupe.

Rémunération et paiement des frais

26. À moins qu'elles n'en décident autrement, les Parties assument à parts égales les dépenses du groupe spécial ainsi que la rémunération, les frais de déplacement et d'hébergement et tous les frais généraux des membres du groupe spécial et de leurs assistants.

27. Chacun des membres du groupe spécial consigne son temps de travail et ses dépenses, ainsi que ceux de ses assistants s'il en a, et il en présente un compte rendu final aux Parties. Le président du groupe spécial consigne tous les frais généraux et en présente un compte rendu final aux Parties.

CHAPTER TWENTY-THREE

EXCEPTIONS

Article 23.01: Definitions

For purposes of this Chapter:

competition authority means:

- (a) for Canada, the Commissioner of Competition or a successor notified to the other party through the Coordinators; and
- (b) for Panama, the Authority of Consumer Protection and Defence of Competition or a successor notified to the other party through the Coordinators;

cultural industry means a person engaged in the following activities:

- (a) the publication, distribution or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing;
- (b) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings;
- (c) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings;
- (d) the publication, distribution or sale of music in print or machine-readable form; or
- (e) radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television and cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services;

designated authority means:

- (a) in the case of Canada, the Assistant Deputy Minister for Tax Policy, Department of Finance, or a successor authority notified to the other party through the Coordinators; and

CHAPITRE VINGT-TROIS

EXCEPTIONS

Article 23.01 : Définitions

Pour l'application du présent chapitre :

autorité désignée s'entend :

- a) dans le cas du Canada, du sous-ministre adjoint responsable de la politique fiscale au ministère des Finances, ou de l'autorité lui succédant pour laquelle une notification aura été faite par le coordonnateur au coordonnateur de l'autre Partie;
- b) dans le cas du Panama, du vice-ministre des Finances au ministère de l'Économie et des Finances, ou de l'autorité lui succédant pour laquelle une notification aura été faite par le coordonnateur au coordonnateur de l'autre Partie;

autorité en matière de concurrence s'entend :

- a) dans le cas du Canada, du commissaire de la concurrence, ou de son successeur pour lequel une notification aura été faite par le coordonnateur au coordonnateur de l'autre Partie;
- b) dans le cas du Panama, de l'Administration de la protection des consommateurs et de la concurrence, ou de l'organisme lui succédant pour lequel une notification aura été faite par le coordonnateur au coordonnateur de l'autre Partie;

convention fiscale s'entend d'une convention visant à éviter les doubles impositions, ou de tout autre accord ou arrangement international en matière fiscale;

industrie culturelle s'entend d'une personne qui exerce l'une ou l'autre des activités suivantes :

- a) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux, sous forme imprimée ou assimilable par une machine, à l'exclusion toutefois de la seule impression ou composition de ces publications;
- b) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo;

- (b) in the case of Panama, the Vice-Ministry of Finance, Ministry of Economy and Finance, or a successor authority notified to the other party through the Coordinators;

information protected under its competition laws means:

- (a) for Canada, information within the scope of Section 29 of the *Competition Act*, R.S. C. 1985, c.34, or a successor provision; and
- (b) for Panama, information within the scope of Article 103 of the Law 45 of October 31, 2007, or a successor provision;

tax convention means a convention for the avoidance of double taxation or other international taxation agreement or arrangement; and

tax and taxation measure does not include:

- (a) a “customs duty”; or
- (b) a measure listed in exceptions (b), (c), or (d) in the definition of “customs duty” in Article 1.01 (Initial Provisions and General Definitions – Definitions of General Application).

Article 23.02: General Exceptions

1. For the purposes of Chapters Two through Eight and Chapter Fifteen (National Treatment and Market Access for Goods, Rules of Origin, Customs Procedures, Trade Facilitation, Sanitary and Phytosanitary Measures, Technical Barriers to Trade, Emergency Action and Electronic Commerce) and Annex IV (International Maritime Section), GATT 1994 Article XX is incorporated into and made part of this Agreement. The Parties understand that the measures referred to in GATT 1994 Article XX (b) include environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health. The Parties further understand that GATT 1994 Article XX (g) applies to measures for the conservation of living and non-living exhaustible natural resources.

- c) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo;
- d) la publication, la distribution ou la vente de compositions musicales sous forme imprimée ou assimilable par une machine;
- e) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, et toutes les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution, ainsi que tous les services des réseaux de programmation et de diffusion par satellite;

renseignements protégés par son droit de la concurrence s'entend :

- a) dans le cas du Canada, des renseignements visés par le champ d'application de l'article 29 de la *Loi sur la concurrence*, L.R.C. 1985, ch. C-34 ou de toutes dispositions le remplaçant;
- b) dans le cas du Panama, des renseignements protégés visés par le champ d'application de l'article 103 de la Loi n° 45 du 31 octobre 2007 ou de toutes dispositions le remplaçant;

les définitions de **taxes** et de **mesures fiscales** excluent :

- a) tout « droit de douane »;
- b) les mesures visées aux exceptions b), c) et d) de la définition de « droit de douane » à l'article 1.01 (Dispositions initiales et définitions générales – Définitions d'application générale).

Article 23.02 : Exceptions générales

1. Pour l'application des chapitres deux à huit et du chapitre quinze (Traitement national et accès aux marchés pour les produits, Règles d'origine, Procédures douanières, Facilitation du commerce, Mesures sanitaires et phytosanitaires, Obstacles techniques au commerce, Mesures d'urgence et Commerce électronique) et de l'annexe IV (Secteur maritime international), l'article XX du GATT de 1994 est incorporé dans le présent accord et en fait partie. Il est entendu par les Parties que les mesures visées au sous-paragraphe XXb) du GATT de 1994 englobent les mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux. Il est en outre entendu par les Parties que le sous-paragraphe XXg) du GATT de 1994 s'applique aux mesures qui se rapportent à la conservation des ressources naturelles épuisables, qu'elles soient biologiques ou non biologiques.

2. For the purposes of Chapters Ten, Eleven, Thirteen and Fifteen (Cross-Border Trade in Services, Telecommunications, Temporary Entry for Business Persons, and Electronic Commerce) GATS Article XIV (a), (b) and (c) is incorporated into this Agreement. The Parties understand that the measures referred to in GATS Article XIV (b) include environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health.

3. For the purposes of Chapter Nine (Investment):

- (a) a Party may adopt or enforce a measure necessary:
 - (i) to protect human, animal or plant life or health, which the Parties understand to include environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health,
 - (ii) to ensure compliance with a laws or regulation that are not inconsistent with this Agreement, or
 - (iii) for the conservation of living or non-living exhaustible natural resources;
- (b) provided that the measure referred to in sub paragraph (a) is not:
 - (i) applied in a manner that constitutes arbitrary or unjustifiable discrimination between investments or between investors, or
 - (ii) a disguised restriction on international trade or investment.

Article 23.03: National Security

This Agreement does not:

- (a) require a Party to furnish or allow access to information if that Party determines that the disclosure of this information would be contrary to its essential security interests;

2. Pour l'application des chapitres dix, onze, treize et quinze (Commerce transfrontières des services, Télécommunications, Admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires et Commerce électronique), les sous-paragraphe XIVa), b) et c) de l'AGCS sont incorporés dans le présent accord. Il est entendu par les Parties que les mesures visées au sous-paragraphe XIVb) de l'AGCS englobent les mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux.

3. Pour l'application du chapitre neuf (Investissement) :

- a) une Partie peut adopter ou appliquer une mesure nécessaire à :
 - i) la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux, étant entendu par les Parties que cette mesure englobe les mesures environnementales nécessaires à ces effets,
 - ii) l'observation des lois et des règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent accord,
 - iii) la conservation des ressources naturelles épuisables, biologiques ou non biologiques;
- b) sous réserve que la mesure visée au sous-paragraphe a) ne soit pas, selon le cas :
 - i) appliquée de façon à constituer un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les investissements ou entre les investisseurs,
 - ii) une restriction déguisée à l'investissement ou au commerce international.

Article 23.03 : Sécurité nationale

Le présent accord n'a pas pour effet :

- a) d'obliger une Partie à communiquer des renseignements, ou à donner accès à des renseignements, dont la divulgation serait à son avis contraire à ses intérêts de sécurité essentiels;

- (b) prevent a Party from taking an action that it considers necessary to protect its essential security interests:
 - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,
 - (ii) taken in time of war or other emergency in international relations, or
 - (iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
- (c) prevent a Party from fulfilling its obligations under the *Charter of the United Nations* for the maintenance of international peace and security.

Article 23.04: Taxation

1. Except as set out in this Article, this Agreement does not apply to a taxation measure.
2. This Agreement does not affect the rights and obligations of a Party under a tax convention. In the event of inconsistency between this Agreement and a tax convention, that convention prevails.
3. Where a provision with respect to a taxation measure under this Agreement is similar to a provision under a tax convention, the competent authorities identified in the tax convention shall use the procedural provisions of that tax convention to resolve an issue that may arise under this Agreement.
4. Notwithstanding paragraphs 2 and 3:
 - (a) Article 2.03 (National Treatment and Market Access for Goods – National Treatment) and the provisions of this Agreement necessary to give effect to that Article apply to a taxation measure to the same extent as Article III of the GATT 1994; and

- b) d'empêcher une Partie de prendre une mesure qu'elle estimerait nécessaire à la protection de ses intérêts de sécurité essentiels qui, selon le cas :
 - i) se rapporte au commerce d'armes, de munitions et de matériel de guerre, et à tout commerce d'autres articles, matériels, services et technologies destinés directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement des forces armées ou autres forces de sécurité,
 - ii) est appliquée en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale,
 - iii) se rapporte à la mise en œuvre de politiques nationales ou d'accords internationaux concernant la non-prolifération des armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs;
- c) d'empêcher une Partie de s'acquitter de ses obligations de maintien de la paix et de la sécurité internationales qui lui incombent dans le cadre de la *Charte des Nations Unies*.

Article 23.04 : Fiscalité

1. Sauf exceptions prévues au présent article, le présent accord ne s'applique pas aux mesures fiscales.
2. Le présent accord ne modifie pas les droits et obligations découlant pour une Partie d'une convention fiscale. Les dispositions d'une telle convention l'emportent sur les dispositions incompatibles du présent accord.
3. Lorsque le présent accord et une convention fiscale contiennent des dispositions semblables relativement à une mesure fiscale, les autorités compétentes désignées dans cette convention utilisent les clauses procédurales de celle-ci pour régler toute question pouvant se poser à cet effet dans le cadre du présent accord.
4. Nonobstant les paragraphes 2 et 3 :
 - a) l'article 2.03 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits – Traitement national) et les autres dispositions du présent accord qui sont nécessaires pour donner effet à cet article s'appliquent aux mesures fiscales au même degré que l'article III du GATT de 1994;

- (b) Article 2.10 (National Treatment and Market Access for Goods – Export Taxes) applies to a taxation measure.

5. Subject to paragraphs 2, 3 and 6:

- (a) Article 10.03 (Cross-Border Trade in Services – National Treatment) and Article 12.03 (Financial Services – National Treatment) apply to a taxation measure on income, capital gains or on the taxable capital of corporations that relate to the purchase or consumption of particular services; and
- (b) Articles 9.04 and 9.05 (Investment – National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment), Articles 10.03 and 10.04 (Cross-Border Trade in Services – National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment) and Articles 12.03 and 12.04 (Financial Services – National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment) apply to a taxation measure, other than one on income, capital gains or on the taxable capital of corporations.

6. Paragraph 5 does not:

- (a) impose a most-favoured-nation obligation with respect to an advantage accorded by a Party pursuant to a tax convention;
- (b) impose on a Party an obligation making the receipt, or continued receipt, of an advantage relating to the contributions to, or income of, pension trusts or pension plans conditional on a requirement that the Party maintain continuous jurisdiction over the pension trust or pension plan;
- (c) impose on a Party an obligation making the receipt, or continued receipt, of an advantage relating to the purchase or consumption of a particular service conditional on a requirement that the service be provided in its territory;
- (d) apply to a non-conforming provision of an existing taxation measure;

- b) l'article 2.10 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits – Taxes à l'exportation) s'applique aux mesures fiscales.

5. Sous réserve des paragraphes 2, 3 et 6 :

- a) l'article 10.03 (Commerce transfrontières des Services – Traitement national) et l'article 12.03 (Services financiers – Traitement national) s'appliquent aux mesures fiscales portant sur le revenu, les gains en capital ou le capital imposable des sociétés qui concernent l'achat ou la consommation de services déterminés;
- b) les articles 9.04 et 9.05 (Investissement – Traitement national et Traitement de la nation la plus favorisée), 10.03 et 10.04 (Commerce transfrontières des services – Traitement national et Traitement de la nation la plus favorisée) et 12.03 et 12.04 (Services financiers – Traitement national et Traitement de la nation la plus favorisée) s'appliquent à toutes les mesures fiscales, sauf celles qui portent sur le revenu, les gains en capital ou le capital imposable des sociétés.

6. Le paragraphe 5, selon le cas :

- a) n'a pas pour effet d'imposer une obligation de traitement de la nation la plus favorisée à l'égard d'un avantage accordé par une Partie au titre d'une convention fiscale;
- b) n'a pas pour effet d'imposer à une Partie une obligation subordonnant la réception, ou le maintien de la réception, d'un avantage concernant les cotisations à des caisses fiduciaires de retraite ou à des régimes de pensions ou le revenu de tels régimes ou caisses, à une condition voulant que cette Partie maintienne une compétence continue sur la caisse ou le régime en question;
- c) n'a pas pour effet d'imposer à une Partie une obligation subordonnant la réception, ou le maintien de la réception, d'un avantage concernant l'achat ou la consommation d'un service déterminé à une condition voulant que ce service soit fourni sur son territoire;
- d) ne s'applique pas à une disposition non conforme d'une mesure fiscale existante;

- (e) apply to the continuation or prompt renewal of a non-conforming provision of an existing taxation measure;
- (f) apply to an amendment to a non-conforming provision of an existing taxation measure provided that the amendment does not decrease its conformity, as it existed immediately before the amendment, with the Articles referred to in paragraph 5; or
- (g) apply to a new taxation measure that is aimed at ensuring the equitable and effective imposition or collection of taxes (including, for greater certainty, a measure that is taken by a Party in order to ensure compliance with the Party's taxation system or to prevent the avoidance or evasion of taxes) and that does not arbitrarily discriminate between persons, goods or services of the Parties.

7. Subject to paragraphs 2 and 3, and without prejudice to the rights and obligations of the Parties under paragraph 4, Article 9.07 (Investment-Performance Requirements) applies to a taxation measure.

8. Notwithstanding paragraphs 2 and 3, Article 9.11 (Investment-Expropriation) applies to a taxation measure, but an investor may not invoke that Article as the basis for a claim under Articles 9.20 (Investment-Claim by an Investor of a Party on Its Own Behalf) or 9.21 (Investment – Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise), where the designated authorities of the Parties have determined under this paragraph that a taxation measure is not an expropriation. The investor shall refer the issue of whether a measure is not an expropriation for a determination to the designated authorities of the Parties at the time that it gives notice under subparagraph 2(c) of Article 9.22 (Investment – Conditions Precedent to Submission of a Claim to Arbitration). If, within a period of six months from the date of this referral, the designated authorities do not agree to consider the issue or, having agreed to consider it, fail to agree that the measure is not an expropriation, the investor may submit its claim to arbitration under Article 9.23 (Investment – Submission of a Claim to Arbitration).

9. A claim by:

- (a) an investor of a Party that a tax measure of the other Party breaches an agreement between a central government authority of that Party and the investor concerning an investment, or

- e) ne s'applique pas au maintien, ou à la reconduction dans les moindres délais, d'une disposition non conforme à une mesure fiscale existante;
- f) ne s'applique pas à la modification d'une disposition non conforme d'une mesure fiscale existante pour autant que cette modification ne diminue pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait immédiatement avant la modification, aux articles visés au paragraphe 5;
- g) ne s'applique pas aux nouvelles mesures fiscales destinées à assurer l'équité et l'efficacité de la fixation ou de la perception des impôts (notamment aux mesures que prend une Partie afin d'assurer l'observation de son régime fiscal ou d'empêcher l'évitement fiscal ou la fraude fiscale) et n'établissant pas de discrimination arbitraire entre les personnes, les produits ou les services des Parties.

7. Sous réserve des paragraphes 2 et 3, et sans préjudice des droits et obligations découlant pour les Parties du paragraphe 4, l'article 9.07 (Investissement – Prescription de résultats) s'applique aux mesures fiscales.

8. Nonobstant les paragraphes 2 et 3, l'article 9.11 (Investissement – Expropriation) s'applique aux mesures fiscales. Toutefois, un investisseur ne peut fonder sur cet article une plainte déposée en vertu de l'article 9.20 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre) ou 9.21 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise), lorsque les autorités désignées des Parties ont établi, conformément au présent paragraphe, que la mesure fiscale en cause n'est pas une expropriation. L'investisseur saisit les autorités désignées des Parties, au moment où il donne notification au titre du sous-paragraphe 2c) de l'article 9.22 (Investissement – Conditions préalables à la soumission d'une plainte à l'arbitrage), de la question de savoir si la mesure n'est pas une expropriation. Si, dans les six mois suivant leur saisine, les autorités désignées ne conviennent pas d'examiner la question ou, ayant convenu de ce faire, ne conviennent pas que la mesure n'est pas une expropriation, l'investisseur peut soumettre sa plainte à l'arbitrage en vertu de l'article 9.23 (Investissement – Soumission d'une plainte à l'arbitrage).

9. La plainte :

- a) d'un investisseur d'une Partie selon laquelle une mesure fiscale de l'autre Partie contrevient à une convention intervenue entre une autorité gouvernementale centrale de cette Partie et l'investisseur relativement à un investissement,

- (b) an investor of a Party, on behalf of an enterprise of the other Party that is a juridical person that the investor owns or controls directly or indirectly, that a tax measure of the other Party breaches an agreement between a central government authority of the other Party and that enterprise,

may be submitted to arbitration under Section C of Chapter Nine (Settlement of Disputes between an Investor and the Host Party) unless the designated authorities of the Parties, within six months of being notified by the investor of its intention to submit the claim to arbitration, jointly determine that the measure does not contravene such agreement. The investor shall refer the issue of whether a taxation measure does not contravene such agreement for a determination to the designated authorities of the Parties at the same time that it gives notice under Article 9.22 (Investment – Conditions Precedent to Submission of a Claim to Arbitration).

10. In order to give effect to paragraphs 1 to 3:

- (a) If an issue arises as to whether a measure of a Party is a taxation measure in a dispute between the Parties, either Party may refer the issue to the designated authorities of the Parties. The designated authorities shall decide the issue of whether the measure is a taxation measure, and their decision shall bind a panel established under Article 22.07 (Dispute Settlement – Establishment of a Panel) for the dispute. If a Party has referred the issue to the designated authorities and they have not decided the issue within six months of the referral, the panel shall decide the issue;
- (b) If an issue arises as to whether a measure is a taxation measure in connection with a claim by an investor of a Party, the Party that has received notice of intention to submit a claim or against which an investor of a Party has submitted a claim may refer the issue to the designated authorities of the Parties. The designated authorities shall decide whether the measure is a taxation measure, and their decision shall bind a Tribunal with jurisdiction over the claim. A Tribunal seized of a claim in which the same issue arises may not proceed while the designated authorities are considering the issue. If a Party has referred the issue to the designated authorities and they have not decided the issue within six months of the referral, the Tribunal shall decide the issue;

- b) d'un investisseur d'une Partie, agissant au nom d'une entreprise de l'autre Partie qui est une personne morale qui lui appartient ou qu'il contrôle directement ou indirectement, selon laquelle une mesure fiscale de l'autre Partie contrevient à une convention intervenue entre une autorité gouvernementale centrale de cette Partie et ladite entreprise,

peut être soumise à l'arbitrage en vertu de la section C du chapitre neuf (Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte), à moins que les autorités désignées des Parties, au plus tard six mois après avoir reçu notification de l'intention de l'investisseur de soumettre la plainte à l'arbitrage, n'arrivent ensemble à la conclusion que la mesure ne contrevient pas à cette convention. L'investisseur soumet aux autorités désignées des Parties, pour qu'elles prennent une décision, la question de savoir si la mesure fiscale ne contrevient pas à ladite convention en même temps qu'il donne la notification prévue à l'article 9.22 (Investissement – Conditions préalables à la soumission d'une plainte à l'arbitrage).

10. Les dispositions suivantes donnent effet aux paragraphes 1 à 3 :

- a) lorsque, dans le cadre d'un différend entre les Parties, la question se pose de savoir si une mesure d'une Partie est une mesure fiscale, l'une ou l'autre des Parties peut saisir de cette question les autorités désignées des Parties. Ces autorités tranchent cette question, et leur décision lie le groupe spécial institué en vertu de l'article 22.07 (Règlement des différends-Institution d'un groupe spécial) pour examiner le différend. Si une Partie a saisi les autorités désignées de la question et qu'elles ne la tranchent pas dans les six mois suivant leur saisine, le groupe spécial la tranche à leur place;
- b) lorsque, relativement à une plainte déposée par un investisseur d'une Partie, la question se pose de savoir si une mesure est une mesure fiscale, la Partie qui a reçu notification de l'intention de soumettre une plainte, ou contre laquelle un investisseur d'une Partie a soumis une plainte, peut saisir de cette question les autorités désignées des Parties. Ces autorités tranchent cette question, et leur décision lie tout tribunal ayant compétence sur la plainte. Le tribunal saisi d'une plainte dans le cadre de laquelle la même question se pose ne peut entendre la plainte pendant la période au cours de laquelle les autorités désignées examinent la question. Si une Partie a saisi les autorités désignées de la question et qu'elles ne la tranchent pas dans les six mois suivant leur saisine, le tribunal la tranche à leur place;

- (c) If an issue arises as to whether a tax convention prevails over this Agreement in a dispute between the Parties, a Party to the dispute may refer the issue to the designated authorities of the Parties. The designated authorities shall consider the issue and decide whether the tax convention prevails. If within six months of the referral of the issue to the designated authorities, they decide with respect to the measure that gives rise to the issue that the tax convention prevails, procedures concerning that measure may not be initiated under Article 22.07 (Dispute Settlement – Establishment of a Panel). Procedures concerning the measure may not be initiated while the designated authorities are considering the issue. If a Party has referred the issue to the designated authorities and they have not decided the issue within six months of the referral, the panel shall decide the issue;
- (d) If an issue arises as to whether a tax convention prevails over this Agreement prior to the submission of a claim by an investor of a Party, the Party that has received notice of intention to submit a claim may refer the issue to the designated authorities of the Parties. The designated authorities shall consider the issue and decide whether the tax convention prevails. If within six months of the referral of the issue to the designated authorities, they decide with respect to the measure that gives rise to the issue that the tax convention prevails, a claim concerning that measure may not be submitted under Article 9.23 (Investment – Submission of a Claim to Arbitration). A claim concerning the measure may not be submitted while the designated authorities are considering the issue. An investor of a Party that fails to identify a taxation measure in its notice of intention to submit a claim may not submit a claim concerning that measure under Article 9.23 (Investment – Submission of a Claim to Arbitration). If a Party has referred the issue to the designated authorities and they have not decided the issue within six months of the referral, the panel shall decide the issue.

- c) lorsque, dans le cadre d'un différend entre Parties, la question se pose de savoir si une convention fiscale l'emporte sur le présent accord, l'une ou l'autre des Parties au différend peut saisir de cette question les autorités désignées des Parties. Ces autorités examinent et tranchent cette question. Si, dans les six mois suivant leur saisine, les autorités désignées décident que la convention fiscale l'emporte à l'égard de la mesure dont découle la question, il ne peut être engagé de procédure concernant cette mesure au titre de l'article 22.07 (Règlement des différends – Institution d'un groupe spécial). Il ne peut non plus être engagé de procédures concernant cette mesure pendant la période au cours de laquelle les autorités désignées examinent la question. Si une Partie a saisi les autorités désignées de la question et qu'elles ne la tranchent pas dans les six mois suivant leur saisine, le groupe spécial la tranche à leur place;
- d) lorsque, avant la soumission d'une plainte par un investisseur d'une Partie, la question se pose de savoir si une convention fiscale l'emporte sur le présent accord, la Partie ayant reçu notification de l'intention de soumettre une plainte peut saisir de cette question les autorités désignées des Parties. Ces autorités examinent et tranchent cette question. Si, dans les six mois suivant leur saisine, les autorités désignées décident, à l'égard de la mesure dont découle la question examinée, que la convention fiscale l'emporte sur le présent accord, il ne peut être soumis de plainte concernant cette mesure au titre de l'article 9.23 (Soumission d'une plainte à l'arbitrage). Il ne peut non plus être soumis de plainte concernant la mesure pendant la période au cours de laquelle les autorités désignées examinent la question. Un investisseur d'une Partie ne peut soumettre de plainte au titre de l'article 9.23 (Investissement – Soumission d'une plainte à l'arbitrage) concernant une mesure fiscale qu'il a omis de relever dans sa notification d'intention de soumettre une plainte. Si une Partie a saisi les autorités désignées de la question et qu'elles ne la tranchent pas dans les six mois suivant leur saisine, le groupe spécial la tranche à leur place.

11. If an investor invokes Article 9.11 (Investment – Expropriation) as the basis for a claim under Article 9.20 (Investment – Claim by an Investor of a Party on Its Own Behalf) or 9.21 (Investment – Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise), the designated authorities shall make a determination under paragraph 8 of whether a measure is an expropriation concurrently with a decision under paragraph 10(b) of whether the measure is a taxation measure.

12. The designated authorities seized of an issue under paragraphs 8, 9 or 10 may modify the time period allowed to decide the issue.

13. This Agreement does not require a Party to furnish or allow access to information whose disclosure would be contrary to that Party's law protecting information concerning the taxation affairs of a taxpayer.

Article 23.05: Disclosure of Information

1. This Agreement does not require a Party to furnish or allow access to information which if disclosed would impede law enforcement, or would be contrary to the Party's law protecting the deliberative and policy-making processes of the executive branch of government at the cabinet level, personal privacy or the financial affairs and accounts of individual customers of financial institutions.

2. In the course of a dispute settlement procedure under this Agreement:

- (a) a Party is not required to furnish or allow access to information protected under its competition laws;
- (b) a competition authority of a Party is not required to furnish or allow access to information that is privileged or otherwise protected from disclosure.

11. Lorsqu'un investisseur fonde sur l'article 9.11 (Investissement – Expropriation) une plainte déposée en vertu de l'article 9.20 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre) ou 9.21 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise), toute détermination à rendre au titre du paragraphe 8 sur la question de savoir si une mesure est une expropriation est prononcée simultanément à toute décision à rendre par les autorités désignées au titre du sous-paragraphe 10b) sur la question de savoir si cette mesure est une mesure fiscale.

12. Les autorités désignées saisies d'une question au titre des paragraphes 8, 9 ou 10 peuvent modifier le délai alloué pour trancher cette question.

13. Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger une Partie à communiquer des renseignements, ou à donner accès à des renseignements, dont la divulgation enfreindrait les dispositions de sa législation qui protègent les renseignements relatifs à la situation fiscale des contribuables considérés individuellement.

Article 23.05 : Divulgence de renseignements

1. Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger une Partie à communiquer des renseignements, ou à donner accès à des renseignements, dont la divulgation ferait obstacle à l'application de ses lois, ou serait contraire à sa législation protégeant les processus de délibération et de décision du pouvoir exécutif au niveau du cabinet, la vie privée, ou les affaires financières et les comptes des clients, considérés individuellement, des institutions financières.

2. Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger, dans le cadre d'une procédure de règlement des différends engagée en vertu du présent accord :

- a) une Partie à communiquer des renseignements, ou à donner accès à des renseignements, protégés par son droit de la concurrence;
- b) une autorité en matière de concurrence d'une Partie à communiquer tous autres renseignements confidentiels ou autrement protégés contre la divulgation, ou à y donner accès.

Article 23.06: Cultural Industries

This Agreement does not apply to a measure adopted or maintained by a Party with respect to a cultural industry except as specifically provided in Article 2.04 (National Treatment and Market Access for Goods – Tariff Elimination).

Article 23.07: World Trade Organization Waivers

If a right or obligation in this Agreement duplicates one under the WTO Agreement, the Parties agree that a measure adopted by a Party in conformity with a waiver decision adopted by the WTO pursuant to Article IX of the WTO Agreement is deemed to be also in conformity with the present Agreement. Such conforming measure of either Party may not give rise to a claim by an investor of one Party against the other under Section C of Chapter Nine (Settlement of Disputes between an Investor and the Host Party).

Article 23.06 : Industries culturelles

Le présent accord ne s'applique pas aux mesures adoptées ou maintenues par l'une ou l'autre des Parties relativement à une industrie culturelle, sauf dispositions contraires expresses de l'article 2.04 (Traitement national et accès aux marchés – Élimination des droits de douane).

Article 23.07 : Dérogations accordées par l'Organisation mondiale du commerce

Les Parties conviennent que, si se chevauchent les droits et obligations découlant du présent accord et ceux qui résultent de l'Accord sur l'OMC, toutes mesures adoptées par l'une d'elles conformément à une dérogation accordée par l'OMC en vertu du paragraphe IX de ce dernier accord sont réputées conformes au présent accord. De telles mesures conformes de l'une ou l'autre des Parties ne peuvent donner lieu à des plaintes d'un investisseur d'une Partie contre l'autre Partie au titre de la section C du chapitre neuf (Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte).

CHAPTER TWENTY-FOUR

FINAL PROVISIONS

Article 24.01: Annexes, Appendices and Footnotes

The Annexes, Appendices and footnotes to this Agreement constitute integral parts of this Agreement.

Article 24.02: Amendments

1. The Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties.
2. An amendment shall enter into force following an exchange of written notifications by the Parties certifying the completion of their respective necessary legal procedures. The amendment shall enter into force on the date agreed upon by the Parties.

Article 24.03: Reservations and Unilateral Declarations

This Agreement may not be subject to reservations nor to interpretive statements at the time of its ratification.

Article 24.04: Entry into Force

Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of its legal or constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the latter notification of the completion of the procedures for the entry into force.

Article 24.05: Termination

This Agreement may be terminated by either Party by giving notice in writing. It shall cease to be in force 6 months after the date of receipt of that notice.

CHAPITRE VINGT-QUATRE

DISPOSITIONS FINALES

Article 24.01 : Annexes, appendices et notes de bas de page

Les annexes, appendices et notes de bas de page du présent accord en font partie intégrante.

Article 24.02 : Amendements

1. Les Parties conviennent par écrit de tout amendement au présent accord.
2. Un amendement entre en vigueur après l'échange entre les Parties de notifications écrites attestant l'accomplissement de leurs procédures juridiques respectives nécessaires à cet égard. L'amendement entre en vigueur à la date dont les Parties conviennent.

Article 24.03 : Réserves et déclarations unilatérales

Les Parties ne peuvent pas faire de réserves ou de déclarations interprétatives au moment de la ratification du présent accord.

Article 24.04 : Entrée en vigueur

Chacune des Parties notifie par écrit à l'autre Partie l'accomplissement de ses procédures juridiques ou constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la dernière notification de l'accomplissement des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur.

Article 24.05 : Dénonciation

Le présent accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'un avis écrit. Le présent accord cesse d'être en vigueur six mois après la date de réception de cet avis.

Article 24.06: Accession

A state or a regional economic organisation may accede to this Agreement upon terms and conditions to be set out in an Agreement on Accession between the Parties and the acceding state. The Parties and the acceding state or regional economic organisation shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the domestic procedures necessary to approve the Agreement on Accession. The Agreement on Accession shall enter into force on the first day of the second month following the later of these notifications.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa , this 14th day of May 2010, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic

Peter Van Loan

Roberto C. Henríquez

FOR CANADA

**FOR THE REPUBLIC
OF PANAMA**

Article 24.06 : Adhésion

Un État ou une organisation économique régionale peut adhérer au présent accord selon les modalités énoncées dans un accord sur l'adhésion conclu entre les Parties et l'État adhérent. Les Parties et l'État adhérent ou l'organisation économique régionale s'avisent les uns les autres, au moyen d'une notification par voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'approbation de l'accord sur l'adhésion. L'accord sur l'adhésion entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la dernière de ces notifications.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 14^e jour de mai 2010, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

Peter Van Loan

**POUR LA RÉPUBLIQUE
DU PANAMA**

Roberto C. Henríquez

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division
of the Department of Foreign Affairs,
Trade and Development
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, ON K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/9
ISBN: 978-1-100-54594-3

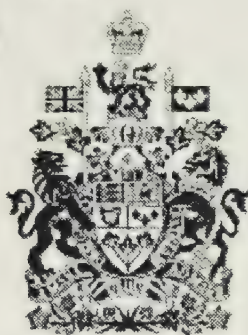
© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités
du ministère des Affaires étrangères,
du Commerce et du Développement
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, ON K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/9
ISBN : 978-1-100-54594-3

CAS
EA 10
- T67



CANADA

TREATY SERIES 2013/9 RECUEIL DES TRAITÉS

Volume III
Annexes I to IV
and Tariff Schedule of Canada

COMMERCE

Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama

Ottawa, 14 May 2010

Entry into Force 1 April 2013

Annexes I à IV
et Liste tarifaire du Canada

COMMERCE

Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama

Ottawa, le 14 mai 2010

Entrée en vigueur le 1^{er} avril 2013



CANADA

TREATY SERIES 2013/9 RECUEIL DES TRAITÉS

Volume III
Annexes I to IV
and Tariff Schedule of Canada

COMMERCE

Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama

Ottawa, 14 May 2010

Entry into Force 1 April 2013

Annexes I à IV
et Liste tarifaire du Canada

COMMERCE

Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama

Ottawa, le 14 mai 2010

Entrée en vigueur le 1^{er} avril 2013



TABLE OF CONTENTS

Volume I (Chapters One to Nine)

PREAMBLE

CHAPTER ONE: INITIAL PROVISIONS AND GENERAL DEFINITIONS

Section A – General Definitions

Article 1.01:	Definitions of General Application.....	1-1
Article 1.02:	Country-specific Definitions.....	1-4

Section B – Initial Provisions

Article 1.03:	Establishment of the Free Trade Area	1-5
Article 1.04:	Relation to Other Agreements	1-5
Article 1.05:	Extent of Obligations.....	1-5
Article 1.06:	Relation to Environmental and Conservation Agreements.....	1-6
Article 1.07:	Reference to Other Agreements.....	1-6
- Annex 1.06:	Multilateral Environmental Agreements	1-7

CHAPTER TWO: NATIONAL TREATMENT AND MARKET ACCESS FOR GOODS

Article 2.01:	Definitions	2-1
Article 2.02:	Scope of Application	2-2

Section I – National Treatment

Article 2.03:	National Treatment	2-3
---------------	--------------------------	-----

Section II – Tariffs

Article 2.04:	Tariff Elimination	2-3
Article 2.05:	Temporary Admission of Goods.....	2-5
Article 2.06:	Duty-Free Entry of Certain Commercial Samples and Printed Advertising Material.....	2-7
Article 2.07:	Good Re-Entered after Repair or Alteration	2-8

Section III – Non-Tariff Measures

Article 2.08:	Import and Export Restrictions.....	2-8
Article 2.09:	Distilled Spirits	2-9
Article 2.10:	Export Taxes.....	2-10

TABLE DES MATIÈRES

Volume I

(chapitres premier à neuf)

PRÉAMBULE

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS INITIALES ET DÉFINITIONS GÉNÉRALES

Section A – Définitions générales

- Article 1.01 : Définitions d'application générale 1-1
- Article 1.02 : Définitions propres à chaque pays 1-4

Section B – Dispositions initiales

- Article 1.03 : Établissement de la zone de libre-échange 1-5
- Article 1.04 : Rapports avec d'autres accords..... 1-5
- Article 1.05 : Étendue des obligations 1-5
- Article 1.06 : Rapports avec des accords en matière
d'environnement et de conservation 1-6
- Article 1.07 : Renvois à d'autres accords 1-6
- Annexe 1.06 : Accords multilatéraux sur l'environnement 1-7

CHAPITRE DEUX : TRAITEMENT NATIONAL ET ACCÈS AUX MARCHÉS POUR LES PRODUITS

- Article 2.01 : Définitions 2-1
- Article 2.02 : Champ d'application..... 2-2

Section I – Traitement national

- Article 2.03 : Traitement national 2-3

Section II – Droits de douane

- Article 2.04 : Élimination des droits de douane 2-3
- Article 2.05 : Admission temporaire de produits 2-5
- Article 2.06 : Admission en franchise de certains échantillons
commerciaux et imprimés publicitaires 2-7
- Article 2.07 : Produit réadmis après réparation ou modification 2-8

Section III – Mesures non tarifaires

- Article 2.08 : Restrictions à l'importation et à l'exportation 2-8
- Article 2.09 : Eau-de-vie distillée 2-9
- Article 2.10 : Taxes à l'exportation 2-10

Article 2.11:	Customs User Fees and Similar Charges	2-10
Article 2.12:	Customs Valuation.....	2-10

Section IV – Agriculture

Article 2.13:	Agricultural Export Subsidies.....	2-10
Article 2.14:	Domestic Support Measures for Agricultural Products	2-11
Article 2.15:	State Trading Enterprises.....	2-11
Article 2.16:	Tariff-Rate Quotas – Pork and Beef	2-12
Article 2.17:	Administration and Implementation of Tariff-Rate Quotas.....	2-13
Article 2.18:	Agricultural Safeguard Measures for Frozen Pork	2-14

Section V – Consultations

Article 2.19:	Consultations and Committee on Trade in Goods and Rules of Origin	2-17
- Annex 2.03:	Exceptions to Articles 2.03 and 2.08.....	2-20
- Annex 2.04:	Tariff Elimination	2-22
- Annex 2.18:	Agricultural Safeguard Measures for Frozen Pork.....	2-29

CHAPTER THREE: RULES OF ORIGIN

Article 3.01:	Definitions	3-1
Article 3.02:	Originating Goods	3-8
Article 3.03:	Certain Textile and Apparel Goods	3-9
Article 3.04:	Value Test.....	3-9
Article 3.05:	Accumulation.....	3-11
Article 3.06:	<i>De Minimis</i>	3-12
Article 3.07:	Fungible Materials and Goods.....	3-13
Article 3.08:	Sets or Assortments of Goods.....	3-13
Article 3.09:	Accessories, Spare Parts and Tools	3-14
Article 3.10:	Indirect Materials.....	3-14
Article 3.11:	Intermediate Materials Used In Production	3-14
Article 3.12:	Packaging Materials and Containers for Retail Sale.....	3-15
Article 3.13:	Packing Materials and Containers for Shipment.....	3-15
Article 3.14:	Transit and Transshipment.....	3-15
Article 3.15:	Interpretation and Application	3-16
Article 3.16:	Consultation and Modifications.....	3-16
- Annex 3.02:	Specific Rules of Origin	3-18

Article 2.11 :	Redevances douanières et frais analogues	2-10
Article 2.12 :	Évaluation en douane	2-10

Section IV – Agriculture

Article 2.13 :	Subventions à l’exportation de produits agricoles	2-10
Article 2.14 :	Mesures de soutien interne aux produits agricoles	2-11
Article 2.15 :	Entreprises commerciales d’État.....	2-11
Article 2.16 :	Contingents tarifaires – Viande de porc et de bœuf.....	2-12
Article 2.17 :	Administration et mise en œuvre des contingents Tarifaires.....	2-13
Article 2.18 :	Mesures de sauvegarde pour l’agriculture visant la viande de porc congelée.....	2-14

Section V – Consultations

Article 2.19 :	Consultations et Comité du commerce des produits et des règles d’origine.....	2-17
- Annexe 2.03 :	Exceptions aux articles 2.03 et 2.08	2-20
- Annexe 2.04 :	Élimination des droits de douanes	2-22
- Annexe 2.18 :	Mesures de sauvegarde pour l’agriculture visant la viande de porc congelée	2-29

CHAPITRE TROIS : RÈGLES D’ORIGINE

Article 3.01 :	Définitions	3-1
Article 3.02 :	Produits originaires	3-8
Article 3.03 :	Certains produits textiles et vêtements	3-9
Article 3.04 :	Critère de valeur	3-9
Article 3.05 :	Cumul	3-11
Article 3.06 :	Règle <i>de minimis</i>	3-12
Article 3.07 :	Produits et matières <i>fongibles</i>	3-13
Article 3.08 :	Assortiments ou ensembles de produits	3-13
Article 3.09 :	Accessoires, pièces de rechange et outils	3-14
Article 3.10 :	Matières indirectes	3-14
Article 3.11 :	Matières intermédiaires utilisées dans la production	3-14
Article 3.12 :	Matières de conditionnement et contenants pour la vente au détail	3-15
Article 3.13 :	Matières d’emballage et contenants pour l’expédition	3-15
Article 3.14 :	Transit et réexpédition	3-15
Article 3.15 :	Interprétation et application	3-16
Article 3.16 :	Consultations et modifications	3-16
- Annexe 3.02 :	Règles d’origine spécifiques.....	3-18

CHAPTER FOUR: CUSTOMS PROCEDURES

Article 4.01:	Definitions	4-1
Section I – Certification of Origin		
Article 4.02:	Certificate of Origin.....	4-2
Article 4.03:	Obligations Regarding Importations.....	4-3
Article 4.04:	Exceptions	4-5
Article 4.05:	Obligations Regarding Exportations.....	4-6
Section II – Administration and Enforcement		
Article 4.06:	Records	4-7
Article 4.07:	Origin Verifications	4-8
Article 4.08:	Confidentiality	4-13
Article 4.09:	Penalties.....	4-13
Section III – Advance Rulings		
Article 4.10:	Advance Rulings.....	4-14
Section IV – Review and Appeal of Determinations of Origin and Advance Rulings		
Article 4.11:	Review and Appeal.....	4-16
Section V – Uniform Regulations		
Article 4.12:	Uniform Regulations	4-16
Section VI – Cooperation		
Article 4.13:	Cooperation	4-17
Article 4.14:	Customs Procedures Sub-Committee	4-17

CHAPTER FIVE: TRADE FACILITATION

Article 5.01:	Objectives and Principles.....	5-1
Article 5.02:	Rights and Obligations	5-2
Article 5.03:	Cooperation	5-6
Article 5.04:	Future Work Program	5-7

CHAPTER SIX: SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES

Article 6.01:	Relation to Other Agreements	6-1
Article 6.02:	SPS Issue Avoidance and Resolution	6-1
Article 6.03:	SPS Coordinators.....	6-1

CHAPITRE QUATRE : PROCÉDURES DOUANIÈRES

Article 4.01 : Définitions	4-1
----------------------------------	-----

Section I – Certification de l'origine

Article 4.02 : Certificat d'origine	4-2
Article 4.03 : Obligations relatives aux importations	4-3
Article 4.04 : Exceptions	4-5
Article 4.05 : Obligations relatives aux exportations	4-6

Section II – Administration et application

Article 4.06 : Registres	4-7
Article 4.07 : Vérifications de l'origine	4-8
Article 4.08 : Confidentialité	4-13
Article 4.09 : Sanctions	4-13

Section III – Décisions anticipées

Article 4.10 : Décisions anticipées	4-14
---	------

Section IV – Révision et appel des déterminations d'origine et des décisions anticipées

Article 4.11 : Révision et appel	4-16
--	------

Section V – Réglementation uniforme

Article 4.12 : Réglementation uniforme	4-16
--	------

Section VI – Coopération

Article 4.13 : Coopération	4-17
Article 4.14 : Sous-comité des procédures douanières	4-17

CHAPITRE CINQ : FACILITATION DU COMMERCE

Article 5.01 : Objectifs et principes	5-1
Article 5.02 : Droits et obligations	5-2
Article 5.03 : Coopération	5-6
Article 5.04 : Programme de travail futur	5-7

CHAPITRE SIX : MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

Article 6.01 : Rapport avec d'autres accords	6-1
Article 6.02 : Prévention et résolution des questions SPS	6-1
Article 6.03 : Coordonnateurs des mesures SPS	6-1

CHAPTER SEVEN: TECHNICAL BARRIERS TO TRADE

Article 7.01:	Definitions	7-1
Article 7.02:	WTO <i>Agreement on Technical Barriers to Trade</i>	7-1
Article 7.03:	Scope	7-1
Article 7.04:	Joint Cooperation.....	7-2
Article 7.05:	International Standards	7-2
Article 7.06:	Transparency.....	7-3
Article 7.07:	Contact Points.....	7-4
- Annex 7.07:	Contact Points.....	7-5

CHAPTER EIGHT: EMERGENCY ACTION

Article 8.01:	Definitions	8-1
Article 8.02:	Global Safeguard Measures	8-2
Article 8.03:	Bilateral Emergency Actions	8-3
Article 8.04:	Notification and Discussions	8-4
Article 8.05:	Standards for Emergency Actions	8-4
Article 8.06:	Administration of Emergency Action Proceedings.....	8-5

CHAPTER NINE: INVESTMENT

Section A - Definitions

Article 9.01:	Defintions	9-1
---------------	------------------	-----

Section B – Investment

Article 9.02:	Scope of Application	9-5
Article 9.03:	Relation to Other Chapters	9-5
Article 9.04:	National Treatment	9-6
Article 9.05:	Most-Favoured-Nation Treatment	9-6
Article 9.06:	Minimum Standard of Treatment.....	9-7
Article 9.07:	Performance Requirements.....	9-7
Article 9.08:	Senior Management and Board of Directors.....	9-10
Article 9.09:	Reservations and Exceptions	9-10
Article 9.10:	Transfers	9-11
Article 9.11:	Expropriation	9-13
Article 9.12:	Compensation for Losses.....	9-14
Article 9.13:	Transparency.....	9-14
Article 9.14:	Subrogation.....	9-14
Article 9.15:	Denial of Benefits	9-15
Article 9.16:	Health, Safety and Environmental Measures	9-15

CHAPITRE SEPT : OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE

Article 7.01 :	Définitions	7-1
Article 7.02 :	<i>Accord sur les obstacles techniques au commerce de l'OMC</i>	7-1
Article 7.03 :	Champ d'application	7-1
Article 7.04 :	Coopération conjointe	7-2
Article 7.05 :	Normes internationales	7-2
Article 7.06 :	Transparence	7-3
Article 7.07 :	Points de contact	7-4
- Annexe 7.07 :	Points de contact	7-5

CHAPITRE HUIT : MESURES D'URGENCE

Article 8.01 :	Définitions	8-1
Article 8.02 :	Mesures de sauvegarde globales	8-2
Article 8.03 :	Mesures d'urgence bilatérales	8-3
Article 8.04 :	Notification et discussions	8-4
Article 8.05 :	Règles applicables aux mesures d'urgence	8-4
Article 8.06 :	Administration des procédures relatives aux mesures d'urgence	8-5

CHAPITRE NEUF : INVESTISSEMENT

Section A – Définitions

Article 9.01 :	Définitions	9-1
----------------	-------------------	-----

Section B – Investissement

Article 9.02 :	Champ d'application	9-5
Article 9.03 :	Rapports avec d'autres chapitres	9-5
Article 9.04 :	Traitement national	9-6
Article 9.05 :	Traitement de la nation la plus favorisée	9-6
Article 9.06 :	Norme minimale de traitement	9-7
Article 9.07 :	Prescriptions de résultats	9-7
Article 9.08 :	Dirigeants et conseils d'administration	9-10
Article 9.09 :	Réserves et exceptions	9-10
Article 9.10 :	Transferts	9-11
Article 9.11 :	Expropriation	9-13
Article 9.12 :	Indemnisation à l'égard des pertes	9-14
Article 9.13 :	Transparence	9-14
Article 9.14 :	Subrogation	9-14
Article 9.15 :	Refus d'accorder des avantages	9-15
Article 9.16 :	Mesures relatives à la santé, à la sécurité et à l'environnement	9-15

Article 9.17:	Corporate Social Responsibility	9-16
Article 9.18:	Special Formalities and Information Requirements.....	9-16

Section C – Settlement of Disputes between an Investor and the Host Party

Article 9.19:	Purpose	9-17
Article 9.20:	Claim by an Investor of a Party on Its Own Behalf	9-17
Article 9.21:	Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise.....	9-18
Article 9.22:	Conditions Precedent to Submission of a Claim to Arbitration	9-19
Article 9.23:	Submission of a Claim to Arbitration	9-22
Article 9.24:	Consent to Arbitration	9-23
Article 9.25:	Arbitrators.....	9-24
Article 9.26:	Agreement to Appointment of Arbitrators.....	9-24
Article 9.27:	Consolidation.....	9-25
Article 9.28:	Documents to, and Participation of, the Other Party	9-26
Article 9.29:	Place of Arbitration.....	9-27
Article 9.30:	Public Access to Hearings and Documents.....	9-27
Article 9.31:	Submissions by a Non-Disputing Party	9-28
Article 9.32:	Governing Law	9-28
Article 9.33:	Expert Reports	9-29
Article 9.34:	Interim Measures of Protection and Final Award	9-29
Article 9.35:	Finality and Enforcement of an Award.....	9-30
Article 9.36:	Receipts under Insurance or Guarantee Contracts	9-31
Article 9.37:	Exclusions.....	9-31
Article 9.38:	Suspension of Other Agreements.....	9-32
- Annex 9.11:	Expropriation.....	9-33
- Annex 9.31:	Submissions by a Non-Disputing Party	9-34
- Annex 9.37:	Exclusions	9-36

Article 9.17 :	Responsabilité sociale des entreprises	9-16
Article 9.18 :	Formalités spéciales et prescriptions en matière d'information	9-16

Section C – Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte

Article 9.19 :	Objet	9-17
Article 9.20 :	Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre	9-17
Article 9.21 :	Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise	9-18
Article 9.22 :	Conditions préalables à la soumission d'une plainte à l'arbitrage	9-19
Article 9.23 :	Soumission d'une plainte à l'arbitrage	9-22
Article 9.24 :	Consentement à l'arbitrage	9-23
Article 9.25 :	Arbitres	9-24
Article 9.26 :	Entente quant à la nomination des arbitres	9-24
Article 9.27 :	Consolidation	9-25
Article 9.28 :	Transmission des documents à l'autre Partie et participation de celle-ci	9-26
Article 9.29 :	Lieu de l'arbitrage	9-27
Article 9.30 :	Accès du public aux audiences et aux documents	9-27
Article 9.31 :	Soumissions présentées par une Partie non contestante	9-28
Article 9.32 :	Droit applicable	9-28
Article 9.33 :	Rapports d'experts	9-29
Article 9.34 :	Mesures provisoires de protection et sentence définitive	9-29
Article 9.35 :	Caractère définitif et exécution de la sentence	9-30
Article 9.36 :	Sommes reçues en application de contrats d'assurance ou de garantie	9-31
Article 9.37 :	Exclusions	9-31
Article 9.38 :	Suspension d'autres accords	9-32
- Annexe 9.11 :	Expropriation	9-33
- Annexe 9.31 :	Soumissions présentées par une Partie non contestante	9-34
- Annexe 9.37 :	Exclusions	9-36

Volume II
(Chapters Ten to Twenty-Four)

CHAPTER TEN: CROSS BORDER TRADE IN SERVICES

Article 10.01:	Definitions	10-1
Article 10.02:	Scope of Application	10-2
Article 10.03:	National Treatment	10-3
Article 10.04:	Most-Favoured-Nation Treatment	10-4
Article 10.05:	Market Access	10-4
Article 10.06:	Local Presence	10-5
Article 10.07:	Reservations.....	10-5
Article 10.08:	Domestic Regulation	10-5
Article 10.09:	Recognition.....	10-6
Article 10.10:	Denial of Benefits	10-7
Article 10.11:	Transfers and Payments	10-7
- Annex 10.09:	Professional Services	10-9

CHAPTER ELEVEN: TELECOMMUNICATIONS

Article 11.01:	Definitions	11-1
Article 11.02:	Scope of Application	11-4
Article 11.03:	Access to and Use of Public Telecommunications Transport Networks or Services	11-5
Article 11.04:	Procedures for Licences or Concessions.....	11-7
Article 11.05:	Conduct of Major Suppliers.....	11-7
Article 11.06:	Universal Service.....	11-8
Article 11.07:	Allocation and Use of Scarce Resources	11-8
Article 11.08:	Regulatory Body.....	11-9
Article 11.09:	Enforcement.....	11-9
Article 11.10:	Resolution of Domestic Telecommunication Disputes	11-10
Article 11.11:	Transparency	11-11
Article 11.12:	Forbearance	11-12
Article 11.13:	Relation to Other Chapters	11-12
Article 11.14:	International Standards and Organizations	11-13

CHAPTER TWELVE: FINANCIAL SERVICES

Article 12.01:	Definitions	12-1
Article 12.02:	Scope of Application	12-5
Article 12.03:	National Treatment	12-6
Article 12.04:	Most-Favoured-Nation Treatment	12-7
Article 12.05:	Right of Establishment	12-8

Volume II
(chapitres dix à vingt-quatre)

CHAPITRE DIX : COMMERCE TRANSFRONTIÈRES DES SERVICES

Article 10.01 : Définitions	10-1
Article 10.02 : Champ d'application	10-2
Article 10.03 : Traitement national	10-3
Article 10.04 : Traitement de la nation la plus favorisée	10-4
Article 10.05 : Accès aux marchés	10-4
Article 10.06 : Présence locale	10-5
Article 10.07 : Réserves	10-5
Article 10.08 : Réglementation intérieure	10-5
Article 10.09 : Reconnaissance	10-6
Article 10.10 : Refus d'accorder des avantages	10-7
Article 10.11 : Transferts et paiements	10-7
- Annexe 10.09 : Services professionnels	10-9

CHAPITRE ONZE : TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article 11.01 : Définitions	11-1
Article 11.02 : Champ d'application	11-4
Article 11.03 : Accès et recours aux réseaux ou aux services publics de transport des télécommunications	11-5
Article 11.04 : Procédures relatives à l'obtention de licences	11-7
Article 11.05 : Conduite des fournisseurs principaux	11-7
Article 11.06 : Service universel	11-8
Article 11.07 : Répartition et utilisation des ressources limitées	11-8
Article 11.08 : Organisme de réglementation	11-9
Article 11.09 : Exécution	11-9
Article 11.10 : Règlement des différends internes en matière de télécommunications	11-10
Article 11.11 : Transparence	11-11
Article 11.12 : Abstention	11-12
Article 11.13 : Rapports avec d'autres chapitres	11-12
Article 11.14 : Normes et organismes internationaux	11-13

CHAPITRE DOUZE : SERVICES FINANCIERS

Article 12.01 : Définitions	12-1
Article 12.02 : Champ d'application	12-5
Article 12.03 : Traitement national	12-6
Article 12.04 : Traitement de la nation la plus favorisée	12-7
Article 12.05 : Droit d'établissement	12-8

Article 12.06:	Cross-Border Trade	12-9
Article 12.07:	New Financial Services	12-10
Article 12.08:	Treatment of Certain Information	12-10
Article 12.09:	Senior Management and Boards of Directors	12-11
Article 12.10:	Non-Conforming Measures	12-11
Article 12.11:	Exceptions	12-12
Article 12.12:	Transparency.....	12-13
Article 12.13:	Self-Regulatory Organizations	12-15
Article 12.14:	Payment and Clearing Systems.....	12-15
Article 12.15:	Financial Services Committee	12-15
Article 12.16:	Consultations	12-16
Article 12.17:	Dispute Settlement.....	12-16
Article 12.18:	Investment Disputes in Financial Services	12-18
- Annex 12.04:	Understanding Regarding Most-Favoured-Nation Treatment.....	12-20
- Annex 12.06:	Cross-Border Trade	12-21
- Annex 12.15:	Authorities Responsible for Financial Services.....	12-25

**CHAPTER THIRTEEN: TEMPORARY ENTRY FOR BUSINESS
PERSONS**

Article 13.01:	Definitions	13-1
Article 13.02:	General Principles.....	13-3
Article 13.03:	General Obligations	13-3
Article 13.04:	Grant of Temporary Entry	13-3
Article 13.05:	Provision of Information.....	13-4
Article 13.06:	Contact Points.....	13-4
Article 13.07:	Dispute Settlement.....	13-5
Article 13.08:	Relation to Other Chapters	13-5
- Annex 13.04:	Temporary Entry for Business Persons	13-6
- Appendix 13.04-A	Business Visitors	13-13
- Appendix 13.04-D	Persons Engaged in Special Occupations.....	13-16

**CHAPTER FOURTEEN: COMPETITION POLICY, MONOPOLIES
AND STATE ENTERPRISES**

Article 14.01:	Definitions	14-1
Article 14.02:	Competition Policy	14-2
Article 14.03:	Designated Monopolies	14-2

Article 12.06 : Commerce transfrontières	12-9
Article 12.07 : Nouveaux services financiers	12-10
Article 12.08 : Traitement de certains renseignements	12-10
Article 12.09 : Dirigeants et conseils d'administration	12-11
Article 12.10 : Mesures non conformes	12-11
Article 12.11 : Exceptions	12-12
Article 12.12 : Transparence	12-13
Article 12.13 : Organismes d'autoréglementation	12-15
Article 12.14 : Systèmes de règlement et de compensation	12-15
Article 12.15 : Comité des services financiers	12-15
Article 12.16 : Consultations	12-16
Article 12.17 : Règlement des différends	12-16
Article 12.18 : Différends en matière d'investissement liés aux services financiers	12-18
- Annexe 12.04 : Entente concernant le traitement de la nation la plus favorisée	12-20
- Annexe 12.06 : Commerce transfrontières	12-21
- Annexe 12.15 : Organismes responsables des services financiers	12-25

CHAPITRE TREIZE : ADMISSION TEMPORAIRE DES HOMMES ET DES FEMMES D'AFFAIRES

Article 13.01 : Définitions	13-1
Article 13.02 : Principes généraux	13-3
Article 13.03 : Obligations générales	13-3
Article 13.04 : Autorisation d'admission temporaire	13-3
Article 13.05 : Communication d'information	13-4
Article 13.06 : Points de contact	13-4
Article 13.07 : Règlement des différends	13-5
Article 13.08 : Rapports avec d'autres chapitres	13-5
- Annexe 13.04 : Admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires	13-6
- Appendice 13.04-A : Hommes et femmes d'affaires en visite	13-13
- Appendice 13.04-D : Personnes qui exercent une profession spécialisée	13-16

CHAPITRE QUATORZE : POLITIQUE DE CONCURRENCE, MONOPOLES ET ENTREPRISES D'ÉTAT

Article 14.01 : Définitions	14-1
Article 14.02 : Politique de concurrence	14-2
Article 14.03 : Monopoles désignés	14-2

Article 14.04: State Enterprises	14-3
Article 14.05: Dispute Settlement.....	14-4
- Annex 14.04: Country-Specific Definitions of State Enterprises.....	14-5

CHAPTER FIFTEEN: ELECTRONIC COMMERCE

Article 15.01: Definitions	15-1
Article 15.02: Scope and Coverage	15-1
Article 15.03: General Provisions.....	15-2
Article 15.04: Customs Duties on Digital Products Delivered Electronically	15-3
Article 15.05: Relation to Other Chapters	15-3

CHAPTER SIXTEEN: GOVERNMENT PROCUREMENT

Article 16.01: Definitions	16-1
Article 16.02: Scope and Coverage	16-4
Article 16.03: Security and General Exceptions	16-7
Article 16.04: General Principles.....	16-8
Article 16.05: Publication of Procurement Information	16-9
Article 16.06: Publication of Notices.....	16-10
Article 16.07: Conditions for Participation.....	16-11
Article 16.08: Technical Specifications and Tender Documentation	16-14
Article 16.09: Time Limits for the Submission of Tenders	16-16
Article 16.10: Limited Tendering	16-18
Article 16.11: Treatment of Tenders and Awarding of Contracts.....	16-21
Article 16.12: Disclosure of Information.....	16-22
Article 16.13: Domestic Review Procedures	16-23
Article 16.14: Modifications and Rectifications to Coverage.....	16-25
Article 16.15: Committee on Procurement	16-26
Article 16.16: Further Negotiations	16-26
Article 16.17: Information Technology	16-26

Schedule of Canada

- Annex 1: Central Level Entities	16-27
- Annex 2: Other Covered Entities	16-31
- Annex 3: Panama Canal Authority.....	16-32
- Annex 4: Goods	16-33
- Annex 5: Services	16-37
- Annex 6: Construction Services.....	16-44
- Annex 7: General Notes	16-45

Article 14.04 : Entreprises d'État	14-3
Article 14.05 : Règlement des différends	14-4
- Annexe 14.04 : Définitions d'« entreprise d'État » propres à chaque pays	14-5

CHAPITRE QUINZE : COMMERCE ÉLECTRONIQUE

Article 15.01 : Définitions	15-1
Article 15.02 : Portée et champ d'application	15-1
Article 15.03 : Dispositions générales	15-2
Article 15.04 : Droits de douane sur des produits numériques livrés par voie électronique	15-3
Article 15.05 : Rapports avec d'autres chapitres	15-3

CHAPITRE SEIZE : MARCHÉS PUBLICS

Article 16.01 : Définitions	16-1
Article 16.02 : Portée et champ d'application	16-4
Article 16.03 : Sécurité et exceptions générales	16-7
Article 16.04 : Principes généraux	16-8
Article 16.05 : Publication de l'information sur les marchés	16-9
Article 16.06 : Publication des avis	16-10
Article 16.07 : Conditions de participation	16-11
Article 16.08 : Spécifications techniques et documentation relative à l'appel d'offres	16-14
Article 16.09 : Délais de présentation des soumissions	16-16
Article 16.10 : Appel d'offres limité	16-18
Article 16.11 : Traitement des soumissions et attribution des marchés	16-21
Article 16.12 : Divulgaration de renseignements	16-22
Article 16.13 : Procédure d'examen interne	16-23
Article 16.14 : Modifications et rectifications du champ d'application	16-25
Article 16.15 : Comité des marchés publics	16-26
Article 16.16 : Négociations ultérieures	16-26
Article 16.17 : Technologie de l'information	16-26

Liste du Canada

- Annexe 1 : Entités de niveau central	16-27
- Annexe 2 : Autres entités visées	16-31
- Annexe 3 : Autorité du canal de Panama	16-32
- Annexe 4 : Produits	16-33
- Annexe 5 : Services	16-37
- Annexe 6 : Services de construction	16-44
- Annexe 7 : Notes générales	16-45

- Annex 8:	Threshold Adjustment Formulas	16-47
- Annex 9:	Transitional Thresholds for Goods and Services Procured by Central Level Entities of Panama	16-49

Schedule of Panama

- Annex 1:	Central Level Entities	16-50
- Annex 2:	Other Covered Entities	16-55
- Annex 3:	Panama Canal Authority	16-57
- Annex 4:	Goods	16-60
- Annex 5:	Services	16-61
Annex 6:	Construction Services	16-63
- Annex 7:	General Notes	16-64
- Annex 8:	Threshold Adjustment Formulas	16-66
- Annex 9:	Transitional Thresholds for Goods and Services Procured by Central Level Entities of Panama	16-68

CHAPTER SEVENTEEN: ENVIRONMENT

Article 17.01:	Affirmations	17-1
Article 17.02:	Agreement on the Environment	17-1
Article 17.03:	Relationship between this Agreement and the Agreement on the Environment	17-2

CHAPTER EIGHTEEN: LABOUR

Article 18.01:	Affirmations	18-1
Article 18.02:	Objectives	18-1
Article 18.03:	Obligations	18-2
Article 18.04:	Cooperative Activities	18-3

CHAPTER NINETEEN: TRADE-RELATED COOPERATION

Article 19.01:	Objectives	19-1
Article 19.02:	Contact Points	19-1

CHAPTER TWENTY: TRANSPARENCY

Section A – Publication, Notification and Administration of Laws

Article 20.01:	Definitions	20-1
Article 20.02:	Publication	20-1
Article 20.03:	Notification and Provision of Information	20-2
Article 20.04:	Administrative Proceedings	20-2

- Annexe 8 :	Formules de rajustement de seuil	16-47
- Annexe 9 :	Seuils transitoires pour les produits et les services acquis par les entités de niveau central du Panama	16-49

Liste du Panama

- Annexe 1 :	Entités de niveau central	16-50
- Annexe 2 :	Autres entités visées	16-55
- Annexe 3 :	Autorité du canal de Panama	16-57
- Annexe 4 :	Produits	16-60
- Annexe 5 :	Services	16-61
- Annexe 6 :	Services de construction	16-63
- Annexe 7 :	Notes générales	16-64
- Annexe 8 :	Formules de rajustement de seuil	16-66
- Annexe 9 :	Seuils transitoires pour les produits et les services acquis par les entités de niveau central du Panama	16-68

CHAPITRE DIX-SEPT : ENVIRONNEMENT

Article 17.01 :	Affirmations	17-1
Article 17.02 :	Accord sur l'environnement	17-1
Article 17.03 :	Relation entre le présent accord et l'Accord sur l'environnement	17-2

CHAPITRE DIX-HUIT : TRAVAIL

Article 18.01 :	Affirmations	18-1
Article 18.02 :	Objectifs	18-1
Article 18.03 :	Obligations	18-2
Article 18.04 :	Activités de coopération	18-3

CHAPITRE DIX-NEUF : COOPÉRATION LIÉE AU COMMERCE

Article 19.01 :	Objectifs	19-1
Article 19.02 :	Points de contact	19-1

CHAPITRE VINGT : TRANSPARENCE

Section A – Publication, notification et administration des lois

Article 20.01 :	Définitions	20-1
Article 20.02 :	Publication	20-1
Article 20.03 :	Notification et communication d'information	20-2
Article 20.04 :	Procédures administratives	20-2

Article 20.05: Review and Appeal.....	20-3
Article 20.06: Cooperation to Promote Increased Transparency	20-3

Section B – Anti-Corruption

Article 20.07: Definitions.....	20-4
Article 20.08: Statement of Principles	20-4
Article 20.09: Anti-corruption Measures	20-5
Article 20.10: Cooperation in International Fora	20-6

CHAPTER TWENTY-ONE: ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

Article 21.01: The Joint Commission	21-1
Article 21.02: Agreement Coordinators.....	21-3
- Annex 21.01: Committees and Subcommittees, Country Coordinators and Contact Points	21-4

CHAPTER TWENTY-TWO: DISPUTE SETTLEMENT

Article 22.01: Definitions	22-1
Article 22.02: Cooperation	22-1
Article 22.03: Scope and Coverage	22-1
Article 22.04: Choice of Forum	22-2
Article 22.05: Consultation.....	22-2
Article 22.06: Good Offices, Conciliation and Mediation	22-3
Article 22.07: Establishment of a Panel.....	22-3
Article 22.08: Panel Selection.....	22-4
Article 22.09: Qualifications of Panellists	22-5
Article 22.10: Rules of Procedure.....	22-5
Article 22.11: Panel Reports.....	22-7
Article 22.12: Implementation of the Final Report.....	22-8
Article 22.13: Non-Implementation – Suspension of Benefits	22-8
Article 22.14: Review of Compliance and Suspension of Benefits	22-9
Article 22.15: Referrals of Matters from Judicial or Administrative Proceedings.....	22-10
Article 22.16: Private Rights	22-10
Article 22.17: Alternative Dispute Resolution.....	22-11
- Annex 22.03: Nullification or Impairment.....	22-12
- Annex 22.10: Rules of Procedure	22-13

CHAPTER TWENTY-THREE: EXCEPTIONS

Article 23.01: Definitions	23-1
Article 23.02: General Exceptions	23-2
Article 23.03: National Security	23-3

Article 20.05 : Révision et appel	20-3
Article 20.06 : Coopération pour la promotion d'un accroissement de la transparence	20-3

Section B – Anticorruption

Article 20.07 : Définitions	20-4
Article 20.08 : Déclaration de principes	20-4
Article 20.09 : Mesures anticorruption	20-5
Article 20.10 : Coopération dans les forums internationaux	20-6

CHAPITRE VINGT ET UN : ADMINISTRATION DE L'ACCORD

Article 21.01 : Commission mixte	21-1
Article 21.02 : Coordonnateurs de l'accord	21-3
- Annexe 21.01 : Comités et sous-comités, coordonnateurs nationaux et points de contact	21-4

CHAPITRE VINGT-DEUX : RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 22.01 : Définitions	22-1
Article 22.02 : Coopération	22-1
Article 22.03 : Portée et champ d'application	22-1
Article 22.04 : Choix de l'instance	22-2
Article 22.05 : Consultations	22-2
Article 22.06 : Bons offices, conciliation et médiation	22-3
Article 22.07 : Institution d'un groupe spécial	22-3
Article 22.08 : Sélection des membres du groupe spécial	22-4
Article 22.09 : Compétences des membres du groupe spécial	22-5
Article 22.10 : Règles de procédure	22-5
Article 22.11 : Rapports du groupe spécial	22-7
Article 22.12 : Application du rapport final	22-8
Article 22.13 : Non-application – Suspension d'avantages	22-8
Article 22.14 : Examen de la conformité et suspension d'avantages	22-9
Article 22.15 : Renvois d'instances judiciaires ou administratives	22-10
Article 22.16 : Droits privés	22-10
Article 22.17 : Modes alternatifs de règlement des différends	22-11
- Annexe 22.03 : Annulation ou réduction d'avantages	22-12
- Annexe 22.10 : Règles de procédure	22-13

CHAPITRE VINGT-TROIS : EXCEPTIONS

Article 23.01 : Définitions	23-1
Article 23.02 : Exceptions générales	23-2
Article 23.03 : Sécurité nationale	23-3

Article 23.04:	Taxation	23-4
Article 23.05:	Disclosure of Information	23-9
Article 23.06:	Cultural Industries.....	23-10
Article 23.07:	World Trade Organization Waivers.....	23-10

CHAPTER TWENTY-FOUR: FINAL PROVISIONS

Article 24.01:	Annexes, Appendices and Footnotes	24-1
Article 24.02:	Amendments	24-1
Article 24.03:	Reservations and Unilateral Declarations	24-1
Article 24.04:	Entry into Force	24-1
Article 24.05:	Termination	24-1
Article 24.06:	Accession.....	24-2

Article 23.04 : Fiscalité	23-4
Article 23.05 : Divulgence de renseignements	23-9
Article 23.06 : Industries culturelles	23-10
Article 23.07 : Dérogations accordées par l'Organisation mondiale du commerce	23-10

CHAPITRE VINGT-QUATRE : DISPOSITIONS FINALES

Article 24.01 : Annexes, appendices et notes de bas de page	24-1
Article 24.02 : Amendements	24-1
Article 24.03 : Réserves et déclarations unilatérales	24-1
Article 24.04 : Entrée en vigueur	24-1
Article 24.05 : Dénonciation	24-1
Article 24.06 : Adhésion	24-2

Volume III
(Annexes I to IV and Tariff Schedule of Canada)

ANNEX I: Reservations for Existing Measures
 Schedule of Canada
 Schedule of Panama

ANNEX II: Reservations for Future Measures
 Schedule of Canada
 Schedule of Panama

ANNEX III: Financial Services
 Non-Conforming Measures
 Schedule of Canada
 Schedule of Panama

ANNEX IV: International Maritime Sector

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

CRONOGRAMA ARANCELARIO DE PANAMÁ

(This Tariff Schedule, available only in Spanish, has not been reproduced in this publication.)

Volume III
(annexes I à IV et liste tarifaire du Canada)

ANNEXE I : **Réserves au regard des mesures existantes**
 Liste du Canada
 Liste du Panama

ANNEXE II : **Réserves au regard des mesures ultérieures**
 Liste du Canada
 Liste du Panama

ANNEXE III : **Secteur des services financiers**
 Mesures non conformes
 Liste du Canada
 Liste du Panama

ANNEXE IV : **Secteur maritime international**

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

CRONOGRAMA ARANCELARIO DE PANAMÁ

(Cette liste, disponible uniquement en espagnol, n'est pas reproduite dans cette publication.)

ANNEX I

Reservations for Existing Measures

1. The Schedule of a Party sets out, under Articles 9.09 (Investment – Reservations and Exceptions) and 10.07 (Cross-Border Trade in Services – Reservations), the reservations taken by that Party for existing measures of a Party that do not conform with obligations imposed by:

- (a) Articles 9.04 (Investment – National Treatment) or 10.03 (Cross-Border Trade in Services – National Treatment);
- (b) Articles 9.05 (Investment – Most-Favoured-Nation Treatment) or 10.04 (Cross-Border Trade in Services – Most-Favoured-Nation Treatment);
- (c) Article 10.06 (Cross-Border Trade in Services – Local Presence);
- (d) Article 9.07 (Investment – Performance Requirements);
- (e) Article 9.08 (Investment – Senior Management and Boards of Directors); or
- (f) Article 10.05 (Cross-Border Trade in Services – Market Access).

2. Each reservation sets out the following elements:

- (a) **Sector** refers to the general sector in which the reservation is taken;
- (b) **Sub-Sector** refers to the specific sector in which the reservation is taken;
- (c) **Industry Classification** refers, where applicable, to the activity covered by the reservation according to industry classification codes;
- (d) **Type of Reservation** specifies the obligation referred to in paragraph 1 for which a reservation is taken;

ANNEXE I

Réserves au regard des mesures existantes

1. La liste d'une Partie énonce, en vertu des articles 9.09 (Investissement – Réserves et exceptions) et 10.07 (Commerce transfrontières des services – Réserves), les réserves de cette Partie au regard des mesures existantes d'une Partie qui ne sont pas conformes aux obligations imposées par l'un ou l'autre des articles suivants :
 - a) l'article 9.04 (Investissement – Traitement national) ou 10.03 (Commerce transfrontières des services – Traitement national);
 - b) l'article 9.05 (Investissement – Traitement de la nation la plus favorisée) ou 10.04 (Commerce transfrontières des services – Traitement de la nation la plus favorisée);
 - c) l'article 10.06 (Commerce transfrontières des services – Présence locale);
 - d) l'article 9.07 (Investissement – Prescriptions de résultats);
 - e) l'article 9.08 (Investissement – Dirigeants et conseils d'administration);
 - f) l'article 10.05 (Commerce transfrontières des services – Accès aux marchés).
2. Chacune des réserves comporte les éléments suivants :
 - a) **Secteur** s'entend du secteur général visé par la réserve;
 - b) **Sous-secteur** s'entend du secteur particulier visé par la réserve;
 - c) **Classification de l'industrie** s'entend, s'il y a lieu, de l'activité visée par la réserve, selon les codes de classification industrielle;
 - d) **Type de réserve** précise l'obligation mentionnée au paragraphe 1 qui fait l'objet de la réserve;

- (e) **Measure** identifies a law, regulation or other measure, as qualified, where indicated, by the **Description** element, for which the reservation is taken. A measure cited in the **Measure** element:
 - (i) means the measure as amended, continued or renewed as of the date of entry into force of this Agreement, and
 - (ii) includes a subordinate measure adopted or maintained under the authority of and consistent with the measure; and
- (f) **Description** sets out the non-conforming aspects of the existing measure for which the reservation is taken. It may also set out commitments for liberalization.

3. In the interpretation of a reservation, all elements of the reservation, with the exception of Industry Classification, are considered. The **Measure** element prevails over other elements, unless a discrepancy between the **Measure** element and the other elements considered in their totality is so substantial and material that it would be unreasonable to conclude that the **Measure** element prevails, in which case the other elements prevail to the extent of that discrepancy. A reservation is interpreted in the light of the relevant provisions of the Articles against which the reservation is taken.

4. Where a Party maintains a measure that requires a service provider be a citizen, permanent resident or resident of its territory as a condition to the provision of a service in its territory, a reservation for that measure taken with respect to Article 10.03, 10.04 or 10.06 (Cross-Border Trade in Services – National Treatment, Most-Favoured-Nation or Local Presence) operates as a reservation with respect to Article 9.04, 9.05 or 9.07 (Investment – National Treatment, Most-Favoured-Nation or Performance Requirements) to the extent of that measure.

5. The listing of a measure in this Annex is without prejudice to a future claim that Annex II may apply to the measure or some application of the measure.

- e) **Mesure** s'entend d'une loi, d'un règlement ou d'une autre mesure qui fait l'objet de la réserve et qui est subordonné aux modalités prévues à l'élément **Description**, le cas échéant. Toute mesure mentionnée sous cette rubrique :
 - i) d'une part, désigne la mesure modifiée, reconduite ou renouvelée à la date d'entrée en vigueur du présent accord,
 - ii) d'autre part, comprend une mesure subordonnée qui est adoptée ou maintenue en vertu de la mesure et qui est compatible avec celle-ci;
- f) **Description** énonce les aspects non conformes de la mesure existante faisant l'objet de la réserve et, le cas échéant, les engagements de libéralisation.

3. L'interprétation d'une réserve tient compte de tous ses éléments, sauf la Classification de l'industrie. L'élément **Mesure** l'emporte sur les autres, à moins d'une incompatibilité si importante avec les autres éléments pris dans leur ensemble qu'il ne serait pas raisonnable de lui accorder la primauté, auquel cas les autres éléments l'emportent sur l'élément **Mesure** dans la mesure de l'incompatibilité. L'interprétation d'une réserve tient compte des dispositions pertinentes des articles qu'elle vise.

4. Lorsqu'une Partie maintient une mesure en vertu de laquelle un fournisseur de services doit être un citoyen, un résident permanent ou un résident de son territoire afin de pouvoir offrir un service sur ce territoire, une réserve au regard de cette mesure formulée au titre de l'article 10.03, 10.04 ou 10.06 (Commerce transfrontières des services – Traitement national, Traitement de la nation la plus favorisée ou Présence locale) a les mêmes effets qu'une réserve au regard de l'article 9.04, 9.05 ou 9.07 (Investissement – Traitement national, Traitement de la nation la plus favorisée ou Prescriptions de résultats) quant à la portée de cette mesure.

5. L'inscription d'une mesure dans la présente annexe est sans préjudice de la faculté d'alléguer ultérieurement que cette mesure ou l'une de ses applications relève de l'annexe II.

6. For purposes of this Annex:

CPC means Central Product Classification (CPC) numbers as set out in Statistical Office of the United Nations, Statistical Papers, Series M, No. 77, Provisional *Central Product Classification*, 1991; and

SIC means *Standard Industrial Classification (SIC)* numbers as set out in Statistics Canada, *Standard Industrial Classification*, fourth edition, 1980.

6. Pour l'application de la présente annexe :

CPC s'entend des numéros de la Classification centrale de produits (CPC) établis dans les Études statistiques, Série M, N° 77, *Classification centrale de produits (CPC) provisoire*, 1991, du Bureau de la statistique des Nations Unies;

CTI désigne les numéros de la Classification type des industries (CTI) établis dans la *Classification type des industries* de Statistique Canada, 4^e édition, 1980.

ANNEX I

Schedule of Canada

Sector: All Sectors

Sub-Sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: National Treatment (Article 9.04)
Performance Requirements (Article 9.07)
Senior Management and Boards of Directors
(Article 9.08)

Measures: *Investment Canada Act*, R.S.C. 1985, c. 28
(1st Supp.)
Investment Canada Regulations, SOR/85-611, as
qualified by paragraphs 8 through 12 of the
Description element

Description: **Investment**

1. Under the *Investment Canada Act*, the following acquisitions of Canadian businesses by a non-Canadian are subject to review by the Director of Investments:

- (a) a direct acquisition of a Canadian business with assets of C\$5 million or more;
- (b) an indirect acquisition of a Canadian business with assets of C\$50 million or more; and
- (c) an indirect acquisition of a Canadian business with assets between C\$5 million and C\$50 million that represent more than 50% of the value of the assets of all the entities the control of which is being acquired, directly or indirectly, in the transaction in question.

ANNEXE I

Liste du Canada

Secteur :	Tous les secteurs
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (article 9.04) Prescriptions de résultats (article 9.07) Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08)
Mesures :	<i>Loi sur Investissement Canada</i> , L.R.C. 1985, ch. 28 (1 ^{er} suppl.) <i>Règlement sur Investissement Canada</i> , DORS/85-611, sous réserve des modalités énoncées aux paragraphes 8 à 12 de l'élément Description .
Description :	Investissement 1. Selon la <i>Loi sur Investissement Canada</i> , les acquisitions suivantes d'entreprises canadiennes par un non-Canadien doivent faire l'objet d'un examen par le directeur des investissements : a) l'acquisition directe d'une entreprise canadienne ayant des actifs de 5 millions \$CAN ou plus; b) l'acquisition indirecte d'une entreprise canadienne ayant des actifs de 50 millions \$CAN ou plus; c) l'acquisition indirecte d'une entreprise canadienne ayant des actifs dont la valeur se situe entre 5 et 50 millions \$CAN et représente plus de 50 % de la valeur des actifs de toutes les unités dont le contrôle est acquis, directement ou indirectement, lors de la transaction en question.

2. For the purposes of this reservation:

non-Canadian is an individual, government or agency thereof or an entity that is not Canadian; and

Canadian means a Canadian citizen or permanent resident, government in Canada or agency thereof, or a Canadian-controlled entity as described in the *Investment Canada Act*.

3. In addition, the specific acquisition or establishment of a new business in designated types of business activities relating to Canada's cultural heritage or national identity may be subject to review if the Governor-in-Council authorizes a review in the public interest.

4. An investment subject to review under the *Investment Canada Act* may not be implemented unless the Minister responsible for the *Investment Canada Act* advises the applicant that the investment is likely to be of net benefit to Canada. This determination is made in accordance with 6 factors described in the Act, summarized as follows:

- (a) the effect of the investment on the level and nature of economic activity in Canada, including the effect on employment, on the use of parts, components and services produced in Canada and on exports from Canada;
- (b) the degree and significance of participation by Canadians in the investment;
- (c) the effect of the investment on productivity, industrial efficiency, technological development and product innovation in Canada;

2. Pour l'application de la présente réserve :

non-Canadien désigne un particulier, un gouvernement, un organisme gouvernemental ou une entité qui n'est pas un Canadien;

Canadien désigne un citoyen canadien ou un résident permanent, un gouvernement au Canada ou un organisme de celui-ci, ou une unité sous contrôle canadien au sens de la *Loi sur Investissement Canada*.

3. De plus, l'acquisition ou la constitution d'une nouvelle entreprise dans certains secteurs d'activité commerciale liés au patrimoine culturel ou à l'identité nationale du Canada pourraient faire l'objet d'un examen si le gouverneur en conseil autorise un tel examen dans l'intérêt public.

4. L'investissement qui fait l'objet d'un examen en application de la *Loi sur Investissement Canada* ne peut être réalisé à moins que le ministre responsable de l'application de cette loi avise le demandeur que l'investissement sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada. Cette décision est fondée sur six facteurs décrits dans la loi en question, qui se résument ainsi :

- a) l'effet de l'investissement sur le niveau et la nature de l'activité économique au Canada, y compris sur l'emploi, l'utilisation de pièces et de composants produits et de services fournis au Canada et sur les exportations canadiennes;
- b) l'étendue et l'importance de la participation de Canadiens dans l'investissement;
- c) l'effet de l'investissement sur la productivité, le rendement industriel, le progrès technologique et la création de produits nouveaux au Canada;

- (d) the effect of the investment on competition within an industry in Canada;
- (e) the compatibility of the investment with national industrial, economic and cultural policies, taking into consideration industrial, economic and cultural policy objectives enunciated by the government or legislature of any province likely to be significantly affected by the investment; and
- (f) the contribution of the investment to Canada's ability to compete in world markets.

5. In making a net benefit determination, the Minister, through the Director of Investments, may review plans under which the applicant demonstrates the net benefit to Canada of the proposed acquisition. An applicant may also submit undertakings to the Minister in connection with a proposed acquisition that is the subject of review. In the event that an applicant fails to comply with an undertaking, the Minister may seek a court order directing compliance or another remedy authorized under the *Investment Canada Act*.

6. A non-Canadian who establishes or acquires a Canadian business, other than those that are subject to review as described above must notify the Director of Investments.

7. The Director of Investments will review an "acquisition of control", as defined in the *Investment Canada Act*, of a Canadian business by an investor of Panama if the value of the gross assets of the Canadian business is not less than the applicable threshold.

- d) l'effet de l'investissement sur la concurrence dans un secteur industriel au Canada;
- e) la compatibilité de l'investissement avec les politiques nationales en matière industrielle, économique et culturelle, compte tenu des objectifs de politique industrielle, économique et culturelle énoncés par le gouvernement ou la législature de toute province sur laquelle l'investissement aura vraisemblablement des répercussions appréciables;
- f) la contribution de l'investissement à la compétitivité canadienne sur les marchés mondiaux.

5. Pour décider si l'investissement donne lieu à un avantage net, le ministre peut, par l'entremise du directeur des investissements, examiner les plans du demandeur visant à démontrer que l'acquisition proposée sera à l'avantage net du Canada. Le demandeur peut en outre soumettre au ministre les engagements dont est assortie l'acquisition proposée faisant l'objet de l'examen. Dans le cas où un demandeur ne se conformerait pas à un engagement, le ministre peut demander à un tribunal de rendre une ordonnance d'exécution, ou exercer tout autre recours autorisé en vertu de la *Loi sur l'investissement Canada*.

6. Un non-Canadien qui constitue ou acquiert une entreprise canadienne qui n'est pas une entreprise devant faire l'objet de l'examen décrit ci-dessus doit en aviser le directeur des investissements.

7. Le directeur des investissements procédera à l'examen d'une « acquisition du contrôle », au sens de la *Loi sur l'investissement Canada*, d'une entreprise canadienne par un investisseur du Panama si la valeur des actifs bruts de l'entreprise canadienne est supérieure ou égale au seuil applicable.

8. The higher review threshold, calculated as set out in paragraph 13, does not apply to an acquisition in the cultural businesses sector.

9. Notwithstanding the definition of “investor of a Party” in Article 9.01, an investor may benefit from the higher review threshold only if that investor is:

- (a) a national of Panama; or
- (b) an entity controlled, as provided for in the *Investment Canada Act*, by a national of Panama.

10. An indirect “acquisition of control” by an investor of Panama of a Canadian business in a sector other than those sectors identified in paragraph 8 is not reviewable.

11. In connection with reviewing an acquisition of an investment under the *Investment Canada Act*, Canada may impose requirements or enforce a commitment or undertaking in connection with the establishment, acquisition, expansion, conduct or operation of an investment of an investor of Panama or of a non-Party for the transfer of technology, production process or other proprietary knowledge to a national or enterprise, affiliated to the transferor, in Canada.

12. Except for requirements, commitments or undertakings relating to technology transfer as set out in paragraph 11 of this reservation, Article 9.07 applies to requirements, commitments or undertakings imposed or enforced under the *Investment Canada Act*. Article 9.07 shall not be construed to apply to a requirement, commitment or undertaking imposed or enforced in connection with a review under the *Investment Canada Act* to locate production, carry out research and development, employ or train workers, or construct or expand particular facilities, in Canada.

8. Le seuil d'examen plus élevé, calculé selon la formule établie au paragraphe 13, ne s'applique pas à une acquisition dans le secteur des entreprises culturelles.

9. Nonobstant la définition d'« investisseur d'une Partie » à l'article 9.01, un investisseur ne peut bénéficier du seuil d'examen plus élevé que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il est un ressortissant du Panama;
- b) il est une unité contrôlée, au sens de la *Loi sur Investissement Canada*, par un ressortissant du Panama.

10. L'« acquisition de contrôle » indirecte d'une entreprise canadienne par un investisseur du Panama, dans un secteur autre que ceux qui sont mentionnés au paragraphe 8, ne peut faire l'objet d'un examen.

11. Dans le cadre de l'examen de l'acquisition d'un investissement en application de la *Loi sur Investissement Canada*, le Canada peut imposer des exigences ou faire exécuter un engagement relativement à l'établissement, à l'acquisition, à l'expansion, à la conduite ou à l'exploitation d'un investissement d'un investisseur du Panama ou d'un État tiers concernant le transfert de technologies, de procédés de production ou d'autres connaissances exclusives à un ressortissant ou à une entreprise, affiliée au cédant, au Canada.

12. À l'exception des exigences ou des engagements liés au transfert de technologies énoncés au paragraphe 11 de la présente réserve, l'article 9.07 s'applique aux exigences ou aux engagements imposés ou exécutés conformément à la *Loi sur Investissement Canada*. L'article 9.07 ne s'applique pas à une exigence ou à un engagement, imposés ou exécutés dans le cadre d'un examen en vertu de la *Loi sur Investissement Canada*, d'installer la production, d'entreprendre des activités de recherche et de développement, d'employer ou de former des travailleurs ou de construire ou d'agrandir certaines installations au Canada.

13. For direct acquisition of control by an investor of Panama or for an investor of a non-Party where the Canadian business is controlled by an investor of Panama, the applicable threshold for review is C\$299 million for 2010 and in January of each subsequent year the amount will be determined by the Minister using the following formula:

$$\frac{\text{Current Nominal GDP at Market Prices}}{\text{Previous Year Nominal GDP at Market Prices}} \times \text{amount determined for previous year}$$

Current Nominal GDP at Market Prices means the average of the Nominal Gross Domestic Products at Market Prices for the most recent 4 consecutive quarters.

Previous Year Nominal GDP at Market Prices means the average of the Nominal Gross Domestic Products for the 4 consecutive quarters for the comparable period in the year preceding the year used in calculating the Current Nominal GDP at Market Prices.

For the above-mentioned purposes, the amounts will be rounded to the nearest million CAD.

13. En ce qui a trait aux acquisitions de contrôle directes par un investisseur du Panama ou pour un investisseur d'un État tiers dans les cas où l'entreprise canadienne est contrôlée par un investisseur du Panama, le seuil d'examen applicable est fixé à 299 millions \$CAN pour l'année 2010. Par la suite, il est fixé, au mois de janvier de chacune des années subséquentes, au montant calculé par le ministre selon la formule suivante :

Rajustement annuel =

PIB nominal actuel
aux prix du marché

$$\frac{\text{PIB nominal de l'année précédente aux prix du marché}}{\text{PIB nominal de l'année précédente aux prix du marché}} \times \text{montant de l'année précédente}$$

PIB nominal actuel aux prix du marché s'entend de la moyenne des produits intérieurs bruts nominaux aux prix du marché pour les quatre trimestres consécutifs les plus récents.

PIB nominal de l'année précédente aux prix du marché s'entend de la moyenne des produits intérieurs bruts nominaux pour les quatre mêmes trimestres consécutifs de l'année précédant l'année utilisée pour le calcul du PIB nominal actuel aux prix du marché.

Les montants utilisés aux fins mentionnées ci-dessus seront arrondis au million de dollars canadiens le plus proche.

Annex I

Sector: All Sectors

Sub-Sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: National Treatment (Article 9.04)
Senior Management and Boards of Directors
(Article 9.08)

Measures: As set out in the **Description** element.

Description: **Investment**

1. Canada or a province or territory, when selling or disposing of its equity interests in, or the assets of, an existing government enterprise or an existing governmental entity, may prohibit or impose limitations on the ownership of such interests or assets and on the ability of owners of such interests or assets to control a resulting enterprise by investors of Panama or of a non-Party or their investments. With respect to such a sale or other disposition, Canada or a province or territory may adopt or maintain a measure relating to the nationality of senior management or members of the board of directors.

Secteur :	Tous les secteurs
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (article 9.04) Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08)
Mesures :	Énoncées à l'élément Description
Description :	<p>Investissement</p> <p>1. Lorsqu'il vend ou cède des actifs ou une participation dans les capitaux propres d'une entreprise d'État ou d'une entité publique existante, le Canada, une province ou un territoire peut prévoir une interdiction de propriété des actifs ou de la participation en question par des investisseurs du Panama ou d'un État tiers ou leurs investissements, ou imposer des limites sur cette propriété et sur la capacité des propriétaires de tels actifs ou participation de contrôler l'entreprise résultant de la vente ou cession. Le Canada, une province ou un territoire peut adopter ou maintenir, au regard d'une telle vente ou cession, des mesures touchant la nationalité des dirigeants ou des membres du conseil d'administration.</p>

2. For the purposes of this reservation:

- (a) a measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition, prohibits or imposes a limitation on the ownership of equity interests or assets or imposes a nationality requirement described in this reservation is an existing measure; and
- (b) **government enterprise** means an enterprise owned or controlled through ownership interests by Canada or a province or territory, and includes an enterprise established after the date of entry into force of this Agreement solely for the purposes of selling or disposing of equity interests in, or the assets of, an existing State enterprise or governmental entity.

2. Pour l'application de la présente réserve :
- a) une mesure maintenue ou adoptée après la date d'entrée en vigueur du présent accord qui, au moment de la vente ou autre cession, a pour effet d'imposer une interdiction ou une limite quant à la propriété des actifs ou d'une participation dans les capitaux propres ou d'imposer une prescription de nationalité décrite dans la présente réserve est une mesure existante;
 - b) **entreprise d'État** s'entend d'une entreprise détenue ou contrôlée par le Canada, une province ou un territoire au moyen d'une participation, y compris une entreprise constituée après la date d'entrée en vigueur du présent accord aux seules fins de vente ou de cession des actifs ou d'une participation dans les capitaux propres d'une entreprise d'État ou d'une entité publique existante.

Sector: All Sectors

Sub-Sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: National Treatment (Article 9.04)

Measures: *Canada Business Corporations Act*, R.S.C. 1985,
c. C-44
Canada Business Corporations Regulations,
SOR/2001-512
Canada Corporations Act, R.S.C. 1970, c. C-32

Description: **Investment**

1. Canada may place constraints on the issue, transfer and ownership of shares in a federally incorporated corporation. The object of those constraints is to permit a corporation to meet Canadian ownership requirements, under certain laws set out in the *Canada Business Corporations Regulations*, in sectors where ownership is required as a condition to operate or to receive licences, permits, grants, payments or other benefits. In order to maintain certain Canadian ownership levels, a corporation is permitted to sell shareholders' shares without the consent of those shareholders, and to purchase its own shares on the open market.

2. For the purposes of this reservation **Canadian** means "Canadian" as defined in the *Canada Business Corporations Regulations*.

Secteur :	Tous les secteurs
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (article 9.04)
Mesures :	<p><i>Loi canadienne sur les sociétés par actions,</i> L.R.C. 1985, ch. C-44 <i>Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral,</i> DORS/2001-512 <i>Loi sur les corporations canadiennes,</i> S.R.C. 1970, ch. C-32</p>
Description :	<p>Investissement</p> <p>1. Le Canada peut imposer des restrictions concernant l'émission, le transfert et la propriété d'actions d'une société par actions constituée en vertu des lois fédérales. L'objectif de ces restrictions est de permettre à une société de satisfaire aux exigences en matière de participation canadienne, prévues par certaines lois énumérées dans le <i>Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral</i>, dans des secteurs où une telle participation est une condition d'exploitation ou d'obtention de licences, de permis, de subventions, de paiements ou d'autres avantages. Afin de conserver certains niveaux de participation canadienne, une société peut vendre les actions des actionnaires sans le consentement de ces derniers et acheter ses propres actions sur le marché libre.</p> <p>2. Pour l'application de la présente réserve, le terme « Canadien » s'entend au sens qui lui est donné dans le <i>Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral</i>.</p>

Sector: All Sectors

Sub-Sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: Senior Management and Boards of Directors
(Article 9.08)

Measures: *Canada Business Corporations Act*, R.S.C. 1985,
c. C-44
Canada Business Corporations Regulations,
SOR/2001-512
Canada Corporations Act, R.S.C. 1970, c. C-32
Special Acts of Parliament incorporating specific
companies

Description: **Investment**

1. The *Canada Business Corporations Act* requires, for most federally incorporated corporations, that 25% of directors be resident Canadians. A simple majority of resident Canadian directors is required for corporations in the following sectors: uranium mining; book publishing or distribution; book sales, where the sale of books is the primary part of the corporation's business, and film or video distribution. Similarly, corporations that, by an Act of Parliament or Regulation, are individually subject to minimum Canadian ownership requirements are required to have a majority of resident Canadian directors.

Secteur :	Tous les secteurs
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08)
Mesures :	<p><i>Loi canadienne sur les sociétés par actions,</i> L.R.C. 1985, ch. C-44 <i>Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral,</i> DORS/2001-512 <i>Loi sur les corporations canadiennes,</i> S.R.C. 1970, ch. C-32 Lois spéciales du Parlement créant des sociétés particulières</p>
Description :	<p>Investissement</p> <p>1. La <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> exige que 25 % des administrateurs de la plupart des sociétés constituées en vertu des lois fédérales soient des résidents canadiens. Les résidents canadiens doivent constituer une majorité simple des administrateurs des sociétés qui exercent leurs activités dans les secteurs suivants : extraction minière de l'uranium; publication ou distribution de livres; vente de livres, lorsqu'elle constitue l'activité principale de la société; distribution de films ou d'enregistrements vidéo. En outre, la majorité des administrateurs des sociétés assujetties à titre individuel, en vertu d'une loi fédérale ou d'un règlement, à des exigences en matière de participation canadienne minimale doivent être des résidents canadiens.</p>

2. For the purposes of the Act, **resident Canadian** means a natural person who is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada, a citizen who is a member of a class set out in the *Canada Business Corporations Regulations*, or a permanent resident as defined in the *Immigration and Refugee Protection Act* other than one who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after becoming eligible to apply for Canadian citizenship.

3. In the case of a holding corporation, not more than one-third of the directors need be resident Canadians if the earnings in Canada of the holding corporation and its subsidiaries are less than 5% of the gross earnings of the holding corporation and its subsidiaries.

4. Under Part IV of the *Canada Corporations Act*, a simple majority of the elected directors of a Special Act corporation is required to be resident in Canada and citizens of a Commonwealth country. This requirement applies to every joint stock company incorporated subsequent to June 22, 1869, by any Special Act of Parliament.

2. Pour l'application de la Loi, le terme **résident canadien** désigne une personne physique qui est un citoyen canadien résidant habituellement au Canada, un citoyen qui fait partie d'une catégorie prescrite de personnes aux termes du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral*, ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à l'exclusion de celui qui a résidé au Canada de façon habituelle pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

3. Dans le cas d'une société de portefeuille, il suffit qu'un tiers des administrateurs soient des résidents canadiens si les bénéfices de la société et de ses filiales réalisés au Canada représentent moins de 5 % des bénéfices bruts de la société et de ses filiales.

4. En application de la partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une majorité simple des administrateurs élus d'une société créée par loi spéciale doivent résider au Canada et être citoyens d'un pays du Commonwealth. Toutes les sociétés par actions à responsabilité limitée constituées après le 22 juin 1869 sous le régime d'une loi spéciale du Parlement sont visées par cette exigence.

Sector: All Sectors

Sub-Sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: National Treatment (Article 9.04)

Measures: *Citizenship Act*, R.S.C. 1985, c. C-29
Foreign Ownership of Land Regulations,
SOR/79-416

Description: **Investment**

1. The *Foreign Ownership of Land Regulations* are made pursuant to the *Citizenship Act* and the *Agricultural and Recreational Land Ownership Act*, RSA 1980, c. A-9. In Alberta, an ineligible person or foreign-owned or -controlled corporation may only hold an interest in controlled land consisting of a maximum of 2 parcels containing, in the aggregate, a maximum of 20 acres.

2. For the purposes of this reservation:

ineligible person means:

- (a) a natural person who is not a Canadian citizen or permanent resident;
- (b) a foreign government or agency thereof; or
- (c) a corporation incorporated in a country other than Canada;

Secteur : Tous les secteurs

Sous-secteur :

**Classification
de l'industrie :**

Type de réserve : Traitement national (article 9.04)

Mesures : *Loi sur la citoyenneté*, L.R.C. 1985, ch. C-29
*Règlement sur la propriété de terres appartenant à
des étrangers*, DORS/79-416

Description : Investissement

1. Le *Règlement sur la propriété de terres appartenant à des étrangers* a été pris en application de la *Loi sur la citoyenneté* et de la *Agricultural and Recreational Land Ownership Act*, RSA 1980, ch. A-9. En Alberta, une personne inadmissible ou une société appartenant à des étrangers ou contrôlée par des étrangers ne peut détenir de participation dans un terrain réglementé que lorsque celui-ci ne comprend pas plus de deux parcelles et que sa superficie totale ne dépasse pas 20 acres.

2. Pour l'application de la présente réserve :

personne inadmissible s'entend, selon le cas :

- a) d'une personne physique qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent;
- b) d'un gouvernement étranger ou d'un organisme d'un tel gouvernement;
- c) d'une société constituée dans un pays autre que le Canada;

controlled land means land in Alberta but does not include:

- (a) land of the Crown in right of Alberta;
- (b) land within a city, town, new town, village or summer village; and
- (c) mines or minerals.

terrain réglementé s'entend des terres situées en Alberta, à l'exception :

- a) des terres appartenant à la Couronne du chef de l'Alberta;
- b) des terres situées à l'intérieur des limites d'une ville, d'une ville nouvelle, d'un village ou d'une station d'été;
- c) des mines ou minéraux.

Sector: All Sectors

Sub-Sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: National Treatment (Article 9.04)

Measures: *Air Canada Public Participation Act*, R.S.C. 1985, c. 35 (4th Supp.)
Canadian Arsenals Limited Divestiture Authorization Act, S.C. 1986, c. 20
Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act, S.C. 1988, c. 41
Nordion and Theratronics Divestiture Authorization Act, S.C. 1990, c. 4

Description: Investment

1. A “non-resident” or “non-residents” may not own more than a specified percentage of the voting shares of the corporation to which each Act applies. For some companies the restrictions apply to individual shareholders, while for others the restrictions may apply in the aggregate. Where there are limits on the percentage that an individual Canadian investor can own, these limits also apply to non-residents. The restrictions are as follows:

- Air Canada: 25% in the aggregate;
- Cameco Limited (formerly Eldorado Nuclear Limited): 15% per non-resident natural person, 25% in the aggregate;
- Nordion International Inc.: 25% in the aggregate;
- Theratronics International Limited: 49% in the aggregate; and
- Canadian Arsenals Limited: 25% in the aggregate.

Secteur :	Tous les secteurs
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (article 9.04)
Mesures :	<p><i>Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada</i>, L.R.C. 1985, ch. 35 (4^e suppl.)</p> <p><i>Loi autorisant l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée</i>, L.C. 1986, ch. 20</p> <p><i>Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée</i>, L.C. 1988, ch. 41</p> <p><i>Loi autorisant l'aliénation de Nordion et de Theratronics</i>, L.C. 1990, ch. 4</p>
Description :	<p>Investissement</p> <p>1. Un « non-résident » ou des « non-résidents » ne peuvent détenir plus du pourcentage spécifié des actions avec droit de vote de la société visée par chacune des lois. Pour certaines sociétés, la limite s'applique à un actionnaire considéré individuellement, alors que pour d'autres sociétés, elle s'applique aux actionnaires pris collectivement. S'il existe des limites à l'égard du pourcentage d'actions qu'un investisseur canadien peut détenir à titre individuel, les limites en question s'appliquent également aux non-résidents. Les limites sont les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Air Canada : 25 % collectivement; • Cameco Limitée (anciennement Eldorado Nucléaire Limitée) : 15 % par personne physique non résidente, 25 % collectivement; • Nordion International Inc. : 25 % collectivement; • Theratronics International Limited : 49 % collectivement; • Les Arsenaux canadiens Limitée : 25 % collectivement.

2. For the purposes of this reservation,
“non-resident” includes:

- (a) a natural person who is not a Canadian citizen and not ordinarily resident in Canada;
- (b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada;
- (c) the government of a foreign State or a political subdivision thereof, or a person empowered to perform a function or duty on behalf of such a government;
- (d) a corporation that is controlled directly or indirectly by an entity referred to in subparagraphs (a) through (c);
- (e) a trust:
 - (i) established by an entity referred to in subparagraphs (b) through (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons the majority of whom are resident in Canada, or
 - (ii) in which an entity referred to in subparagraphs (a) through (d) has more than 50% of the beneficial interest; and
- (f) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust referred to in subparagraph (e).

2. Pour l'application de la présente réserve,
« non-résident » comprend les entités suivantes :

- a) une personne physique qui n'est pas un citoyen canadien et qui ne réside pas habituellement au Canada;
- b) une société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;
- c) le gouvernement d'un État étranger ou une subdivision politique de celui-ci, ou une personne habilitée à exercer une fonction au nom d'un tel gouvernement;
- d) une société contrôlée directement ou indirectement par une entité visée aux sous-paragraphe a) à c);
- e) une fiducie :
 - i) établie par une entité visée aux sous-paragraphe b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de personnes physiques en majorité résidentes du Canada, ou
 - ii) dont plus de 50 % de l'intérêt bénéficiaire est détenu par une entité visée aux sous-paragraphe a) à d);
- f) une société contrôlée directement ou indirectement par une fiducie visée au sous-paragraphe e).

Annex I

Sector: All Sectors

Sub-Sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: Local Presence (Article 10.06)

Measure: *Export and Import Permits Act*, R.S.C. 1985, c. E-19

Description: **Cross-Border Trade in Services**

Only a natural person ordinarily resident in Canada, an enterprise with its head office in Canada or a branch office in Canada of a foreign enterprise may apply for and be issued an import or export permit or transit authorization certificate for a good or related service subject to controls under the *Export and Import Permits Act*.

Secteur :	Tous les secteurs
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Présence locale (article 10.06)
Mesure :	<i>Loi sur les licences d'importation et d'exportation, L.R.C. 1985, ch. E-19</i>
Description :	Commerce transfrontières des services Seules une personne physique qui réside habituellement au Canada, une entreprise ayant son siège social au Canada ou une succursale canadienne d'une entreprise étrangère peuvent demander et obtenir une licence d'importation ou d'exportation ou un certificat d'autorisation de transit pour un bien ou un service connexe faisant l'objet de contrôles sous le régime de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> .

Annex I

Sector:	Business Service Industries
Sub-Sector:	Customs Brokers
Industry Classification:	SIC 7794 Customs Brokers CPC 749 Other supporting and auxiliary transport services
Type of Reservation:	National Treatment (Article 10.03) Local Presence (Article 10.06) Senior Management and Boards of Directors (Article 9.08)
Measures:	<i>Customs Act</i> , R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.) <i>Customs Brokers Licensing Regulations</i> , SOR/86-1067
Description:	Cross-Border Trade in Services and Investment To be a licensed customs broker in Canada: <ul style="list-style-type: none">(a) a natural person must be a Canadian national;(b) a corporation must be incorporated in Canada with a majority of its directors being Canadian nationals; and(c) a partnership must be composed of persons who are Canadian nationals, or corporations incorporated in Canada with a majority of their directors being Canadian nationals.

Secteur :	Industries des services aux entreprises
Sous-secteur :	Courtiers en douane
Classification de l'industrie :	CTI 7794 Courtiers en douane CPC 749 Autres services annexes et auxiliaires des transports
Type de réserve :	Traitement national (article 10.03) Présence locale (article 10.06) Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08)
Mesures :	<i>Loi sur les douanes</i> , L.R.C. 1985, ch. 1 (2 ^e suppl.) <i>Règlement sur l'agrément des courtiers en douane</i> , DORS/86-1067
Description :	Commerce transfrontières des services et investissement Pour être courtier en douanes agréé au Canada : <ul style="list-style-type: none"> a) une personne physique doit être un ressortissant canadien; b) une personne morale doit être constituée au Canada, et la majorité de ses administrateurs doivent être des ressortissants canadiens; c) une société de personnes doit être composée de personnes physiques qui sont des ressortissants canadiens, ou de personnes morales qui sont constituées au Canada et dont la majorité des administrateurs sont des ressortissants canadiens.

Sector:	Business Service Industries
Sub-Sector:	Duty Free Shops
Industry Classification:	SIC 6599 Other Retail Stores, Not Elsewhere Classified (limited to duty free shops) CPC 631, 632 (limited to duty-free shops)
Type of Reservation:	National Treatment (Article 9.04) National Treatment (Article 10.03) Local Presence (Article 10.06)
Measures:	<i>Customs Act</i> , R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.) <i>Duty Free Shop Regulations</i> , SOR/86-1072
Description:	Cross-Border Trade in Services and Investment 1. To be a licensed duty free shop operator at a land border crossing in Canada, a natural person must: (a) be a Canadian national; (b) be of good character; (c) be principally resident in Canada; and (d) have resided in Canada for at least 183 days of the year preceding the year of application for the licence.

Secteur :	Industries des services aux entreprises
Sous-secteur :	Boutiques hors taxes
Classification de l'industrie :	CTI 6599 Autres magasins de vente au détail, non classés ailleurs (limités aux boutiques hors taxes) CPC 631, 632 (limités aux boutiques hors taxes)
Type de réserve :	Traitement national (article 9.04) Traitement national (article 10.03) Présence locale (article 10.06)
Mesures :	<i>Loi sur les douanes</i> , L.R.C. 1985, ch. 1 (2 ^e suppl.) <i>Règlement sur les boutiques hors taxes</i> , DORS/86-1072
Description :	<p>Commerce transfrontières des services et investissement</p> <p>1. La personne physique qui souhaite obtenir l'agrément nécessaire pour exploiter une boutique hors taxes à un poste frontalier au Canada doit remplir les conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) être un ressortissant canadien; b) jouir d'une bonne réputation; c) avoir sa résidence principale au Canada; d) avoir résidé au Canada pendant au moins 183 jours au cours de l'année qui précède celle où est présentée la demande d'agrément.

2. To be a licensed duty free shop operator at a land border crossing in Canada, a corporation must:

- (a) be incorporated in Canada; and
- (b) have all of its shares beneficially owned by Canadian nationals who meet the requirements of paragraph 1.

2. La personne morale qui souhaite obtenir l'agrément nécessaire pour exploiter une boutique hors taxes à un poste frontalier au Canada doit remplir les conditions suivantes :

- a) être constituée au Canada;
- b) la propriété effective de la totalité de ses actions doit être détenue par des ressortissants canadiens remplissant les conditions énoncées au paragraphe 1.

Sector:	Business Service Industries
Sub-Sector:	Examination Services relating to the Export and Import of Cultural Property
Industry Classification:	SIC 999 Other Services, Not Elsewhere Classified (limited to cultural property examination services) CPC 96321 Museum services except for historical sites and buildings (limited to cultural property examination services) CPC 87909 Other business services n.e.c. (limited to cultural property examination services)
Type of Reservation:	Local Presence (Article 10.06)
Measure:	<i>Cultural Property Export and Import Act</i> , R.S.C. 1985, c. C-51
Description:	Cross-Border Trade in Services 1. Only a resident of Canada or an institution in Canada may be designated as an expert examiner of cultural property for the purposes of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i> . 2. For the purposes of this reservation: institution means an entity that is publicly owned and operated solely for the benefit of the public, that is established for educational or cultural purposes and that conserves objects and exhibits them; resident of Canada means a natural person who is ordinarily resident in Canada, or a corporation that has its head office in Canada or maintains an establishment in Canada to which employees employed in connection with the business of the corporation ordinarily report for work.

Secteur :	Industries des services aux entreprises
Sous-secteur :	Services de vérification concernant l'exportation et l'importation de biens culturels
Classification de l'industrie :	CTI 999 Autres services, non classés ailleurs (limités aux services d'examen des biens culturels) CPC 96321 Services des musées, à l'exclusion des sites et monuments historiques (limités aux services d'examen des biens culturels) CPC 87909 Autres services fournis aux entreprises n.c.a. (limités aux services d'examen des biens culturels)
Type de réserve :	Présence locale (article 10.06)
Mesure :	<i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i> , L.R.C. 1985, ch. C-51
Description :	<p>Commerce transfrontières des services</p> <p>1. Pour l'application de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>, seul un résident du Canada ou un établissement canadien peut être désigné à titre d'expert-vérificateur de biens culturels.</p> <p>2. Pour l'application de la présente réserve :</p> <p>établissement s'entend d'un établissement public, créé à des fins éducatives ou culturelles et géré dans l'intérêt exclusif du public, qui conserve certains objets et les expose;</p> <p>résident du Canada s'entend d'une personne physique qui réside habituellement au Canada, ou d'une personne morale qui a son siège social au Canada ou qui exploite au Canada une entreprise où elle emploie régulièrement à ses activités un certain nombre de salariés.</p>

Sector:	Business Service Industries
Sub-Sector:	Patent Agents
Industry Classification:	SIC 999 Other Services, Not Elsewhere Classified (limited to patent agency) CPC 86120 Legal advisory and representation services in statutory procedures of quasi-judicial tribunals, boards, etc. (limited to patent agency)
Type of Reservation:	National Treatment (Article 10.03) Local Presence (Article 10.06)
Measures:	<i>Patent Act</i> , R.S.C. 1985, c. P-4 <i>Patent Rules</i> , SOR/96-423
Description:	Cross-Border Trade in Services 1. To represent a person in the presentation and prosecution of a patent application or in other business before the Patent Office, a patent agent must be resident in Canada and registered by the Patent Office. 2. A registered patent agent who is not resident in Canada must appoint a registered patent agent who is resident in Canada as an associate to prosecute an application for a patent.

Secteur :	Industries des services aux entreprises
Sous-secteur :	Agents de brevets
Classification de l'industrie :	CTI 999 Autres services, non classés ailleurs (limités aux agences de brevets) CPC 86120 Services de conseils juridiques et de représentation en procédures réglementaires de tribunaux quasi judiciaires, conseils, etc. (limités aux agences de brevets)
Type de réserve :	Traitement national (article 10.03) Présence locale (article 10.06)
Mesures :	<i>Loi sur les brevets</i> , L.R.C. 1985, ch. P-4 <i>Règles sur les brevets</i> , DORS/96-423
Description :	Commerce transfrontières des services 1. Pour pouvoir représenter une personne dans la présentation et la poursuite d'une demande de brevet ou dans toute autre affaire devant le Bureau des brevets, l'agent de brevets doit être un résident du Canada et être agréé auprès du Bureau des brevets. 2. Pour pouvoir poursuivre une demande de brevet au Canada, l'agent de brevets agréé qui ne réside pas au Canada doit nommer comme associé un agent de brevets agréé qui réside au Canada.

Sector:	Business Service Industries
Sub-Sector:	Trade-mark Agents
Industry Classification:	SIC 999 Other Services, Not Elsewhere Classified (limited to trade-mark agency) CPC 86120 Legal advisory and representation services in statutory procedures of quasi-judicial tribunals, boards, etc. (limited to copyright/trade-mark agency)
Type of Reservation:	National Treatment (Article 10.03) Local Presence (Article 10.06)
Measures:	<i>Trade-marks Act</i> , R.S.C. 1985, c. T-13 <i>Trade-marks Regulations</i> , SOR/96-195
Description:	Cross-Border Trade in Services 1. To represent a person in the presentation and prosecution of an application for a trade-mark or in other business before the Trade-mark Office, a trade-mark agent must be resident in Canada and registered by the Trade-mark Office. 2. A registered trade-mark agent who is not resident in Canada must appoint a registered trade-mark agent who is resident in Canada as an associate to prosecute an application for a trade-mark.

Secteur :	Industries des services aux entreprises
Sous-secteur :	Agents des marques de commerce
Classification de l'industrie :	CTI 999 Autres services, non classés ailleurs (limités aux agences des marques de commerce) CPC 86120 Services de conseils juridiques et de représentation en procédures réglementaires de tribunaux quasi judiciaires, conseils, etc. (limités aux agences des droits d'auteur et des marques de commerce)
Type de réserve :	Traitement national (article 10.03) Présence locale (article 10.06)
Mesures :	<i>Loi sur les marques de commerce</i> , L.R.C. 1985, ch. T-13 <i>Règlement sur les marques de commerce</i> , DORS/96-195
Description :	Commerce transfrontières des services 1. Pour pouvoir représenter une personne dans la présentation et la poursuite d'une demande de marque de commerce ou dans toute autre affaire devant le Bureau des marques de commerce, l'agent des marques de commerce doit être un résident du Canada et être agréé auprès du Bureau des marques de commerce. 2. Pour pouvoir poursuivre une demande de marque de commerce au Canada, l'agent des marques de commerce agréé qui ne réside pas au Canada doit nommer comme associé un agent des marques de commerce agréé qui réside au Canada.

Annex I

Sector:	Energy
Sub-Sector:	Oil and Gas
Industry Classification:	SIC 071 Crude Petroleum and Natural Gas Industries CPC 883 Services incidental to mining
Type of Reservation:	National Treatment (Article 9.04)
Measures:	<i>Canada Petroleum Resources Act</i> , R.S.C. 1985, c. 36 (2 nd Supp.) <i>Territorial Lands Act</i> , R.S.C. 1985, c. T-7 <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> , S.C. 1991, c. 50 <i>Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act</i> , S.C. 1987, c. 3 <i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i> , S.C. 1988, c. 28
Description:	Investment 1. This reservation applies to production licences issued for “frontier lands” and “offshore areas” (areas not under provincial jurisdiction) as defined in the applicable measures. 2. A person who holds an oil and gas production licence or shares therein must be a corporation incorporated in Canada.

Secteur :	Énergie
Sous-secteur :	Pétrole et gaz
Classification de l'industrie :	CTI 071 Industries du pétrole brut et du gaz naturel CPC 883 Services annexes aux industries extractives
Type de réserve :	Traitement national (article 9.04)
Mesures :	<p><i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i>, L.R.C. 1985, ch. 36 (2^e suppl.)</p> <p><i>Loi sur les terres territoriales</i>, L.R.C. 1985, ch. T-7</p> <p><i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i>, L.C. 1991, ch. 50</p> <p><i>Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve</i>, L.C. 1987, ch. 3</p> <p><i>Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i>, L.C. 1988, ch. 28</p>
Description :	<p>Investissement</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La présente réserve s'applique aux licences de production octroyées pour les « terres domaniales » et pour les « zones extracôtières » (qui ne sont pas de compétence provinciale) telles qu'elles sont définies dans les mesures applicables. 2. Le détenteur d'une licence de production de pétrole et de gaz ou d'actions dans une telle licence doit être une personne morale constituée au Canada.

Sector:	Energy
Sub-Sector:	Oil and Gas
Industry Classification:	SIC 071 Crude Petroleum and Natural Gas Industries CPC 883 Services incidental to mining
Type of Reservation:	Performance Requirements (Article 9.07) Local Presence (Article 10.06)
Measures:	<i>Canada Oil and Gas Production and Conservation Act</i> , R.S.C. 1985, c. O-7, as amended by the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> , S.C. 1992, c. 35 <i>Canada - Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i> , S.C. 1988, c. 28 <i>Canada - Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act</i> , S.C. 1987, c. 3 Measures implementing the Canada-Yukon Oil and Gas Accord Measures implementing the Northwest Territories Oil and Gas Accord
Description:	Cross-Border Trade in Services and Investment 1. Under the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> , a “benefits plan” must be approved by the Minister in order to be authorized to proceed with an oil and gas development project. 2. A “benefits plan” is a plan for the employment of Canadians and for providing Canadian manufacturers, consultants, contractors and service companies with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in proposed work or activity referred to in the benefits plan.

Secteur :	Énergie
Sous-secteur :	Pétrole et gaz
Classification de l'industrie :	CTI 071 Industries du pétrole brut et du gaz naturel CPC 883 Services annexes aux industries extractives
Type de réserve :	Prescriptions de résultats (article 9.07) Présence locale (article 10.06)
Mesures :	<p><i>Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz</i>, L.R.C. 1985, ch. O-7, modifiée par la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i>, L.C. 1992, ch. 35</p> <p><i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada – Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i>, L.C. 1988, ch. 28</p> <p><i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve</i>, L.C. 1987, ch. 3</p> <p>Mesures de mise en oeuvre de l'Accord Canada-Yukon sur le pétrole et le gaz</p> <p>Mesures de mise en oeuvre de l'Accord Canada-Territoires du Nord-Ouest sur les hydrocarbures</p>
Description :	<p>Commerce transfrontières des services et investissement</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. En vertu de la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i>, un « plan de retombées économiques » doit être approuvé par le ministre pour être autorisé à entreprendre un projet de mise en valeur d'hydrocarbures. 2. Le « plan de retombées économiques » est un plan prévoyant l'embauche de Canadiens et offrant aux fabricants, conseillers, entrepreneurs et sociétés de services canadiens la juste possibilité de participer, sur une base concurrentielle, à la fourniture des produits et services destinés à être utilisés dans l'exécution des travaux ou activités envisagés dont il est fait mention dans le plan.

3. The benefits plan contemplated by the *Canada Oil and Gas Operations Act* permits the Minister to impose on the applicant an additional requirement to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities or can participate in the supply of goods and services used in proposed work referred to in the benefits plan.

4. The *Canada - Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* and the *Canada - Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* have the same requirement for a benefits plan but also require that the benefits plan ensures that:

- (a) the corporation or other body submitting the plan establishes in the applicable province an office where appropriate levels of decision-making are to take place, prior to carrying out work or an activity in the offshore area;
- (b) expenditures be made for research and development to be carried out in the province, and for education and training to be provided in the province; and
- (c) first consideration be given to goods produced or services provided from within the province, where those goods or services are competitive in terms of fair market price, quality and delivery.

3. Le plan de retombées économiques visé par la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* permet au ministre d'imposer une exigence supplémentaire au demandeur dans le but de faire en sorte que les individus ou groupes défavorisés bénéficient d'un accès à la formation et aux emplois offerts, ou qu'ils puissent prendre part à la fourniture des produits et services destinés à être utilisés dans l'exécution des travaux envisagés dont il est fait mention dans le plan.

4. La *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada – Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* et la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada – Terre-Neuve* comportent la même exigence relative au plan de retombées économiques, mais elles exigent en outre que ce plan prévoie les garanties suivantes :

- a) avant d'entreprendre tout travail ou toute activité dans la région extracôtière, la personne morale ou tout autre organisme présentant le plan doit établir une instance décisionnelle appropriée dans la province concernée;
- b) des dépenses doivent être engagées pour financer des activités de recherche et développement, d'enseignement et de formation dans la province;
- c) la priorité doit être accordée aux produits qui sont fabriqués ou aux services qui sont fournis dans la province lorsque ceux-ci sont concurrentiels sur le plan du prix, de la qualité et des conditions de fourniture.

5. The Boards administering the benefits plan under these Acts may also require that the plan include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups, or corporations owned or cooperatives operated by them, participate in the supply of goods and services used in proposed work or activity referred to in the plan.

6. In addition, Canada may impose a requirement or enforce a commitment or undertaking for the transfer of technology, a production process or other proprietary knowledge to a person of Canada in connection with the approval of development projects under the applicable Acts.

7. Provisions similar to those set out above are included in laws which implement the *Canada-Yukon Oil and Gas Accord*.

8. Provisions similar to those set out above will be included in laws or regulations to implement the Northwest Territories Oil and Gas Accord. For the purposes of this reservation this accord shall be deemed, once concluded, to be an existing measure.

5. Les conseils qui administrent le plan de retombées économiques en vertu de ces lois peuvent également exiger que soient incluses dans le plan des dispositions visant à faire en sorte que les individus ou groupes défavorisés, ou les personnes morales qu'ils détiennent ou les coopératives qu'ils dirigent, puissent participer à la fourniture des produits et services destinés à être utilisés dans l'exécution des travaux ou activités envisagés dont il est fait mention dans le plan.

6. En outre, le Canada peut imposer une exigence ou faire exécuter un engagement qui concerne le transfert de technologies, de procédés de production ou d'autres connaissances exclusives à une personne au Canada à l'occasion de l'approbation de projets de mise en valeur conformément aux lois applicables.

7. Des dispositions semblables à celles qui précèdent sont incluses dans les lois de mise en œuvre de l'*Accord Canada – Yukon sur le pétrole et le gaz*.

8. Des dispositions semblables à celles qui précèdent seront incluses dans les lois ou règlements de mise en œuvre de l'*Accord Canada – Territoires du Nord-Ouest sur le pétrole et le gaz*. Pour l'application de la présente réserve, cet accord sera réputé, une fois conclu, être une mesure existante.

Annex I

Sector:	Energy
Sub-Sector:	Oil and Gas
Industry Classification:	SIC 071 Crude Petroleum and Natural Gas Industries CPC 883 Services incidental to mining
Type of Reservation:	Performance Requirements (Article 9.07)
Measures:	<i>Canada - Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act</i> , S.C. 1987, c. 3 <i>Hibernia Development Project Act</i> , S.C. 1990, c. 41
Description:	Investment 1. Under the <i>Hibernia Development Project Act</i> , Canada and the Hibernia Project Owners may enter into agreements. Those agreements may require the Project Owners to undertake to perform certain work in Canada and Newfoundland and to use their best efforts to achieve specific Canadian and Newfoundland target levels in relation to the provisions of a “benefits plan” required under the <i>Canada - Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act</i> . “Benefits plans” are further described in the Schedule of Canada, Annex I at pages I-C-23-25. 2. In addition, Canada may impose in connection with the Hibernia project a requirement or enforce a commitment or undertaking for the transfer of technology, a production process or other proprietary knowledge to a national or enterprise in Canada.

Secteur :	Énergie
Sous-secteur :	Pétrole et gaz
Classification de l'industrie :	CTI 071 Industries du pétrole brut et du gaz naturel CPC 883 Services annexes aux industries extractives
Type de réserve :	Prescriptions de résultats (article 9.07)
Mesures :	<i>Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve</i> , L.C. 1987, ch. 3 <i>Loi sur l'exploitation du champ Hibernia</i> , L.C. 1990, ch. 41
Description :	<p>Investissement</p> <p>1. La <i>Loi sur l'exploitation du champ Hibernia</i> permet au Canada et aux exploitants du projet Hibernia de conclure des accords pouvant obliger ces exploitants à s'engager à exécuter certains travaux au Canada et à Terre-Neuve et à s'efforcer d'atteindre des niveaux de contenu canadien et terre-neuvien spécifiés dans un « plan de retombées économiques » établi conformément à la <i>Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada – Terre-Neuve</i>. Les « plans de retombées économiques » sont décrits plus en détail dans la Liste du Canada, annexe I, pages I-C-23 à I-C-25.</p> <p>2. En outre, le Canada peut, dans le cadre du projet Hibernia, imposer une exigence ou faire exécuter un engagement qui concerne le transfert de technologies, de procédés de production ou d'autres connaissances exclusives à un citoyen ou à une entreprise au Canada.</p>

Annex I

Sector:	Energy
Sub-Sector:	Uranium
Industry Classification:	SIC 0616 Uranium Mines CPC 883 Services incidental to mining
Type of Reservation:	National Treatment (Article 9.04) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 9.05)
Measures:	<i>Investment Canada Act</i> , R.S.C. 1985, c. 28 (1st Supp.) <i>Investment Canada Regulations</i> , SOR/85-611 <i>Non-Resident Ownership Policy in the Uranium Mining Sector</i> , 1987
Description:	Investment 1. Ownership by “non-Canadians”, as defined in the <i>Investment Canada Act</i> , of a uranium mining property is limited to 49% at the stage of first production. Exceptions to this limit may be permitted if it can be established that the property is in fact “Canadian controlled” as defined in the <i>Investment Canada Act</i> . 2. Exemptions from the policy are permitted, subject to approval of the Governor-in-Council, only in cases where Canadian participants in the ownership of the property are not available. Investments in properties by non-Canadians, made prior to December 23, 1987 and that are beyond the permitted ownership level, may remain in place. No increase in non-Canadian ownership is permitted.

Secteur :	Énergie
Sous-secteur :	Uranium
Classification de l'industrie :	CTI 0616 Mines d'uranium CPC 883 Services annexes aux industries extractives
Type de réserve :	Traitement national (article 9.04) Traitement de la nation la plus favorisée (article 9.05)
Mesures :	<i>Loi sur Investissement Canada</i> , L.R.C. 1985, ch. 28 (1 ^{er} suppl.) <i>Règlement sur Investissement Canada</i> , DORS/85-611 <i>Politique sur la participation étrangère dans l'industrie minière de l'uranium</i> (1987)
Description :	<p>Investissement</p> <p>1. La participation des « non-Canadiens », au sens de la <i>Loi sur Investissement Canada</i>, dans les concessions minières d'uranium est limitée à 49 % au stade de la mise en valeur. Des exceptions à cette limite peuvent être permises s'il peut être établi que la concession est en fait « sous contrôle canadien » au sens de la <i>Loi sur Investissement Canada</i>.</p> <p>2. Des exemptions de la politique sont possibles, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, seulement lorsque l'on ne peut trouver des participants canadiens. Les investissements effectués par des non-Canadiens avant le 23 décembre 1987 qui dépassent le niveau autorisé de participation peuvent être maintenus, mais aucune augmentation de la participation non canadienne n'est autorisée.</p>

Sector:	Professional, Technical and Specialized Services
Sub-Sector:	Professional Services
Industry Classification:	CPC 862 Auditing Services
Type of Reservation:	National Treatment (Article 10.03) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 10.04) Local Presence (Article 10.06)
Measures:	<i>Bank Act</i> , S.C. 1991, c. 46 <i>Insurance Companies Act</i> , S.C. 1991, c. 47 <i>Cooperative Credit Associations Act</i> , S.C. 1991, c. 48 <i>Trust and Loan Companies Act</i> , S.C. 1991, c. 45
Description:	Cross-Border Trade in Services

1. Banks are required to have a firm of accountants to be auditors of the bank. A firm of accountants must be qualified as set out in the *Bank Act*. Among the qualifications required is that two or more members of the firm must be ordinarily resident in Canada and that the member of the firm jointly designated by the firm and the bank to conduct the audit must be ordinarily resident in Canada.

2. An insurance company, a cooperative credit association, and a trust or loan company require an auditor who can either be a natural person or a firm of accountants. An auditor of such an institution must be qualified as set out in the *Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, as the case may be. In the case where a natural person is appointed to be the auditor of such a financial institution, among the qualifications required is that the person must be ordinarily resident in Canada. In the case where a firm of accountants is appointed to be the auditor of such a financial institution, the member of the firm jointly designated by the firm and the financial institution to conduct the audit must be ordinarily resident in Canada.

Secteur :	Services professionnels, techniques et spécialisés
Sous-secteur :	Services professionnels
Classification de l'industrie :	CPC 862 Services d'audit
Type de réserve :	Traitement national (article 10.03) Traitement de la nation la plus favorisée (article 10.04) Présence locale (article 10.06)
Mesures :	<i>Loi sur les banques</i> , L.C. 1991, ch. 46 <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> , L.C. 1991, ch. 47 <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> , L.C. 1991, ch. 48 <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> , L.C. 1991, ch. 45
Description :	<p>Commerce transfrontières des services</p> <p>1. Les banques sont tenues de faire appel à un cabinet de comptables pour agir à titre de vérificateur. Le cabinet de comptables doit satisfaire aux critères énumérés dans la <i>Loi sur les banques</i>. Entre autres critères, pour être nommé vérificateur, le cabinet de comptables doit compter au moins deux membres qui résident habituellement au Canada, et le membre désigné conjointement avec la banque pour mener la vérification doit résider habituellement au Canada.</p> <p>2. Une société d'assurances, une association coopérative de crédit et une société de fiducie ou de prêt doivent nommer un vérificateur, lequel peut être une personne physique ou un cabinet de comptables. Le vérificateur de telles institutions doit remplir les conditions énoncées dans la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>, la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ou la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>, selon le cas. Pour pouvoir agir à titre de vérificateur de telles institutions, une personne physique doit, entre autres, résider habituellement au Canada. Dans le cas d'un cabinet de comptables, le membre de celui-ci désigné conjointement avec l'institution financière pour mener la vérification doit résider habituellement au Canada.</p>

Annex I

Sector:	Transportation
Sub-Sector:	Air Transportation
Industry Classification:	SIC 451 Air Transport Industries CPC 731 Passenger transportation by air CPC 732 Freight transportation by air Specialty air services, as set out in the Description section below
Type of Reservation:	National Treatment (Article 9.04)
Measures:	<i>Canada Transportation Act</i> , S.C. 1996, c. 10 <i>Aeronautics Act</i> , R.S.C. 1985, c. A-2 <i>Canadian Aviation Regulations</i> , SOR/96-433: Part II "Aircraft Markings & Registration"; Part IV "Personnel Licensing & Training"; and Part VII "Commercial Air Services".
Description:	Investment 1. Only a Canadian operator of commercial air services may operate Canadian-registered aircraft. These regulations require an operator to be Canadian in order to obtain a Canadian Air Operator Certificate and to qualify to register aircraft as Canadian. 2. Only a Canadian may provide the following commercial air transportation services: (a) "domestic services" (air services between points, or from and to the same point, in the territory of Canada, or between a point in the territory of Canada and a point not in the territory of another country);

Secteur :	Transports
Sous-secteur :	Transport aérien
Classification de l'industrie :	CTI 451 Industries du transport aérien CPC 731 Transports aériens de voyageurs CPC 732 Transports aériens de marchandises Services aériens spécialisés énoncés à l'élément Description ci-dessous
Type de réserve :	Traitement national (article 9.04)
Mesures :	<i>Loi sur les transports au Canada</i> , L.C. 1996, ch. 10 <i>Loi sur l'aéronautique</i> , L.R.C. 1985, ch. A-2 <i>Règlement de l'aviation canadien</i> , DORS/96-433 : Partie II « Identification et immatriculation des aéronefs »; Partie IV « Délivrance des licences et formation du personnel »; Partie VII « Services aériens commerciaux ».
Description :	Investissement 1. Seul un exploitant canadien de services aériens commerciaux peut utiliser un aéronef immatriculé au Canada. Le Règlement prévoit en outre qu'un exploitant doit être un Canadien pour obtenir un certificat canadien d'exploitation aérienne et pour pouvoir immatriculer un aéronef à titre d'aéronef canadien. 2. Seul un Canadien peut offrir les services aériens commerciaux suivants : a) « services intérieurs » (services aériens offerts soit à l'intérieur du Canada, soit entre un point situé sur le territoire du Canada et un point qui lui est extérieur ne se trouvant pas sur le territoire d'un autre pays);

- (b) “scheduled international services” (scheduled air services between a point in the territory of Canada and a point in the territory of another country) where those services have been reserved to Canadian carriers under existing or future air services agreements;
- (c) “non-scheduled international services” (non-scheduled air services between a point in the territory of Canada and a point in the territory of another country) where those services have been reserved to Canadian carriers under the *Canada Transportation Act*;
- (d) “specialty air services” (include aerial mapping, aerial surveying, aerial photography, forest fire management, fire-fighting, aerial advertising, glider towing, parachute jumping, aerial construction, heli-logging, aerial inspection, aerial surveillance, flight training, aerial sightseeing and aerial crop spraying).

3. A foreign natural person may not own a Canadian-registered aircraft for private use.

- b) « services internationaux réguliers » (services aériens réguliers offerts entre un point situé sur le territoire du Canada et un point se trouvant sur le territoire d'un autre pays) lorsque la prestation de ces services est réservée aux transporteurs canadiens en vertu d'accords de services aériens existants ou futurs;
- c) « services internationaux à la demande » (services aériens autres que des services réguliers offerts entre un point situé sur le territoire du Canada et un point se trouvant sur le territoire d'un autre pays) lorsque la prestation de ces services est réservée aux transporteurs canadiens en vertu de la *Loi sur les transports au Canada*;
- d) « services aériens spécialisés » (y compris la cartographie aérienne, les levés topographiques aériens, la photographie aérienne, la gestion des incendies de forêt, la lutte contre les incendies, la publicité aérienne, le remorquage de planeurs, les sauts en parachute, la construction aérienne, l'héliportage, l'inspection et la surveillance aérienne, la formation au pilotage, les excursions aériennes et l'épandage aérien).

3. Une personne physique étrangère ne peut être propriétaire d'un aéronef privé immatriculé au Canada.

4. A corporation incorporated in Canada but that does not meet the Canadian ownership and control requirements may only register an aircraft for private use when the corporation is the sole owner of the aircraft. The *Canadian Aviation Regulations* also have the effect of limiting non-Canadian corporations operating foreign-registered private aircraft within Canada to the carriage of their own employees.

5. For the purposes of this reservation, "Canadian" has the meaning set out in Section 55 of the *Canada Transportation Act* and incorporated by reference in regulations made under the *Aeronautics Act*:

"Canadian" means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2 (1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians"

4. Une société constituée au Canada mais ne répondant pas aux prescriptions canadiennes en matière de participation et de contrôle ne peut immatriculer un aéronef privé que si elle en est la seule propriétaire. Le *Règlement de l'aviation canadien* a aussi pour effet de limiter au transport de leurs propres employés les activités des sociétés non canadiennes qui utilisent, au Canada, des aéronefs privés immatriculés à l'étranger.

5. Pour l'application de la présente réserve, le terme « Canadien » a le sens qui lui est attribué à l'article 55 de la *Loi sur les transports au Canada* et qui est incorporé par renvoi dans le règlement pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique* :

« “Canadien” Citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent – ou tel pourcentage inférieur désigné par règlement du gouverneur en conseil – des actions assorties du droit de vote sont détenues et contrôlées par des Canadiens. »

Sector:	Transportation
Sub-Sector:	Air Transportation
Industry Classification:	SIC 4523 Aircraft Servicing Industry SIC 3211 Aircraft and Aircraft Parts Industry Not CPC defined: Aircraft repair and maintenance services, as defined in the Cross-Border Trade in Services Chapter
Type of Reservation:	Local Presence (Article 10.06)
Measures:	<i>Aeronautics Act</i> , R.S.C. 1985, c. A-2 <i>Canadian Aviation Regulations</i> , SOR/96-433: Part IV “Personnel Licensing & Training”; Part V “Airworthiness”; Part VI “General Operating & Flight Rules”; and Part VII “Commercial Air Services”.
Description:	Cross-Border Trade in Services Aircraft and other aeronautical product repair, overhaul or maintenance activities required to maintain the airworthiness of Canadian-registered aircraft and other aeronautical products must be performed by Canadian-certified persons (namely approved maintenance organizations and aircraft maintenance engineers). Certifications are not provided for persons located outside Canada, except sub-organizations of approved maintenance organizations that are located in Canada.

Secteur :	Transports
Sous-secteur :	Transport aérien
Classification de l'industrie :	CTI 4523 Industrie de l'entretien des aéronefs CTI 3211 Industrie des aéronefs et des pièces d'aéronefs Non définis dans la CPC : Services de réparation et de maintenance des aéronefs, tels qu'ils sont définis au chapitre intitulé Commerce transfrontières des services
Type de réserve :	Présence locale (article 10.06)
Mesures :	<i>Loi sur l'aéronautique</i> , L.R.C. 1985, ch. A-2 <i>Règlement de l'aviation canadien</i> , DORS/96-433 : Partie IV « Délivrance des licences et formation du personnel »; Partie V « Navigabilité »; Partie VI « Règles générales d'utilisation et de vol des aéronefs »; Partie VII « Services aériens commerciaux ».
Description :	Commerce transfrontières des services Les services de réparation, de révision ou de maintenance d'aéronefs et d'autres produits aéronautiques nécessaires au maintien de la navigabilité d'aéronefs immatriculés au Canada et d'autres produits aéronautiques doivent être fournis par des personnes agréées au Canada (soit les organismes de maintenance et les techniciens d'entretien d'aéronefs agréés). Aucun agrément n'est octroyé aux personnes situées à l'extérieur du Canada, à l'exception des divisions des organismes de maintenance agréés situés au Canada.

Annex I

Sector:	Transportation
Sub-Sector:	Land Transportation
Industry Classification:	SIC 456 Truck Transport Industries SIC 4572 Interurban and Rural Transit Systems Industry SIC 4573 School Bus Operations Industry SIC 4574 Charter and Sightseeing Bus Services Industry CPC 7121 Other scheduled passenger transportation by land other than by railway CPC 7122 Other non-scheduled passenger transportation by land other than by railway CPC 7123 Freight transportation by land other than by railway
Type of Reservation:	National Treatment (Article 10.03) Local Presence (Article 10.06)
Measures:	<i>Motor Vehicle Transport Act</i> , R.S.C. 1985, c. 28 (3 rd Supp.), as amended by S.C. 2001, c. 13 <i>Canada Transportation Act</i> , S.C. 1996, c. 10 <i>Customs Tariff</i> , 1997, c. 36
Description:	Cross-Border Trade in Services Only a person of Canada using Canadian-registered and Canadian built or duty-paid trucks or buses may provide truck or bus services between points in the territory of Canada.

Secteur :	Transports
Sous-secteur :	Transport terrestre
Classification de l'industrie :	CTI 456 Industries du camionnage CTI 4572 Industrie du transport en commun interurbain et rural CTI 4573 Industrie du transport scolaire CTI 4574 Industrie des services de transport par autobus nolisés et d'excursion CPC 7121 Autres transports réguliers de voyageurs par voie terrestre autre que ferroviaire CPC 7122 Autres transports non réguliers de voyageurs par voie terrestre autre que ferroviaire CPC 7123 Autres transports de marchandises par voie terrestre autre que ferroviaire
Type de réserve :	Traitement national (article 10.03) Présence locale (article 10.06)
Mesures :	<i>Loi sur le transport par véhicule à moteur</i> , L.R.C. 1985, ch. 28 (3 ^e suppl.), modifiée par L.C. 2001, ch. 13 <i>Loi sur les transports au Canada</i> , L.C. 1996, ch. 10 <i>Tarif des douanes</i> , L.C. 1997, ch. 36
Description :	Commerce transfrontières des services Seule une personne du Canada utilisant des camions ou des autobus immatriculés au Canada et qui sont fabriqués au Canada ou libérés des droits peut fournir des services de transport par camion ou par autobus entre différents points sur le territoire du Canada.

Annex I

Sector:	Transportation
Sub-Sector:	Water Transportation
Industry Classification:	SIC 4541 Freight and Passenger Water Transport Industry SIC 4542 Ferry Industry SIC 4543 Marine Towing Industry SIC 4549 Other Water Transport Industries SIC 4553 Marine Salvage Industry SIC 4559 Other Service Industries Incidental to Water Transport CPC 721 Transport services by sea-going vessels CPC 722 Transport services by non-sea-going vessels CPC 74540 Vessel salvage and refloating services CPC 74590 Other supporting services for water transport
Type of Reservation:	National Treatment (Article 9.04) National Treatment (Article 10.03) Local Presence (Article 10.06)
Measure:	<i>Canada Shipping Act, 2001</i> , S.C. 2001, c. 26

Secteur :	Transports
Sous-secteur :	Transport par eau
Classification de l'industrie :	CTI 4541 Industrie du transport par eau de voyageurs et de marchandises CTI 4542 Traversiers CTI 4543 Industrie du remorquage maritime CTI 4549 Autres industries du transport par eau CTI 4553 Industrie du sauvetage maritime CTI 4559 Autres industries des services relatifs au transport par eau CPC 721 Services de transports maritimes CPC 722 Services de transports par les voies navigables intérieures CPC 74540 Services de sauvetage et de renflouement CPC 74590 Autres services annexes des transports par eau
Type de réserve :	Traitement national (article 9.04) Traitement national (article 10.03) Présence locale (article 10.06)
Mesure :	<i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, L.C. 2001, ch. 26</i>

Description:

Cross-Border Trade in Services and Investment

1. To register a ship in Canada, the owner of that ship or the person who has exclusive possession of that ship must be:

- (a) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;
- (b) a corporation incorporated under the domestic law of Canada or a province or territory; or
- (c) when the ship is not already registered in another country, a corporation incorporated under the domestic law of a country other than Canada if one of the following is acting with respect to all matters relating to the ship:
 - (i) a subsidiary of the corporation that is incorporated under the domestic law of Canada or a province or territory,
 - (ii) an employee or director in Canada of a branch office of the corporation that is carrying on business in Canada, or
 - (iii) a ship management company incorporated under the laws of Canada or a province or territory.

Description :

Commerce transfrontières des services et investissement

1. Pour immatriculer un navire au Canada, le propriétaire du navire ou la personne qui en a la possession exclusive doit être, selon le cas :

- a) un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;
- b) une société constituée sous le régime du droit interne du Canada, d'une province ou d'un territoire;
- c) lorsque le navire n'est pas déjà immatriculé dans un autre pays, une société constituée sous le régime du droit interne d'un pays autre que le Canada si l'une ou l'autre des personnes suivantes est autorisée à agir à l'égard de toute question relative au navire :
 - i) une filiale de la société constituée sous le régime du droit interne du Canada, d'une province ou d'un territoire,
 - ii) un employé ou un dirigeant au Canada d'une succursale de la société qui exerce des activités commerciales au Canada,
 - iii) une société de gestion de navires constituée en vertu des lois du Canada, d'une province ou d'un territoire.

2. A ship registered in a foreign country that has been bareboat chartered may be listed in Canada for the duration of the charter while the ship's registration is suspended in its country of registry, if the charterer is:

- (a) a Canadian citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or
- (b) a corporation incorporated under the domestic law of Canada or a province or territory.

2. Un navire immatriculé dans un pays étranger qui a été affrété coque nue peut être enregistré au Canada pour la durée de l'affrètement pendant que l'immatriculation est suspendue dans son pays d'immatriculation, si l'affréteur est, selon le cas :

- a) un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;
- b) une société constituée sous le régime du droit interne du Canada, d'une province ou d'un territoire.

Annex I

Sector:	Transportation
Sub-Sector:	Water Transportation
Industry Classification:	<p>SIC 4541 Freight and Passenger Water Transport Industry SIC 4542 Ferry Industry SIC 4543 Marine Towing Industry SIC 4549 Other Water Transport Industries SIC 4553 Marine Salvage Industry SIC 4554 Piloting Service, Water Transport Industry SIC 4559 Other Service Industries Incidental to Water Transport</p> <p>CPC 721 Transport services by sea-going vessels CPC 722 Transport services by non-sea-going vessels CPC 74520 Pilotage and berthing services CPC 74540 Vessel salvage and refloating services CPC 74590 Other supporting services for water transport</p>
Type of Reservation:	<p>National Treatment (Article 10.03) Local Presence (Article 10.06)</p>
Measures:	<p><i>Canada Shipping Act, 2001</i>, S.C. 2001, c. 26 <i>Marine Certification Regulations</i>, SOR 97-391</p>
Description:	<p>Cross-Border Trade in Services</p> <p>A master, mate, engineer or certain other seafarers must hold a certificate granted by the Minister of Transport as a requirement of service on Canadian-registered ships. Such a certificate may be granted only to a Canadian national.</p>

Secteur :	Transports
Sous-secteur :	Transport par eau
Classification de l'industrie :	<p>CTI 4541 Industrie du transport par eau de voyageurs et de marchandises</p> <p>CTI 4542 Traversiers</p> <p>CTI 4543 Industrie du remorquage maritime</p> <p>CTI 4549 Autres industries du transport par eau</p> <p>CTI 4553 Industrie du sauvetage maritime</p> <p>CTI 4554 Service de pilotage, industrie du transport par eau</p> <p>CTI 4559 Autres industries des services relatifs au transport par eau</p> <p>CPC 721 Services de transports maritimes</p> <p>CPC 722 Services de transports par les voies navigables intérieures</p> <p>CPC 74520 Services de pilotage et d'accostage</p> <p>CPC 74540 Services de sauvetage et de renflouement</p> <p>CPC 74590 Autres services annexes des transports par eau</p>
Type de réserve :	<p>Traitement national (article 10.03)</p> <p>Présence locale (article 10.06)</p>
Mesures :	<p><i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, L.C. 2001, ch. 26</i></p> <p><i>Règlement sur la délivrance des brevets et certificats (marine), DORS/97-391</i></p>
Description :	<p>Commerce transfrontières des services</p> <p>Un capitaine, officier de pont, officier mécanicien et certains autres gens de mer doivent être titulaires d'un brevet ou certificat délivré par le ministre des Transports pour pouvoir travailler à bord d'un navire immatriculé au Canada. Seul un ressortissant canadien peut être titulaire d'un tel brevet ou certificat.</p>

Annex I

Sector:	Transportation
Sub-Sector:	Water Transportation
Industry Classification:	SIC 4554 Piloting Service, Water Transport Industry CPC 74520 Pilotage and berthing services
Type of Reservation:	National Treatment (Article 10.03) Local Presence (Article 10.06)
Measures:	<i>Pilotage Act</i> , R.S.C. 1985, c. P-14 <i>General Pilotage Regulations</i> , SOR/2000-132 <i>Atlantic Pilotage Authority Regulations</i> , C.R.C. 1978, c. 1264 <i>Laurentian Pilotage Authority Regulations</i> , C.R.C. 1978, c. 1268 <i>Great Lakes Pilotage Regulations</i> , C.R.C. 1978, c. 1266 <i>Pacific Pilotage Regulations</i> , C.R.C. 1978, c. 1270
Description:	Cross-Border Trade in Services Subject to the Schedule of Canada, Annex II, at pages II-C-16-17, a licence or a pilotage certificate issued by the relevant regional Pilotage Authority is required to provide pilotage services in the compulsory pilotage waters of the territory of Canada. Only a Canadian national may obtain such a licence or pilotage certificate. A permanent resident of Canada who has been issued a pilot's licence or pilotage certificate must become a Canadian citizen within 5 years of receipt of such licence or pilotage certificate in order to retain it.

Secteur :	Transports
Sous-secteur :	Transport par eau
Classification de l'industrie :	CTI 4554 Service de pilotage, industrie du transport par eau CPC 74520 Services de pilotage et d'accostage
Type de réserve :	Traitement national (article 10.03) Présence locale (article 10.06)
Mesures :	<i>Loi sur le pilotage</i> , L.R.C. 1985, ch. P-14 <i>Règlement général sur le pilotage</i> , DORS/2000-132 <i>Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique</i> , C.R.C. 1978, ch. 1264 <i>Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides</i> , C.R.C. 1978, ch. 1268 <i>Règlement de pilotage des Grands Lacs</i> , C.R.C. 1978, ch. 1266 <i>Règlement sur le pilotage dans la région du Pacifique</i> , C.R.C. 1978, ch. 1270
Description :	Commerce transfrontières des services Sous réserve de la Liste du Canada, annexe II, pages II-C-16 à II-C-17, seul un titulaire d'un brevet de pilote ou d'un certificat de pilotage délivré par l'Administration de pilotage régionale compétente peut fournir des services de pilotage dans les eaux de pilotage obligatoire faisant partie du territoire du Canada. Seul un ressortissant canadien peut obtenir ce type de brevet ou certificat. Un résident permanent du Canada qui obtient un brevet de pilote ou un certificat de pilotage doit, pour le conserver, devenir citoyen canadien dans les cinq ans qui suivent cette obtention.

Annex I

Sector:	Transportation
Sub-Sector:	Water Transportation
Industry Classification:	SIC 454 Water Transport Industry CPC 721 Transportation services by sea-going vessels CPC 722 Transportation services by non-sea-going vessels
Type of Reservation:	Local Presence (Article 10.06)
Measure:	<i>Shipping Conferences Exemption Act, 1987</i> , R.S.C. 1985, c. 17 (3 rd Supp.)
Description:	Cross-Border Trade in Services Members of a shipping conference must maintain jointly an office in the region of Canada where they operate. A shipping conference is an association of ocean carriers that has the purpose or effect of regulating rates and conditions for the transportation by those carriers of goods by water.

Secteur :	Transports
Sous-secteur :	Transport par eau
Classification de l'industrie :	CTI 454 Industries du transport par eau CPC 721 Services de transports maritimes CPC 722 Services de transports par les voies navigables intérieures
Type de réserve :	Présence locale (article 10.06)
Mesure :	<i>Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes</i> , L.R.C. 1985, ch. 17 (3 ^e suppl.)
Description :	Commerce transfrontières des services Les membres d'une conférence maritime doivent, collectivement, avoir un bureau dans la région du Canada où ils exercent leurs activités. Une conférence maritime est une association de transporteurs maritimes qui réglemente ou vise à réglementer les taux de fret et les conditions du transport par eau de marchandises qui leur sont confiées.

Annex I

Sector:	Transportation
Sub-Sector:	Water Transportation
Industry Classification:	SIC 4541 Freight and Passenger Water Transport Industry SIC 4542 Ferry Industry SIC 4543 Marine Towing Industry CPC 721 Transportation services by sea-going vessels CPC 722 Transportation services by non-sea-going vessels
Type of Reservation:	Most-Favoured-Nation Treatment (Article 10.04)
Measure:	<i>Coasting Trade Act</i> , S.C. 1992, c. 31
Description:	Cross-Border Trade in Services The prohibitions under the <i>Coasting Trade Act</i> set out in Schedule of Canada, Annex II, at pages II-C-13-15, do not apply to a vessel that is owned by the U.S. Government when used solely for the purpose of transporting goods owned by the U.S. Government from the territory of Canada to supply Distant Early Warning sites.

Secteur :	Transports
Sous-secteur :	Transport par eau
Classification de l'industrie :	CTI 4541 Industrie du transport par eau de voyageurs et de marchandises CTI 4542 Traversiers CTI 4543 Industrie du remorquage maritime CPC 721 Services de transports maritimes CPC 722 Services de transports par les voies navigables intérieures
Type de réserve :	Traitement de la nation la plus favorisée (article 10.04)
Mesure :	<i>Loi sur le cabotage</i> , L.C. 1992, ch. 31
Description :	Commerce transfrontières des services Les interdictions prévues par la <i>Loi sur le cabotage</i> énoncées dans la Liste du Canada, annexe II, aux pages II-C-13 à II-C-15, ne s'appliquent pas à un navire appartenant au gouvernement des États-Unis lorsque celui-ci est utilisé uniquement dans le but de transporter des marchandises appartenant au gouvernement des États-Unis pour approvisionner les postes du réseau avancé de préalerte à partir du territoire du Canada.

ANNEX I

Schedule of Panama

Sector:	All Sectors
Sub-sector:	Retail Sales
Industry Classification:	
Type of Reservation:	National Treatment (Article 9.04) Senior Management and Boards of Directors (Article 9.08)
Measures:	Article 293 of the 1972 Constitution Articles 4, 7 and 16 of Executive Decree 35 of May 24, 1996
Description:	Investment 1. Only the following persons may own a retail business in Panama: (a) a Panamanian national by birth; (b) a natural person who, on the date of entry into force of the 1972 Constitution, was a naturalized Panamanian national, the spouse of a Panamanian national or a natural person who had a child with a Panamanian national; (c) a natural person who has been a naturalized Panamanian national for at least 3 years; (d) a foreign national or a juridical person organized under the domestic law of a foreign country that owned a lawful retail business in Panama on the date of entry into force of the 1972 Constitution; and

ANNEXE I

Liste du Panama

Secteur :	Tous les secteurs
Sous-secteur :	Vente au détail
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (article 9.04) Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08)
Mesures :	Article 293 de la Constitution de 1972 Articles 4, 7 et 16 du décret-loi n° 35 du 24 mai 1996
Description :	Investissement 1. Seules les personnes suivantes peuvent être propriétaires d'un commerce de détail au Panama : a) un ressortissant panaméen de naissance; b) une personne physique qui, à la date d'entrée en vigueur de la Constitution de 1972, était un ressortissant panaméen naturalisé, le conjoint d'un ressortissant panaméen ou une personne ayant eu un enfant avec un ressortissant panaméen; c) une personne physique qui est un citoyen panaméen naturalisé depuis au moins trois ans; d) un ressortissant étranger ou une personne morale constituée en vertu de la législation interne d'un pays étranger qui était propriétaire d'un commerce de détail légitime au Panama à la date d'entrée en vigueur de la Constitution de 1972;

- (e) a juridical person, whether organized under the domestic law of Panama or another country, if ownership of that person is held by a natural person described in subparagraph (a), (b), (c) or (d), as set out in paragraph 5 of Article 293 of the 1972 Constitution.

2. However, a foreign national not authorized to own a retail business may participate in those companies that sell products manufactured by those companies.

- e) une personne morale, qu'elle soit constituée en vertu de la législation interne du Panama ou de la législation d'un autre pays, qui appartient à une personne physique décrite au sous-paragraphe a), b), c) ou d), conformément au paragraphe 5 de l'article 293 de la Constitution de 1972.

2. Cependant, le ressortissant étranger qui n'est pas autorisé à posséder un commerce de détail peut avoir une participation dans les sociétés qui vendent des produits qu'elles-mêmes fabriquent.

Annex I

Sector: Real Property

Sub-sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: National Treatment (Article 9.04)

Measures: Articles 290 and 291 of the 1972 Constitution

Description: **Investment**

1. A foreign government, foreign official or foreign state enterprise may not own real property in Panama, except property used for an embassy.
2. A foreign national, or enterprise organized under the laws of Panama owned entirely or partially by foreign nationals, may not own real property within 10 kilometers of Panama's borders.

Secteur : Biens immobiliers

Sous-secteur :

**Classification
de l'industrie :**

Type de réserve : Traitement national (article 9.04)

Mesures : Articles 290 et 291 de la Constitution de 1972

Description : Investissement

1. Un gouvernement, fonctionnaire ou entreprise d'État étrangers ne peuvent être propriétaires de biens immobiliers au Panama, à l'exception de ceux utilisés pour une ambassade.

2. Un ressortissant étranger, une entreprise étrangère ou une entreprise constituée en vertu des lois du Panama appartenant en totalité ou en partie à des ressortissants étrangers ne peuvent être propriétaires de biens immobiliers situés à 10 kilomètres ou moins des frontières du Panama.

Annex I

Sector: Public Utilities

Sub-sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: National Treatment (Article 9.04)

Measures: Article 285 of the 1972 Constitution

Description: **Investment**

The majority of the capital of a private enterprise engaged in public utilities that operate in Panama shall be owned by a Panamanian person, except where provided by domestic law.

Secteur : Services publics

Sous-secteur :

**Classification
de l'industrie :**

Type de réserve : Traitement national (article 9.04)

Mesures : Article 285 de la Constitution de 1972

Description : **Investissement**

La participation majoritaire dans le capital d'une entreprise privée fournissant des services publics qui sont exploités au Panama est détenue par une personne du Panama, sous réserve des exceptions prévues par la législation interne de celui-ci.

Sector: All Sectors

Sub-sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: National Treatment (Article 10.03)
Senior Management and Boards of Directors
(Article 9.08)

Measures: Article 322 of the 1972 Constitution
Articles 13, 14 and 86 of Law No. 19 of
June 11, 1997

Description: **Investment and Cross-Border Trade in Services**

1. Preference is given to a Panamanian national over a foreign national for contractual positions in the Panama Canal Authority. A foreign national may be hired instead of a Panamanian national, provided that the position is difficult to fill and that all channels for hiring a qualified Panamanian national have been exhausted and that it is authorized by the Canal Authority Administrator. If the only applicants for a position with the Panama Canal Authority are foreign nationals, preference is given to a foreign national with a Panamanian spouse or a foreign national who has lived in Panama for 10 consecutive years.

2. Only a Panamanian national can be a director of the Panama Canal Authority.

Secteur :	Tous les secteurs
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (article 10.03) Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08)
Mesures :	Article 322 de la Constitution de 1972 Articles 13, 14 et 86 de la loi n° 19 du 11 juin 1997
Description :	Investissement et commerce transfrontières des services 1. En ce qui concerne les postes contractuels au sein de l'Autorité du canal de Panama, la préférence est donnée à un ressortissant panaméen par rapport à un ressortissant étranger. Un ressortissant étranger pourra être embauché au lieu d'un ressortissant panaméen lorsque le poste s'avère difficile à doter, que tous les recours en vue d'embaucher un ressortissant panaméen qualifié ont été épuisés et que cela est autorisé par l'administrateur de l'Autorité du canal. Si seuls des ressortissants étrangers postulent un emploi donné au sein de l'Autorité du canal de Panama, la préférence est donnée à un ressortissant étranger qui a un conjoint panaméen ou qui a vécu au Panama pendant dix années consécutives. 2. Seul un ressortissant panaméen peut être administrateur de l'Autorité du canal de Panama.

Sector:	Artistic Activities
Sub-sector:	Musicians and Artists
Industry Classification:	CPC 9619 Other Entertainment Services CPC 96191 Theatrical Producer, Singer Group, Band and Orchestra Entertainment Services
Type of Reservation:	National Treatment (Article 10.03)
Measures:	Article 1 of Law No. 10 of January 8, 1974 Article 1 of Executive Decree No. 38 of August 12, 1985
Description:	Cross-Border Trade in Services <ol style="list-style-type: none">1. An employer who hires a foreign orchestra or musical group is required to hire a Panamanian orchestra or musical group to perform at each one of the locations where the foreign orchestra or musical group performs. This obligation exists for the duration of the foreign orchestra or musical group's contract. This Panamanian orchestra or musical group must receive at least the amount of USD 1,000.00 per performance. Each member of the group must receive no less than USD 60.00 of this amount.2. A Panamanian artist performing alongside a foreign artist must be hired on the same terms and with the same professional considerations. This applies but is not limited to promotions, publicity and advertising related to the event, regardless of the media used.

Secteur :	Activités artistiques
Sous-secteur :	Musiciens et artistes
Classification de l'industrie :	CPC 9619 Autres services de spectacles CPC 96191 Services de spectacles fournis par les producteurs de pièces de théâtre, les chœurs, orchestres et formations musicales
Type de réserve :	Traitement national (article 10.03)
Mesures :	Article 1 de la loi n° 10 du 8 janvier 1974 Article 1 du décret-loi n° 38 du 12 août 1985
Description :	Commerce transfrontières des services 1. L'employeur qui embauche un orchestre ou groupe de musique étranger est tenu d'embaucher un orchestre ou groupe de musique panaméen qui se produira à chacun des endroits où se produit l'orchestre ou groupe de musique étranger. Cette obligation vaut pour toute la durée du contrat d'embauche de l'orchestre ou groupe de musique étranger. L'orchestre ou groupe de musique panaméen ainsi embauché doit toucher un cachet d'au moins 1 000 USD par représentation, chacun de ses membres devant recevoir au moins 60 USD de ce montant par représentation. 2. L'artiste panaméen qui s'exécute aux côtés d'un artiste étranger doit être embauché aux mêmes conditions et avec les mêmes considérations professionnelles, notamment en ce qui a trait aux promotions, à la publicité et aux annonces reliées à l'événement, et ce, indépendamment des moyens de communication employés.

3. The hiring of a foreign artist for promotions, or the charitable donation or exchange of the services or works of a foreign artist, will only be approved if it does not adversely affect or displace a Panamanian artist. In any case, the hiring must be submitted for evaluation by an expert to determine the value of the service and work provided for the purpose of paying union fees and dues.

3. L'embauche d'un artiste étranger pour des promotions ou le don charitable ou l'échange des services ou œuvres d'un tel artiste ne seront approuvés que s'ils n'ont pas d'incidences négatives sur un artiste panaméen et ne causent pas la perte de l'emploi de celui-ci. Dans tous les cas, l'embauche doit être soumise à l'évaluation d'un expert qui déterminera la valeur de l'œuvre et du service fourni aux fins du paiement de cotisations syndicales.

Annex I

Sector:	Tourism and Travel-related Services
Sub-sector:	Travel Agencies and Tour Operator Services
Industry Classification:	CPC 7471 Travel Agency and Tour Operator Services
Type of Reservation:	National Treatment (Articles 9.04 and 10.03)
Measures:	Article 2 of Law No. 73 of December 22, 1976
Description:	Investment and Cross-Border Trade in Services To engage in the business of Travel Agency in the territory of Panama, a supplier must meet the criteria set out in this Annex at pages I-PA-1 to I-PA-2. A natural person engaged in this business in the territory of Panama must be a Panamanian national.

Secteur :	Tourisme et services reliés aux voyages
Sous-secteur :	Services d'agences de voyages et d'organismes touristiques
Classification de l'industrie :	CPC 7471 Services d'agences de voyages et d'organismes touristiques
Type de réserve :	Traitement national (articles 9.04 et 10.03)
Mesures :	Article 2 de la loi n° 73 du 22 décembre 1976
Description :	<p>Investissement et commerce transfrontières des services</p> <p>Pour pouvoir offrir des services d'agences de voyages sur le territoire du Panama, le fournisseur doit répondre aux critères énoncés aux pages I-PA-1 à I-PA-2 de la présente annexe. La personne physique qui offre ces services sur le territoire du Panama doit être un ressortissant panaméen.</p>

Sector:	Communications
Sub-sector:	Services of Transmission of Radio and Television Programs
Industry Classification:	CPC 9613 Radio and Television Services
Type of Reservation:	National Treatment (Articles 9.04 and 10.03) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 10.04) Senior Management and Boards of Directors (Article 9.08)
Measures:	Article 285 of the 1972 Constitution Articles 14 and 25 of Law No. 24 of June 30, 1999 Articles 152 and 161 of Executive Decree No. 189 of August 13, 1999
Description:	Investment and Cross-Border Trade in Services 1. A concession to operate a public radio or public television station in Panama may be granted to a natural person or to an enterprise. In the case of a natural person, the concessionaire must be a Panamanian national. In the case of an enterprise, at least 65% of the shares of the concessionaire must be owned by a Panamanian national. 2. Each senior manager and director of an enterprise operating a public radio or public television station must be a Panamanian national. 3. Under no circumstances may a foreign government or a foreign state enterprise supply, by itself or through a third party, public radio or public television services or hold a controlling interest, directly or indirectly, in an enterprise that supplies those services.

Secteur :	Communications
Sous-secteur :	Services de transmission d'émissions de radio et de télévision
Classification de l'industrie :	CPC 9613 Services de radio et de télévision
Type de réserve :	Traitement national (articles 9.04 et 10.03) Traitement de la nation la plus favorisée (article 10.04) Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08)
Mesures :	Article 285 de la Constitution de 1972 Articles 14 et 25 de la loi n° 24 du 30 juin 1999 Articles 152 et 161 du décret-loi n° 189 du 13 août 1999
Description :	<p>Investissement et commerce transfrontières des services</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Une concession d'exploitation d'une station de radio publique ou de télévision publique au Panama peut être accordée à une personne physique ou à une entreprise. Dans le cas d'une personne physique, le concessionnaire doit être un ressortissant panaméen. Dans le cas d'une entreprise, au moins 65 % des actions du concessionnaire doivent appartenir à un ressortissant panaméen. 2. Les dirigeants et les administrateurs d'une entreprise qui exploite une station de radio publique ou de télévision publique doivent être des ressortissants panaméens. 3. Un gouvernement étranger ou une entreprise d'État étrangère ne peut en aucun cas fournir, lui-même ou par l'entremise d'un tiers, des services de radio publique ou de télévision publique ni avoir, directement ou indirectement, une participation majoritaire dans une entreprise qui fournit ces services.

4. A concessionaire of a public radio or public television service may not broadcast an advertisement originating within Panama containing an announcement made by an announcer who does not have a licence issued by the National Authority of Public Services. That licence may only be obtained by a Panamanian national or a national of a country that has granted reciprocal rights to Panamanian nationals.

5. For greater certainty, this reservation is without prejudice to Article 23.06 (Exceptions – Cultural Industries).

4. Un concessionnaire de services de radio publique ou de télévision publique ne peut diffuser une publicité d'origine panaméenne contenant une annonce faite par un annonceur qui ne possède pas une licence délivrée par l'Autorité nationale responsable des services publics. Seul un ressortissant panaméen ou un ressortissant d'un pays qui a accordé des droits réciproques aux ressortissants panaméens peut obtenir une telle licence.

5. Il est entendu que la présente réserve ne porte pas atteinte à l'article 23.06 (Exceptions – Industries culturelles).

Annex I

Sector:	Communications
Sub-sector:	Telecommunication Services
Industry Classification:	CPC 752 Telecommunication Services
Type of Reservation:	National Treatment (Article 9.04)
Measure:	Article 21 of Law No. 31 of February 8, 1996
Description:	Investment An enterprise that is directly or indirectly owned or controlled by a foreign government or in which a foreign government is a partner may not supply telecommunications services in the territory of Panama.

Secteur :	Communications
Sous-secteur :	Services de télécommunications
Classification de l'industrie :	CPC 752 Services de télécommunications
Type de réserve :	Traitement national (article 9.04)
Mesures :	Article 21 de la loi n° 31 du 8 février 1996
Description :	Investissement Une entreprise qui est détenue ou contrôlée, directement ou indirectement, par un gouvernement étranger, ou dont un gouvernement étranger est un associé ne peut fournir des services de télécommunications sur le territoire du Panama.

Annex I

Sector:	Education
Industry Classification:	CPC 92 Education Services
Type of Reservation:	National Treatment (Article 10.03)
Level of Government:	Central
Measure:	Article 100 of the 1972 Constitution
Description:	Cross-Border Trade in Services Only a Panamanian national may teach Panamanian history and civic education in the territory of Panama.

Secteur :	Éducation
Classification de l'industrie :	CPC 92 Services d'éducation
Type de réserve :	Traitement national (article 10.03)
Ordre de gouvernement :	Central
Mesures :	Article 100 de la Constitution de 1972
Description :	Commerce transfrontières des services Seul un ressortissant panaméen peut enseigner l'histoire panaméenne et l'éducation civique sur le territoire du Panama.

Annex I

Sector: Electrical Energy

Sub-sector:

**Industry
Classification:** CPC 171 Electrical Energy

Type of Reservation: Market Access (Article 10.05)

Measures: Articles 32, 45 and 46 of Law
No. 6 of February 3, 1997

Description: **Cross-Border Trade in Services**

1. Electric power transmission services in the territory of Panama may be supplied only by the Government of Panama.
2. Electric power distribution services in the territory of Panama will be supplied by 3 enterprises for a period of 15 years, under concessions granted by the National Authority of Public Services. This period started on October 22, 1998.

Secteur :	Énergie électrique
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	CPC 171 Énergie électrique
Type de réserve :	Accès aux marchés (article 10.05)
Mesures :	Articles 32, 45 et 46 de la loi n° 6 du 3 février 1997
Description :	Commerce transfrontières des services <ol style="list-style-type: none">1. Seul le gouvernement du Panama peut fournir des services de transmission d'électricité sur le territoire du Panama.2. Les services de distribution d'électricité sur le territoire du Panama seront fournis par trois entreprises pendant une période de quinze ans, en vertu de concessions accordées par l'Autorité nationale responsable des services publics. Cette période a commencé le 22 octobre 1998.

Sector:	Crude Petroleum, Hydrocarbons and Natural Gas
Sub-sector:	
Industry Classification:	CPC 120 Crude Petroleum and Natural Gas
Type of Reservation:	Local Presence (Article 10.06) Performance Requirements (Article 9.06)
Measures:	Articles 21, 26 and 71 of Law No. 8 of June 16, 1987
Description:	Investment and Cross-Border Trade in Services

1. If a contractor is a foreign juridical person, it must establish itself or open a branch in the Republic of Panama. Contractors may apply for an exemption from import tax on machinery, equipment, spare parts and other articles necessary for carrying out the activities required by their respective contracts. That exemption may be granted if the articles are of acceptable quality and competitive price, as determined by the Ministry of Commerce and Industries, and are not produced in Panama.

2. A contractor or subcontractor may acquire a good or contract service from abroad if:

- (a) that good or service is not available in Panama; or
- (b) the good or service available in Panama does not fulfill the normal specifications required by the industry, as determined by the National Directorate of Hydrocarbons of the Ministry of Commerce and Industries.

Secteur :	Pétrole brut, hydrocarbures et gaz naturel
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	CPC 120 Pétrole brut et gaz naturel
Type de réserve :	Présence locale (article 10.06) Prescriptions de résultats (article 9.06)
Mesures :	Articles 21, 26 et 71 de la loi n° 8 du 16 juin 1987
Description :	<p>Investissement et commerce transfrontières des services</p> <p>1. Si l'entrepreneur est une personne morale étrangère, il doit s'établir dans la République du Panama ou y ouvrir une succursale. Les entrepreneurs peuvent demander une exemption de taxe sur les importations de machinerie, d'équipement, de pièces de rechange et d'autres articles nécessaires à la réalisation des activités nécessaires à l'exécution de leurs contrats respectifs. Cette exemption peut être accordée si les articles sont de qualité acceptable et à un prix concurrentiel, selon le ministère du Commerce et de l'Industrie, et ne sont pas produits au Panama.</p> <p>2. Un entrepreneur ou un sous-traitant peut acquérir un produit ou un service de l'étranger dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none">a) si ce produit ou ce service n'est pas disponible au Panama;b) si le produit ou le service disponible au Panama ne répond pas aux spécifications normales exigées par l'industrie, telles qu'elles sont déterminées par la Direction générale nationale des hydrocarbures du ministère du Commerce et de l'Industrie.

Sector:	Operation of Mines
Sub-sector:	Extraction of Non-metallic, Metallic (Except Precious Minerals) Minerals, Precious Alluvial Minerals, Precious Non-Alluvial Minerals, Fuel Minerals (Except Hydrocarbons) and Reserve Minerals and Related Services
Industry Classification:	CPC 14 Metal Ores CPC 15 Stone, Sand and Clay CPC 16 Other Minerals
Type of Reservation:	National Treatment (Articles 9.04 and 10.03) Performance Requirements (Article 9.06)
Measures:	Articles 4, 5, 130, 131, 132 and 135 of Decree Law No. 23 of August 22, 1963 Article 11 of Law No. 3 of January 28, 1988
Description:	Investment and Cross-Border Trade in Services 1. A foreign government, foreign state enterprise, or juridical person in which there is direct or indirect participation of any foreign government, may not: <ul style="list-style-type: none">(a) obtain a mining concession;(b) directly or indirectly, be a contractor for mining operations;(c) operate or benefit from a mining concession; or(d) acquire, possess or retain, for use in mining operations in Panama, equipment or material without previous and special authorization issued through a Decree of the President of the Republic signed by all members of Cabinet.

Secteur :	Exploitation de mines
Sous-secteur :	Extraction de minerais non métalliques, de minerais métalliques (à l'exception de minerais précieux), de minerais alluvionnaires précieux, de minerais non alluvionnaires précieux, de minerais combustibles (à l'exception des hydrocarbures) et de minerais de réserve et services connexes
Classification de l'industrie :	CPC 14 Minerais métalliques CPC 15 Pierres, sables et argiles CPC 16 Autres minéraux
Type de réserve :	Traitement national (articles 9.04 et 10.03) Prescriptions de résultats (article 9.06)
Mesures :	Articles 4, 5, 130, 131, 132 et 135 du décret-loi n° 23 du 22 août 1963 Article 11 de la loi n° 3 du 28 janvier 1988
Description :	<p>Investissement et commerce transfrontières des services</p> <p>1. Un gouvernement étranger, une entreprise d'un État étranger ou une personne morale dans laquelle un gouvernement étranger a une participation directe ou indirecte ne peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) obtenir une concession minière; b) agir, lui-même ou par personne interposée, comme un entrepreneur dans le cadre d'activités minières; c) exploiter une concession minière ou en bénéficier; d) acquérir, posséder ou conserver, en vue de l'utiliser dans le cadre d'activités minières au Panama, de l'équipement ou du matériel sans autorisation préalable et spéciale donnée par décret du président de la République et signée par tous les membres du Cabinet.

2. Panama will give preference to Panamanian nationals for positions in all phases of mining operations, in accordance with the Labor Code.

3. The holder of a mining concession and a contractor engaged in mining operations may employ a foreign national as an executive, scientific or technical expert if:

- (a) employing the foreign national is necessary for the efficient development of the mining operations; and
- (b) foreign nationals constitute less than 25% of the number of persons employed, and the salaries that foreign nationals receive amount to less than 25% of total salaries:
 - (i) for the holder of a mining concession when engaged in mining operations covered by extraction, benefit or transport concessions, and
 - (ii) for a contractor when carrying out mining operations.

4. The Directorate General of Mining Resources will establish the terms and conditions under which foreign persons may be employed in the mining industry.

2. Le Panama accordera la préférence aux ressortissants panaméens pour les postes à toutes les étapes des activités minières, en conformité avec le Code du travail.

3. Le titulaire d'une concession minière et l'entrepreneur qui réalise des activités minières peuvent employer un ressortissant étranger comme cadre ou expert scientifique ou technique lorsque :

- a) d'une part, cela est nécessaire au développement efficace des activités minières;
- b) d'autre part, les ressortissants étrangers représentent moins de 25 % de l'ensemble du personnel, et les salaires versés à ces ressortissants représentent moins de 25 % du total des salaires, selon le cas :
 - i) du titulaire d'une concession minière lorsqu'il réalise des activités minières visées par des concessions d'extraction, de bénéfice ou de transport,
 - ii) de l'entrepreneur lorsqu'il réalise des activités minières.

4. La Direction générale des ressources minières établira les conditions auxquelles les ressortissants étrangers peuvent être employés dans l'industrie minière.

Sector: Exploration and Exploitation of Non-Metallic Minerals Used as Construction, Ceramic, Refractory and Metallurgical Materials

Sub-sector:

Industry

Classification: CPC 15 Stone, Sand and Clay
CPC 16 Other Minerals

Type of Reservation: National Treatment (Article 9.04)

Measures: Article 3 of Law No. 109 of October 8, 1973
Article 7 of Law No. 32 of February 9, 1996

Description: **Investment**

1. Only a Panamanian national or an enterprise of Panama may obtain, directly or indirectly, a contract for the exploration and exploitation of limestone, sand, quarry stone, tufa, clay, gravel, debris, feldspar, plaster and other non-metallic minerals.

2. The following may not obtain, operate or benefit from a contract referred to in paragraph 1, directly or indirectly:

- (a) a foreign government or state enterprise; or
- (b) a juridical person in which a foreign government has direct or indirect participation, unless the Executive Branch decides otherwise on the request of the interested juridical person.

Secteur :	Exploration et exploitation de minerais non métalliques employés comme matériaux de construction, matériaux céramiques, matériaux réfractaires et matériaux métallurgiques
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	CPC 15 Pierres, sables et argiles CPC 16 Autres minéraux
Type de réserve :	Traitement national (article 9.04)
Mesures :	Article 3 de la loi n° 109 du 8 octobre 1973 Article 7 de la loi n° 32 du 9 février 1996
Description :	Investissement 1. Seul un ressortissant panaméen ou une entreprise du Panama peut obtenir, lui-même ou par personne interposée, un contrat d'exploration et d'exploitation de pierre calcaire, de sable, de pierre de carrière, de tuf calcaire, d'argile, de gravier, de débris, de feldspath, de plâtre et d'autres minerais non métalliques. 2. Les entités suivantes ne peuvent pas, elles-mêmes ou par personne interposée, obtenir ou exploiter un contrat mentionné au paragraphe 1, ni en bénéficier : a) un gouvernement étranger ou une entreprise d'État étrangère; b) une personne morale dans laquelle un gouvernement étranger a une participation directe ou indirecte, à moins que l'organe exécutif n'en décide autrement à la demande de la personne morale concernée.

Sector:	Fishing
Sub-sector:	Fishes and Other Fishing Products
Industry Classification:	CPC 04 Fish and Other Fishing Products
Type of Reservation:	National Treatment (Articles 9.04) Performance Requirements (Article 9.06)
Measures:	Article 286 of Law No. 8 (the Fiscal Code of the Republic of Panama) of January 27, 1956 Law No. 20 of August 11, 1994 Articles 5 and 6 of Decree Law No. 17 of July 9, 1959 Article 1 of Decree No. 116 of November 26, 1980 Article 3 of Executive Decree No. 124 of November 8, 1990 Articles 4 and 7 of Executive Decree No. 38 of June 15, 1992 Article 1 of Decree No. 71 of October 20, 1992 Administrative Resolution 003 of January 7, 2004
Description:	Investment 1. Only a person of Panama may sell for consumption in Panama fish caught in the territory of Panama. 2. Only a Panamanian-built vessel may engage in commercial or industrial shrimp fishing in the territory of Panama. 3. A vessel with a capacity of less than 150 tons may only fish for tuna in the territory of Panama if it is owned by a person of Panama. 4. Only a vessel owned by a person of Panama may obtain a licence for coastal (manual) fishing. 5. Only a Panamanian-flagged vessel that is at least 75% owned by a person of Panama and that is engaged in international tuna trade within the territory of Panama may obtain a tuna fishing licence for a preferential fee.

Secteur :	Pêche
Sous-secteur :	Poissons et autres produits de la pêche
Classification de l'industrie :	CPC 04 Poissons et autres produits de la pêche
Type de réserve :	Traitement national (article 9.04) Prescriptions de résultats (article 9.06)
Mesures :	Article 286 de la loi n° 8 (le Code fiscal de la République du Panama) du 27 janvier 1956 Loi n° 20 du 11 août 1994 Articles 5 et 6 du décret-loi n° 17 du 9 juillet 1959 Article 1 du décret n° 116 du 26 novembre 1980 Article 3 du décret-loi n° 124 du 8 novembre 1990 Articles 4 et 7 du décret-loi n° 38 du 15 juin 1992 Article 1 du décret n° 71 du 20 octobre 1992 Résolution administrative n° 003 du 7 janvier 2004
Description :	<p>Investissement</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Seule une personne du Panama peut vendre à des fins de consommation au Panama du poisson pêché à l'intérieur du territoire du Panama. 2. Seul un navire construit au Panama peut pratiquer la pêche commerciale ou industrielle à la crevette à l'intérieur du territoire du Panama. 3. Un navire ayant une capacité de moins de 150 tonnes peut pêcher le thon à l'intérieur du territoire du Panama seulement s'il appartient à une personne du Panama. 4. Seul un navire appartenant à une personne du Panama peut obtenir un permis de pêche côtière (manuelle). 5. Seul un navire battant pavillon panaméen qui est détenu dans une proportion d'au moins 75 % par une personne du Panama et qui pratique le commerce international du thon à l'intérieur du territoire du Panama peut obtenir un permis de pêche au thon à un tarif préférentiel.

Sector:	Activities Related to Fishing
Sub-sector:	
Industry Classification:	CPC 04 Fish and Other Fishing Products
Type of Reservation:	Local Presence (Article 10.06)
Measures:	Articles 1 and 4 of Executive Decree No. 12 of April 17, 1991 Articles 4 and 7 of Executive Decree No. 38 of June 15, 1992
Description:	Cross-Border Trade in Services 1. An industrial enterprise in the business of storing or selling shrimp or other marine species must locate its facilities in the Vacamonte Fishing Port, in the District of Arraijan, unless the facilities are located where farming operations occur. 2. International tuna fishing vessels must use the services of legal shipping agencies domiciled in Panama in order to obtain a licence to fish for tuna in waters under Panamanian jurisdiction.

Secteur :	Activités reliées à la pêche
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	CPC 04 Poissons et autres produits de la pêche
Type de réserve :	Présence locale (article 10.06)
Mesures :	Articles 1 et 4 du décret-loi n° 12 du 17 avril 1991 Articles 4 et 7 du décret-loi n° 38 du 15 juin 1992
Description :	Commerce transfrontières des services 1. L'entreprise industrielle ayant comme activité l'entreposage ou la vente de crevettes ou d'autres espèces marines doit fixer son établissement dans le port de pêche de Vacamonte, dans le district d'Arraijan, à moins que l'établissement soit situé là où se pratique l'élevage. 2. Les navires internationaux de pêche au thon doivent recourir aux services d'agences maritimes domiciliées au Panama pour obtenir un permis de pêche au thon dans les eaux sous la juridiction panaméenne.

Annex I

Sector:	Guard Services
Sub-sector:	Private Security Agencies
Industry Classification:	CPC 87305 Guard Services
Type of Reservation:	National Treatment (Articles 9.04 and 10.03) Senior Management and Boards of Directors (Article 9.08)
Measures:	Articles 4 and 10 of Executive Decree No. 21 of January 31, 1992 Article 1 of Executive Decree No. 22 of January 31, 1992
Description:	Investment and Cross-Border Trade in Services 1. The owner of a security company must be a Panamanian national. 2. In order to be a member of the board of directors, a person must meet the criteria for ownership of a retail business described in this Annex at pages I-PA-1 to I-PA-2. 3. Only a Panamanian national may hold the position of head of security or security guards in the territory of Panama. Foreign nationals engaged by a security company in the territory of Panama must obtain prior authorization from the Panamanian government.

Secteur :	Services de garde
Sous-secteur :	Agences de sécurité privées
Classification de l'industrie :	CPC 87305 Services de garde
Type de réserve :	Traitement national (articles 9.04 et 10.03) Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08)
Mesures :	Articles 4 et 10 du décret-loi n° 21 du 31 janvier 1992 Article 1 du décret-loi n° 22 du 31 janvier 1992
Description :	Investissement et commerce transfrontières des services 1. Seul un ressortissant panaméen peut être propriétaire d'une société de sécurité. 2. Les membres du conseil d'administration doivent obligatoirement respecter les critères relatifs à la propriété d'un commerce de détail énoncés aux pages I-PA-1 à I-PA-2 de la présente annexe. 3. Seul un ressortissant panaméen peut occuper le poste de directeur de la sécurité ou de garde de sécurité sur le territoire du Panama. Pour pouvoir être engagés par une société de sécurité sur le territoire du Panama, les ressortissants étrangers doivent obtenir l'autorisation préalable du gouvernement du Panama.

Annex I

Sector:	Advertising Services
Sub-sector:	Advertising Activities
Industry Classification:	CPC 871 Advertising Services
Type of Reservation:	National Treatment (Article 10.03)
Measures:	Article 152 of Executive Decree No. 189 of August 13, 1999 Article 1 of Executive Decree No. 273 of November 17, 1999
Description:	Cross-Border Trade in Services 1. The use of advertising announcements for television and cinematography produced in foreign countries whose voices band has been dubbed by Panamanians possessing an announcer's licence, is only permitted if a fee is paid for the period of transmission, projection and use. 2. For greater certainty, this reservation is without prejudice to Article 23.06 (Exceptions – Cultural Industries).

Secteur :	Services de publicité
Sous-secteur :	Activités de publicité
Classification de l'industrie :	CPC 871 Services de publicité
Type de réserve :	Traitement national (article 10.03)
Mesures :	Article 152 du décret-loi n° 189 du 13 août 1999 Article 1 du décret-loi n° 273 du 17 novembre 1999
Description :	Commerce transfrontières des services 1. L'utilisation d'annonces publicitaires pour la télévision et le cinéma produites dans des pays étrangers et dont la bande vocale a été doublée par des Panaméens possédant un permis d'annonceur est permise seulement si un droit est payé pour la période de transmission, de projection et d'utilisation. 2. Il est entendu que la présente réserve ne porte pas atteinte à l'article 23.06 (Exceptions – Industries culturelles).

Annex I

Sector:	Maritime Transport
Sub-sector:	Pilotage
Industry Classification:	CPC 72 Water Transport Services
Type of Reservation:	National Treatment (Article 10.03)
Measure:	Article 6 of Accord No. 006-95 of May 31, 1995
Description:	Cross-Border Trade in Services Only a Panamanian national may be an apprentice pilot.

Secteur :	Transport maritime
Sous-secteur :	Pilotage
Classification de l'industrie :	CPC 72 Services de transport par eau
Type de réserve :	Traitement national (article 10.03)
Mesures :	Article 6 de l'accord n° 006-95 du 31 mai 1995
Description :	Commerce transfrontières des services Seul un ressortissant panaméen peut devenir apprenti pilote.

Sector: Maritime Transport

Sub-sector:

Industry

Classification: CPC 72 Water Transport Services
CPC 872 Placement and Supply Services of Personnel

Type of Reservation: National Treatment (10.03)
Local Presence (10.06)

Measures: Articles 4, 15 and 18 of Decree Law No. 8 of February 26, 1998

Description: **Cross-Border Trade in Services**

1. When engaging contractual service suppliers, the owner of a Panamanian-registered vessel dedicated to international service must give preference to a Panamanian national, spouse of a Panamanian national and a parent of a Panamanian child residing in Panama.
2. Associations of shipbuilders and Panamanian shipping companies will grant scholarships and facilities for training or qualification courses to a Panamanian national, a foreign spouse of a Panamanian national or a parent of a Panamanian child.
3. A foreign manning company operating in Panama must designate a Panamanian national residing in Panama registered with the Mercantile Registry to act as a representative of the company in all judicial, extra-judicial and administrative matters.

Secteur :	Transport maritime
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	CPC 72 Services de transport par eau CPC 872 Services de placement et de fourniture de personnel
Type de réserve :	Traitement national (article 10.03) Présence locale (article 10.06)
Mesures :	Articles 4, 15 et 18 du décret-loi n° 8 du 26 février 1998
Description :	Commerce transfrontières des services 1. Le propriétaire d'un navire immatriculé au Panama et affecté au transport international doit accorder la préférence à un ressortissant panaméen, à son conjoint ou au parent d'un enfant de nationalité panaméenne résidant au Panama pour l'embauche de fournisseurs de services sur une base contractuelle. 2. Les associations de constructeurs de navires et les sociétés de transport maritime panaméennes accorderont des bourses d'études et fourniront des établissements de formation ou des cours de qualification au ressortissant panaméen, au conjoint étranger d'un ressortissant panaméen ou au parent d'un enfant de nationalité panaméenne. 3. La société de placement de personnel étrangère qui fait affaires au Panama doit désigner un ressortissant panaméen, résidant au Panama et inscrit au Registre du commerce, qui sera chargé de la représenter dans toutes les affaires judiciaires, extrajudiciaires et administratives.

Sector: Transport

Sub-sector: Air Transport Services

Industry

Classification: CPC 7121-7122 Passenger Transportation
CPC 7123 Freight Transportation

Type of Reservation: National Treatment (Article 9.04)

Measures: Article 79 of Law No. 21 of January 29, 2003

Description: Investment

1. Only a person of Panama with a base of operations in Panama may hold a certificate of exploitation to supply air transportation services in Panama.
2. To obtain a certificate referred to in paragraph 1, an enterprise of Panama must also establish before the Civil Aviation Authority that the substantial property and effective control of the enterprise is owned by a Panamanian national. For example, at least 51% of the subscribed and paid-in capital of a society is represented with nominative stocks owned by a Panamanian national.
3. For domestic transport, the percentage referred to in paragraph 2 is a minimum of 60%.
4. During the validity of a certificate referred to in paragraph 1 the title holder must maintain the minimum percentage of ownership by a Panamanian national set out in paragraph 2 or 3.

Secteur : Transport

Sous-secteur : Services de transport aérien

Classification de l'industrie : CPC 7121-7122 Transport de voyageurs
CPC 7123 Transport de marchandises

Type de réserve : Traitement national (article 9.04)

Mesures : Article 79 de la loi n° 21 du 29 janvier 2003

Description : Investissement

1. Seule une personne du Panama ayant un établissement au Panama peut être titulaire d'un certificat d'exploitation de services de transport aérien au Panama.
2. Pour obtenir le certificat visé au paragraphe 1, une entreprise du Panama doit aussi démontrer à l'Autorité responsable de l'aviation civile qu'un ressortissant panaméen détient une part importante de l'entreprise et en exerce le contrôle effectif. Par exemple, au moins 51 % du capital-actions souscrit et versé d'une société doit être constitué d'actions nominatives appartenant à un ressortissant panaméen.
3. Dans le contexte du transport interne, le pourcentage mentionné au paragraphe 2 doit être d'au moins 60 %.
4. Le titulaire du certificat visé au paragraphe 1 doit maintenir le pourcentage minimal de propriété par un ressortissant panaméen prévu au paragraphe 2 ou 3 pendant la durée de validité du certificat.

Annex I

Sector: Transport Services

Sub-sector: Air Transport Services

Industry

Classification: CPC 8868** Maintenance and Repair of Aircraft
CPC 746 Supporting Services for Air Transport

Type of Reservation: National Treatment (Article 10.03)

Measures: Article 45 of Law No. 21 of January 29, 2003

Description: **Cross-Border Trade in Services**

Only a Panamanian national may supply a service related to aircraft repair and maintenance. If there are not enough Panamanian nationals to supply that service, the Civil Aviation Authority may authorize the temporary hiring of a foreign national.

Secteur :	Services de transport
Sous-secteur :	Services de transport aérien
Classification de l'industrie :	CPC 8868** Maintenance et réparation d'aéronefs CPC 746 Services annexes des transports aériens
Type de réserve :	Traitement national (article 10.03)
Mesures :	Article 45 de la loi n° 21 du 29 janvier 2003
Description :	Commerce transfrontières des services Seul un ressortissant panaméen peut fournir un service lié à la réparation et à la maintenance d'aéronefs. L'Autorité responsable de l'aviation civile peut autoriser l'embauche temporaire d'un ressortissant étranger lorsqu'il n'y a pas suffisamment de ressortissants panaméens pour fournir ce service.

Sector: Publishing

Sub-sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: National Treatment (Article 9.04)
Senior Management and Boards of Directors
(Article 9.08)

Measures: Article 9 of Law No. 67 of September 19, 1978

Description: **Investment**

1. The following applies to an enterprise producing a print publication that is part of the Panamanian communications mass media, such as a newspaper or magazine:
 - (a) a Panamanian national must directly or indirectly hold 100% of the ownership of the enterprise; and
 - (b) the managers of the enterprise, including its publishers, editors-in-chief, deputy directors and assistant managers, must be Panamanian nationals.
2. For greater certainty, this reservation is without prejudice to Article 23.06 (Exceptions – Cultural Industries).

Secteur :	Édition
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (article 9.04) Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08)
Mesures :	Article 9 de la loi n° 67 du 19 septembre 1978
Description :	Investissement 1. Les règles qui suivent s'appliquent à une entreprise qui produit une publication imprimée faisant partie des moyens de communication de masse panaméens, comme un journal ou un magazine : a) d'une part, un ressortissant panaméen doit détenir, directement ou indirectement, 100 % de l'entreprise; b) d'autre part, les directeurs de l'entreprise, y compris les éditeurs, les rédacteurs en chef, les administrateurs adjoints et les gestionnaires adjoints, doivent être des ressortissants panaméens. 2. Il est entendu que la présente réserve ne porte pas atteinte à l'article 23.06 (Exceptions – Industries culturelles).

Sector:	Business Services
Sub-sector:	Professional Services
Industry Classification:	CPC 861 Legal Services
Type of Reservation:	National Treatment (Articles 9.04 and 10.03) Senior Management and Boards of Directors (Article 9.08)
Measures:	Articles 3 and 16 of Law No. 9 of April 18, 1984
Description:	<p>Investment and Cross-Border Trade in Services</p> <ol style="list-style-type: none">1. Only a Panamanian national holding a certificate of qualification issued by the Supreme Court may practice law in Panama.2. Law partnerships may be established only by lawyers qualified to practice law in Panama.3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, if it is permitted by the express terms of an international agreement, a lawyer who is a foreign national may provide advice on international law and the law of the jurisdiction in which that lawyer is licensed to practice. However, that foreign lawyer may not provide representation in the territory of Panama before a body listed in subparagraph 4(a).4. For purposes of this Reservation the practice of law in Panama includes:<ol style="list-style-type: none">(a) judicial representation before a civil, penal, labour, child welfare, electoral, administrative or maritime tribunal;(b) rendering of verbal or written legal advice;

Secteur :	Services commerciaux
Sous-secteur :	Services professionnels
Classification de l'industrie :	CPC 861 Services juridiques
Type de réserve :	Traitement national (articles 9.04 et 10.03) Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08)
Mesures :	Articles 3 et 16 de la loi n° 9 du 18 avril 1984
Description :	<p>Investissement et commerce transfrontières des services</p> <ol style="list-style-type: none">1. Seul un ressortissant panaméen qui possède un certificat de qualification délivré par la Cour suprême peut pratiquer le droit au Panama.2. Seuls les avocats habilités à pratiquer le droit au Panama peuvent constituer des cabinets d'avocats.3. Par dérogation aux paragraphes 1 et 2, si les termes exprès d'accords internationaux le permettent, un avocat qui est un ressortissant étranger peut donner des conseils sur le droit international et le droit du ressort dans lequel cet avocat est autorisé à exercer sa profession. Il ne peut cependant pas agir comme représentant sur le territoire du Panama devant un organisme mentionné au sous-paragraphe 4a).4. Pour l'application de la présente réserve, la pratique du droit au Panama inclut :<ol style="list-style-type: none">a) la représentation devant un tribunal civil, pénal, administratif, électoral ou maritime, un tribunal du travail ou un tribunal de la protection de l'enfance;b) la fourniture d'avis juridiques verbalement ou par écrit;

- (c) drafting of legal documents and contracts; and
- (d) any other activity that requires a licence to practice law in Panama.

- c) la rédaction de documents juridiques et de contrats;
- d) toute autre activité pour laquelle une licence de pratique du droit au Panama est requise.

Annex I

Sector: Business Services

Sub-sector: Professional Services

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: National Treatment (Article 10.03)
Most-Favoured-Nation Treatment (Article 10.04)
Local Presence (10.06)

Measures: Articles 1 and 3 of Executive Order No. 257 of September 3, 1965, establishing implementing regulations for Law No. 15 of 1959, engineering and architecture

Article 4 of Law No. 53 of February 4, 1963, amending and supplementing Law No. 15 of January 26, 1959 and repealing Law No. 46 of April 30, 1941. Published in Official Gazette No. 14,811 of February 6, 1963, engineering and architecture

Articles 1, 2, 3, 4 and 24 of Law No. 15 of January 26, 1959, engineering and architecture

Articles 4, 7, 9 and 10 of Law No. 57 of September 1978, authorized public accountant

Article 3 of Law No. 7 of April 14, 1981, economist

Articles 32, 33 and 34 of Decision No. 168 of July 25, 1988, approving the Regulations of the Technical Economic Council

Articles 9 through 11 of Law No. 67 of September 19, 1978, journalism profession

Article 3 of Law No. 37 of October 22, 1980, public relations specialist

Article 2 of Law No. 56 of September 16, 1975, regulating psychology

Secteur :	Services commerciaux
Sous-secteur :	Services professionnels
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (article 10.03) Traitement de la nation la plus favorisée (article 10.04) Présence locale (article 10.06)
Mesures :	Articles 1 et 3 du décret-loi n° 257 du 3 septembre 1965 établissant le règlement de mise en œuvre de la loi n° 15 de 1959, génie et architecture Article 4 de la loi n° 53 du 4 février 1963 modifiant et complétant la loi n° 15 du 26 janvier 1959 et abrogeant la loi n° 46 du 30 avril 1941. Publié dans la Gazette officielle n° 14,811 du 6 février 1963, génie et architecture Articles 1, 2, 3, 4 et 24 de la loi n° 15 du 26 janvier 1959, génie et architecture Articles 4, 7, 9 et 10 de la loi n° 57 de septembre 1978, expert-comptable autorisé Article 3 de la loi n° 7 du 14 avril 1981, économiste Articles 32, 33 et 34 de la décision n° 168 du 25 juillet 1988 approuvant le Règlement du Conseil économique technique Articles 9 à 11 de la loi n° 67 du 19 septembre 1978, profession de journaliste Article 3 de la loi n° 37 du 22 octobre 1980, spécialiste des relations publiques Article 2 de la loi n° 56 du 16 septembre 1975 réglementant la psychologie

Article 29-A of Executive Order No. 14 of August 27, 1954, the Law Establishing the Social Security Fund

Articles 2 and 3 of Law No. 1 of January 3, 1996, sociology

Article 3 of Law No. 17 of July 23, 1981, social worker

Article 3 of Law No. 20 of October 9, 1984, regulating the library sciences profession

Article 2141 of Law No. 59 of July 31, 1998, amending the name of Title XVII and Articles 2140, 2141 and 2142 of the Administrative Code, and repealing Article 13 of Law No. 33 of 1984

Article 1, Chapter 2 of Decision No. 036-JD of December 22, 1986, adopting the Licensing Regulations for Aeronautic Personnel

Article 642(a) of Fiscal Code of the Republic of Panama, approved by Law No. 8 of January 27, 1956, modified by Law No. 20 of August 11, 1994, which modifies certain Fiscal Code articles and adopts other provisions

Articles 3 and 4 of Executive Order No. 6 of July 8, 1999, real estate agent

Article 198 of Law No. 23 of July 15, 1997, approving the WTO Agreement; Panama's Accession Protocol to this Agreement, including its annexes and schedules of commitments; adjusting internal legislation to international standards; and enacting other provisions

Articles 2, 3 and 4 of Law No. 22 of January 30, 1961, related to professional agricultural services

Articles 4 and 16 of Cabinet Decree No. 362 of November 26, 1969, nutritionist and dietician

Article 29-A du décret-loi n° 14 du 27 août 1954, loi établissant le fonds de sécurité sociale

Articles 2 et 3 de la loi n° 1 du 3 janvier 1996, sociologie

Article 3 de la loi n° 17 du 23 juillet 1981, travailleur social

Article 3 de la loi n° 20 du 9 octobre 1984 réglementant la profession de bibliothéconome

Article 2141 de la loi n° 59 du 31 juillet 1998, modifiant le nom du titre XVII et les articles 2140, 2141 et 2142 du Code administratif et abrogeant l'article 13 de la loi n° 33 de 1984

Article 1, chapitre 2 de la décision n° 036-JD du 22 décembre 1986, édictant le Règlement concernant les permis du personnel aéronautique

Alinéa 642a) du Code fiscal de la République du Panama, approuvé par la loi n° 8 du 27 janvier 1956, modifié par la loi n° 20 du 11 août 1994, qui modifie certains articles du Code fiscal et adopte d'autres dispositions

Articles 3 et 4 du décret-loi n° 6 du 8 juillet 1999, agent immobilier

Article 198 de la loi n° 23 du 15 juillet 1997, approuvant l'Accord sur l'OMC, le Protocole d'accession du Panama à cet accord, y compris ses annexes et les listes d'engagements connexes, adaptant les lois internes aux normes internationales et édictant d'autres dispositions

Articles 2, 3 et 4 de la loi n° 22 du 30 janvier 1961 concernant les services agricoles professionnels

Articles 4 et 16 du décret n° 362 du Cabinet du 26 novembre 1969, nutritionniste et diététiste

Article 5 of Law No. 34 of October 9, 1980,
phono-audiologist, speech and language therapist,
and audiometrician or audiology technician

Articles 1 and 8 of Law No. 3 of January 11, 1983,
veterinary medicine

Article 1 of Cabinet Decree No. 196 of
June 24, 1970, establishing requirements to obtain a
medical licence to freely practice medicine and other
related professions

Decision No. 1 of January 26, 1987, by which the
Technical Health Board classifies acupuncture as a
technique that may only be practiced by medical and
dental professionals in Panama

Articles 3 and 4 of Decree No. 32 of
February 17, 1975, medical assistant

Article 1 of Law No. 22 of February 9, 1956,
odontology

Article 10 of Cabinet Decree No. 16 of
January 22, 1969, regulating medical interns,
residents, specialists and odontologists and creating
the positions of General Practitioner and Medical
Consultant

Article 3 of Decision No. 1 of March 14, 1983,
approving the Regulations for Odontological
Specializations

Article 2 of Law No. 21 of August 12, 1994, dental
assistant

Articles 37, 108, 197 and 198 of Law No. 66 of
November 10, 1947, approving the Health Code

Article 9 of Law No. 1 of January 6, 1954, regarding
the profession of licensed nurses, giving stability to
this profession and regulating the pension for retired
nurses

Article 3 of Law No. 74 of September 19, 1978,
clinical laboratory worker

Article 5 de la loi n° 34 du 9 octobre 1980,
phono-audiologiste, orthophoniste et audiométriste
ou technicien en audiologie

Articles 1 et 8 de la loi n° 3 du 11 janvier 1983,
médecine vétérinaire

Article 1 du décret n° 196 du Cabinet du 24 juin 1970
établissant les exigences pour l'obtention d'un permis
d'exercice de la médecine et d'autres professions
connexes

Décision n° 1 du 26 janvier 1987 en vertu de laquelle
le Comité technique de la santé classe l'acupuncture
comme une technique que seuls peuvent pratiquer les
membres des professions médicale et dentaire au
Panama

Articles 3 et 4 du décret n° 32 du 17 février 1975,
adjoint médical

Article 1 de la loi n° 22 du 9 février 1956,
odontologie

Article 10 du décret n° 16 du Cabinet du
22 janvier 1969 réglementant les stagiaires en
médecine, les médecins résidents, les médecins
spécialistes et les odontologistes et créant les postes
d'omnipraticien et de médecin consultant

Article 3 de la décision n° 1 du 14 mars 1983
approuvant le règlement sur les spécialisations
odontologiques

Article 2 de la loi n° 21 du 12 août 1994, assistant
dentaire

Articles 37, 108, 197 et 198 de la loi n° 66 du
10 novembre 1947 approuvant le Code de la santé

Article 9 de la loi n° 1 du 6 janvier 1954, profession
d'infirmier, y conférant une stabilité et l'assortissant
de droits à pension

Article 3 de la loi n° 74 du 19 septembre 1978,
travailleur de laboratoire clinique

Article 4 of Law No. 48 of November 22, 1984, assistants and support personnel working in clinical laboratories run by the Ministry of Health and the Social Security Fund and Foundation and regulating this profession

Articles 7, 13 and 15 of Law No. 47 of November 22, 1984, physiotherapy and/or kinesthesiology

Article 2 of Decree Law No. 8 of April 20, 1967, chiropractor

Article 6 of Law No. 42 of October 29, 1980, medical radiology technician

Article 6 of Law No. 13 of August 23, 1984, specialists in medical records and health statistics who are employed by public health agencies, regulating their pay scale, and establishing other provisions (assistants to medical records and health statistics specialists, medical record technicians and health statistic technicians)

Decision No. 1 of April 15, 1985, orthopedic and nuclear medicine technicians

Decision No. 2 of June 1, 1987, neurophysiology technician, encephalographic technician, and electro-neurography or evoked potentials technician

Decision No. 1 of February 8, 1988, occupational health technician

Article 2 of Decision No. 10 of March 24, 1992, respiratory therapy technician or respiratory inhalotherapy technician

Article 3 of Decision No. 19 of November 12, 1991, prosthetic-orthotic technician

Article 2 of Decision No. 7 of December 15, 1992, regulating the practice of histology and the professions of histology assistant and cytology assistant

Article 4 de la loi n° 48 du 22 novembre 1984, assistants et personnel de soutien travaillant dans des laboratoires cliniques administrés par le ministère de la Santé et le fonds et la fondation de la sécurité sociale et réglementant cette profession

Articles 7, 13 et 15 de la loi n° 47 du 22 novembre 1984, physiothérapie et/ou kinesthésiologie

Article 2 du décret-loi n° 8 du 20 avril 1967, chiropraticien

Article 6 de la loi n° 42 du 29 octobre 1980, technicien en radiologie médicale

Article 6 de la loi n° 13 du 23 août 1984, spécialistes en dossiers médicaux et en statistiques de la santé qui sont employés par des agences de santé publique, réglementant leur échelle salariale et établissant d'autres dispositions (assistants de spécialistes des dossiers médicaux et des statistiques de la santé, techniciens de dossiers médicaux et techniciens de statistiques de la santé)

Décision n° 1 du 15 avril 1985, technicien de médecine orthopédique et nucléaire

Décision n° 2 du 1^{er} juin 1987, technicien en neurophysiologie, technicien en encéphalographie et technicien en électroneurographie ou en potentiel évoqué

Décision n° 1 du 8 février 1988, technicien en ergothérapie

Article 2 de la décision n° 10 du 24 mars 1992, technicien en inhalothérapie ou technicien en thérapie respiratoire

Article 3 de la décision n° 19 du 12 novembre 1991, technicien prothésiste-orthésiste

Article 2 de la décision n° 7 du 15 décembre 1992 réglementant la pratique de l'histologie et les professions d'assistant en histologie et d'assistant en cytologie

Article 2 of Decision No. 50 of September 14, 1993,
radiological health technician

Article 2 of Decision No. 1 of January 21, 1994,
cardiovascular perfusion technician

Article 2 of Decision No. 2 of January 25, 1994,
technician and assistant technician in medical
information technology

Article 2 of Decision No. 4 of June 10, 1996,
assistant technician in medical radiology

Article 3 of Decision No. 5 of June 10, 1996, by
which the Ministry of Health recognizes the
profession of emergency medical technician

Article 3 of Decision No. 1 of May 25, 1998,
specialist in emergency surgery

Article 3 of Decision No. 2 of May 25, 1998,
technician in human genetics

Article 35 of Law No. 24 of January 29, 1963,
creating the National Pharmaceutical Board and
regulating pharmaceutical establishments

Articles 11 and 20 of Law No. 45 of August 7, 2001,
chemist

Article 5 of Law No. 4 of January 23, 1956, creating
the Technical Commission and regulating the
professions of barber and cosmetologist

Articles 4 and 5 of Law No. 15 of January 22, 2003,
orthopedic technology and traumatology

Article 5 of Resolution No. 3 of August 26, 2004,
medical physics

Article 17 of Law No. 19 of June 5, 2007, water
lifesaving

Article 3 of Law No. 49 of December 5, 2007,
community developer

Article 2 de la décision n° 50 du 14 septembre 1993,
technicien de l'hygiène radiologique

Article 2 de la décision n° 1 du 21 janvier 1994,
technicien de la perfusion cardiovasculaire

Article 2 de la décision n° 2 du 25 janvier 1994,
technicien et technicien adjoint des technologies de
l'information médicale

Article 2 de la décision n° 4 du 10 juin 1996,
technicien adjoint de la radiologie médicale

Article 3 de la décision n° 5 du 10 juin 1996, en vertu
de laquelle le ministère de la Santé reconnaît la
profession de technicien d'urgence médicale

Article 3 de la décision n° 1 du 25 mai 1998,
spécialiste de la chirurgie d'urgence

Article 3 de la décision n° 2 du 25 mai 1998,
technicien de génétique humaine

Article 35 de la loi n° 24 du 29 janvier 1963 créant le
conseil pharmaceutique national et réglementant les
établissements pharmaceutiques

Articles 11 et 20 de la loi n° 45 du 7 août 2001,
pharmacien

Article 5 de la loi n° 4 du 23 janvier 1956 créant la
commission technique et réglementant les professions
de barbier et de cosmétologue

Articles 4 et 5 de la loi n° 15 du 22 janvier 2003,
technologie orthopédique et traumatologie

Article 5 de la résolution n° 3 du 26 août 2004,
physique médicale

Article 17 de la loi n° 19 du 5 juin 2007, sauvetage
aquatique

Article 3 de la loi n° 49 du 5 décembre 2007,
promoteur communautaire

Article 5 of Law No. 31 of June 3, 2008, emergency medical technicians and professionals

Article 3 of Law No. 28 of May 22, 2008, early stimulation and family orientation

Article 5 of Law No. 53 of August 5, 2008, respiratory therapist

Description:

Cross-Border Trade in Services

A person practicing a profession listed in the Measures of this Reservation must be a Panamanian national.

Article 5 de la loi n° 31 du 3 juin 2008, techniciens d'urgence médicale et professionnels de l'urgence médicale

Article 3 de la loi n° 28 du 22 mai 2008, stimulation précoce et orientation familiale

Article 5 de la loi n° 53 du 5 août 2008, inhalothérapeute

Description :

Commerce transfrontières des services

La personne qui exerce une profession énumérée dans les Mesures de la présente réserve doit être un ressortissant panaméen.

Sector: Business Services

Sub-sector: Professional Services – Architects and Engineers

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: National Treatment (Article 10.03)
Most-Favoured-Nation Treatment (Article 10.04)
Local Presence (Article 10.06)

Measures: Articles 1, 2, 3, 4 and 24 of Law No. 15 of
January 26, 1959 Article 4 of Law No. 53 of
February 4, 1963 Articles 1 and 3 of Decree 257 of
September 3, 1965

Description: Cross-Border Trade in Services

1. Only a holder of a certificate of qualification issued by the Technical Board of Engineers and Architects may practice as an engineer or architect. The Technical Board may grant such a certificate to:

- (a) a Panamanian national;
- (b) a foreign national who is married to a Panamanian national or who is the parent of a child who is a Panamanian national; or
- (c) a foreign national licensed to practice in a jurisdiction that allows Panamanian nationals to practice as engineers or architects under the same conditions.

Secteur :	Services commerciaux
Sous-secteur :	Services professionnels – Architectes et ingénieurs
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (article 10.03) Traitement de la nation la plus favorisée (article 10.04) Présence locale (article 10.06)
Mesures :	Articles 1, 2, 3, 4 et 24 de la loi n° 15 du 26 janvier 1959 Article 4 de la loi n° 53 du 4 février 1963 Articles 1 et 3 du décret n° 257 du 3 septembre 1965
Description :	Commerce transfrontières des services 1. Seuls les titulaires d'un certificat de qualification délivré par la Commission technique des ingénieurs et architectes peuvent exercer la profession d'ingénieur ou d'architecte. La Commission technique peut délivrer un tel certificat à l'une ou l'autre des personnes suivantes : a) un ressortissant panaméen; b) un ressortissant étranger qui est marié à un ressortissant panaméen ou qui est le parent d'un enfant qui est un ressortissant panaméen; c) un ressortissant étranger qui est autorisé à exercer sa profession dans un ressort qui permet aux ressortissants panaméens d'exercer la profession d'ingénieur ou d'architecte aux mêmes conditions.

2. The Technical Board may also authorize an enterprise to contract with an architect or engineer who is a foreign national for up to 12 months if there is no Panamanian qualified to supply the service in question. In that case, the enterprise must employ a qualified Panamanian national during the period of the contract who will replace the foreign national when the contract ends.

3. Only an enterprise registered with the Technical Board may supply engineering or architectural services in Panama. To register:

- (a) the enterprise must have a corporate domicile in Panama, unless an international agreement provides otherwise; and
- (b) the persons employed by the enterprise who are responsible for supplying the services must be qualified to perform those services in Panama.

2. La Commission technique peut aussi autoriser une entreprise à retenir les services d'un architecte ou d'un ingénieur qui est un ressortissant étranger pendant au plus 12 mois s'il n'y a aucun Panaméen qualifié pour fournir le service en question. En pareil cas, l'entreprise doit, pendant la durée du contrat, employer un ressortissant panaméen qualifié qui remplacera le ressortissant étranger à la fin du contrat.

3. Seule une entreprise inscrite auprès de la Commission technique peut fournir des services de génie ou d'architecture au Panama. L'inscription est assujettie aux conditions suivantes :

- a) l'entreprise doit avoir un siège social au Panama, à moins qu'un accord international en dispose autrement;
- b) les personnes employées par l'entreprise qui sont responsables de la fourniture des services doivent avoir les qualifications nécessaires pour fournir ces services au Panama.

Sector: Telecommunication Services

Sub-sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: Market Access (10.05)

Measures:

- Law No. 17 of July 9, 1991
- Law No. 5 of February 9, 1995
- Law No. 31 of February 8, 1996
- Executive Decree No. 73 of April 9, 1997
- Executive Decree No. 21 of 1996
- Regulation JD-025 of December 12, 1996
- Regulation JD-080 of April 10, 1997
- Concession Contract No. 30-A of February 5, 1996
between the State and BSC (Bell South
Panama, S.A.)
- Concession Contract No. 309 of October 24, 1997
between the State and Cable Wireless Panama, S.A
- Executive Decree No. 58 of May 12, 2008
- Concession Contract No. 10-2008 of May 27, 2008
between the State and Digicel Panama, S.A.
- Concession Contract No. 11-2008 of May 27, 2008
between the State and Claro Panama, S.A.

Description: Cross-Border Trade in Services

Cellular mobile telephone services are provided exclusively by four operators who have been granted concessions by the State.

Secteur :	Services de télécommunications
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Accès aux marchés (article 10.05)
Mesures :	<p>Loi n° 17 du 9 juillet 1991</p> <p>Loi n° 5 du 9 février 1995</p> <p>Loi n° 31 du 8 février 1996</p> <p>Décret-loi n° 73 du 9 avril 1997</p> <p>Décret-loi n° 21 de 1996</p> <p>Règlement JD-025 du 12 décembre 1996</p> <p>Règlement JD-080 du 10 avril 1997</p> <p>Accord de concession n° 30-A du 5 février 1996 entre l'État et BSC (Bell South Panama, S.A.)</p> <p>Accord de concession n° 309 du 24 octobre 1997 entre l'État et Cable Wireless Panama, S.A.</p> <p>Décret-loi n° 58 du 12 mai 2008</p> <p>Accord de concession n° 10-2008 du 27 mai 2008 entre l'État et Digicel Panama, S.A.</p> <p>Accord de concession n° 11-2008 du 27 mai 2008 entre l'État et Claro Panama, S.A.</p>
Description :	<p>Commerce transfrontières des services</p> <p>Les services de téléphonie mobile cellulaire sont fournis exclusivement par les quatre entreprises à qui l'État a accordé des concessions.</p>

Annex I

Sector: Telecommunication services

Sub-sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: Local Presence (Article 10.06)

Measures: Law No. 31 of February 8, 1996
Executive Decree No. 73 of April 9, 1997

Description: **Cross-Border Trade in Services**

A telecommunication service supplied directly to users in Panama may only be supplied by a person domiciled in Panama.

Secteur : Services de télécommunications

Sous-secteur :

**Classification
de l'industrie :**

Type de réserve : Présence locale (article 10.06)

Mesures : Loi n° 31 du 8 février 1996
Décret-loi n° 73 du 9 avril 1997

Description : **Commerce transfrontières des services**

Seule une personne domiciliée au Panama peut
fournir un service de télécommunications directement
aux usagers au Panama.

Annex I

Sector: Trade Services; Hotel and Restaurant Services

Sub-sector: Hotel and Restaurant Services

**Industry
Classification:** CPC 643 Beverage Serving Services for
Consumption on the Premises

Type of Reservation: Market Access (Article 10.05)

Measure: Law No. 55 of July 10, 1973

Description: Cross-Border Trade in Services

A licence will not be granted for the operation of a bar in a district in Panama when the number of existing bars in that district exceeds the proportion of one per one thousand inhabitants, according to the latest official population census.

Secteur :	Commerce de services; services d'hôtellerie et de restauration
Sous-secteur :	Services d'hôtellerie et de restauration
Classification de l'industrie :	CPC 643 Services de ventes de boissons à consommer sur place
Type de réserve :	Accès aux marchés (article 10.05)
Mesures :	Loi n° 55 du 10 juillet 1973
Description :	Commerce transfrontières des services Aucun permis ne sera accordé pour l'exploitation d'un bar dans un district du Panama lorsque le nombre de bars existants dans le district dépasse la proportion de un par mille habitants, d'après le plus récent recensement officiel de la population.

Sector: Community, Social and Personal Services

Sub-sector: Recreational, Cultural and Sporting Services

Industry Classification: CPC 96492 Gambling and Betting Services

Obligations Concerned: Market Access (Article 10.05)

Level of Government: Central

Measure: Article 297 of the 1972 Constitution

Description: **Cross-Border Trade in Services**

Only the Government of Panama may operate games of luck and chance or other gambling activities in Panama.

Secteur :	Services communautaires, sociaux et personnels
Sous-secteur :	Services récréatifs, culturels et sportifs
Classification de l'industrie :	CPC 96492 Services de jeux et paris
Type de réserve :	Accès aux marchés (article 10.05)
Ordre de gouvernement :	Central
Mesures :	Article 297 de la Constitution de 1972
Description :	Commerce transfrontières des services Seul le gouvernement du Panama peut exploiter des jeux de chance et de hasard ou d'autres jeux d'argent au Panama.

Annex I

Sector:	Communication Services
Sub-sector:	Postal Services
Industry Classification:	CPC 7511 Postal Services
Type of Reservation:	Market Access (Article 10.05)
Measures:	Article 301 of the Fiscal Code of the Republic of Panama approved by means of Law No. 8 of January 27, 1956, modified by Law No. 20 of August 11, 1994
Description:	Cross-Border Trade in Services Only the Government of Panama may operate postal services in Panama.

Secteur :	Services de communications
Sous-secteur :	Services postaux
Classification de l'industrie :	CPC 7511 Services postaux
Type de réserve :	Accès aux marchés (article 10.05)
Mesures :	Article 301 du Code fiscal de la République du Panama approuvé par application de la loi n° 8 du 27 janvier 1956, modifié par la loi n° 20 du 11 août 1994
Description :	Commerce transfrontières des services Seul le gouvernement du Panama peut exploiter des services postaux au Panama.

Sector: Ports and Airports

Sub-sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: Market Access (Article 10.05)
Local Presence (Article 10.06)

Measures: Decree Law No. 7 of February 10, 1998
Law No. 23 of January 29, 2003

Description: **Cross-Border Trade in Services**

The executive branch of the Government of Panama has the discretion to determine the number of concessions for national ports and airports and may require the concessionaire to appoint a legal representative in Panama.

Secteur :	Ports et aéroports
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Accès aux marchés (article 10.05) Présence locale (article 10.06)
Mesures :	Décret-loi n° 7 du 10 février 1998 Loi n° 23 du 29 janvier 2003
Description :	Commerce transfrontières des services L'organe exécutif du gouvernement du Panama a le pouvoir discrétionnaire de déterminer le nombre de concessions des ports et aéroports nationaux et peut exiger que le concessionnaire nomme un représentant légal au Panama.

ANNEX II

Reservations for Future Measures

1. The Schedule of a Party sets out, under Articles 9.08 (Investment - Reservations and Exceptions) and 10.07 (Cross-Border Trade in Services – Reservations), the reservations taken by that Party for specific sectors, sub-sectors or activities for which it may maintain existing, or adopt new or more restrictive, measures that do not conform with obligations imposed by:

- (a) Article 9.04 (Investment – National Treatment) or 10.03 (Cross-Border Trade in Services – National Treatment);
- (b) Article 9.05 (Investment – Most-Favoured-Nation Treatment) or 10.04 (Cross-Border Trade in Services – Most-Favoured-Nation Treatment);
- (c) Article 10.06 (Cross-Border Trade in Services – Local Presence);
- (d) Article 9.07 (Investment – Performance Requirements);
- (e) Article 9.08 (Investment – Senior Management and Boards of Directors); or
- (f) Article 10.05 (Cross-Border Trade in Services – Market Access).

2. Each reservation sets out the following elements:

- (a) **Sector** refers to the general sector in which the reservation is taken;
- (b) **Sub-sector** refers to the specific sector in which the reservation is taken;
- (c) **Industry Classification** refers, where applicable, to the activity covered by the reservation according to domestic industry classification codes;
- (d) **Type of Reservation** specifies the obligation referred to in paragraph 1 for which a reservation is taken;

ANNEXE II

Réserves au regard des mesures ultérieures

1. La liste d'une Partie énonce, en vertu des articles 9.09 (Investissement – Réserves et exceptions) et 10.07 (Commerce transfrontières des services – Réserves), les réserves de cette Partie au regard de secteurs, de sous-secteurs ou d'activités particuliers pour lesquels elle peut maintenir des mesures existantes, ou adopter de nouvelles mesures ou des mesures plus restrictives, qui ne sont pas conformes aux obligations imposées par l'un ou l'autre des articles suivants :
 - a) l'article 9.04 (Investissement – Traitement national) ou 10.03 (Commerce transfrontières des services – Traitement national);
 - b) l'article 9.05 (Investissement – Traitement de la nation la plus favorisée) ou 10.04 (Commerce transfrontières des services – Traitement de la nation la plus favorisée);
 - c) l'article 10.06 (Commerce transfrontières des services – Présence locale);
 - d) l'article 9.07 (Investissement – Prescriptions de résultats);
 - e) l'article 9.08 (Investissement – Dirigeants et conseils d'administration);
 - f) l'article 10.05 (Commerce transfrontières des services – Accès aux marchés).
2. Chacune des réserves comporte les éléments suivants :
 - a) **Secteur** s'entend du secteur général visé par la réserve;
 - b) **Sous-secteur** s'entend du secteur particulier visé par la réserve;
 - c) **Classification de l'industrie** s'entend, s'il y a lieu, de l'activité visée par la réserve, selon les codes nationaux de classification industrielle;
 - d) **Type de réserve** précise l'obligation mentionnée au paragraphe 1 qui fait l'objet de la réserve;

- (e) **Description** sets out the scope of the sector, sub-sector or activities covered by the reservation;
- (f) **Existing Measure** identifies, for transparency purposes, an existing measure applying to the sector, sub-sector or activities covered by the reservation.

3. In interpreting a reservation, all elements of the reservation are considered with the exception of Industry Classification. The **Description** element prevails over all other elements.

4. For purposes of this Annex:

CPC means Central Product Classification (CPC) numbers as set out in Statistical Office of the United Nations, Statistical Papers, Series M, No. 77, *Provisional Central Product Classification*, 1991; and

SIC means Standard Industrial Classification (SIC) numbers as set out in Statistics Canada, *Standard Industrial Classification*, fourth edition, 1980.

- e) **Description** énonce la portée du secteur, du sous-secteur ou des activités visés par la réserve;
- f) **Mesure existante** indique par souci de transparence, une mesure existante qui s'applique au secteur, au sous-secteur ou aux activités visés par la réserve.

3. L'interprétation d'une réserve tient compte de tous ses éléments, sauf la Classification de l'industrie. L'élément **Description** l'emporte sur tous les autres.

4. Pour l'application de la présente annexe :

CPC s'entend des numéros de la Classification centrale de produits (CPC) établis dans les Études statistiques, Série M, N° 77, *Classification centrale de produits (CPC) provisoire*, 1991, du Bureau de la statistique des Nations Unies;

CTI désigne les numéros de la Classification type des industries (CTI) établis dans la *Classification type des industries* de Statistique Canada, 4^e édition, 1980.

ANNEX II

Schedule of Canada

Sector:	Aboriginal Affairs
Sub-sector:	
Industry Classification:	
Type of Reservation:	National Treatment (Articles 9.04 and 10.03) Most-Favoured-Nation Treatment (Articles 9.05 and 10.04) Local Presence (Article 10.06) Performance Requirements (Article 9.07) Senior Management and Boards of Directors (Article 9.08)
Description:	Cross-Border Trade in Services and Investment Canada reserves the right to adopt or maintain a measure denying investors of Panama and their investments, or service providers of Panama, rights or preferences provided to aboriginal peoples.
Existing Measure:	<i>Constitution Act</i> , 1982, being Schedule B of the <i>Canada Act 1982</i> (U.K.), 1982, c. 11

ANNEXE II

Liste du Canada

Secteur :	Affaires autochtones
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (articles 9.04 et 10.03) Traitement de la nation la plus favorisée (articles 9.05 et 10.04) Présence locale (article 10.06) Prescriptions de résultats (article 9.07) Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08)
Description :	Commerce transfrontières des services et investissement Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure empêchant les investisseurs du Panama et leurs investissements, ou les fournisseurs de services du Panama, de se prévaloir de droits ou de préférences accordés aux peuples autochtones.
Mesure existante :	<i>Loi constitutionnelle de 1982</i> , constituant l'annexe B de la <i>Loi de 1982 sur le Canada</i> (R.-U.), 1982, ch. 11

Annex II

Sector: All Sectors

Sub-sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: National Treatment (Article 9.04)

Description: Investment

Canada reserves the right to adopt or maintain a measure relating to residency requirements for the ownership by investors of Panama, or their investments, of oceanfront land.

Existing Measures:

Secteur : Tous les secteurs

Sous-secteur :

**Classification
de l'industrie :**

Type de réserve : Traitement national (article 9.04)

Description : Investissement

Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure subordonnant à des conditions de résidence la faculté des investisseurs du Panama ou de leurs investissements d'acquérir un terrain en bord de mer.

Mesures existantes :

Sector:	Communications
Sub-sector:	Telecommunications Transport Networks and Services Radiocommunications
Industry Classification:	CPC 752 Telecommunication Services
Type of Reservation:	National Treatment (Article 9.04) Senior Management and Boards of Directors (Article 9.08)
Description:	Investment 1. Canada reserves the right to adopt or maintain a measure: (a) limiting foreign investment in facilities-based telecommunications service suppliers, provided that the measure adopted or maintained by Canada does not limit foreign investment to less than a cumulative total of 46.7% of voting shares, based on 20% direct investment and 33.3% indirect investment; (b) requiring that facilities-based telecommunications service suppliers be controlled in fact by a Canadian; (c) requiring that at least 80% of the members of the board of directors of facilities-based telecommunications service suppliers be Canadian; and

Secteur :	Communications
Sous-secteur :	Réseaux et services de transport de télécommunications Radiocommunications
Classification de l'industrie :	CPC 752 Services de télécommunications
Type de réserve :	Traitement national (article 9.04) Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08)
Description :	Investissement <ol style="list-style-type: none"> 1. Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure : <ol style="list-style-type: none"> a) limitant l'investissement étranger dans les fournisseurs de services de télécommunication dotés d'installations, la limite imposée par la mesure adoptée ou maintenue par le Canada ne pouvant être inférieure à un total cumulatif de 46,7 % des actions avec droit de vote, dans une proportion de 20 % pour l'investissement direct et de 33,3 % pour l'investissement indirect; b) exigeant que les fournisseurs de services de télécommunication dotés d'installations soient sous le contrôle effectif d'un Canadien; c) exigeant qu'au moins 80 % des membres des conseils d'administration des fournisseurs de services de télécommunication dotés d'installations soient des Canadiens;

- (d) imposing restrictions on facilities-based telecommunications service suppliers exceeding the permissible cumulative foreign investment level on July 22, 1987, and continuing to exceed this level.

2. The following exceptions apply to this reservation:

- (a) foreign investment is allowed up to 100% for suppliers conducting operations under an international submarine cable licence;
- (b) mobile satellite systems owned and controlled up to a level of 100% by a foreign service provider may be used by a Canadian service provider to provide services in Canada; and
- (c) fixed satellite systems owned and controlled up to a level of 100% by foreign service providers may be used to provide services between points in Canada and all points outside Canada.

Existing Measures:

Telecommunications Act, S.C. 1993, c. 38

Canadian Telecommunications Common Carrier Ownership and Control Regulations, SOR/94-667

Radiocommunications Act, R.S.C. 1985, c. R-2

Radiocommunication Regulations, SOR/96-484

- d) imposant des restrictions aux fournisseurs de services de télécommunication dotés d'installations qui dépassent le seuil cumulatif d'investissement étranger autorisé au 22 juillet 1987 et continuent de le dépasser.

2. La présente réserve est assortie des exceptions suivantes :

- a) l'investissement étranger est autorisé jusqu'à concurrence de 100 % pour les fournisseurs exploitant des activités au titre d'une licence de câble sous-marin international;
- b) les systèmes mobiles par satellite détenus et contrôlés jusqu'à concurrence de 100 % par un fournisseur de services étranger peuvent être utilisés par un fournisseur de services canadien pour la fourniture de services au Canada;
- c) les systèmes fixes par satellite détenus et contrôlés jusqu'à concurrence de 100 % par un fournisseur de services étranger peuvent être utilisés pour la fourniture de services entre des points situés au Canada et tous points situés à l'extérieur du Canada.

Mesures existantes : *Loi sur les télécommunications*, L.C. 1993, ch. 38

Règlement sur la propriété et le contrôle des entreprises de télécommunication canadiennes,
DORS/94-667

Loi sur la radiocommunication, L.R.C. 1985, ch. R-2

Règlement sur la radiocommunication,
DORS/96-484

Sector:	Communications
Sub-sector:	Telecommunications Transport Networks and Services, Radiocommunications Telecommunication Services
Industry Classification:	CPC 7529 Other Telecommunication Services CPC 7549 Other Telecommunications Services Not Elsewhere Classified
Type of Reservation:	Local Presence (Article 10.06) National Treatment (Article 9.04) Senior Management and Boards of Directors (Article 9.08)
Description:	Cross-Border Trade in Services and Investment Canada reserves the right to adopt or maintain a measure relating to providing, or investing in, telecommunications services classified in CPC 7529, excluding mobile services, and CPC 7549.
Existing Measures:	<i>Radiocommunication Act</i> , R.S.C. 1985, c. R-2 <i>Radiocommunication Regulations</i> , SOR/96-484 <i>Telecommunications Act</i> , S.C. 1993, c. 38 <i>Canadian Telecommunications Common Carrier Ownership and Control Regulations</i> , SOR/94-667

Secteur :	Communications
Sous-secteur :	Réseaux et services de transport des télécommunications Radiocommunications Services de télécommunications
Classification de l'industrie :	CPC 7529 Autres services de télécommunications CPC 7549 Autres services annexes des télécommunications non classés ailleurs
Type de réserve :	Présence locale (article 10.06) Traitement national (article 9.04) Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08)
Description :	Commerce transfrontières des services et investissement Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure relative à la fourniture des services de télécommunications correspondant aux numéros de code CPC 7529, à l'exception des services mobiles, et CPC 7549, ainsi que toute mesure relative à l'investissement dans de tels services.
Mesures existantes :	<i>Loi sur la radiocommunication</i> , L.R.C. 1985, ch. R-2 <i>Règlement sur la radiocommunication</i> , DORS/96-484 <i>Loi sur les télécommunications</i> , L.C. 1993, ch. 38 <i>Règlement sur la propriété et le contrôle des entreprises de télécommunication canadiennes</i> , DORS/94-667

Annex II

Sector:	Communications
Sub-sector:	Telecommunications Transport Networks and Services
Industry Classification:	CPC 752 Telecommunications Services CPC 7543 Connection Services CPC 7549 Other Telecommunications Services Not Elsewhere Classified (limited to telecommunications transport networks and services)
Type of Reservation:	National Treatment (Article 9.04)
Description:	Investment Canada reserves the right to adopt or maintain a measure that may limit competition in providing local wireline telephone services in the serving areas of Northwestel Inc.
Existing Measure:	<i>Telecommunications Act</i> , S.C. 1993, c. 38

Secteur :	Communications
Sous-secteur :	Réseaux et services de transport des télécommunications
Classification de l'industrie :	CPC 752 Services de télécommunications CPC 7543 Services de connexion CPC 7549 Autres services annexes des télécommunications non classés ailleurs (limités aux réseaux et services de transport des télécommunications)
Type de réserve :	Traitement national (article 9.04)
Description :	Investissement Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure pouvant limiter la concurrence dans le domaine de la fourniture des services de téléphonie locale par câble dans les zones desservies par Northwestel Inc.
Mesure existante :	<i>Loi sur les télécommunications</i> , L.C. 1993, ch. 38

Sector:	Fisheries
Sub-Sector:	Fishing and Fishing Related Services and Investment
Industry Classification:	SIC 031 Fishing Industry SIC 032 Services Incidental to Fishing CPC 882 Services Incidental to Fishing
Type of Reservation:	National Treatment (Articles 9.04 and 10.03) Most-Favoured-Nation Treatment (Articles 9.05 and 10.04)
Description:	Cross-Border Trade in Services and Investment Canada reserves the right to adopt or maintain a measure with respect to issuing licences to foreign fishing vessels and with respect to allowing foreign fishing vessels to access Canada's territory.
Existing Measures:	<i>Fisheries Act</i> , R.S.C. 1985, c. F-14 <i>Coastal Fisheries Protection Act</i> , R.S.C. 1985, c 33 <i>Coastal Fisheries Protection Regulations</i> , C.R.C. 1978, c. 413 <i>Commercial Fisheries Licensing Policy</i> <i>Policy on Foreign Investment in the Canadian Fisheries Sector</i> , 1985

Secteur :	Pêches
Sous-secteur :	Pêche et services et investissements relatifs à la pêche
Classification de l'industrie :	CTI 031 Industrie de la pêche CTI 032 Services relatifs à la pêche CPC 882 Services annexes à la pêche
Type de réserve :	Traitement national (articles 9.04 et 10.03) Traitement de la nation la plus favorisée (articles 9.05 et 10.04)
Description :	<p>Commerce transfrontières des services et investissement</p> <p>Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure concernant la délivrance de licences aux bateaux de pêche étrangers ainsi qu'une mesure visant à autoriser l'accès des bateaux de pêche étrangers au territoire du Canada.</p>
Mesures existantes :	<p><i>Loi sur les pêches</i>, L.R.C. 1985, ch. F-14</p> <p><i>Loi sur la protection des pêches côtières</i>, L.R.C. 1985, ch. C-33</p> <p><i>Règlement sur la protection des pêcheries côtières</i>, C.R.C. 1978, ch. 413</p> <p><i>Politique d'émission des permis pour la pêche commerciale</i></p> <p><i>Politique sur l'investissement étranger dans le secteur canadien des pêches</i>, 1985</p>

Annex II

Sector: Government Finance

Sub-sector: Securities

**Industry
Classification:** SIC 8152 Finance and Economic Administration

Type of Reservation: National Treatment (Article 9.04)

Description: Investment

Canada reserves the right to adopt or maintain a measure relating to the acquisition, sale or other disposition by nationals of Panama of bonds, treasury bills or other kinds of debt securities issued by the Government of Canada or a Canadian sub-national government.

Existing Measure: *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11

Secteur :	Finances publiques
Sous-secteur :	Valeurs mobilières
Classification de l'industrie :	CTI 8152 Gestion des finances et de l'économie
Type de réserve :	Traitement national (article 9.04)
Description :	Investissement Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure relative à l'acquisition, à la vente ou à toute autre forme d'aliénation, par des ressortissants du Panama, d'obligations, de bons du Trésor ou d'autres titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou un gouvernement infranational du Canada.
Mesure existante :	<i>Loi sur la gestion des finances publiques,</i> L.R.C. 1985, ch. F-11

Sector: Minority Affairs

Sub-sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: National Treatment (Articles 9.04 and 10.03)
Local Presence (Article 10.06)
Performance Requirements (Article 9.07)
Senior Management and Boards of Directors
(Article 9.08)

Description: **Cross-Border Trade in Services and Investment**

Canada reserves the right to adopt or maintain a measure conferring rights or privileges to a socially or economically disadvantaged minority.

Existing Measures:

Secteur :	Affaires concernant les minorités
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (articles 9.04 et 10.03) Présence locale (article 10.06) Prescriptions de résultats (article 9.07) Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08)
Description :	Commerce transfrontières des services et investissement Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure conférant des droits ou des privilèges aux membres d'une minorité socialement ou économiquement défavorisée.
Mesures existantes :	

Sector: Social Services

Sub-sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: National Treatment (Articles 9.04 and 10.03)
Most-Favoured-Nation Treatment (Articles 9.05
and 10.04)
Local Presence (Article 10.06)
Senior Management and Boards of Directors
(Article 9.08)

Description: **Cross-Border Trade in Services and Investment**

Canada reserves the right to adopt or maintain a measure for providing public law enforcement and correctional services, as well as the following services to the extent that they are social services established or maintained for a public purpose: income security or insurance, social security or insurance, social welfare, public education, public training, health care and child care.

Existing Measures:

Secteur :	Services sociaux
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (articles 9.04 et 10.03) Traitement de la nation la plus favorisée (articles 9.05 et 10.04) Présence locale (article 10.06) Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08)
Description :	Commerce transfrontières des services et investissement Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure concernant la prestation des services d'application de la loi et des services correctionnels, ainsi que des services suivants dans la mesure où ils constituent des services sociaux établis ou maintenus dans l'intérêt public : sécurité ou garantie du revenu, sécurité ou assurance sociale, bien-être social, éducation publique, formation publique, soins de santé et garde d'enfants.
Mesures existantes :	

Sector:	Transportation
Sub-sector:	Air Transportation
Industry Classification:	SIC 4523 Aircraft Servicing Industry SIC 3211 Aircraft and Aircraft Parts Industry Not CPC-defined: Aircraft Repair and Maintenance Services, as Defined in the Cross-Border Trade in Services Chapter
Type of Reservation:	Most-Favoured-Nation Treatment (Article 10.04)
Description:	Cross-Border Trade in Services Canada reserves the right to selectively negotiate with other aeronautical authorities or service providers agreements or arrangements recognizing their accreditation of repair, overhaul and maintenance facilities and certification by such facilities of the work performed by those facilities on Canadian-registered aircraft and other related aeronautical products.
Existing Measures:	

Secteur :	Transports
Sous-secteur :	Transport aérien
Classification de l'industrie :	CTI 4523 Industrie de l'entretien des aéronefs CTI 3211 Industrie des aéronefs et des pièces d'aéronefs Non définis dans la CPC : Services de réparation et de maintenance des aéronefs, tels qu'ils sont définis au chapitre Commerce transfrontières des services
Type de réserve :	Traitement de la nation la plus favorisée (article 10.04)
Description :	Commerce transfrontières des services Le Canada se réserve le droit de négocier sélectivement avec d'autres autorités aéronautiques ou des fournisseurs de services aéronautiques des accords ou arrangements relatifs à la reconnaissance des agréments octroyés par ces autorités ou fournisseurs aux installations de réparation et de maintenance et à la certification par ces installations des travaux qu'elles exécutent sur des aéronefs immatriculés au Canada et d'autres produits aéronautiques connexes.
Mesures existantes :	

Sector:	Transportation
Sub-sector:	Air Transportation
Industry Classification:	SIC 451 Air Transport Industries Not CPC-defined: Selling and Marketing of Air Transport Services, as Defined in the Cross-Border Trade in Services Chapter
Type of Reservation:	National Treatment (Article 10.03) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 10.04) Local Presence (Article 10.06)
Description:	Cross-Border Trade in Services Canada reserves the right to adopt or maintain a measure relating to the selling and marketing of an air transportation service.
Existing Measures:	

Secteur :	Transports
Sous-secteur :	Transport aérien
Classification de l'industrie :	CTI 451 Industries du transport aérien Non définies dans la CPC : Vente et commercialisation des services de transport aérien, telles qu'elles sont définies au chapitre Commerce transfrontières des services
Type de réserve :	Traitement national (article 10.03) Traitement de la nation la plus favorisée (article 10.04) Présence locale (article 10.06)
Description :	Commerce transfrontières des services Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure concernant la vente et la commercialisation d'un service de transport aérien.
Mesures existantes :	

Sector:	Transportation
Sub-sector:	Water Transportation
Industry Classification:	<p>SIC 4129 Other Heavy Construction</p> <p>SIC 4541 Freight and Passenger Water Transport Industry</p> <p>SIC 4542 Ferry Industry</p> <p>SIC 4543 Marine Towing Industry</p> <p>SIC 4549 Other Water Transport Industries</p> <p>SIC 4552 Harbour and Port Operation Industries (limited to berthing, bunkering and other vessel operations in a port)</p> <p>SIC 4553 Marine Salvage Industry</p> <p>SIC 4554 Piloting Service, Water Transport Industry</p> <p>SIC 4559 Other Service Industries Incidental to Water Transport (not including landside aspects of port activities)</p> <p>CPC 52232 Constructions of Harbours, Rivers, Canals and Related Facilities</p> <p>CPC 721 Transportation Services by Sea-going Vessels</p> <p>CPC 722 Transportation Services by Non-sea-going Vessels</p> <p>CPC 74510 Port and Waterway Operation Services (excluding cargo handling)</p> <p>CPC 74520 Pilotage and Berthing Services</p> <p>CPC 74590 Other Supporting Services for Water Transport</p> <p>Other marine activities of a commercial nature, as set out in the Description section below</p>
Type of Reservation:	<p>National Treatment (Articles 9.04 and 10.03)</p> <p>Most-Favoured-Nation Treatment (Articles 9.05 and 10.04)</p> <p>Local Presence (Article 10.06)</p> <p>Performance Requirements (Article 9.07)</p> <p>Senior Management and Boards of Directors (Article 9.08)</p>

Secteur :	Transports
Sous-secteur :	Transport par eau
Classification de l'industrie :	<p>CTI 4129 Autre construction lourde</p> <p>CTI 4541 Industrie du transport par eau de voyageurs et de marchandises</p> <p>CTI 4542 Traversiers</p> <p>CTI 4543 Industrie du remorquage maritime</p> <p>CTI 4549 Autres industries du transport par eau</p> <p>CTI 4552 Industrie de l'administration portuaire (limitée à l'accostage, au soutage et aux autres manœuvres de navires dans un port)</p> <p>CTI 4553 Industrie du sauvetage maritime</p> <p>CTI 4554 Service de pilotage, industrie du transport par eau</p> <p>CTI 4559 Autres industries des services relatifs au transport par eau (sauf l'aspect terrestre des activités portuaires)</p> <p>CPC 52232 Ouvrages de construction pour les ports, rivières, canaux et installations connexes</p> <p>CPC 721 Services de transports maritimes</p> <p>CPC 722 Services de transports par les voies navigables intérieures</p> <p>CPC 74510 Services d'exploitation des ports et voies navigables (à l'exclusion de la manutention des cargaisons)</p> <p>CPC 74520 Services de pilotage et d'accostage</p> <p>CPC 74590 Autres services annexes des transports par eau</p> <p>Autres activités maritimes de nature commerciale, telles qu'elles sont énoncées sous la rubrique Description ci-après.</p>
Type de réserve :	<p>Traitement national (articles 9.04 et 10.03)</p> <p>Traitement de la nation la plus favorisée (articles 9.05 et 10.04)</p> <p>Présence locale (article 10.06)</p> <p>Prescriptions de résultats (article 9.07)</p> <p>Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08)</p>

Description:

Cross-Border Trade in Services and Investment

1. Canada reserves the right to adopt or maintain a measure relating to providing or investing in marine cabotage services, including:

- (a) transporting goods or passengers by ship between points in the territory of Canada or above the continental shelf of Canada, directly or by way of a place outside Canada.
However, with respect to waters above the continental shelf of Canada, this applies to the transportation of goods or passengers only in relation to exploring, exploiting or transporting mineral or non-living natural resources of the continental shelf of Canada; and
- (b) engaging by ship in another marine activity of a commercial nature in the territory of Canada and, with respect to waters above the continental shelf, in such other marine activities of a commercial nature that are in relation to exploring, exploiting or transporting mineral or non-living natural resources of the continental shelf of Canada.

2. This reservation relates, among other things, to local presence requirements for service providers entitled to participate in these activities, to criteria for the issuance of a temporary cabotage licence to foreign ships and to limits on the number of cabotage licences issued to foreign ships.

Description :

Commerce transfrontières des services et investissement

1. Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure relative à la fourniture des services de cabotage maritime ou à l'investissement dans de tels services, y compris aux activités suivantes :

- a) le transport par navire de marchandises ou de passagers entre des points situés sur le territoire du Canada ou au-dessus du plateau continental du Canada, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada. Cependant, en ce concerne les eaux situées au-dessus du plateau continental du Canada, cette règle s'applique seulement au transport de marchandises ou de passagers lié à l'exploration, à l'exploitation ou au transport des ressources naturelles minérales ou non biologiques du plateau continental du Canada;
- b) une autre activité maritime de nature commerciale menée par un navire sur le territoire du Canada et, pour ce qui est des eaux situées au-dessus du plateau continental, toute autre activité maritime de nature commerciale liée à l'exploration, à l'exploitation ou au transport des ressources naturelles minérales ou non biologiques du plateau continental du Canada.

2. La présente réserve se rapporte, entre autres, aux exigences de présence locale imposées aux fournisseurs de services admis à participer à ces activités, aux critères relatifs à la délivrance de permis temporaires de cabotage aux navires étrangers et aux limites relatives au nombre de permis de cabotage délivrés à des navires étrangers.

Annex II

Existing Measures: *Coasting Trade Act*, S.C. 1992, c. 31
 Canada Shipping Act, 2001, S.C. 2001, c. 26
 Customs Act, R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.)
 Customs and Excise Offshore Application Act,
 R.S.C. 1985, c. C-53

Mesures existantes : *Loi sur le cabotage*, L.C. 1992, ch. 31
 Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada,
 L.C. 2001, ch. 26
 Loi sur les douanes, L.R.C. 1985, ch. 1 (2^e suppl.)
 Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour
 les douanes et l'accise, L.R.C. 1985, ch. C-53

Annex II

Sector:	Transportation
Sub-sector:	Water Transportation
Industry Classification:	SIC 4541 Freight and Passenger Water Transport Industry SIC 4542 Ferry Industry SIC 4543 Marine Towing Industry SIC 4549 Other Water Transport Industries SIC 4551 Marine Cargo Handling Industry SIC 4552 Harbour and Port Operation Industries SIC 4553 Marine Salvage Industry SIC 4554 Piloting Service, Water Transport Industry SIC 4559 Other Service Industries Incidental to Water Transport CPC 721 Transport Services by Sea-going Vessels CPC 722 Transport Services by Non-sea-going Vessels CPC 74510 Port and Waterway Operation Services (excluding cargo handling) CPC 74520 Pilotage and Berthing Services CPC 74590 Other Supporting Services for Water Transport
Type of Reservation:	Most-Favoured-Nation Treatment (Article 10.04)

Secteur :	Transports
Sous-secteur :	Transport par eau
Classification de l'industrie :	<p>CTI 4541 Industrie du transport par eau de voyageurs et de marchandises</p> <p>CTI 4542 Traversiers</p> <p>CTI 4543 Industrie du remorquage maritime</p> <p>CTI 4549 Autres industries du transport par eau</p> <p>CTI 4551 Industrie de la manutention des cargaisons</p> <p>CTI 4552 Industrie de l'administration portuaire</p> <p>CTI 4553 Industrie du sauvetage maritime</p> <p>CTI 4554 Service de pilotage, industrie du transport par eau</p> <p>CTI 4559 Autres industries des services relatifs au transport par eau</p> <p>CPC 721 Services de transports maritimes</p> <p>CPC 722 Services de transports par les voies navigables intérieures</p> <p>CPC 74510 Services d'exploitation des ports et voies navigables (à l'exclusion de la manutention des cargaisons)</p> <p>CPC 74520 Services de pilotage et d'accostage</p> <p>CPC 74590 Autres services annexes des transports par eau</p>
Type de réserve :	Traitement de la nation la plus favorisée (article 10.04)

Description:

Cross-Border Trade in Services

Canada reserves the right to adopt or maintain a measure relating to the implementation of agreements, arrangements and other formal or informal undertakings with other countries with respect to maritime activities in waters of mutual interest in such areas as pollution control (including double hull requirements for oil tankers), safe navigation, barge inspection standards, water quality, pilotage, salvage, drug abuse control and maritime communications.

Existing Measures:

United States Wreckers Act, R.S.C. 1985, c. U-3

Various agreements and arrangements, including:

Memorandum of Arrangements on Great Lakes Pilotage;

Canada - United States Joint Marine Pollution Contingency Plan;

Agreement with the United States on Loran "C" Service on the East and West Coasts;

Denmark - Canada Joint Marine Pollution Circumpolar Agreement.

Description :**Commerce transfrontières des services**

Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure relative à la mise en œuvre d'accords, d'arrangements et d'autres engagements de nature officielle ou non officielle conclus avec d'autres pays concernant des activités maritimes menées dans des eaux d'intérêt commun, dans des domaines comme la lutte contre la pollution (y compris l'exigence de doubles coques pour les pétroliers), la sécurité de la navigation, les normes d'inspection des chalands, la qualité de l'eau, le pilotage, le sauvetage, la lutte contre l'abus des drogues et les communications maritimes.

Mesures existantes :

Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis,
L.R.C. 1985, ch. U-3

Divers accords et arrangements, dont les suivants :

Mémoire d'accord sur le pilotage dans les Grands Lacs;

Plan d'urgence bilatéral Canada – États-Unis en cas de pollution des eaux;

Accord avec les États-Unis relativement au maintien de stations Loran « C » sur les côtes Est et Ouest;

Accord Canada-Danemark de lutte contre la pollution marine dans la région circumpolaire

Sector: All Sectors

Sub-sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: Most-Favoured-Nation Treatment (Article 9.05)

Description: Investment

1. Canada reserves the right to adopt or maintain a measure that accords differential treatment to countries under a bilateral or multilateral international agreement in force or signed prior to the date of entry into force of this Agreement.

2. Canada reserves the right to adopt or maintain a measure that accords differential treatment to a country under an existing or future bilateral or multilateral agreement relating to:

- (a) aviation;
- (b) fisheries; or
- (c) maritime matters, including salvage.

Existing Measures:

Secteur : Tous les secteurs

Sous-secteur :

**Classification de
l'industrie :**

Type de réserve : Traitement de la nation la plus favorisée (article 9.05)

Description : Investissement

1. Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure accordant un traitement différencié aux pays avec lesquels il a conclu un accord international bilatéral ou multilatéral qui est entré en vigueur ou a été signé avant la date d'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure accordant un traitement différencié à un pays en vertu d'un accord bilatéral ou multilatéral existant ou futur dans l'un ou l'autre des domaines suivants :

- a) l'aviation;
- b) les pêches;
- c) les questions maritimes, y compris le sauvetage.

Mesures existantes :

Annex II

Sector: All Sectors

Sub-sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: Market Access (Article 10.05)

Description: Cross-Border Trade in Services

Canada reserves the right to adopt or maintain a measure that is not inconsistent with Canada's obligations under Article XVI of the GATS.

Existing Measures:

Secteur : Tous les secteurs

Sous-secteur :

**Classification de
l'industrie :**

Type de réserve : Accès aux marchés (article 10.05)

Description : Commerce transfrontières des services

Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure non incompatible avec ses obligations en vertu de l'article XVI de l'AGCS.

Mesures existantes :

ANNEX II

Schedule of Panama

Sector:	Social Services
Sub-sector:	
Industry Classification:	
Type of Reservation:	National Treatment (Articles 9.04 and 10.03) Most-Favoured-Nation Treatment (Articles 9.05 and 10.04) Local Presence (Article 10.06) Performance Requirements (Article 9.07) Senior Management and Boards of Directors (Article 9.08) Market Access (Article 10.05)
Description:	Investment and Cross-Border Trade in Services Panama reserves the right to adopt or maintain a measure for providing law enforcement and correctional services, as well as the following services to the extent that they are social services established or maintained for a public purpose: income security or insurance, social security or insurance, social welfare, public education, public training, health care or child care.
Existing Measures:	

ANNEXE II

Liste du Panama

Secteur :	Services sociaux
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (articles 9.04 et 10.03) Traitement de la nation la plus favorisée (articles 9.05 et 10.04) Présence locale (article 10.06) Prescriptions de résultats (article 9.07) Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08) Accès aux marchés (article 10.05)
Description :	Investissement et commerce transfrontières des services Le Panama se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure concernant la prestation des services d'application de la loi et des services correctionnels, ainsi que des services suivants dans la mesure où ils constituent des services sociaux établis ou maintenus dans l'intérêt public : sécurité ou garantie du revenu, sécurité ou assurance sociale, bien-être social, éducation publique, formation publique, soins de santé ou garde d'enfants.
Mesures existantes :	

Sector: Native Populations and Minorities

Sub-sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: National Treatment (Articles 9.04 and 10.03)
Most-Favoured-Nation Treatment (Articles 9.05
and 10.04)
Local Presence (Article 10.06)
Performance Requirements (Article 9.07)
Senior Management and Boards of Directors
(Article 9.08)

Description: **Investment and Cross-Border Trade in Services**

Panama reserves the right to adopt or maintain a measure denying to foreign investors and their investments or to foreign service providers a right or privilege granted to minorities with social or economic disadvantages or native populations in their reservation areas.

Existing Measures:

Secteur :	Populations autochtones et minorités
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (articles 9.04 et 10.03) Traitement de la nation la plus favorisée (articles 9.05 et 10.04) Présence locale (article 10.06) Prescriptions de résultats (article 9.07) Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08)
Description :	Investissement et commerce transfrontières des services Le Panama se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure empêchant les investisseurs étrangers et leurs investissements ou les fournisseurs étrangers de services de se prévaloir d'un droit ou d'un privilège accordé à des minorités socialement ou économiquement défavorisées ou aux populations autochtones sur leurs terres de réserve.
Mesures existantes :	

Sector:	Issues Related to the Panama Canal
Sub-sector:	
Industry Classification:	
Type of Reservation:	<p>National Treatment (Articles 9.04 and 10.03)</p> <p>Local Presence (Article 10.06)</p> <p>Performance Requirements (Article 9.07)</p> <p>Senior Management and Boards of Directors (Article 9.08)</p> <p>Market Access (Article 10.05)</p>
Description:	<p>Investment and Cross-Border Trade in Services</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Panama reserves the right to adopt or maintain a measure related to the management, administration, operation, maintenance, conservation, modernization, exploitation, development or ownership of the Panama Canal and the reverted areas that restrict the rights of foreign investors and services providers. 2. The Panama Canal includes the aquatic route proper, as well as its anchorages, dock berths and entrances; lands and marine, lacustrine and fluvial waters; locks; auxiliary dams; docks; and water control structures. 3. The reverted areas under the administration of the Inter-Oceanic Region Authority include the lands, buildings and facilities and other goods that have reverted to the Republic of Panama according to the <i>Treaty of the Panama Canal</i> of 1977 and its Annexes (Torrijos-Carter Treaty).

Secteur :	Questions liées au canal de Panama
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (articles 9.04 et 10.03) Présence locale (article 10.06) Prescriptions de résultats (article 9.07) Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08) Accès aux marchés (article 10.05)
Description :	Investissement et commerce transfrontières des services 1. Le Panama se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure liée à la gestion, à l'administration, au fonctionnement, à l'entretien, à la conservation, à la modernisation, à l'exploitation, au développement et à la propriété du canal de Panama et des régions rétrocédées qui restreint les droits d'investisseurs et de fournisseurs de services étrangers. 2. Le canal de Panama comprend la route aquatique comme telle, de même que les points d'ancrage, les quais d'accostage et les entrées, les terres et les eaux marines, lacustres et fluviales, les écluses, les barrages auxiliaires, les quais et les structures de contrôle de l'eau. 3. Les régions rétrocédées administrées par l'Autorité de la Région interocéanique comprennent les terres, édifices et installations et les autres biens qui ont été rétrocédés à la République du Panama en vertu du <i>Traité du canal de Panama</i> de 1977 et de ses annexes (le traité Torrijos-Carter).

4. Notwithstanding Panama's reservation in the Schedule of Panama, Annex II at page II-PA-9, Panama shall accord to investors of Canada treatment with respect to the Panama Canal and the reverted areas no less favourable than it accords, in like circumstances, to investors of a non-Party under a free trade agreement in force or signed prior to the date of entry into force of this Agreement.

Existing Measures:

4. Nonobstant la réserve formulée par le Panama dans la Liste du Panama, annexe II, à la page II-PA-9, le Panama accorde aux investisseurs du Canada, en ce qui a trait au canal de Panama et aux régions rétrocédées, un traitement non moins favorable à celui qu'il accorde, dans des circonstances similaires, aux investisseurs d'un État tiers en vertu d'un accord de libre-échange qui est entré en vigueur ou a été signé avant la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Mesures existantes :

Sector: State Enterprises

Sub-sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: National Treatment (Article 9.04)
Senior Management and Boards of Directors
(Article 9.08)

Description: Investment

1. Panama reserves the right to limit the transfer or disposal of an interest held in an existing state enterprise so that only Panamanian nationals may receive that interest. This reservation only applies to the initial transfer or disposal of the interest, except as provided in the Schedule of Panama, Annex I at page I-PA-4 (Public Utilities).

2. For greater certainty,

(a) where Panama transfers an interest in an existing state enterprise to another state enterprise, that transfer is not an initial transfer or disposal of the interest for purposes of paragraph 1; and

(b) where Panama transfers or disposes of an interest in an existing state enterprise in multiple phases, paragraph 1 applies separately to each phase.

Secteur : Entreprises d'État

Sous-secteur :

**Classification
de l'industrie :**

Type de réserve : Traitement national (article 9.04)
Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08)

Description : Investissement

1. Le Panama se réserve le droit d'imposer des restrictions sur le transfert ou l'aliénation d'une participation dans une entreprise d'État existante de manière que seuls des ressortissants du Panama puissent acquérir une telle participation. La présente réserve s'applique uniquement au transfert ou à l'aliénation initial de la participation, sous réserve de ce qui est prévu dans la Liste du Panama, annexe I, à la page I-PA-4 (Services publics).

2. Il est entendu que :

- a) d'une part, lorsque le Panama transfère une participation dans une entreprise d'État existante à une autre entreprise d'État, ce transfert n'est pas un transfert ou une aliénation initial de la participation pour l'application du paragraphe 1;
- b) d'autre part, lorsque le Panama transfère ou aliène une participation dans une entreprise d'État existante en plusieurs étapes, le paragraphe 1 s'applique séparément à chaque étape.

3. If Panama transfers or disposes of an interest in an existing state enterprise as described in paragraph 1, Panama may adopt or maintain a measure related to the nationality of the senior management and members of the board of directors of an enterprise that receives that interest.

Existing Measures:

3. Si le Panama transfère ou aliène une participation dans une entreprise d'État existante de la manière décrite au paragraphe 1, il pourra adopter ou maintenir une mesure relative à la nationalité des dirigeants et des membres du conseil d'administration de l'entreprise qui acquiert cette participation.

Mesures existantes :

Sector: Construction Services

Sub-sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: National Treatment (10.03)
Local Presence (Article 10.06)

Description: Cross-Border Trade in Services

Panama reserves the right to adopt or maintain residency, registration or other local presence requirements, or to require a financial guarantee provided that it is necessary to ensure compliance with Panamanian law and private contractual obligations.

Existing Measures:

Secteur :	Services de construction
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (article 10.03) Présence locale (article 10.06)
Description :	Commerce transfrontières des services Le Panama se réserve le droit d'adopter ou de maintenir des exigences en matière de résidence, d'enregistrement ou de présence locale, ou d'exiger une garantie financière, pourvu que cela soit nécessaire pour assurer le respect du droit panaméen et des obligations contractuelles privées.
Mesures existantes :	

Sector: Fisheries and Services Incidental to Fishing

Sub-sector:

Industry Classification:

Type of Reservation: National Treatment (Article 9.04 and 10.03)
Most-Favoured-Nation Treatment (Article 9.05 and 10.04)

Description: **Investment and Cross-Border Trade in Services**

Panama reserves the right to adopt or maintain a measure relating to requirements for investments in, ownership or control of, and operation of, vessels engaged in fishing and related activities in waters under Panamanian jurisdiction.

Existing Measures:

Secteur :	Pêche et services relatifs à la pêche
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (articles 9.04 et 10.03) Traitement de la nation la plus favorisée (articles 9.05 et 10.04)
Description :	Investissement et commerce transfrontières des services Le Panama se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure relative aux exigences en matière d'investissement dans les navires pratiquant la pêche ou exerçant des activités connexes dans les eaux sous juridiction du Panama, ou aux exigences en matière de propriété, de contrôle ou d'exploitation des navires en question.
Mesures existantes :	

Sector: All Sectors (For greater certainty, this reservation is subject to paragraph 4 of the Schedule of Panama, Annex II at page II-PA-4)

Sub-sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: Most-Favoured-Nation Treatment (Articles 9.05)

Description: **Investment**

1. Panama reserves the right to adopt or maintain a measure that accords differential treatment to countries under a bilateral or multilateral international agreement in force or signed prior to the date of entry into force of this Agreement.

2. Panama reserves the right to adopt or maintain a measure that accords differential treatment to countries under a bilateral or multilateral international agreement in force or signed after the date of entry into force of this Agreement, involving:

- (a) aviation;
- (b) fisheries; or
- (c) maritime matters, including salvage.

Existing Measures:

Secteur :	Tous les secteurs (Il est entendu que la présente réserve est assujettie au paragraphe 4 de la Liste du Panama, annexe II, page II-PA-4)
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement de la nation la plus favorisée (article 9.05)
Description :	<p>Investissement</p> <p>1. Le Panama se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure accordant un traitement différencié aux pays avec lesquels il a conclu un accord international bilatéral ou multilatéral qui est entré en vigueur ou a été signé avant la date d'entrée en vigueur du présent accord.</p> <p>2. Le Panama se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure accordant un traitement différencié à un pays en vertu d'un accord bilatéral ou multilatéral qui est entré en vigueur ou a été signé avant la date d'entrée en vigueur du présent accord dans l'un ou l'autre des domaines suivants :</p> <ul style="list-style-type: none">a) l'aviation;b) les pêches;c) les questions maritimes, y compris le sauvetage.

Mesures existantes :

Sector: All Sectors

Sub-sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: National Treatment (Article 10.03)
Most Favoured Nation Treatment (Article 10.04)
Local Presence (Article 10.06)
Market Access (Article 10.05)

Description: Cross-Border Trade in Services

1. Panama reserves the right to adopt or maintain a measure affecting the provision of a service provided in the exercise of governmental authority.
2. A “service provided in the exercise of governmental authority” means a service that is not provided on a commercial basis or in competition with a service provider.

Existing Measures:

Secteur :	Tous les secteurs
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (article 10.03) Traitement de la nation la plus favorisée (article 10.04) Présence locale (article 10.06) Accès aux marchés (article 10.05)
Description :	Commerce transfrontières des services 1. Le Panama se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure touchant à la fourniture d'un service dispensé dans l'exercice de l'autorité gouvernementale. 2. L'expression « service dispensé dans l'exercice de l'autorité gouvernementale » s'entend d'un service qui n'est pas fourni sur une base commerciale ou en concurrence avec un fournisseur de services.
Mesures existantes :	

Sector: All Sectors

Sub-sector:

**Industry
Classification:**

Type of Reservation: Market Access (Article 10.05)

Description: **Cross-Border Trade in Services**

Subject to reservations within the Schedule of Panama, Annex I at pages I-PA-13 (Electrical Energy), I-PA-37 (Telecommunications Services), I-PA-39 (Hotel and Restaurant Services), I-PA-40 (Recreational, Cultural and Sporting Services), I-PA-41 (Postal Services) and I-PA-42 (Ports and Airports), Panama reserves the right to adopt or maintain a measure that is not inconsistent with Panama's obligations under Article XVI of the GATS.

Measures:

Secteur : Tous les secteurs

Sous-secteur :

**Classification
de l'industrie :**

Type de réserve : Accès aux marchés (article 10.05)

Description : Commerce transfrontières des services

À l'exception des réserves formulées aux pages I-PA-13 (Énergie électrique), I-PA-37 (Services de télécommunications), I-PA-39 (Services d'hôtellerie et de restauration), I-PA-40 (Services récréatifs, culturels et sportifs), I-PA-41 (Services postaux) et I-PA-42 (Ports et aéroports) de la Liste du Panama, annexe I, le Panama se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure qui n'est pas incompatible avec ses obligations en vertu de l'article XVI de l'AGCS.

Mesures :

Sector:	Transport Services
Sub-sector:	Road Transport Services
Industry Classification:	
Type of Reservation:	National Treatment (Articles 9.04 and 10.03) Local Presence (Article 10.06) Performance Requirements (Article 9.07) Senior Management and Boards of Directors (Article 9.08) Market Access (Article 10.05)
Description:	<p>Investment and Cross-Border Trade in Services</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Panama reserves the right to adopt or maintain a measure that restricts the provision of services and investment related to scheduled passenger transportation, non-scheduled passenger transportation, rental services of commercial freight vehicles with operator, and bus terminal services. 2. Cabotage by land within the borders of Panama is reserved for domestic carriers.
Existing Measures:	

Secteur :	Services de transport
Sous-secteur :	Services de transport routier
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (articles 9.04 et 10.03) Présence locale (article 10.06) Prescriptions de résultats (article 9.07) Dirigeants et conseils d'administration (article 9.08) Accès aux marchés (article 10.05)
Description :	Investissement et commerce transfrontières des services 1. Le Panama se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure qui impose des restrictions sur la fourniture de services et l'investissement liés au transport régulier de passagers, au transport non régulier de passagers, aux services de location de véhicules de transport commercial avec chauffeur et aux services de gares routières. 2. Le cabotage terrestre à l'intérieur des frontières nationales du Panama est réservé aux transporteurs nationaux. Mesures existantes :

ANNEX III

Financial Services

Non-Conforming Measures

1. Each Party has a Schedule to this Annex setting out:
 - (a) headnotes limiting or clarifying the commitments of a Party regarding the obligations described in subparagraphs (b) and (c);
 - (b) in Section I, the reservations taken by that Party under Article 12.10(1) and (2) (Financial Services – Non Conforming Measures) regarding existing measures that do not conform with obligations imposed by:
 - (i) Article 12.03 (Financial Services – National Treatment),
 - (ii) Article 12.04 (Financial Services – Most-Favoured-Nation Treatment),
 - (iii) Article 12.05 (Financial Services – Right of Establishment),
 - (iv) Article 12.06 (Financial Services – Cross-Border Trade), or
 - (v) Article 12.09 (Financial Services – Senior Management and Boards of Directors);
 - (c) in Section II, the reservations taken by that Party under Article 12.10(3) (Financial Services – Non-Conforming Measures) for measures the Party may adopt or maintain that do not conform with obligations imposed by Article 12.03 (Financial Services – National Treatment), 12.04 (Financial Services – Most-Favoured-Nation Treatment), 12.05 (Financial Services – Right of Establishment), 12.06 (Financial Services – Cross-Border Trade) or 12.09 (Financial Services – Senior Management and Boards of Directors); and

ANNEXE III

Secteur des services financiers

Mesures non conformes

1. Chacune des Parties joint à la présente annexe une liste comportant ce qui suit :
 - a) des notes préliminaires qui limitent ou précisent les engagements d'une Partie en ce qui concerne les obligations décrites aux sous-paragraphes b) et c);
 - b) à la section I, les réserves de cette Partie, formulées conformément aux paragraphes 12.10(1) et (2) (Services financiers – Mesures non conformes), au regard des mesures existantes qui ne sont pas conformes aux obligations imposées par l'un ou l'autre des articles suivants :
 - i) article 12.03 (Services financiers – Traitement national),
 - ii) article 12.04 (Services financiers – Traitement de la nation la plus favorisée),
 - iii) article 12.05 (Services financiers – Droit d'établissement),
 - iv) article 12.06 (Services financiers – Commerce transfrontières),
 - v) article 12.09 (Services financiers – Dirigeants et conseils d'administration);
 - c) à la section II, les réserves de cette Partie, formulées conformément au paragraphe 12.10(3) (Services financiers – Mesures non conformes), au regard des mesures qu'elle peut adopter ou maintenir et qui ne sont pas conformes aux obligations imposées par l'article 12.03 (Services financiers – Traitement national), 12.04 (Services financiers – Traitement de la nation la plus favorisée), 12.05 (Services financiers – Droit d'établissement), 12.06 (Services financiers – Commerce transfrontières) ou 12.09 (Services financiers – Dirigeants et conseils d'administration);

- (d) in Section III, the specific commitments to liberalize measures undertaken by that Party under Article 12.10(4) (Financial Services – Non-Conforming Measures).

2. Each reservation in Section I may set out the following elements:

- (a) **Sector** refers to the general sector in which the reservation is taken;
- (b) **Sub-sector** refers to the specific sector in which the reservation is taken;
- (c) **Industry Classification** refers to the activity covered by the reservation under the domestic industry classification codes;
- (d) **Type of Reservation** specifies the obligation referred to in subparagraph 1(b) for which the reservation is taken;
- (e) **Level of Government** indicates the level of government maintaining the measure for which the reservation is taken;
- (f) **Measures** identifies the laws, regulations or other measures, as qualified by the **Description** element, for which the reservation is taken. A measure cited in the **Measures** element:
 - (i) means the measure as amended, continued or renewed as of the date of entry into force of this Agreement, and
 - (ii) includes a subordinate measure adopted or maintained under the authority of and consistent with the measure;
- (g) **Description** sets out the non-conforming aspects of the existing measures for which the reservation is taken. It may also set out commitments for liberalization.

3. Each reservation in Section II sets out the following elements:

- (a) **Sector** refers to the general sector in which the reservation is taken;
- (b) **Sub-sector** refers to the specific sector in which the reservation is taken;

- d) à la section III, les engagements spécifiques visant la libéralisation des mesures prises par cette Partie en vertu du paragraphe 12.10(4) (Services financiers – Mesures non conformes).

2. Chacune des réserves de la section I peut comporter les éléments suivants :

- a) **Secteur** s'entend du secteur général visé par la réserve;
- b) **Sous-secteur** s'entend du secteur particulier visé par la réserve;
- c) **Classification de l'industrie** s'entend de l'activité visée par la réserve, conformément aux codes nationaux de classification industrielle;
- d) **Type de réserve** précise l'obligation mentionnée au sous-paragraphe 1b) qui fait l'objet de la réserve;
- e) **Ordre de gouvernement** s'entend de l'ordre de gouvernement qui maintient la mesure au regard de laquelle la réserve est formulée;
- f) **Mesures** s'entend des lois, règlements ou autres mesures qui font l'objet de la réserve et qui sont subordonnés aux modalités prévues à l'élément **Description**, le cas échéant. Toute mesure mentionnée sous la rubrique **Mesures** :
 - i) d'une part, désigne la mesure modifiée, reconduite ou renouvelée telle qu'elle existe à la date d'entrée en vigueur du présent accord,
 - ii) d'autre part, comprend une mesure subordonnée qui est adoptée ou maintenue en vertu de la mesure et qui est compatible avec celle-ci;
- g) **Description** énonce les aspects non conformes des mesures existantes faisant l'objet de la réserve, et, le cas échéant, les engagements de libéralisation.

3. Chacune des réserves de la section II comporte les éléments suivants :

- a) **Secteur** s'entend du secteur général visé par la réserve;
- b) **Sous-secteur** s'entend du secteur particulier visé par la réserve;

- (c) **Type of Reservation** specifies the obligation referred to in subparagraph 1(c) for which the reservation is taken;
- (d) **Level of Government** indicates the level of government maintaining the measure for which the reservation is taken; and
- (e) **Description** sets out the scope of the sectors, sub-sectors or activities covered by the reservation.

4. In interpreting a reservation in Section I, all elements of the reservation are considered. A reservation is interpreted in light of the relevant provisions of the Chapter against which the reservation is taken. To the extent that:

- (a) the **Measures** element is qualified by a specific reference in the **Description** element, the **Measures** element as so qualified prevails over all other elements; and
- (b) the **Measures** element is not so qualified, the **Measures** element prevails over all other elements, unless any discrepancy between the **Measures** element and the other elements considered in their totality is so substantial and material that it would be unreasonable to conclude that the **Measures** element prevails, in which case the other elements prevail to the extent of that discrepancy.

5. In interpreting a reservation in Section II, all elements of the reservation are considered. The **Description** element prevails over all other elements.

6. Where a Party maintains a measure that requires that a service supplier be a citizen, permanent resident or resident of its territory as a condition to the supply of a service in its territory, a Schedule entry for that measure against Article 12.03 (Financial Services – National Treatment), 12.04 (Financial Services – Most-Favoured-Nation Treatment), 12.05 (Financial Services – Right of Establishment) or 12.06 (Financial Services – Cross-Border Trade) operates as a Schedule entry against Article 9.04 (Investment – National Treatment), 9.05 (Investment – Most-Favored-Nation Treatment) or 9.07 (Investment - Performance Requirements) to the extent of that measure.

- c) **Type de réserve** précise l'obligation mentionnée au sous-paragraphe 1c) qui fait l'objet de la réserve;
- d) **Ordre de gouvernement** s'entend de l'ordre de gouvernement qui maintient la mesure au regard de laquelle la réserve est formulée;
- e) **Description** énonce la portée des activités, du secteur ou du sous-secteur visés par la réserve.

4. L'interprétation d'une réserve de la section I tient compte de tous ses éléments et des dispositions pertinentes du chapitre qu'elle vise. Dans la mesure où :

- a) il est subordonné à une modalité précise prévue à l'élément **Description**, l'élément **Mesures** ainsi subordonné l'emporte sur tous les autres éléments;
- b) il n'est pas subordonné à une telle modalité, l'élément **Mesures** l'emporte sur tous les autres, à moins d'une incompatibilité si importante avec les autres éléments pris dans leur ensemble qu'il ne serait pas raisonnable de lui accorder la primauté, auquel cas les autres éléments l'emportent sur l'élément **Mesures** dans la mesure de l'incompatibilité.

5. L'interprétation d'une réserve de la section II tient compte de tous ses éléments. L'élément **Description** l'emporte sur tous les autres.

6. Lorsqu'une Partie maintient une mesure en vertu de laquelle un fournisseur de services doit être un citoyen, un résident permanent ou un résident de son territoire pour pouvoir fournir un service sur son territoire, l'inclusion de cette mesure dans la liste au regard de l'article 12.03 (Services financiers – Traitement national), 12.04 (Services financiers – Traitement de la nation la plus favorisée), 12.05 (Services financiers – Droit d'établissement) ou 12.06 (Services financiers – Commerce transfrontières) a les mêmes effets que son inclusion dans la liste au regard de l'article 9.04 (Investissement – Traitement national), 9.05 (Investissement – Traitement de la nation la plus favorisée) ou 9.07 (Investissement – Prescriptions de résultats) quant à la portée de cette mesure.

Schedule of Canada

Headnotes

1. Commitments under this Agreement, in the sub-sectors listed in this Schedule, are undertaken subject to the limitations and conditions set forth in these headnotes and in the Schedule below.
2. To clarify the commitment of Canada with respect to Article 12.05 (Financial Services – Right of Establishment), enterprises supplying financial services and constituted under the laws of Canada are subject to non-discriminatory limitations on juridical form. For example, partnerships and sole proprietorships with limited or unlimited liability are generally not acceptable juridical forms for financial institutions in Canada. This headnote does not affect or otherwise limit a choice by an investor of the other Party between branches and subsidiaries.

Liste du Canada

Notes préliminaires

1. Les engagements pris en vertu du présent accord, dans les sous-secteurs énumérés dans la présente liste, le sont sous réserve des limitations et conditions énoncées dans les présentes notes et dans la liste ci-dessous.

2. En vue de préciser l'engagement du Canada en ce qui concerne l'article 12.05 (Services financiers – Droit d'établissement), les entreprises qui offrent des services financiers et qui sont constituées sous le régime des lois du Canada sont soumises à des limitations non discriminatoires en matière de forme juridique. Par exemple, les sociétés de personnes et les entreprises individuelles à responsabilité limitée ou illimitée ne sont généralement pas des formes juridiques acceptables pour les institutions financières au Canada. La présente note préliminaire ne vise pas à influencer sur le choix d'un investisseur de l'autre Partie entre une filiale et une succursale, ni à limiter ce choix.

ANNEX III

Schedule of Canada

Section I

Sector:	Financial Services
Sub-sector:	Insurance
Type of Reservation:	Cross-Border Trade (Article 12.06)
Level of Government:	Federal
Measures:	<i>Insurance Companies Act</i> , S.C. 1991, c. 47 <i>Reinsurance (Canadian Companies) Regulations</i> , SOR/92-298 <i>Reinsurance (Foreign Companies) Regulations</i> , SOR/92-302
Description:	The purchase of reinsurance services by a Canadian insurer, other than a life insurer or a reinsurer, from a non-resident reinsurer is limited to no more than 25% of the risks undertaken by the insurer purchasing the reinsurance.

ANNEXE III

Liste du Canada

Section I

Secteur :	Services financiers
Sous-secteur :	Assurance
Type de réserve :	Commerce transfrontières (article 12.06)
Ordre de gouvernement :	Fédéral
Mesures :	<i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> , L.C. 1991, ch. 47 <i>Règlement sur la réassurance (sociétés canadiennes)</i> , DORS/92-298 <i>Règlement sur la réassurance (sociétés étrangères)</i> , DORS/92-302
Description :	L'achat de services de réassurance par un assureur canadien, autre qu'un assureur-vie ou un réassureur, à un réassureur non résident est limité à un maximum de 25 % des risques couverts par l'assureur qui achète la réassurance.

Section II

Sector:	Financial Services
Sub-sector:	Banking and Other Financial Services (Excluding Insurance)
Type of Reservation:	Right of Establishment (Article 12.05) National Treatment (Article 12.03)
Level of Government:	Federal
Description:	Canada reserves the right to adopt or maintain a measure requiring that a foreign bank establish a subsidiary in order to accept or maintain retail deposits of less than CAD\$150,000.

Section II

Secteur :	Services financiers
Sous-secteur :	Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)
Type de réserve :	Droit d'établissement (article 12.05) Traitement national (article 12.03)
Ordre de gouvernement :	Fédéral
Description :	Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure obligeant une banque étrangère à établir une filiale pour pouvoir accepter ou conserver des dépôts de détail inférieurs à 150 000 \$CAN.

Annex III

Sector:	Financial Services
Sub-sector:	Banking and Other Financial Services (Excluding Insurance)
Type of Reservation:	Right of Establishment (Article 12.05) National Treatment (Article 12.03)
Level of Government:	Federal
Description:	Canada reserves the right to adopt or maintain a measure requiring that foreign banks that have been authorized to establish a branch in Canada be members of the Canadian Payments Association. Canada also reserves the right to adopt or maintain a measure prohibiting foreign lending branches from being members of the Canadian Payments Association.

Secteur :	Services financiers
Sous-secteur :	Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)
Type de réserve :	Droit d'établissement (article 12.05) Traitement national (article 12.03)
Ordre de gouvernement :	Fédéral
Description :	Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure obligeant les banques étrangères qui ont été autorisées à établir une succursale au Canada à être membres de l'Association canadienne des paiements. Le Canada se réserve également le droit d'adopter ou de maintenir une mesure interdisant aux succursales de prêt étrangères d'être membres de l'Association canadienne des paiements.

Annex III

Sector:	Financial Services
Sub-sector:	All
Type of Reservation:	Most-Favoured-Nation Treatment (Article 12.04)
Level of Government:	National and Sub-national
Description:	Canada reserves the right to adopt or maintain a measure relating to cross-border trade in securities services.

Secteur :	Services financiers
Sous-secteur :	Tous
Type de réserve :	Traitement de la nation la plus favorisée (article 12.04)
Ordre de gouvernement :	National et infranational
Description :	Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir une mesure se rapportant au commerce transfrontières des services liés aux valeurs mobilières.

Section III

Specific Commitment Regarding Portfolio Management

1. Subject to paragraph 2, Canada shall allow a financial institution organized outside its territory to provide the following services to a collective investment scheme located in its territory:
 - (a) investment advice; and
 - (b) portfolio management services, with the exception of:
 - (i) custodial services, unless they are related to managing a collective investment scheme,
 - (ii) trustee services, excluding the holding in trust of investments by a collective investment scheme established as a trust, and
 - (iii) execution services, unless they are related to managing a collective investment scheme.
2. This commitment is subject to Article 12.02 (Scope of Application), Article 12.06(3) (Cross-Border Trade) and the Appendix to this Section.
3. Notwithstanding paragraph 1, Canada may require a collective investment scheme located in Canada to retain ultimate responsibility for managing the collective investment scheme or the funds that it manages.
4. For the purposes of this commitment, in Canada “collective investment scheme” means investment funds or fund management companies regulated or registered under provincial securities laws and regulations.
5. This commitment comes into force only on entry into force of the TPA.

Section III

Engagement spécifique à l'égard de la gestion de portefeuilles

1. Sous réserve du paragraphe 2, le Canada permet à une institution financière constituée à l'extérieur de son territoire de fournir les services suivants à un fonds d'investissement collectif situé sur son territoire :
 - a) les services de conseil en investissements;
 - b) les services de gestion de portefeuille, à l'exception :
 - i) des services de garde, sauf s'ils sont liés à la gestion d'un fonds d'investissement collectif,
 - ii) des services de fiducie, sauf la détention en fiducie d'investissements d'un fonds d'investissement collectif établi en tant que fiducie,
 - iii) des services d'exécution, sauf s'ils sont liés à la gestion d'un fonds d'investissement collectif.
2. Le présent engagement est assujéti à l'article 12.02 (Champ d'application), au paragraphe 12.06(3) (Commerce transfrontières) et à l'appendice joint à la présente section.
3. Nonobstant le paragraphe 1, le Canada peut exiger qu'un fonds d'investissement collectif situé sur son territoire conserve la responsabilité ultime de la gestion du fonds d'investissement collectif ou des actifs administrés par celui-ci.
4. Pour l'application du présent engagement, « fonds d'investissement collectif » s'entend au Canada des fonds d'investissement ou des sociétés de gestion de fonds régis par les lois et règlements provinciaux en matière de valeurs mobilières ou inscrits conformément à ceux-ci.
5. Le présent engagement ne prend effet qu'à l'entrée en vigueur de l'APC.

Appendix

1. Canada's commitment in Section III applies at the sub-national level to only the following provinces, subject to paragraph 2:

Ontario
Manitoba

2. The commitment regarding the provinces listed in paragraph 1 does not apply to a non-conforming measure of those provinces existing upon the entry into force of Canada's commitment in Section III, the continuation or prompt renewal of that measure or an amendment to that measure to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed upon the entry into force of Canada's commitment in Section III, with the commitment.

3. Within 3 years after the entry into force of Canada's commitment in Section III, the Committee established in Article 12.15(1) shall consider the liberalization of cross- border trade in portfolio management services, further to that set out in this specific commitment. The Committee shall determine whether Canada's specific commitment should be maintained or further liberalized.

Appendice

1. L'engagement du Canada visé à la section III s'applique au niveau infranational seulement aux provinces suivantes, sous réserve du paragraphe 2 :

Ontario
Manitoba

2. L'engagement du Canada visé à la section III ne s'applique pas, en ce qui concerne les provinces énumérées au paragraphe 1, à une mesure non conforme de celles-ci qui existait au moment de la prise d'effet de l'engagement en question, ni à la reconduction ou au prompt renouvellement de cette mesure ou à sa modification, pour autant que la modification ne diminue pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait au moment de la prise d'effet de l'engagement du Canada visé à la section III, avec cet engagement.

3. Dans les trois ans suivant la prise d'effet de l'engagement du Canada visé à la section III, le Comité institué conformément au paragraphe 12.15(1) examine la possibilité de libéraliser le commerce transfrontières des services de gestion de portefeuille au-delà de ce qui est prévu dans cet engagement spécifique. Le Comité décide si l'engagement spécifique du Canada devrait être maintenu ou s'il y a lieu de procéder à une plus grande libéralisation.

Schedule of Panama

Headnotes

1. Commitments under this Agreement, in the sub-sectors listed in this Schedule, are undertaken subject to the limitations and conditions set forth in these headnotes and in the Schedule below.
2. To clarify the commitment of Panama with respect to Article 12.05 (Financial Services – Right of Establishment), enterprises supplying financial services and constituted under the laws of Panama are subject to non-discriminatory limitations on juridical form. For example, limited liability partnerships and sole proprietorships with limited liability are generally not acceptable juridical forms for financial institutions in Panama. This headnote does not affect, or otherwise limit, a choice by an investor of the other Party between branches and subsidiaries.

Liste du Panama

Notes préliminaires

1. Les engagements pris en vertu du présent accord, dans les sous-secteurs énumérés dans la présente liste, le sont sous réserve des limitations et conditions énoncées dans les présentes notes et dans la liste ci-dessous.

2. En vue de préciser l'engagement du Panama en ce qui concerne l'article 12.05 (Services financiers – Droit d'établissement), les entreprises qui offrent des services financiers et qui sont constituées sous le régime des lois du Panama sont soumises à des limitations non discriminatoires en matière de forme juridique. Par exemple, les sociétés de personnes et les entreprises individuelles à responsabilité limitée ou illimitée ne sont généralement pas des formes juridiques acceptables pour les institutions financières au Panama. La présente note préliminaire ne vise pas à influencer sur le choix d'un investisseur de l'autre Partie entre une filiale et une succursale, ni à limiter ce choix.

ANNEX III

Schedule of Panama

Section I

Sector:	Financial Services
Sub-sector:	Banking
Classification:	CPC 811 Financial Intermediation Services Except Insurances and Pension Funds
Type of Reservation:	National Treatment (Article 12.03)
Level of Government:	Central
Measures:	Article 37 of Decree-Law No. 9 of February 26, 1998
Description:	The branches of foreign banks must designate at least 2 general proxies. Both of these proxies must be natural persons with residence in Panama and at least one of them must be a Panamanian national.

ANNEXE III

Liste du Panama

Section I

Secteur :	Services financiers
Sous-secteur :	Banques
Classification :	CPC 811 Services d'intermédiation financière, à l'exception des assurances et des fonds de pension
Type de réserve :	Traitement national (article 12.03)
Ordre de gouvernement :	Central
Mesures :	Article 37 du décret-loi n° 9 du 26 février 1998
Description :	Les succursales des banques étrangères doivent désigner au moins deux mandataires généraux. Les deux mandataires doivent être des personnes physiques résidant au Panama, et au moins un d'entre eux doit être ressortissant panaméen.

Annex III

Sector:	Financial Services
Sub-sector:	Banking
Classification:	CPC 811 Financial Intermediation Services Except Insurances and Pension Funds
Type of Reservation:	Senior Management and Boards of Directors (Article 12.09)
Level of Government:	Central
Measures:	Article 10 of Law No. 52 of December 13, 2000
Description:	The General Manager, Assistant General Manager and Director or Deputy Director of the Board of Directors of the Savings Bank must be Panamanian nationals by birth or naturalization, who have resided in Panama for at least 10 years.

Secteur :	Services financiers
Sous-secteur :	Banques
Classification :	CPC 811 Services d'intermédiation financière, à l'exception des assurances et des fonds de pension
Type de réserve :	Dirigeants et conseils d'administration (article 12.09)
Ordre de gouvernement :	Central
Mesures :	Article 10 de la loi n° 52 du 13 décembre 2000
Description :	Le directeur général, le directeur général adjoint et le directeur ou directeur adjoint du conseil d'administration de la Caisse d'épargne doivent être des ressortissants panaméens de naissance ou naturalisés ayant résidé au Panama pendant au moins dix ans.

Annex III

Sector:	Financial Services
Sub-sector:	Banking
Classification:	CPC 811 Financial Intermediation Services Except Insurances and Pension Funds
Type of Reservation:	Senior Management and Boards of Directors (Article 12.09)
Level of Government:	Central
Measures:	Articles 12, 18 and 19 of Decree Law No. 4 of January 18, 2006
Description:	The General Manager, Legal Representative and Director of the Board of Directors of the Panama National Bank must be Panamanian nationals.

Secteur :	Services financiers
Sous-secteur :	Banques
Classification :	CPC 811 Services d'intermédiation financière, à l'exception des assurances et des fonds de pension
Type de réserve :	Dirigeants et conseils d'administration (article 12.09)
Ordre de gouvernement :	Central
Mesures :	Articles 12, 18 et 19 du décret-loi n° 4 du 18 janvier 2006
Description :	Le directeur général, le représentant légal et le directeur du conseil d'administration de la Banque nationale du Panama doivent être des ressortissants panaméens.

Annex III

Sector:	Financial Services
Sub-sector:	Insurance Companies Administrators of Insurance Enterprises Insurance Brokers or Adjustors
Classification:	CPC 812 Insurance (including reinsurance) and Pension Fund Services, Except Compulsory Social Security Services CPC 8140 Services Auxiliary to Insurance and Pension Funding
Type of Reservation:	Cross-Border Trade (Article 12.06) National Treatment (Article 12.03) Senior Management and Boards of Directors (Article 12.09)
Level of Government:	Central
Measures:	Articles 26, 90, 105 and 108 of Law No. 59 of July 29, 1996 Articles 1 and 7 of Executive Decree No. 12 of April 7, 1998
Description:	<ol style="list-style-type: none">1. Persons domiciled in the Republic of Panama must insure all property and persons located in Panama with insurance companies that are authorized to operate in Panama. The Superintendency of Insurance and Reinsurance, having verified that such insurance policies cannot be obtained from insurance carriers authorized to operate in Panama, may grant authorization to obtain them abroad and will record this authorization in the pertinent register.2. The persons referred to in paragraph 1 must register any granted authorizations with the Superintendency of Insurance and Reinsurance.3. Only a Panamanian residing in the Republic of Panama or an applicant complying with the retail business ownership requirements described in the Schedule of Panama, Annex I at page I-PA-1 to I-PA-2 may obtain an insurance broker license.

Secteur :	Services financiers
Sous-secteur :	Sociétés d'assurance Administrateurs d'entreprises d'assurances Courtiers d'assurance ou experts en sinistres
Classification :	CPC 812 Assurance (y compris la réassurance) et services de fonds de pension, à l'exception des services de sécurité sociale obligatoire CPC 8140 Services auxiliaires au financement de l'assurance et des pensions
Type de réserve :	Commerce transfrontières (article 12.06) Traitement national (article 12.03) Dirigeants et conseils d'administration (article 12.09)
Ordre de gouvernement :	Central
Mesures :	Articles 26, 90, 105 et 108 de la loi n° 59 du 29 juillet 1996 Articles 1 et 7 du décret n° 12 du 7 avril 1998
Description :	<p>1. Les personnes domiciliées dans la République du Panama doivent souscrire les polices d'assurance à l'égard de tous les biens et personnes se trouvant au Panama auprès de sociétés d'assurance autorisées à faire affaires au Panama. L'Autorité de contrôle des assurances et des réassurances peut, après avoir constaté l'impossibilité de souscrire une police d'assurance auprès d'un assureur autorisé à faire affaires au Panama, accorder l'autorisation de souscrire cette police à l'étranger, et elle consigne l'autorisation en question dans le registre pertinent.</p> <p>2. Les personnes visées au paragraphe 1 doivent inscrire toute autorisation accordée auprès de l'Autorité de contrôle des assurances et des réassurances.</p> <p>3. Seul un citoyen panaméen résidant dans la République du Panama ou un demandeur se conformant aux exigences relatives à l'exploitation d'un commerce de détail décrites dans la Liste du Panama, annexe 1, pages I-PA-1 à I-PA-2, peut obtenir un permis de courtier d'assurance.</p>

4. At least 49% of the shares of an enterprise operating as an insurance brokerage enterprise in Panama must be owned by Panamanian nationals licensed as insurance brokers in Panama.
5. The legal representative of an insurance brokerage enterprise must be a Panamanian national licensed as an insurance broker in Panama.

4. Au moins 49 % des actions d'une entreprise exploitée comme entreprise de courtage en assurances au Panama doivent être détenues par des ressortissants panaméens titulaires d'un permis de courtier d'assurance au Panama.

5. Le représentant légal d'une entreprise de courtage en assurances doit être un ressortissant panaméen titulaire d'un permis de courtier d'assurance au Panama.

Annex III

Sector:	Financial Services
Sub-sector:	Reinsurance or Underwriters Entities Administrators of Reinsurance Reinsurance Brokers
Classification:	CPC 812 Insurance (including reinsurance) and Pension Fund Services, Except Compulsory Social Security Services CPC 8140 Services Auxiliary to Insurance and Pension Funding
Type of Reservation:	National Treatment (Article 12.03)
Level of Government:	Central
Measures:	Article 10 of Law No. 63 of September 19, 1996
Description:	Companies authorized to engage in the reinsurance business must designate at least 2 general proxies. Both of these proxies must be natural persons resident in Panama and at least 1 of them must be a Panamanian national.

Secteur :	Services financiers
Sous-secteur :	Entreprises de réassurance ou de souscription Administrateurs de réassurance Courtiers en réassurance
Classification :	CPC 812 Assurance (y compris la réassurance) et services de fonds de pension, à l'exception des services de sécurité sociale obligatoire CPC 8140 Services auxiliaires au financement de l'assurance et des pensions
Type de réserve :	Traitement national (article 12.03)
Ordre de gouvernement :	Central
Mesures :	Article 10 de la loi n° 63 du 19 septembre 1996
Description :	Les sociétés autorisées à pratiquer le commerce de la réassurance doivent désigner au moins deux mandataires généraux. Les deux mandataires doivent être des personnes physiques résidant au Panama, et au moins un d'entre eux doit être ressortissant panaméen.

Annex III

Sector:	Financial Services
Sub-sector:	Insurance and Banking
Classification:	
Type of Reservation:	Cross-Border Trade (Article 12.06)
Level of Government:	Central
Measures:	Article 5 of Decree 317-LEG of December 12, 2006 Article 85 of Law No. 22 of June 27, 2006
Description:	Only insurance companies and banks established in Panama that are in good standing with the Superintendency of Insurance and Reinsurance or the Superintendency of Banks may provide surety bonds or banking guarantees, respectively, that are associated with government procurement bids or contracts.

Secteur :	Services financiers
Sous-secteur :	Assurance et banques
Classification :	
Type de réserve :	Commerce transfrontières (article 12.06)
Ordre de gouvernement :	Central
Mesures :	Article 5 du décret n° 317-LEG du 12 décembre 2006 Article 85 de la loi n° 22 du 27 juin 2006
Description :	Seules les sociétés d'assurance et les banques qui sont établies au Panama et qui sont en règle auprès de l'Autorité de contrôle des assurances et des réassurances ou de l'Autorité de contrôle des banques peuvent offrir, respectivement, des cautionnements ou des garanties bancaires en rapport avec des appels d'offres du gouvernement ou des marchés publics.

Section III

Specific Commitment Regarding Portfolio Management

1. Subject to paragraph 2, Panama shall allow a financial institution organized outside its territory to provide the following services to a collective investment scheme located in its territory:
 - (a) investment advice; and
 - (b) portfolio management services, with the exception of:
 - (i) custodial services, unless they are related to managing a collective investment scheme,
 - (ii) trustee services, but not excluding the holding in trust of investments by a collective investment scheme established as a trust, and
 - (iii) execution services, unless they are related to managing a collective investment scheme.
2. This commitment is subject to Article 12.02 (Scope of Application) and Article 12.06(3) (Cross-Border Trade).
3. For purposes of this commitment, “collective investment scheme” means investment funds or fund management companies regulated or registered in the National Securities Commission.
4. This commitment comes into force only on entry into force of the TPA.
5. Within 3 years after the entry into force of this commitment, the Committee established in Article 12.15(1) shall consider the liberalization of cross-border trade in portfolio management services, further to that set out in this specific commitment. The Committee shall determine whether Panama’s specific commitment should be maintained or further liberalized.

Section III

Engagement spécifique à l'égard de la gestion de portefeuille

1. Sous réserve du paragraphe 2, le Panama permet à une institution financière constituée à l'extérieur de son territoire de fournir les services suivants à un fonds d'investissement collectif situé sur son territoire :
 - a) les services de conseil en investissements;
 - b) les services de gestion de portefeuille, à l'exception :
 - i) des services de garde, sauf s'ils sont liés à la gestion d'un fonds d'investissement collectif,
 - ii) des services de fiducie, sauf la détention en fiducie d'investissements d'un fonds d'investissement collectif établi en tant que fiducie,
 - iii) des services d'exécution, sauf s'ils sont liés à la gestion d'un fonds d'investissement collectif.
2. Le présent engagement est assujéti à l'article 12.02 (Services financiers – Champ d'application) et au paragraphe 12.06(3) (Services financiers – Commerce transfrontières).
3. Pour l'application du présent engagement, « fonds d'investissement collectif » s'entend des fonds d'investissement ou des sociétés de gestion de fonds assujettis à la réglementation de la Commission nationale des valeurs mobilières ou inscrits auprès de celle-ci.
4. Le présent engagement ne prend effet qu'à l'entrée en vigueur de l'APC.
5. Dans les trois ans suivant la prise d'effet du présent engagement, le Comité institué conformément au paragraphe 12.15(1) examine la possibilité de libéraliser le commerce transfrontières des services de gestion de portefeuille au-delà de ce qui est prévu dans cet engagement spécifique. Le Comité décide si l'engagement spécifique du Panama devrait être maintenu ou s'il y a lieu de procéder à une plus grande libéralisation.

ANNEX IV

International Maritime Sector

Object and Purpose

1. Recognizing the importance of maritime relations between their countries and international cooperation in this field and desiring to further develop these relations harmoniously, the Parties wish to affirm and complement the obligations of this Agreement applying to the international maritime sector.

Affirmation

2. The Parties wish to affirm the obligations of this Agreement applying to the international maritime sector. In particular, the Parties affirm that Chapter Ten (Cross-Border Trade in Services) applies, among others, to international maritime transport services, including the access to and use of maritime auxiliary services, port services and onward transport services.

Temporary Importation

3. Regardless of origin, each Party shall accord to goods imported temporarily from the territory of the other Party, which may include maritime services goods, treatment no less favourable than the treatment it accords, with respect to the duty treatment of such goods, to goods imported temporarily under the same conditions from the territory of a non-Party that is party to the WTO Agreement. This paragraph does not apply if a Party ceases to be a party to the WTO Agreement.

Cooperation

4. Recognizing a shared commitment to safeguarding and promoting open and fair competition in the international maritime transport sector, as well as to good governance in matters relating to marine safety, the Parties shall endeavour to:

- (a) encourage the exchange of information on best practices with respect to laws, regulations and policies relating to international maritime transport and maritime auxiliary services;

ANNEXE IV

Secteur maritime international

Objet et but

1. Reconnaissant l'importance des relations dans le domaine maritime entre leurs pays et de la coopération internationale dans ce domaine, et désirant renforcer ces relations dans l'harmonie, les Parties souhaitent confirmer ainsi que compléter les obligations contenues dans le présent accord et s'appliquant au secteur maritime international.

Confirmation

2. Les Parties souhaitent confirmer les obligations contenues dans le présent accord et s'appliquant au secteur maritime international. En particulier, les Parties confirment que le chapitre dix (Commerce transfrontières des services) s'applique notamment aux services de transport maritime international, y compris à l'accès aux services maritimes auxiliaires, aux services portuaires et aux services de transport pour l'acheminement ultérieur ainsi qu'à l'utilisation de ces services.

Importation temporaire

3. Indépendamment de leur origine, chacune des Parties accorde aux produits importés temporairement du territoire de l'autre Partie, qui peuvent comprendre des produits liés à des services maritimes, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, relativement au traitement tarifaire de ces produits, aux produits importés temporairement aux mêmes conditions du territoire d'un État tiers qui est partie à l'Accord sur l'OMC. Le présent paragraphe ne s'applique pas si une Partie cesse d'être partie à l'Accord sur l'OMC.

Coopération

4. Reconnaissant leur volonté commune de sauvegarder et de promouvoir une concurrence ouverte et équitable dans le secteur du transport maritime international et d'assurer une bonne gouvernance dans les domaines liés à la sûreté maritime, les Parties s'efforcent :

- a) de favoriser l'échange de renseignements sur les pratiques exemplaires concernant les lois, les règlements et les politiques relatifs au transport maritime international et aux services maritimes auxiliaires;

- (b) work collaboratively to address obstacles faced by the users of international maritime transport services;
- (c) facilitate the exchange of information and technology in the following areas: electronic navigation systems, simulation technology, maritime services optimization, marine pollution, port management, engineering, machinery, ship repair and naval architecture;
- (d) encourage cooperation and interchange between marine training centres;
- (e) continue to actively cooperate and offer mutual support in international fora, in particular, the International Maritime Organization;
- (f) maintain a dialogue on effective flag state management; and
- (g) explore any other areas for maritime cooperation on which the Parties may decide.

5. For the purposes of paragraph 4, each Party designates a maritime contact point as follows:

- (a) for Canada:

Director, Trade Policy, Transport Canada; and

- (b) for Panama:

Panama Maritime Authority

or the occupants of a successor position.

- b) de travailler conjointement à l'élimination des obstacles auxquels sont confrontés les usagers des services de transport maritime international;
- c) de faciliter l'échange de renseignements et de technologies dans les domaines suivants : les systèmes électroniques de navigation, les technologies de simulation, l'optimisation des services maritimes, la pollution marine, la gestion des ports, le génie, la machinerie, la réparation de navires et l'architecture navale;
- d) de favoriser la coopération et les échanges entre les centres de formation marine;
- e) de continuer à travailler activement en coopération et à s'offrir un soutien mutuel dans le cadre d'institutions internationales, en particulier au sein de l'Organisation maritime internationale;
- f) de maintenir un dialogue sur la gestion efficace de l'État du pavillon;
- g) d'explorer d'autres domaines de coopération maritime dont les Parties pourraient décider.

5. Pour l'application du paragraphe 4, chacune des Parties désigne un point de contact en matière maritime :

- a) pour le Canada :

Directeur, Politique commerciale, Transports Canada

- b) pour le Panama :

Autorité maritime du Panama

ou les titulaires de tout poste de remplacement.

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
01051121	Broilers for domestic production: Within access commitment	0.86¢ each	E
01051122	Broilers for domestic production: Over access commitment	238% but not less than 30.8¢ each	E
01059410	For breeding purposes; Spent fowl; Started pullets	2.82¢/kg	E
01059491	Other: Within access commitment	1.90¢/kg	E
01059492	Other: Over access commitment	238% but not less than \$1.25/kg	E
01059911	Turkeys: Within access commitment	1.90¢/kg	C
01059912	Turkeys: Over access commitment	154.5% but not less than \$1.60/kg	E
02011020	Over access commitment	26.5%	C
02012020	Over access commitment	26.5%	C
02013020	Over access commitment	26.5%	C
02021020	Over access commitment	26.5%	C
02022020	Over access commitment	26.5%	C
02023020	Over access commitment	26.5%	C

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
01051121	Grillors pour la production nationale : Dans les limites de l'engagement d'accès	0,86 ¢ chacun	E
01051122	Grillors pour la production nationale : Au-dessus de l'engagement d'accès	238% mais pas moins de 30,8 ¢ chacun	E
01059410	Aux fins de reproduction; Volaille de réforme; Poussins démarrés	2,82 ¢/kg	E
01059491	Autres : Dans les limites de l'engagement d'accès	1,90 ¢/kg	E
01059492	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès	238% mais pas moins de 1,25 \$/kg	E
01059911	Dindons et dindes: Dans les limites de l'engagement d'accès	1,90 ¢/kg	C
01059912	Dindons et dindes : Au-dessus de l'engagement d'accès	154,5% mais pas moins de 1,60 \$/kg	E
02011020	Au-dessus de l'engagement d'accès	26,5%	C
02012020	Au-dessus de l'engagement d'accès	26,5%	C
02013020	Au-dessus de l'engagement d'accès	26,5%	C
02021020	Au-dessus de l'engagement d'accès	26,5%	C
02022020	Au-dessus de l'engagement d'accès	26,5%	C
02023020	Au-dessus de l'engagement d'accès	26,5%	C

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
02071110	Spent fowl	8%	E
02071191	Other: Within access commitment	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	E
02071192	Other: Over access commitment	238% but not less than \$1.67/kg	E
02071210	Spent fowl	8%	E
02071291	Other: Within access commitment	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	E
02071292	Other: Over access commitment	238% but not less than \$1.67/kg	E
02071310	Spent fowl	4%	E
02071391	Other: Within access commitment	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	E
02071392	Other: Over access commitment, bone in	249% but not less than \$3.78/kg	E
02071393	Other: Over access commitment, boneless	249% but not less than \$6.74/kg	E
02071410	Spent fowl	9%	E
02071422	Livers: Over access commitment	238% but not less than \$6.45/kg	E

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
02071110	Volaille de réforme	8%	E
02071191	Autres : Dans les limites de l'engagement d'accès	5% mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	E
02071192	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès	238% mais pas moins de 1,67 \$/kg	E
02071210	Volaille de réforme	8%	E
02071291	Autres : Dans les limites de l'engagement d'accès	5% mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	E
02071292	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès	238% mais pas moins de 1,67 \$/kg	E
02071310	Volaille de réforme	4%	E
02071391	Autres : Dans les limites de l'engagement d'accès	5% mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	E
02071392	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès, non désossés	249% mais pas moins de 3,78 \$/kg	E
02071393	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès, désossés	249% mais pas moins de 6,74 \$/kg	E
02071410	Volaille de réforme	9%	E
02071422	Foies : Au-dessus de l'engagement d'accès	238% mais pas moins de 6,45 \$/kg	E

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
02071491	Other: Within access commitment	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	E
02071492	Other: Over access commitment, bone in	249% but not less than \$3.78/kg	E
02071493	Other: Over access commitment, boneless	249% but not less than \$6.74/kg	E
02072411	Canner pack: Within access commitment	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	C
02072412	Canner pack: Over access commitment	154.5% but not less than \$2.11/kg	E
02072491	Other: Within access commitment	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	C
02072492	Other: Over access commitment	154.5% but not less than \$1.95/kg	E
02072511	Canner pack: Within access commitment	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	C
02072512	Canner pack: Over access commitment	154.5% but not less than \$2.11/kg	E

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
02071491	Autres : Dans les limites de l'engagement d'accès	5% mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	E
02071492	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès, non désossés	249% mais pas moins de 3,78 \$/kg	E
02071493	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès, désossés	249% mais pas moins de 6,74 \$/kg	E
02072411	De conserverie : Dans les limites de l'engagement d'accès	5% mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	C
02072412	De conserverie : Au-dessus de l'engagement d'accès	154,5% mais pas moins de 2,11 \$/kg	E
02072491	Autres : Dans les limites de l'engagement d'accès	5% mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	C
02072492	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès	154,5% mais pas moins de 1,95 \$/kg	E
02072511	De conserverie : Dans les limites de l'engagement d'accès	5% mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	C
02072512	De conserverie : Au-dessus de l'engagement d'accès	154,5% mais pas moins de 2,11 \$/kg	E

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
02072591	Other: Within access commitment	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	C
02072592	Other: Over access commitment	154.5% but not less than \$1.95/kg	E
02072610	Within access commitment	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	C
02072620	Over access commitment, bone in	165% but not less than \$2.94/kg	E
02072630	Over access commitment, boneless	165% but not less than \$4.82/kg	E
02072712	Livers: Over access commitment	154.5% but not less than \$4.51/kg	E
02072791	Other: Within access commitment	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	C
02072792	Other: Over access commitment, bone in	165% but not less than \$2.94/kg	E
02072793	Other: Over access commitment, boneless	165% but not less than \$4.82/kg	E
02090021	Poultry fat: Fat of fowls of the species Gallus domesticus, within access commitment	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	E

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
02072591	Autres : Dans les limites de l'engagement d'accès	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	C
02072592	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès	154,5 % mais pas moins de 1,95 \$/kg	E
02072610	Dans les limites de l'engagement d'accès	5% mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	C
02072620	Au-dessus de l'engagement d'accès, non désossés	165% mais pas moins de 2,94 \$/kg	E
02072630	Au-dessus de l'engagement d'accès, désossés	165% mais pas moins de 4,82 \$/kg	E
02072712	Foies : Au-dessus de l'engagement d'accès	154,5% mais pas moins de 4,51 \$/kg	E
02072791	Autres : Dans les limites de l'engagement d'accès	5% mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	C
02072792	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès, non désossés	165% mais pas moins de 2,94 \$/kg	E
02072793	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès, désossés	165% mais pas moins de 4,82 \$/kg	E
02090021	Graisse de volailles : Graisse de coqs et poules, dans les limites de l'engagement d'accès	5% mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	E

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
02090022	Poultry fat: Fat of fowls of the species <i>Gallus domesticus</i> , over access commitment	249% but not less than \$6.74/kg	E
02090023	Poultry fat: Fat of turkeys, within access commitment	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	C
02090024	Poultry fat: Fat of turkeys, over access commitment	165% but not less than \$4.82/kg	E
02109911	Meat of poultry: Of fowls of the species <i>Gallus domesticus</i> , within access commitment	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	E
02109912	Meat of poultry: Of fowls of the species <i>Gallus domesticus</i> , over access commitment, bone in	249% but not less than \$5.81/kg	E
02109913	Meat of poultry: Of fowls of the species <i>Gallus domesticus</i> , over access commitment, boneless	249% but not less than \$10.36/kg	E
02109914	Meat of poultry: Of turkeys, within access commitment	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	C
02109915	Meat of poultry: Of turkeys, over access commitment, bone in	165% but not less than \$3.67/kg	E
02109916	Meat of poultry: Of turkeys, over access commitment, boneless	165% but not less than \$6.03/kg	E

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
02090022	Graisse de volailles : Graisse de coqs et poules, au-dessus de l'engagement d'accès	249% mais pas moins de 6,74 \$/kg	E
02090023	Graisse de volailles : Graisse de dindons et dindes, dans les limites de l'engagement d'accès	5% mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	C
02090024	Graisse de volailles : Graisse de dindons et dindes, au-dessus de l'engagement d'accès	165% mais pas moins de 4,82 \$/kg	E
02109911	Viande de volailles : De coqs et poules, dans les limites de l'engagement d'accès	5% mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	E
02109912	Viande de volailles : De coqs et poules, au-dessus de l'engagement d'accès, non désossés	249% mais pas moins de 5,81 \$/kg	E
02109913	Viande de volailles : De coqs et poules, au-dessus de l'engagement d'accès, désossés	249% mais pas moins de 10,36 \$/kg	E
02109914	Viande de volailles : De dindons et dindes, dans les limites de l'engagement d'accès	5% mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	C
02109915	Viande de volailles : De dindons et dindes, au-dessus de l'engagement d'accès, non désossés	165% mais pas moins de 3,67 \$g	E
02109916	Viande de volailles : De dindons et dindes, au-dessus de l'engagement d'accès, désossés	165% mais pas moins de 6,03 \$/kg	E

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
02109919	Meat of poultry: Other	2.5%	C
04011010	Within access commitment	7.5%	C
04011020	Over access commitment	241% but not less than \$34.50/hl	E
04012010	Within access commitment	7.5%	C
04012020	Over access commitment	241% but not less than \$34.50/hl	E
04013010	Within access commitment	7.5%	C
04013020	Over access commitment	292.5% but not less than \$2.48/kg	E
04021020	Over access commitment	201.5% but not less than \$2.01/kg	E
04022112	Milk: Over access commitment	243% but not less than \$2.82/kg	E
04022122	Cream: Over access commitment	295.5% but not less than \$4.29/kg	E
04022912	Milk: Over access commitment	243% but not less than \$2.82/kg	E
04022922	Cream: Over access commitment	295.5% but not less than \$4.29/kg	E

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
02109919	Viande de volailles : Autres	2,5%	C
04011010	Dans les limites de l'engagement d'accès	7,5%	C
04011020	Au-dessus de l'engagement d'accès	241% mais pas moins de 34,50 \$/hl	E
04012010	Dans les limites de l'engagement d'accès	7,5%	C
04012020	Au-dessus de l'engagement d'accès	241% mais pas moins de 34,50 \$/hl	E
04013010	Dans les limites de l'engagement d'accès	7,5%	C
04013020	Au-dessus de l'engagement d'accès	292,5% mais pas moins de 2,48 \$/kg	E
04021020	Au-dessus de l'engagement d'accès	201,5% mais pas moins de 2,01 \$/kg	E
04022112	Lait : Au-dessus de l'engagement d'accès	243% mais pas moins de 2,82 \$/kg	E
04022122	Crème : Au-dessus de l'engagement d'accès	295,5% mais pas moins de 4,29 \$/kg	E
04022912	Lait : Au-dessus de l'engagement d'accès	243% mais pas moins de 2,82 \$/kg	E
04022922	Crème : Au-dessus de l'engagement d'accès	295,5% mais pas moins de 4,29 \$/kg	E

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
04029110	Within access commitment	2.84¢/kg	B
04029120	Over access commitment	259% but not less than 78.9¢/kg	E
04029910	Within access commitment	2.84¢/kg	B
04029920	Over access commitment	255% but not less than 95.1¢/kg	E
04031010	Within access commitment	6.5%	C
04031020	Over access commitment	237.5% but not less than 46.6¢/kg	E
04039011	Powdered buttermilk: Within access commitment	3.32¢/kg	C
04039012	Powdered buttermilk: Over access commitment	208% but not less than \$2.07/kg	E
04039091	Other: Within access commitment	7.5%	C
04039092	Other: Over access commitment	216.5% but not less than \$2.15/kg	E
04041022	Powdered whey: Over access commitment	208% but not less than \$2.07/kg	E
04049010	Within access commitment	3%	C

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
04029110	Dans les limites de l'engagement d'accès	2,84 ¢/kg	B
04029120	Au-dessus de l'engagement d'accès	259% mais pas moins de 78,9 ¢/kg	E
04029910	Dans les limites de l'engagement d'accès	2,84 ¢/kg	B
04029920	Au-dessus de l'engagement d'accès	255% mais pas moins de 95,1 ¢/kg	E
04031010	Dans les limites de l'engagement d'accès	6,5%	C
04031020	Au-dessus de l'engagement d'accès	237,5% mais pas moins de 46,6 ¢/kg	E
04039011	Babeurre en poudre : Dans les limites de l'engagement d'accès	3,32 ¢/kg	C
04039012	Babeurre en poudre : Au- dessus de l'engagement d'accès	208% mais pas moins de 2,07 \$/kg	E
04039091	Autres : Dans les limites de l'engagement d'accès	7,5%	C
04039092	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès	216,5% mais pas moins de 2,15 \$/kg	E
04041022	Lactosérum en poudre : Au-dessus de l'engagement d'accès	208% mais pas moins de 2,07 \$/kg	E
04049010	Dans les limites de l'engagement d'accès	3%	C

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
04049020	Over access commitment	270% but not less than \$3.15/kg	E
04051010	Within access commitment	11.38¢/kg	C
04051020	Over access commitment	298.5% but not less than \$4.00/kg	E
04052010	Within access commitment	7%	C
04052020	Over access commitment	274.5% but not less than \$2.88/kg	E
04059020	Over access commitment	313.5% but not less than \$5.12/kg	E
04061010	Within access commitment	3.32¢/kg	C
04061020	Over access commitment	245.5% but not less than \$4.52/kg	E
04062011	Cheddar and Cheddar types: Within access commitment	2.84¢/kg	C
04062012	Cheddar and Cheddar types: Over access commitment	245.5% but not less than \$3.58/kg	E
04062091	Other: Within access commitment	3.32¢/kg	C
04062092	Other: Over access commitment	245.5% but not less than \$5.11/kg	E

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
04049020	Au-dessus de l'engagement d'accès	270% mais pas moins de 3,15 \$/kg	E
04051010	Dans les limites de l'engagement d'accès	11,38 ¢/kg	C
04051020	Au-dessus de l'engagement d'accès	298,5% mais pas moins de 4,00 \$/kg	E
04052010	Dans les limites de l'engagement d'accès	7%	C
04052020	Au-dessus de l'engagement d'accès	274,5% mais pas moins de 2,88 \$/kg	E
04059020	Au-dessus de l'engagement d'accès	313,5% mais pas moins de 5,12 \$/kg	E
04061010	Dans les limites de l'engagement d'accès	3,32 ¢/kg	C
04061020	Au-dessus de l'engagement d'accès	245,5% mais pas moins de 4,52 \$/kg	E
04062011	Cheddar et du type Cheddar : Dans les limites de l'engagement d'accès	2,84 ¢/kg	C
04062012	Cheddar et du type Cheddar : Au-dessus de l'engagement d'accès	245,5 % mais pas moins de 3,58 \$/kg	E
04062091	Autres : Dans les limites de l'engagement d'accès	3,32 ¢/kg	C
04062092	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès	245,5% mais pas moins de 5,11 \$/kg	E

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
04063010	Within access commitment	3.32¢/kg	C
04063020	Over access commitment	245.5% but not less than \$4.34/kg	E
04064010	Within access commitment	3.32¢/kg	C
04064020	Over access commitment	245.5% but not less than \$5.33/kg	E
04069011	Cheddar and Cheddar types: Within access commitment	2.84¢/kg	C
04069012	Cheddar and Cheddar types: Over access commitment	245.5% but not less than \$3.53/kg	E
04069021	Camembert and Camembert types: Within access commitment	3.32¢/kg	C
04069022	Camembert and Camembert types: Over access commitment	245.5% but not less than \$5.78/kg	E
04069031	Brie and Brie types: Within access commitment	3.32¢/kg	C
04069032	Brie and Brie types: Over access commitment	245.5% but not less than \$5.50/kg	E
04069041	Gouda and Gouda types: Within access commitment	3.32¢/kg	C

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
04063010	Dans les limites de l'engagement d'accès	3,32 ¢/kg	C
04063020	Au-dessus de l'engagement d'accès	245,5% mais pas moins de 4,34 \$/kg	E
04064010	Dans les limites de l'engagement d'accès	3,32 ¢/kg	C
04064020	Au-dessus de l'engagement d'accès	245,5% mais pas moins de 5,33 \$/kg	E
04069011	Cheddar et du type Cheddar : Dans les limites de l'engagement d'accès	2,84 ¢/kg	C
04069012	Cheddar et du type Cheddar : Au-dessus de l'engagement d'accès	245,5% mais pas moins de 3,53 \$/kg	E
04069021	Camembert et du type Camembert : Dans les limites de l'engagement d'accès	3,32 ¢/kg	C
04069022	Camembert et du type Camembert : Au-dessus de l'engagement d'accès	245,5% mais pas moins de 5,78 \$/kg	E
04069031	Brie et du type Brie : Dans les limites de l'engagement d'accès	3,32 ¢/kg	C
04069032	Brie et du type Brie : Au-dessus de l'engagement d'accès	245,5% mais pas moins de 5,50 \$/kg	E
04069041	Gouda et du type Gouda : Dans les limites de l'engagement d'accès	3,32 ¢/kg	C

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
04069042	Gouda and Gouda types: Over access commitment	245.5% but not less than \$4.23/kg	E
04069051	Provolone and Provolone types: Within access commitment	3.32¢/kg	C
04069052	Provolone and Provolone types: Over access commitment	245.5% but not less than \$5.08/kg	E
04069061	Mozzarella and Mozzarella types: Within access commitment	3.32¢/kg	C
04069062	Mozzarella and Mozzarella types: Over access commitment	245.5% but not less than \$3.53/kg	E
04069071	Swiss/Emmental and Swiss/Emmental types: Within access commitment	3.32¢/kg	C
04069072	Swiss/Emmental and Swiss/Emmental types: Over access commitment	245.5% but not less than \$4.34/kg	E
04069081	Gruyère and Gruyère types: Within access commitment	3.32¢/kg	C
04069082	Gruyère and Gruyère types: Over access commitment	245.5% but not less than \$5.26/kg	E
04069091	Other: Havarti and Havarti types, within access commitment	3.32¢/kg	C

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
04069042	Gouda et du type Gouda : Au-dessus de l'engagement d'accès	245,5% mais pas moins de 4,23 \$/kg	E
04069051	Provolone et du type Provolone : Dans les limites de l'engagement d'accès	3,32 ¢/kg	C
04069052	Provolone et du type Provolone : Au-dessus de l'engagement d'accès	245,5% mais pas moins de 5,08 \$/kg	E
04069061	Mozzarella et du type Mozzarella : Dans les limites de l'engagement d'accès	3,32 ¢/kg	C
04069062	Mozzarella et du type Mozzarella : Au-dessus de l'engagement d'accès	245,5% mais pas moins de 3,53 \$/kg	E
04069071	Suisse/Emmental et du type Suisse/Emmental : Dans les limites de l'engagement d'accès	3,32 ¢/kg	C
04069072	Suisse/Emmental et du type Suisse/Emmental : Au-dessus de l'engagement d'accès	245,5% mais pas moins de 4,34 \$/kg	E
04069081	Gruyère et du type Gruyère : Dans les limites de l'engagement d'accès	3,32 ¢/kg	C
04069082	Gruyère et du type Gruyère : Au-dessus de l'engagement d'accès	245,5 % mais pas moins de 5,26 \$/kg	E
04069091	Autres : Havarti et du type Havarti, dans les limites de l'engagement d'accès	3,32 ¢/kg	C

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
04069092	Other: Havarti and Havarti types, over access commitment	245.5% but not less than \$4.34/kg	E
04069093	Other: Parmesan and Parmesan types, within access commitment	3.32¢/kg	C
04069094	Other: Parmesan and Parmesan types, over access commitment	245.5% but not less than \$5.08/kg	E
04069095	Other: Romano and Romano types, within access commitment	3.32¢/kg	C
04069096	Other: Romano and Romano types, over access commitment	245.5% but not less than \$5.15/kg	E
04069098	Other: Other, within access commitment	3.32¢/kg	C
04069099	Other: Other, over access commitment	245.5% but not less than \$3.53/kg	E
04070011	Of fowls of the species Gallus domesticus: Hatching, for broilers, within access commitment	1.51¢/dozen	C
04070012	Of fowls of the species Gallus domesticus: Hatching, for broilers, over access commitment	238% but not less than \$2.91/dozen	E
04070018	Of fowls of the species Gallus domesticus: Other, within access commitment	1.51¢/dozen	C

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
04069092	Autres : Havarti et du type Havarti, au-dessus de l'engagement d'accès	245,5% mais pas moins de 4,34 \$/kg	E
04069093	Autres : Parmesan et du type Parmesan, dans les limites de l'engagement d'accès	3,32 ¢/kg	C
04069094	Autres : Parmesan et du type Parmesan, au-dessus de l'engagement d'accès	245,5% mais pas moins de 5,08 \$/kg	E
04069095	Autres : Romano et du type Romano, dans les limites de l'engagement d'accès	3,32 ¢/kg	C
04069096	Autres : Romano et du type Romano, au-dessus de l'engagement d'accès	245,5% mais pas moins de 5,15 \$/kg	E
04069098	Other: Autres, dans les limites de l'engagement d'accès	3,32 ¢/kg	C
04069099	Autres : Autres, au-dessus de l'engagement d'accès	245,5% mais pas moins de 3,53 \$/kg	E
04070011	De coqs et poules : D'incubation, pour grilloirs, dans les limites de l'engagement d'accès	1,51 ¢/douz	C
04070012	De coqs et poules : D'incubation, pour grilloirs, au-dessus de l'engagement d'accès	238% mais pas moins de 2,91 \$/douz	E
04070018	De coqs et poules : Autres, dans les limites de l'engagement d'accès	1,51 ¢/douz	C

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
04070019	Of fowls of the species Gallus domesticus: Other, over access commitment	163.5% but not less than 79.9¢/dozen	E
04081110	Within access commitment	8.5%	C
04081120	Over access commitment	\$6.12/kg	E
04081910	Within access commitment	6.63¢/kg	C
04081920	Over access commitment	\$1.52/kg	E
04089110	Within access commitment	8.5%	C
04089120	Over access commitment	\$6.12/kg	E
04089910	Within access commitment	6.63¢/kg	C
04089920	Over access commitment	\$1.52/kg	E
15179021	Substitutes for butter: Within access commitment	7.5%	C
15179022	Substitutes for butter: Over access commitment	218% but not less than \$2.47/kg	E
16010011	In cans or glass jars: Of poultry of heading 01.05	12.5%	C
16010019	In cans or glass jars: Other	12.5%	C

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
04070019	De coqs et poules : Autres, au-dessus de l'engagement d'accès	163,5% mais pas moins de 79,9 ¢/douz	E
04081110	Dans les limites de l'engagement d'accès	8,5%	C
04081120	Au-dessus de l'engagement d'accès	6,12 \$/kg	E
04081910	Dans les limites de l'engagement d'accès	6,63 ¢/kg	C
04081920	Au-dessus de l'engagement d'accès	1,52\$/kg	E
04089110	Dans les limites de l'engagement d'accès	8,5 %	C
04089120	Au-dessus de l'engagement d'accès	6,12 \$/kg	E
04089910	Dans les limites de l'engagement d'accès	6,63 ¢/kg	C
04089920	Au-dessus de l'engagement d'accès	1,52 \$/kg	E
15179021	Succédanés du beurre : Dans les limites de l'engagement d'accès	7,5%	C
15179022	Succédanés du beurre : Au-dessus de l'engagement d'accès	218% mais pas moins de 2,47 \$/kg	E
16010011	En conserve ou en pots verres : De volaille de la position 01.05	12,5%	C
16010019	En conserve ou en pots verres : Autres	12,5%	C

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
16010022	Of fowls of the species Gallus domesticus, other than in cans or glass jars: Other than spent fowl, over access commitment	238%	E
16010032	Of turkeys, other than in cans or glass jars: Over access commitment	154.5%	E
16022022	Paste, of fowls of the species Gallus domesticus, not in cans or glass jars: Over access commitment	238%	E
16022032	Paste, of turkeys, not in cans or glass jars: Over access commitment	154.5%	E
16023111	Prepared meals: Specially defined mixtures	11%	C
16023112	Prepared meals: Other, within access commitment	7.5%	C
16023113	Prepared meals: Other, over access commitment, bone in	169.5% but not less than \$3.76/kg	E
16023114	Prepared meals: Other, over access commitment, boneless	169.5% but not less than \$6.18/kg	E
16023191	Other: In cans or glass jars	12.5%	C
16023192	Other: Specially defined mixtures, other than in cans or glass jars	2.5%	C

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
16010022	De coqs et poules, autres qu'en conserve ou en pots de verres : Autres que volaille de réforme, au-dessus de l'engagement d'accès	238%	E
16010032	De dindons et dindes, autres qu'en conserve ou en pots de verres : Au-dessus de l'engagement d'accès	154,5%	E
16022022	Purée de coqs et poules, autres qu'en conserve ou en pots de verre : Au-dessus de l'engagement d'accès	238%	E
16022032	Purée de dindons et dindes, autres qu'en conserve ou en pots de verre : Au-dessus de l'engagement d'accès	154,5%	E
16023111	Plats cuisinés : Mélanges définis de spécialité	11%	C
16023112	Plats cuisinés : Autres, dans les limites de l'engagement d'accès	7,5%	C
16023113	Plats cuisinés : Autres, au-dessus de l'engagemet d'accès, non désossés	169,5% mais pas moins de 3,76 \$/kg	E
16023114	Plats cuisinés : Autres, au-dessus de l'engagement d'accès, désossés	169,5% mais pas moins de 6,18 \$/kg	E
16023191	Autres : En conserve ou en pots de verre	12,5%	C
16023192	Autres : Mélanges définis de spécialité, autres qu'en conserve ou en pots de verre	2,5%	C

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
16023193	Other: Other, within access commitment	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	C
16023194	Other: Other, over access commitment, bone in	165% but not less than \$3.67/kg	E
16023195	Other: Other, over access commitment, boneless	165% but not less than \$6.03/kg	E
16023211	Prepared meals: Of spent fowl; Specially defined mixtures	11%	C
16023212	Prepared meals: Other, within access commitment	7.5%	C
16023213	Prepared meals: Other, over access commitment, bone in	253% but not less than \$5.91/kg	E
16023214	Prepared meals: Other, over access commitment, boneless	253% but not less than \$10.54/kg	E
16023291	Other: In cans or glass jars	9.5%	C
16023293	Other: Other, within access commitment	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	C
16023294	Other: Other, over access commitment, bone in	249% but not less than \$5.81/kg	E

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
16023193	Autres : Autres, dans les limites de l'engagement d'accès	5% mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	C
16023194	Autres : Autres, au-dessus de l'engagement d'accès, non désossés	165% mais pas moins de 3,67 \$/kg	E
16023195	Autres : Autres, au-dessus de l'engagement d'accès, désossés	165% mais pas moins de 6,03 \$/kg	E
16023211	Plats cuisinés : Volaille de réforme; Mélanges définis de spécialité	11%	C
16023212	Plats cuisinés : Autres, dans les limites de l'engagement d'accès	7,5%	C
16023213	Plats cuisinés : Autres, au-dessus de l'engagement d'accès, non désossés	253% mais pas moins de 5,91 \$/kg	E
16023214	Plats cuisinés : Autres, au-dessus de l'engagement d'accès, désossés	253% mais pas moins de 10,54 \$/kg	E
16023291	Autres : En conserve ou en pots de verre	9,5%	C
16023293	Autres : Autres, dans les limites de l'engagement d'accès	5% mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	C
16023294	Autres : Autres, au-dessus de l'engagement d'accès, non désossés	249% mais pas moins de 5,81 \$/kg	E

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
16023295	Other: Other, over access commitment, boneless	249% but not less than \$10.36/kg	E
17011290	Other	\$24.69/tonne	E
17019100	Containing added flavouring or colouring matter	\$30.86/tonne	K
17019900	Other	\$30.86/tonne	K
17021100	Containing by weight 99% or more lactose, expressed as anhydrous lactose, calculated on the dry matter	6%	E
17021900	Other	6%	E
17023090	Other	3.5%	E
17024000	Glucose and glucose syrup, containing in the dry state at least 20% but less than 50% by weight of fructose, excluding invert sugar	6%	E
17026000	Other fructose and fructose syrup, containing in the dry state more than 50% by weight of fructose, excluding invert sugar	3.5%	E

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
16023295	Autres : Autres, au-dessus de l'engagement d'accès, désossés	249% mais pas moins de 10,36 \$/kg	E
17011290	Autres	24,69 \$/tonne métrique	E
17019100	Additionnés d'aromatisants ou de colorants	30,86 \$/tonne métrique	K
17019900	Autres	30,86 \$/tonne métrique	K
17021100	Contenant en poids 99% ou plus de lactose, exprimé en lactose anhydre calculé sur matière sèche	6%	E
17021900	Autres	6%	E
17023090	Autres	3,5%	E
17024000	Glucose et sirop de glucose, contenant en poids à l'état sec de 20% inclus à 50% exclus de fructose, à l'exception du sucre inversi (ou interverti)	6%	E
17026000	Autre fructose et sirop de fructose, contenant en poids à l'état sec plus de 50% de fructose, à l'exception du sucre inversi (ou interverti)	3,5%	E

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
17029011	Invert sugar and other sugar syrups containing, after inversion, reducing sugars weighing 75% or more of the total solid weight and in receptacles where the gross weight exceeds 27 kg: Containing reducing sugars after inversion not exceeding 65% by weight of the total syrup	\$11.99/tonne	E
17029012	Invert sugar and other sugar syrups containing, after inversion, reducing sugars weighing 75% or more of the total solid weight and in receptacles where the gross weight exceeds 27 kg: Containing reducing sugars after inversion exceeding 65% but not exceeding 70% by weight of the total syrup	\$13.05/tonne	E
17029013	Invert sugar and other sugar syrups containing, after inversion, reducing sugars weighing 75% or more of the total solid weight and in receptacles where the gross weight exceeds 27 kg: Containing reducing sugars after inversion exceeding 70% but not exceeding 71% by weight of the total syrup	\$13.26/tonne	E

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
17029011	Sucre inversé et autres sirops de sucres, contenant, après inversion, des sucres réducteurs qui pèsent 75% ou plus du poids total des solides, en récipients où le poids brut excède 27 kg : Contenant des sucres réducteurs, après inversion, n'excédant pas	11,99 \$/tonne métrique	E
17029012	Sucre inversé et autres sirops de sucres, contenant, après inversion, des sucres réducteurs qui pèsent 75 % ou plus du poids total des solides, en récipients où le poids brut excède 27 kg : Contenant des sucres réducteurs, après inversion, excédant 65% m	13,05 \$/tonne métrique	E
17029013	Sucre inversé et autres sirops de sucres, contenant, après inversion, des sucres réducteurs qui pèsent 75% ou plus du poids total des solides, en récipients où le poids brut excède 27 kg : Contenant des sucres réducteurs, après inversion, excédant 70% m	13,26 \$/tonne métrique	E

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
17029014	Invert sugar and other sugar syrups containing, after inversion, reducing sugars weighing 75% or more of the total solid weight and in receptacles where the gross weight exceeds 27 kg: Containing reducing sugars after inversion exceeding 71% but not exceeding 72% by weight of the total syrup	\$13.47/tonne	E
17029015	Invert sugar and other sugar syrups containing, after inversion, reducing sugars weighing 75% or more of the total solid weight and in receptacles where the gross weight exceeds 27 kg: Containing reducing sugars after inversion exceeding 72% but not exceeding 73% by weight of the total syrup	\$13.69/tonne	E
17029016	Invert sugar and other sugar syrups containing, after inversion, reducing sugars weighing 75% or more of the total solid weight and in receptacles where the gross weight exceeds 27 kg: Containing reducing sugars after inversion exceeding 73% but not exceeding 74% by weight of the total syrup	\$13.90/tonne	E

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
17029014	Sucre inverti et autres sirops de sucres, contenant, après inversion, des sucres réducteurs qui pèsent 75 % ou plus du poids total des solides, en récipients où le poids brut excède 27 kg : Contenant des sucres réducteurs, après inversion, excédant 71% m	13,47 \$/tonne métrique	E
17029015	Sucre inverti et autres sirops de sucres, contenant, après inversion, des sucres réducteurs qui pèsent 75% ou plus du poids total des solides, en récipients où le poids brut excède 27 kg : Contenant des sucres réducteurs, après inversion, excédant 72% m	13,69 \$/tonne métrique	E
17029016	Sucre inverti et autres sirops de sucres, contenant, après inversion, des sucres réducteurs qui pèsent 75% ou plus du poids total des solides, en récipients où le poids brut excède 27 kg : Contenant des sucres réducteurs, après inversion, excédant 73% m	13,90 \$/tonne métrique	E

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
17029017	Invert sugar and other sugar syrups containing, after inversion, reducing sugars weighing 75% or more of the total solid weight and in receptacles where the gross weight exceeds 27 kg: Containing reducing sugars after inversion exceeding 74% but not exceeding 75% by weight of the total syrup	\$14.11/tonne	E
17029018	Invert sugar and other sugar syrups containing, after inversion, reducing sugars weighing 75% or more of the total solid weight and in receptacles where the gross weight exceeds 27 kg: Containing reducing sugars after inversion exceeding 75% by weight of of the total syrup	\$15.17/tonne	E
17029020	Artificial honey, whether or not mixed with natural honey	2.12¢/kg	E
17029030	Other invert sugars and other sugar syrups	\$4.52/tonne	E
17029040	Chemically pure maltose	6%	E
17029050	Colouring caramels	8.5%	E
17029060	Other sucrose sugars	\$26.67/tonne	E
17029090	Other	11%	E

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
17029017	Sucre inverti et autres sirops de sucres, contenant, après inversion, des sucres réducteurs qui pèsent 75% ou plus du poids total des solides, en récipients où le poids brut excède 27 kg : Contenant des sucres réducteurs, après inversion, excédant 74% m	14,11 \$/tonne métrique	E
17029018	Sucre inverti et autres sirops de sucres, contenant, après inversion, des sucres réducteurs qui pèsent 75% ou plus du poids total des solides, en récipients où le poids brut excède 27 kg : Contenant des sucres réducteurs, après inversion, excédant 75% d	15,17 \$/tonne métrique	E
17029020	Succédanés du miel, mélangé ou non avec du miel naturels	2,12 ¢/kg	E
17029030	Autres sucres invertis et autres sirops du sucre	4,52 \$/tonne métrique	E
17029040	Maltose chimiquement pur	6 %	E
17029050	Caramels dits « colorants »	8,5 %	E
17029060	Autres saccharoses	26,67 \$/tonne métrique	E
17029090	Autres	11%	E

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
17031010	Powder with admixture other than colouring or anti-caking agents	12.5%	E
17039010	Powder with admixture other than colouring or anti-caking agents	12.5%	K
17041000	Chewing gum, whether or not sugar-coated	9.5%	K
17049020	Liquorice candy; Toffee	10%	K
17049090	Other	9.5%	K
18062021	Chocolate ice cream mix or ice milk mix: Within access commitment	5%	C
18062022	Chocolate ice cream mix or ice milk mix: Over access commitment	265% but not less than \$1.15/kg	E
18069011	Chocolate ice cream mix or ice milk mix: Within access commitment	5%	C
18069012	Chocolate ice cream mix or ice milk mix: Over access commitment	265% but not less than \$1.15/kg	E

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
17031010	En poudre, mélangé avec d'autres ingrédients, autres que contenant des agents colorants ou empêchant l'agglomération	12,5%	E
17039010	En poudre, mélangé avec d'autres ingrédients, autres que contenant des agents colorants ou empêchant l'agglomération	12,5%	K
17041000	Gommes à mâcher (chewing-gum), même enrobées de sucre	9,5%	K
17049020	Réglibase candi; Caramel au beurre	10%	K
17049090	Autres	9,5%	K
18062021	Mélange de crème glacée ou mélange de lait glacé au chocolat : Dans les limites de l'engagement d'accès	5%	C
18062022	Mélange de crème glacée ou mélange de lait glacé au chocolat : Au-dessus de l'engagement d'accès	265 % mais pas moins de 1,15 \$/kg	E
18069011	Mélange de crème glacée ou mélange de lait glacé au chocolat : Dans les limites de l'engagement d'accès	5%	C
18069012	Mélange de crème glacée ou mélange de lait glacé au chocolat : Au-dessus de l'engagement d'accès	265% mais pas moins de 1,15 \$/kg	E

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
19012011	In packages of a weight not exceeding 11.34 kg each: Containing more than 25% by weight of butterfat, not put up for retail sale, within access commitment	4%	C
19012012	In packages of a weight not exceeding 11.34 kg each: Containing more than 25% by weight of butterfat, not put up for retail sale, over access commitment	246% but not less than \$2.85/kg	E
19012021	In bulk or in packages of a weight exceeding 11.34 kg each: Containing more than 25% by weight of butterfat, not put up for retail sale, within access commitment	3%	C
19012022	In bulk or in packages of a weight exceeding 11.34 kg each: Containing more than 25% by weight of butterfat, not put up for retail sale, over access commitment	244% but not less than \$2.83/kg	E

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
19012011	En paquets d'un poids n'excédant pas 11,34 kg chacun : Contenant plus de 25% de matière grasse du beurre en poids, non conditionnées pour la vente au détail, dans les limites de l'engagement d'accès	4%	C
19012012	En paquets d'un poids n'excédant pas 11,34 kg chacun: Contenant plus de 25% de matière grasse du beurre en poids, non conditionnées pour la vente au détail, au-dessus de l'engagement d'accès	246% mais pas moins de 2,85 \$/kg	E
19012021	En vrac ou en paquets d'un poids excédant 11,34 kg chacun: Contenant plus de 25% de matière grasse du beurre en poids, non conditionnées pour la vente au détail, dans les limites de l'engagement d'accès	3%	C
19012022	En vrac ou en paquets d'un poids excédant 11,34 kg chacun: Contenant plus de 25% de matière grasse du beurre en poids, non conditionnées pour la vente au détail, au-dessus de l'engagement d'accès	244% mais pas moins de 2,83 \$/kg	E

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
19019031	Food preparations of goods of headings 04.01 to 04.04, containing more than 10% but less than 50% on a dry weight basis of milk solids: Ice cream mixes or ice milk mixes, within access commitment	6.5%	C
19019032	Food preparations of goods of headings 04.01 to 04.04, containing more than 10% but less than 50% on a dry weight basis of milk solids: Ice cream mixes or ice milk mixes, over access commitment	267.5% but not less than \$1.16/kg	E
19019033	Food preparations of goods of headings 04.01 to 04.04, containing more than 10% but less than 50% on a dry weight basis of milk solids: Other, not put up for retail sale, within access commitment	6.5%	C
19019034	Food preparations of goods of headings 04.01 to 04.04, containing more than 10% but less than 50% on a dry weight basis of milk solids: Other, not put up for retail sale, over access commitment	250.5% but not less than \$2.91/kg	E

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
19019031	Préparations alimentaires des marchandises des positions 04.01 à 04.04, contenant plus de 10% mais moins que 50% de solides de lait en poids sec: Mélanges de crème glacée ou mélanges de lait glacé, dans les limites de l'engagement d'accès	6,5%	C
19019032	Préparations alimentaires des marchandises des positions 04.01 à 04.04, contenant plus de 10% mais moins que 50% de solides de lait en poids sec : Mélanges de crème glacée ou mélanges de lait glacé, au-dessus de l'engagement d'accès	267,5% mais pas moins de 1,16 \$/kg	E
19019033	Préparations alimentaires des marchandises des positions 04.01 à 04.04, contenant plus de 10% mais moins que 50% de solides de lait en poids sec : Autres, non conditionnées pour la vente au détail, dans les limites de l'engagement d'accès	6,5%	C
19019034	Préparations alimentaires des marchandises des positions 04.01 à 04.04, contenant plus de 10% mais moins que 50% de solides de lait en poids sec : Autres, non conditionnées pour la vente au détail, au-dessus de l'engagement d'accès	250,5% mais pas moins de 2,91 \$/kg	E

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
19019051	Food preparations of goods of headings 04.01 to 04.04, containing 50 % or more on a dry weight basis of milk solids: Ice cream mixes or ice milk mixes, within access commitment	6.5%	C
19019052	Food preparations of goods of headings 04.01 to 04.04, containing 50 % or more on a dry weight basis of milk solids: Ice cream mixes or ice milk mixes, over access commitment	267.5% but not less than \$1.16/kg	E
19019053	Food preparations of goods of headings 04.01 to 04.04, containing 50% or more on a dry weight basis of milk solids: Other, not put up for retail sale, within access commitment	6.5%	C
19019054	Food preparations of goods of headings 04.01 to 04.04, containing 50% or more on a dry weight basis of milk solids: Other, not put up for retail sale, over access commitment	250.5% but not less than \$2.91/kg	E

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
19019051	Préparations alimentaires des marchandises des positions 04.01 à 04.04, contenant 50 % ou plus de solides de lait en poids sec : Mélanges de crème glacée ou mélanges de lait glacé, dans les limites de l'engagement d'accès	6,5%	C
19019052	Préparations alimentaires des marchandises des positions 04.01 à 04.04, contenant 50% ou plus de solides de lait en poids sec : Mélanges de crème glacée ou mélanges de lait glacé, au-dessus de l'engagement d'accès	267,5% mais pas moins de 1,16 \$/kg	E
19019053	Préparations alimentaires des marchandises des positions 04.01 à 04.04, contenant 50% ou plus de solides de lait en poids sec : Autres, non conditionnées pour la vente au détail, dans les limites de l'engagement d'accès	6,5%	C
19019054	Préparations alimentaires des marchandises des positions 04.01 à 04.04, contenant 50% ou plus de solides de lait en poids sec : Autres, non conditionnées pour la vente au détail, au-dessus de l'engagement d'accès	250,5% mais pas moins de 2,91 \$/kg	E

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
19059051	Pizza and quiche; pastries, pies, puddings and cakes, including sweet products leavened with yeast; bakery products made without flour: Pizza and quiche	14.5%	C
21032010	Tomato ketchup	12.5%	C
21032090	Other	12.5%	C
21050091	Other: Within access commitment	6.5%	C
21050092	Other: Over access commitment	277% but not less than \$1.16/kg	E
21069031	Milk, cream or butter substitutes and preparations suitable for use as butter substitutes: Milk, cream or butter substitutes, containing 50% or more by weight of dairy content, within access commitment	5%	C
21069032	Milk, cream or butter substitutes and preparations suitable for use as butter substitutes: Milk, cream or butter substitutes, containing 50% or more by weight of dairy content, over access commitment	212% but not less than \$2.11/kg	E

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
19059051	Pizza et quiche; pâtisseries, tartes, puddings et gâteaux, y compris les produits de boulangerie sucrés, faits avec de la levure comme levain; produits de boulangerie ne contenant pas de farine : Pizza et quiche	14,5 %	C
21032010	« Tomato-ketchup »	12,5 %	C
21032090	Autres	12,5 %	C
21050091	Autres : Dans les limites de l'engagement d'accès	6,5 %	C
21050092	Autres : Au-dessus de l'engagement d'accès	277 % mais pas moins de 1,16 \$/kg	E
21069031	Succédanés du lait, de la crème ou du beurre, et préparations pouvant servir de succédanés du beurre : Succédanés du lait, de la crème, ou du beurre, contenant 50% ou plus en poids de contenu laitier, dans les limites de l'engagement d'accès	5%	C
21069032	Succédanés du lait, de la crème ou du beurre, et préparations pouvant servir de succédanés du beurre : Succédanés du lait, de la crème, ou du beurre, contenant 50% ou plus en poids de contenu laitier, au-dessus de l'engagement d'accès	212% mais pas moins de 2,11 \$/kg	E

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
21069033	Milk, cream or butter substitutes and preparations suitable for use as butter substitutes: Preparations, containing more than 15% by weight of milk fat but less than 50% by weight of dairy content, suitable for use as butter substitutes, within access commitment	5%	C
21069034	Milk, cream or butter substitutes and preparations suitable for use as butter substitutes: Preparations, containing more than 15% by weight of milk fat but less than 50% by weight of dairy content, suitable for use as butter substitutes, over access commitment	212% but not less than \$2.11/kg	E
21069051	Egg preparations: Within access commitment	6.68¢/kg	C
21069052	Egg preparations: Over access commitment	\$1.45/kg	E
21069093	Other: Containing 50% or more by weight of dairy content, within access commitment	7%	C
21069094	Other: Containing 50% or more by weight of dairy content, over access commitment	274.5% but not less than \$2.88/kg	E
22029041	Beverages containing milk: Chocolate milk	11%	C

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
21069033	Succédanés du lait, de la crème ou du beurre, et préparations pouvant servir de succédanés du beurre : Préparations, contenant plus de 15% en poids de matières grasses du lait mais moins de 50% en poids de contenu laitier, pouvant servir de succédanés d	5%	C
21069034	Succédanés du lait, de la crème ou du beurre, et préparations pouvant servir de succédanés du beurre : Préparations, contenant plus de 15 % en poids de matières grasses du lait mais moins de 50 % en poids de contenu laitier, pouvant servir de succédanés d	212% mais pas moins de 2,11 \$/kg	E
21069051	Préparations à base d'œufs : Dans les limites de l'engagement d'accès	6,68 ¢/kg	C
21069052	Préparations à base d'œufs : Au-dessus de l'engagement d'accès	1,45 \$/kg	E
21069093	Autres : Contenant 50% ou plus en poids de contenu laitier, dans les limites de l'engagement d'accès	7%	C
21069094	Autres : Contenant 50% ou plus en poids de contenu laitier, au-dessus de l'engagement d'accès	274,5% mais pas moins de 2,88 \$/kg	E
22029041	Boissons contenant du lait : Lait au chocolat	11%	C

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
22029042	Beverages containing milk: Other, containing 50% or more by weight of dairy content, not put up for retail sale, within access commitment	7.5%	C
22029043	Beverages containing milk: Other, containing 50% or more by weight of dairy content, not put up for retail sale, over access commitment	256% but not less than \$36.67/hl	E
22071010	For use as a spirituous or alcoholic beverage or for use in the manufacture of spirituous or alcoholic beverages	12.28¢/litre of absolute ethyl alcohol	B
22071090	Other	4.92¢/litre of absolute ethyl alcohol	B
22086000	Vodka	12.28¢/litre of absolute ethyl alcohol	B
22089021	Undenatured ethyl alcohol: For use as a spirituous or alcoholic beverage or for use in the manufacture of spirituous or alcoholic beverages	12.28¢/litre of absolute ethyl alcohol	B
22089029	Undenatured ethyl alcohol: Other	4.92¢/litre of absolute ethyl alcohol	B

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
22029042	Boissons contenant du lait : Autres, contenant 50% ou plus en poids de contenu laitier, non conditionnés pour la vente au détail, dans les limites de l'engagement d'accès	7,5%	C
22029043	Boissons contenant du lait : Autres, contenant 50% ou plus en poids de contenu laitier, non conditionnés pour la vente au détail, au-dessus de l'engagement d'accès	256% mais pas moins de 36,67 \$/hl	E
22071010	Devant être employé comme spiritueux ou breuvage alcoolique ou devant servir à la fabrication de spiritueux ou de breuvages alcooliques	12,28 ¢/litre d'alcool éthylique absolu	B
22071090	Autres	4,92 ¢/litre d'alcool éthylique absolu	B
22086000	Vodka	12,28 ¢/litre d'alcool éthylique absolu	B
22089021	Alcool éthylique non dénaturé : Devant être employé comme spiritueux ou breuvage alcoolique ou devant servir à la fabrication de spiritueux ou de breuvages alcooliques	12,28 ¢/litre d'alcool éthylique absolu	B
22089029	Alcool éthylique non dénaturé : Autres	4,92 ¢/litre d'alcool éthylique absolu	B

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
23099020	Other preparations containing eggs	10.5%	B
23099031	Complete feeds and feed supplements, including concentrates: Containing 50% or more by weight in the dry state of non-fat milk solids, within access commitment	2%	B
23099032	Complete feeds and feed supplements, including concentrates: Containing 50% or more by weight in the dry state of non-fat milk solids, over access commitment	205.5% but not less than \$1.64/kg	E
24022000	Cigarettes containing tobacco	12.5%	C
24029000	Other	6.5%	B
24031000	Smoking tobacco, whether or not containing tobacco substitutes in any proportion	4%	B
24039190	Other	13%	C
24039910	Snuff	5%	B
24039920	Manufactured tobacco substitutes not containing tobacco	9.5%	C
24039990	Other	9.5%	C
35021110	Within access commitment	8.5%	C

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
23099020	Autres préparations contenant des oeufs	10,5%	B
23099031	Aliments complets et compléments alimentaire, y compris les concentrés : Contenant à l'état sec 50% ou plus de solides de lait sans gras en poids, dans les limites de l'engagement d'accès	2%	B
23099032	Aliments complets et compléments alimentaire, y compris les concentrés : Contenant à l'état sec 50% ou plus de solides de lait sans gras en poids, au-dessus de l'engagement d'accès	205,5% mais pas moins de 1,64 \$/kg	E
24022000	Cigarettes contenant du tabac	12,5%	C
24029000	Autres	6,5%	B
24031000	Tabac à fumer, même contenant des succédanés de tabac en toute proportion	4%	B
24039190	Autres	13%	C
24039910	Tabac à priser	5%	B
24039920	Succédanés de tabac fabriqués ne contenant pas de tabac	9,5%	C
24039990	Autres	9,5%	C
35021110	Dans les limites de l'engagement d'accès	8,5%	C

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

Tariff Item	Description	Base Rate	Staging Category
35021120	Over access commitment	\$6.12/kg	E
35021910	Within access commitment	6.63¢/kg	C
35021920	Over access commitment	\$1.52/kg	E
35040000	Peptones and their derivatives; other protein substances and their derivatives, not elsewhere specified or included; hide powder, whether or not chromed.	6.5%	E

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Taux de base	Catégorie d'échelonnement
35021120	Au-dessus de l'engagement d'accès	6,12 \$/kg	E
35021910	Dans les limites de l'engagement d'accès	6,63 ¢/kg	C
35021920	Au-dessus de l'engagement d'accès	1,52 \$/kg	E
35040000	Peptones et leurs dérivés; autres matières protéiques et leurs dérivés, non dénommés ni compris ailleurs; poudre de peau, traitée ou non au chrome.	6,5%	E

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division
of the Department of Foreign Affairs,
Trade and Development
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, ON K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/9
ISBN: 978-1-100-54594-3

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités
du ministère des Affaires étrangères,
du Commerce et du Développement
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, ON K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/9
ISBN : 978-1-100-54594-3



3 1761 11550262 7